



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

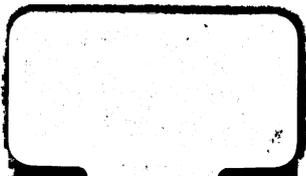
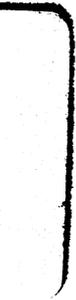
### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 08188025 8



1000  
S. C. B. I.  
S. C. B. I.







(Schreiber)



MANUEL  
DE LA  
LANGUE TIGRAÏ.

---



365

MANUEL  
DE LA  
LANGUE TIGRAÏ<sup>é</sup>

PARLÉE

AU CENTRE ET DANS LE NORD DE L'ABYSSINIE

PAR

J. SCHREIBER

PRÊTRE DE LA CONGRÉGATION DE LA MISSION DITE DES LAZARISTES FONDÉE PAR  
ST VINCENT DE PAUL

VIENNE

ALFRED HÖLDER  
LIBRAIRE DE LA COUR IMPÉRIALE ET ROYALE

1887.

THE NEW YORK  
PUBLIC LIBRARY  
ASTOR, LENOX AND  
TILDEN FOUNDATIONS.  
1897.

## AVANT-PROPOS.

---

Le présent petit travail doit sa publication aux instances d'hommes compétents qui ont cru qu'il servirait à combler une lacune sensible dans la connaissance des langues éthiopiennes. — Dans l'intention de l'auteur ce n'est qu'un modeste essai d'être utile à ceux qui seraient dans le cas de devoir se servir d'un des idiomes les plus répandus en Abyssinie. — Ce but pratique l'a déterminé à se servir de la langue française, quoique ce ne soit pas sa langue maternelle; car il espère par ce moyen être compris de la plupart des personnes à qui cette grammaire s'adresse.

Nous abstenant généralement de conjectures et de rapprochements linguistiques, nous ne donnons que du positif ou ce que nous croyons être tel; il va cependant de soi qu'une langue qui ne possède point de littérature et encore moins une académie, ne donne pas pour bien des questions une certitude absolue à celui qui l'étudie, vu surtout la grande variété de langage qu'il entend et souvent le manque de sens grammatical chez les personnes qu'il consulte. — Pour cette même raison nous n'avons pas pu nous décider à esquisser une syntaxe, nous contentant de quelques observations en forme de notes explicatives placées à la fin des morceaux de

lecture qui composent la seconde partie de cet opuscule. Il ne sera pas nécessaire, après cela, d'ajouter que ce petit manuel ne prétend nullement être complet; c'est un premier essai qui servira peut-être de point de départ à d'autres qui auront eu l'occasion d'approfondir davantage cet intéressant idiome.

Nos observations s'appuient et sur le langage de gens instruits et sur plusieurs écrits. Quant au premier, bien que dans chaque province ou contrée on parle le tigrā d'une manière différente, il y a cependant un langage qu'un Abyssin nous a qualifié de « langage de tout le monde » (ፍጆ፡ኪሊው፡ቋንቋ፡) et c'est ce bon langage, bien entendu, qui nous a fourni nos règles. — Les écrits auxquels nous avons généralement emprunté nos exemples et tous les morceaux de lecture sont :

1° Des lettres assez nombreuses provenant d'indigènes intelligents.

2° 130 proverbes.

3° Le catéchisme de Monseigneur de Jacobis,<sup>1</sup> traduit de l'amarigna et augmenté par ordre de Monseigneur Bel,<sup>2</sup> ainsi que le petit catéchisme de Monseigneur Touvier.<sup>3</sup>

4° Un travail de M. Coulbeaux, missionnaire apostolique de S<sup>t</sup> Vincent de Paul en Abyssinie sur les controverses dogmatiques entre les catholiques romains et les chrétiens monophysites de l'Éthiopie.

5° Enfin une traduction de l'*Epitome* de Lhomond et des quatre évangiles, l'une et l'autre faite sous nos yeux.

1. Fondateur de la mission des prêtres de S<sup>t</sup> Vincent de Paul en Abyssinie.

2. Deuxième successeur de Monseigneur de Jacobis.

3. Vicaire apostolique actuel.

Le tigrā des évangiles publiés par la société biblique de Bâle diffère trop du langage parlé et porte trop l'empreinte d'une traduction du ge'ez pour pouvoir aller de pair avec les autorités susmentionnées. — C'est en partie pour cette même raison que nous ne citons pas le savant ouvrage du professeur Fr. Praetorius qui a presque exclusivement travaillé sur cette traduction. D'ailleurs notre but pratique ne nous aurait guère fourni l'occasion de nous servir de ce précieux travail qui plus d'une fois a excité notre sincère admiration à cause de tant d'aperçus pleins de pénétration et de justice.

Puisse cette humble offrande être favorablement accueillie par les vaillants missionnaires apostoliques, nos confrères, à qui nous l'adressons en première ligne et surtout par l'héroïque Vicaire apostolique Sa Grandeur Monseigneur Touvier qui, malgré les difficultés et les obstacles de toute nature, tient toujours courageusement ce poste d'honneur.

## Avis au lecteur.

1° Changez, à la page 7, ligne 14, la phrase comme suit :

Comme le **ፌ** et le **የ** contiennent les voyelles *ou* et *i* il s'en suit que 1° une lettre du deuxième ordre (prononcée avec *ou*) suivie d'un **ፌ** ou d'une voyelle (par ex. dans la flexion) cède son *ou* à ce **ፌ** ou à cette voyelle en la transformant en **ፌ** de l'ordre respectif; par ex. **ፈለጡ** : (*falatou*) *ils surent*, avec le pronom régime *o* fait **ፈለጥዎ** : (*falatouo*) *ils le surent*; 2° de même une lettre du troisième ordre (prononcée avec *i*) cède son *i* à un **የ** ou à une voyelle suivante en changeant cette dernière en **የ** de l'ordre respectif; ainsi **ሐላዩ** : *gardien*, avec **የ** : ou **ዶ** : = *mon*, fait **ሐላውየ** : ou **ሐላውዶ** : *mon gardien*.

2° Ajoutez, à la page 29, à la fin de l'article II, la remarque suivante :

Le tigrāi n'a pas de formes particulières pour exprimer les degrés de comparaison; il se sert pour cet effet de la préposition **አንከሰ** : dans le sens de *par dessus de, plus que*; et pour exprimer le superlatif **አንከሰከሰ** : **ከላው** : (**ከላውኛ** : **ከላን** :) *par dessus tout, plus que tout (tous, toutes)* (voyez 213, 15 et 184).

## INTRODUCTION.

---

On parle dans l'Abyssinie proprement dite outre plusieurs langues soit chamitiques, soit sémitiques, trois idiomes plus ou moins dérivés ou voisins de l'ancienne langue éthiopienne ou *ghe'ez* qui aujourd'hui est une langue morte, connue cependant par une littérature assez riche, et en usage encore dans la liturgie. — Ces trois langues sont : l'*amarigna*, le *tigraï*<sup>1</sup> et le *tigré*. Le tigré qui se parle sur la lisière nord de l'Abyssinie, à Massawa et dans ses environs ainsi que dans plusieurs îles, se rapproche le plus du ghe'ez; le tigrāï parlé à peu près sur toute l'étendue du territoire de l'ancien royaume de Tigré, le tigrāï disons-nous, est déjà plus éloigné du ghe'ez, et l'*amarigna* ne lui emprunte guère que la majeure partie de son lexique; tandis que dans sa grammaire il suit une voie tout-à-fait indépendante de la langue antique.

Le présent travail est consacré à l'étude du tigrāï qui, d'après ce qui vient d'être dit, tient le milieu entre le tigré et l'*amarigna*. Comme cet idiome n'est pas une langue écrite, on comprend qu'il y a une infinité de nuances dans les langages des différentes tribus qui le parlent. Il y a cependant une manière de parler le tigrāï

1. Nous préférons cette dénomination qui est celle dont se servent les indigènes, à celle de *tigrīna* qui n'en diffère que par la terminaison amarique.

qu'on peut appeler le bon langage et c'est de ce bon langage naturellement que nous tâcherons de tracer les linéaments principaux.

Ce petit travail aura deux parties; la première donnera les éléments d'une grammaire systématique, la seconde contiendra des lectures accompagnées de quelques règles ou observations syntaxiques, etc.

---

## PREMIÈRE PARTIE.

### Petite grammaire systématique.

---

#### Notions préliminaires sur l'écriture et la prononciation du tigräï.

En général on peut suffisamment exprimer les sons du tigräï 1 par les lettres de l'ancien alphabet ou mieux *syllabaire* éthiopien, mais il ne faut point oublier que, pour bien prononcer une langue, un maître ou le séjour au milieu du peuple qui la parle sont indispensables.

Nous commençons donc par donner le syllabaire éthiopien et nous ajouterons à la fin les quelques lettres particulières au tigräï. Mais disons d'abord un mot en général de ce système singulier d'écriture.

L'alphabet éthiopien se compose de 26 lettres qui sont toutes des 2 consonnes; les voyelles s'expriment par certaines modifications qu'on fait subir à la consonne. Voici les détails de ce mode ingénieux de vocalisation. — La forme primitive de la lettre, appelée *ghe'ez* = *primitif*, se prononce avec un è ouvert (pour quelques lettres qui seront indiquées c'est un *ă*); la première modification, appelée *ka'ib* = *second*, exprime la voyelle *ou*, la troisième forme, *salis* = *troisième*, se lit avec *i*, la quatrième, *rave'* = *quatrième*, avec *ā* long, la cinquième, *hamis* = *cinquième*, avec *é* long ou *îé*; la sixième indique ou l'absence de toute voyelle ou bien une voyelle très brève, la plupart du temps *ë* ou *ï*; on l'appelle *sadis* = *sixième*; enfin la septième, *savé'* = *septième*, marque la voyelle *o*.

Quant aux dénominations scientifiques des lettres, nous les indiquons seulement pour ceux qui s'y intéressent; les Abyssins n'y font pas attention.

3

Syllabaire éthiopien.

Noms et valeurs	I <sup>er</sup> ordre	II <sup>e</sup> ordre	III <sup>e</sup> ordre	IV <sup>e</sup> ordre	V <sup>e</sup> ordre	VI <sup>e</sup> ordre	VII <sup>e</sup> ordre
	gue'ez avec a, a'	ka'ib avec ou	salis avec i	rave' avec ā	hamis avec è, é	sadis avec voyelle brève ou sans voyelle	savo' avec o
1 'hai = 'h	ሀ'ha	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
2 lawé = l	ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ
3 haout' = 'h	ሐ'ha	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሖ
4 mai = m	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ሞ	ሟ
5 saout' = s	ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሥ	ሦ
6 re'es' = r	ረ	ሩ	ሪ	ራ	ራ	ር	ሮ
7 sat' = s	ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ
8 qaf = q	ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
9 bet' = b (v)	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
10 tawé = t	ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቲ	ት	ቶ
11 'harm' = 'h	ሀ'ha	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
12 nahas = n	ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ
13 alf = '	አ'a	አ	አ	አ	አ	አ	አ
14 kaf = k	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ
15 wowé = w	ወ	ወ	ወ	ወ	ወ	ወ	ወ
16 aïn = '	ዐ'a	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ
17 zain = z	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ
18 yaman = y	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ
19 dent = d	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ
20 guemal = g	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ
21 taït = t	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ
22 paït = p	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ
23 tsadaï = z	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ
24 tsappa = z	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ
25 af = f	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ
26 pa = p	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ

1. Comme cette voyelle était primitivement toujours a et qu'elle tient encore un certain milieu entre a et e, nous nous conformons à l'usage de la transcrire par a; ainsi *sabara* doit être lu *sèbèrè* = *il brisa*.

Plusieurs lettres font entendre un *ou* avant la voyelle ordinaire 4 dans les ordres I, III, IV, V et VI. Ce sont les suivantes : **ቀ, ብ, ከ, ን**; voici les modifications qu'elles subissent à cet effet.

	I.	III.	IV.	V.	VI.
27 ቀ <i>goua</i>	ቀጎ <i>goui</i>	ቀጎጎ <i>gouā</i>	ቀጎጎጎ <i>gouié</i>	ቀጎጎጎጎ <i>gouë</i> (ou <i>gou</i> )	
28 ብ <i>'houa</i>	ብጎ <i>'houi</i>	ብጎጎ <i>'houā</i>	ብጎጎጎ <i>'houé</i>	ብጎጎጎጎ <i>'houë</i> (ou <i>'hou</i> )	
29 ከ <i>koua</i>	ከጎ <i>koui</i>	ከጎጎ <i>kouā</i>	ከጎጎጎ <i>kouié</i>	ከጎጎጎጎ <i>kouë</i> (ou <i>kou</i> )	
30 ን <i>goua</i>	ንጎ <i>goui</i>	ንጎጎ <i>gouā</i>	ንጎጎጎ <i>gouié</i>	ንጎጎጎጎ <i>gouë</i> (ou <i>gou</i> )	

A ces lettres éthiopiennes il faut, pour exprimer tous les sons 5 du tigrāi, ajouter encore les suivantes qui ne sont que des modifications de **ሰ, ቀ, ከ, ዘ, ደ** et **ጠ**, en usage déjà dans l'amarigna à l'exception de la deuxième, et dont voici les sept ordres :

Valeurs	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.
31 <i>s</i>	ሰ	ሰጎ	ሰጎጎ	ሰጎጎጎ	ሰጎጎጎጎ	ሰጎጎጎጎጎ	ሰጎጎጎጎጎጎ
32 <i>q</i>	ቀ	ቀጎ	ቀጎጎ	ቀጎጎጎ	ቀጎጎጎጎ	ቀጎጎጎጎጎ	ቀጎጎጎጎጎጎ
33 <i>x</i>	ከ	ከጎ	ከጎጎ	ከጎጎጎ	ከጎጎጎጎ	ከጎጎጎጎጎ	ከጎጎጎጎጎጎ
34 <i>z</i>	ዘ	ዘጎ	ዘጎጎ	ዘጎጎጎ	ዘጎጎጎጎ	ዘጎጎጎጎጎ	ዘጎጎጎጎጎጎ
35 <i>dj</i>	ደ	ደጎ	ደጎጎ	ደጎጎጎ	ደጎጎጎጎ	ደጎጎጎጎጎ	ደጎጎጎጎጎጎ
36 <i>ç</i>	ጠ	ጠጎ	ጠጎጎ	ጠጎጎጎ	ጠጎጎጎጎ	ጠጎጎጎጎጎ	ጠጎጎጎጎጎጎ

On se sert encore de deux autres signes dérivés de **ኃ** et de **ተ**; nous les faisons suivre ici, quoiqu'ils soient plutôt amarigna que tigrāi. Voici leurs sept ordres :

Valeurs	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.
37 <i>gn, ñ</i>	ኃ	ኃጎ	ኃጎጎ	ኃጎጎጎ	ኃጎጎጎጎ	ኃጎጎጎጎጎ	ኃጎጎጎጎጎጎ
38 <i>c</i>	ተ	ተጎ	ተጎጎ	ተጎጎጎ	ተጎጎጎጎ	ተጎጎጎጎጎ	ተጎጎጎጎጎጎ

Enfin voici encore quelques signes plus ou moins en usage :

**ሰ** = *louā*, **ሰጎ**, **ሰጎጎ** = *mouā*, **ሰጎጎጎ** = *rouā*, **ሰጎጎጎጎ** = *souā*, **ሰጎጎጎጎጎ** = *ḥouā*, **ሰጎጎጎጎጎጎ** = *bouā*, **ቀጎ** = *touā*, **ቀጎጎ** = *tjouā*, **ቀጎጎጎ** = *nouā*, **ቀጎጎጎጎ** = *zouā*, **ቀጎጎጎጎጎ** = *youā*, **ቀጎጎጎጎጎጎ** = *douā*, **ከጎ** = *ṭouā*, **ከጎጎ** = *çouā*, **ከጎጎጎ** = *zouā*, **ከጎጎጎጎ** = *fouā*; — **ጎጎ** = **ጎጎጎ** est une abréviation très commune.

Parmi les lettres que nous venons d'énumérer il y en a quelques- 6 unes qui demandent une explication.

**u, h, ʔ**. — Ces trois *h* sont toutes les trois de vraies aspirations, mais pas également fortes; **u** est moins fort que **h**, et **ʔ** l'emporte encore sur **h**. Dans l'écriture on les confond cependant facilement. — Quelques-uns se servent des signes dérivés **ḥ**, **ḥ̄**, **ḥ̇**, etc. et **ʔ̄**, **ʔ̇**, **ʔ̈**, etc.; mais sans aucune nécessité, puisque les lettres simples ont déjà l'aspiration qu'on prétend leur donner par les deux points.

**w** et **h** ne se distinguent plus du tout par la prononciation, ni très souvent non plus dans l'orthographe; ils n'adoucissent point leur prononciation comme en français. **ʔh-h**: se lira donc *Yassous*'.

**ϕ** que nous avons traduit par *q* est une gutturale particulière aux Abyssins; on l'a appelé lettre *explosive*, ainsi que plusieurs autres lettres que nous signalerons plus bas, nous nous abstenons d'en donner une description, car il faut entendre ces sons singuliers pour en avoir une idée.

**h** sert en même temps pour exprimer *b* et *v* (*f*) sans qu'on distingue par quelque signe l'une ou l'autre prononciation. Ainsi **ḥ-h** : *homme de lettres*, se prononce *daftara*; **ḥḥ-h-h-h**: *Dieu*, se lit *egziavihēr*'. L'usage seul apprendra à faire cette distinction; presque toujours d'ailleurs on prononce *b*.

**h** est la plus faible des consonnes; il n'exprime que l'intonation de la voix que les Grecs marquaient par le *spiritus lenis*, et souvent il ne représente que la voyelle de l'ordre respectif. Ainsi **h** se prononce *a*, **h̄** = *ou*, **ḣ** = *i*, etc. Il serait à propos de le marquer dans l'écriture quand cette lettre doit garder sa valeur de consonne, comme le font les Arabes par le *hamsah* et il y en a, en effet, qui écrivent alors **ḥ̄**, **ḥ̇**, **ḥ̈**, etc.; pour nous, nous nous servirons dans ces cas de la lettre **o**.

**w** est le *w* anglais; au sixième ordre on le prononce souvent *ou*; par ex. **w-h-h**: *ouloud*' = *postérité*; après un *a* ou un *ā* il forme alors la diphthongue *āou* ou *āou* (*ôou*); par ex. **hw-h-h**: *āoudaqa* = *il fit tomber*.

**o** est une gutturale semblable à **h**, mais plus dure que celui-ci;

nous la transcrivons par *ç*. Dans l'écriture ces deux lettres sont souvent confondues et alors ce que nous avons dit de **h**, doit s'entendre également de **o**. C'est cette confusion blâmable qui a donné lieu à introduire des dérivés de **o** pour rendre à cette lettre le son guttural qu'on n'aurait pas dû lui enlever. On trouve donc des signes comme **o**, **o**, **o**, etc., mais ils sont aussi inutiles que les **h**, **h**, etc. (voyez plus haut).

**ç** est le *j* allemand; l'*y* français dans *rayon* lui correspond assez bien. Au sixième ordre il sonne souvent comme *i*; et précédé d'un *a* ou *æ*, il forme la diphthongue *ai*, comme dans *travail* ou *ei*, comme dans *soleil*; par ex. **ç** : *naï* = *de* (marque du génitif), **hç** : *keïdöm* = *ils sont allés*. On l'appelle, ainsi que **o**, demi-voyelle, et nous notons dès ici une particularité d'orthographe occasionnée par ces lettres. — Comme le **o** contient la voyelle *ou*, il s'en suit que, s'il est précédé d'une lettre du deuxième ordre (qui se prononce avec *ou*), cette dernière perd son *ou*, en le faisant absorber par le **o**, et est par conséquent changée en *sadis* (sixième ordre); par ex. **ç** : *ils surent* (lisez *falatou*), avec le régime pronom masc. de la 3<sup>e</sup> pers. **ç** fait **ç** : *falatou* = *ils le surent*, au lieu de **ç** : *ils le surent*. De même, le **ç** contenant la voyelle *i*, toute lettre du troisième ordre qui le précède est changée en *sadis* en donnant son *i* au **ç** suivant; par ex. **ç** : *halawi* = *gardien*; **ç** : *halawiyé* = *mon gardien*, pour **ç** : *halawiyé*.

**ç** a toujours le son de *gue* ou *gh*, même avant *e* et *i*; ainsi **ç** : *temps*, se prononce *guizié*. Nous écrivons toujours *g*.

**ç** est la deuxième des lettres *explosives*; il est par rapport à **ç**, ce que **ç** est par rapport à **h**; nous l'écrivons *ç*.

**ç** est le *p explosif* tandis que **ç** est le *p* ordinaire; nous écrivons *ç*.

**ç** est le *z* des Italiens et des Allemands et sonne comme *ts*; nous le transcrivons par *ç*, ainsi que le suivant.

**ç** est la quatrième lettre *explosive*, modification de **ç** avec lequel il est d'ailleurs confondu au point de s'en servir presque indifféremment.

**ñ** est le *ch* français, le *sh* anglais, le *sch* allemand; nous le désignons par *š*.

**Ɔ** est un adoucissement de **ɕ** impossible à définir; il correspond à peu près au *ğ* arabe; nous le désignons par *ğ*.

**ñ** est l'aspiration de **h** et semblable au *ch* allemand, au *χ* des Grecs et au *j* des Espagnols; en tigrāi cette consonne est beaucoup plus forte qu'en amarigna, où elle n'exprime guère qu'une aspiration. Nous la désignons par *χ*.

NB. Comme les mêmes mots s'écrivent tantôt avec **h**, **ɕ**, tantôt avec leurs modifications **ñ**, **Ɔ**, il importe de remarquer que ces derniers ne s'emploient pas après une consonne, que par conséquent ils doivent être changés en **h** ou **ɕ**, dès que la voyelle qui les précédait, disparaît par suite de la flexion; par ex. **ᶘññ** : *raḡaba* = *il trouva*, **ᶘɕhñ** : *merkab* = *trouver*. Mais cette règle n'est pas généralement suivie; plusieurs écrivent même toujours **h** et **ɕ**.

**œ** ajoute au **m** un *i* ou plutôt un *j* allemand; par ex. **œo** : = *tjaou (sel)*; nous le rendons par *ç*.

**Ɔ** est par rapport à **ɕ** ce que **œ** est par rapport à **m**; nous le désignons par *c*.

**ɣ** est le *gn* français ou le *ñ* espagnol.

7 Quant à la prononciation des voyelles, il n'y a que les ordres I, V et VI qui présentent quelque difficulté.

I. La voyelle de l'ordre I ou *gue'ez* était anciennement *a* bref, mais aujourd'hui il n'y a que les trois aspirées **u**, **h**, **ɣ** et les gutturales **k** et **o** qui aient conservé ce son primitif; c'est pourquoi, pour ces lettres, on confond souvent les ordres I et IV, donnant la préférence à la forme qui plaît davantage à l'œil; notamment on préfère **ɣ** à **ɣ**, **o** à **o** et **k** à **k**, en dépit des principes de l'orthographe. — Pour les autres lettres le premier ordre se prononce régulièrement avec *è* ouvert, que nous exprimons par *a*. Dans certaines contrées cependant, comme dans l'*Agamié*, on fait encore assez entendre la voyelle primitive. — Outre *a* et *a* le premier ordre représente encore assez souvent un *o* sourd, ce qui fait que le même mot se trouve écrit tantôt avec le premier, tantôt

avec le septième ordre; ainsi **ከኸብ** : *koχob* = étoile s'écrit aussi bien **ከኸብ**.

V. Le cinquième ordre est assez rare, ce qui s'explique par la prononciation presque identique du premier ordre. De là vient que la plupart des mots qui, dans l'ancienne langue, avaient une lettre du cinquième ordre, s'écrivent en tigrāï avec le premier ordre. — Quant à la double prononciation *ē* et *iē* que nous avons notée, on prononce *ē* avec les 'h, les gutturales **አ**, **ዐ** et **ዩ**; dans les autres cas il nous semble qu'on devrait toujours prononcer *iē*. — Notons encore ici que cette prononciation *iē* donne parfois lieu à la suppression d'un **ዩ** ou **ዬ**, ainsi au lieu de **ዮዮዩት** : *timiat* = *faim* on écrit **ዮዩት**, etc. — Enfin nous nous servons de cet ordre, tant bien que mal, pour exprimer l'è ouvert (*a*) avec un 'h ou avec **አ** et **ዐ**; car il n'y a pas d'autres signes reçus pour cette conjoncture, vu que ces lettres ont conservé au premier ordre la voyelle *a* (voyez 7, I).

VI. L'ordre *sadis* offre de grandes difficultés qui viennent 1° de ce que cet ordre exprime aussi bien l'absence de toute voyelle qu'une voyelle brève, 2° de l'incertitude qu'il laisse sur le son précis de cette brève qui peut être *e*, *i*, *eu*, etc. — Pour le moment nous devons laisser cette double difficulté sans solution complète. Quant à la première nous observons seulement qu'une lettre *sadis* à la fin des mots n'a jamais de voyelle, nous réservant de faire à l'occasion d'autres remarques nécessaires; d'ailleurs nous indiquerons l'absence de toute voyelle par un  $\overset{\cdot}{\text{—}}$  placé sur la lettre. Pour ce qui est des nuances à donner à cette voyelle brève, on fera bien de prononcer *ē* ou *ī*<sup>1</sup> dans les commencements, en attendant de l'habitude une plus grande précision. — Nous avons déjà observé que **ዐ** et **ዩ**, au sixième ordre, deviennent souvent de simples voyelles *ou* et *i*, ce qui arrive toujours quand ils sont dépourvus de toute

1. Généralement nous ne marquons que les voyelles longues par un signe spécial — : *ā*, *ī*, *ē*, etc.; toute voyelle ne portant pas ce signe est censée brève.

voyelle propre; ainsi  $\text{ou} = \text{ou}$ ,  $\text{i} = \text{i}$ ; mais quelquefois aussi, quand selon les règles de la formation ils devraient avoir la voyelle brève, on préfère cette prononciation en négligeant la voyelle brève.

8 Nous terminons par un mot sur les quatre lettres qui, dans certains ordres, font entendre un *ou* avant la voyelle ordinaire.

Notons donc 1° que le premier ordre de ces lettres se confond parfois avec le septième ordre de la forme ordinaire en adoucissant *oua* en *ô*; par ex.  $\text{houastara}$  = *balayer* se prononce aussi, comme s'il y avait  $\text{xostara}$ .

Notons 2° que le sixième ordre de ces mêmes lettres, en négligeant la petite voyelle qu'elle pourrait avoir, se prononce facilement avec *ou* et, à cause de cela, est souvent confondu avec le deuxième ordre ordinaire. Ainsi  $\text{prouclive}$  = *proclive*, *pente* se prononce *qoulqoul* au lieu de *qouëlqoul*, et il y en a qui, contrairement aux principes de l'orthographe, écrivent  $\text{prouclive}$ .

Notons 3° que ces lettres, lorsque la flexion exige le deuxième ou septième ordre, se servent de la forme ordinaire; ainsi premier ordre  $\text{prouclive}$ , deuxième ordre  $\text{prouclive}$ , septième  $\text{prouclive}$ .

9 Voici encore quelques observations sur l'écriture :

1° Pour abréger un mot, on n'en écrit que la première lettre.

2° Quand, à la fin d'une ligne, le mot n'est pas fini, on le continue simplement à la suivante.

3° On sépare les mots par  $\text{,}$ , les phrases par  $\text{;}$ .

A la fin des phrases incidentes ou petites, plusieurs se servent de signes comme  $\text{,}$ ,  $\text{;}$ ,  $\text{,}$  ou  $\text{;}$ ; et après des périodes plus longues, des chapitres, etc., on met  $\text{,}$  ou  $\text{;}$ .

4° En principe on n'écrit pas de lettres doubles, quoique on les prononce fort bien. Ainsi quand par la flexion une lettre perd sa voyelle, et qu'elle est suivie d'une lettre de la même espèce, on ne l'écrit plus; par ex.  $\text{fatana}$  = *tenter*, fait à la première personne du pluriel  $\text{fatana}$  au lieu de  $\text{fatana}$ , mais on prononce *fatannā*.

5° Pour effacer une lettre, on met ordinairement un  $\text{-}$  au-dessus

et en dessous; ainsi  $\bar{h}$  voudrait dire  $h$  effacé; plusieurs cependant noircissent dans ce cas toute la lettre.

*Accent.* — Pour ce qui est de l'accentuation des mots, l'écriture 10 ne la marque pas. — Il y a sans doute des lois qui régissent le tigrāï sous ce rapport, et qui diffèrent souvent de celles de l'ancienne langue; mais elles seront mentionnées plus utilement lorsque le besoin l'exigera. — Ici nous nous bornons à signaler quelques règles générales qui dominant, nous proposant d'ailleurs de marquer l'accent tonique par le signe  $\checkmark$  placé sur la lettre. Ainsi :

1° Les petits mots ou syllabes qui se joignent à un mot au commencement ou à la fin (préformatifs et afformatifs, préfixes et suffixes) n'ont point d'accent.

2° Les mots de deux syllabes ont régulièrement l'accent tonique sur la première, à moins que celle-ci ne soit formée par une lettre du sixième ordre et que la deuxième ne soit d'un autre ordre; car si cette première lettre du sixième ordre était suivie d'une autre lettre du même ordre, elle *peut* avoir l'accent tonique. On lira donc  $\checkmark h \checkmark z \checkmark h$  : *hádis* = *nouveau*,  $\checkmark z \checkmark n \checkmark \checkmark \checkmark$  : *zebouq* = *bon*;  $\checkmark \checkmark \checkmark z \checkmark$  : *guélzi* = *évidence*,  $\checkmark \checkmark \checkmark \checkmark \checkmark \checkmark$  : *qeltouf* = *agile*, etc.

3° Les mots de trois syllabes et plus ont le plus souvent l'accent tonique sur l'antipénultième; ainsi  $\checkmark n \checkmark z$  : *guábara* = *il fit*,  $\checkmark \checkmark \checkmark \checkmark \checkmark \checkmark \checkmark$  : *egziávihēr* = *Dieu*, etc.

### Exercice de lecture.

11

La pièce que nous produisons ici, est la lettre d'un prêtre indigène adressée à un missionnaire retourné en Europe; nous mettons d'abord le texte tigrāï en caractères abyssins, puis la prononciation en écriture française *qu'on devra lire en donnant à chaque lettre sa valeur naturelle* (notamment *g* toujours comme *gu*), ensuite la traduction littérale et enfin la traduction en bon français. — La date écrite en ancien éthiopien est laissée sans interprétation.

**አመ፡፲፬ ልጥቅምት፡።**

Le 11 teqémt (octobre).

**እንክብ፡ እንፋላለ፡ ክሳብ፡ ለጥ፡ ደኃንዶ፡ አሉ**  
*Enkáb | enefälála | kessáb | lómi | da'hándo | álló-*  
 Depuis | que nous nous sommes séparés | jusqu'aujourd'hui | bien | êtes-  
 Depuis que nous nous sommes séparés jusqu'aujourd'hui, vous portez-vous

**ኹም፡ ደኃንዶ፡ አሉኹም፡ ብብዙኅ፡።**  
*χoum | dahándo | álloxoum | bebezoú'h.*  
 vous? | bien | êtes-vous? | par beaucoup.  
 bien? Nous le demandons instamment (beaucoup de fois).

**ምክያድኩም፡ ንሰብ፡ ከሌወ፡ ብዙኅ፡ ኃዘን፡ ከነ፡ አሰ**  
*mexeyádkoum | nessáb | kílau | bezouh | 'házan | kóna | ab-*  
 départ votre | à homme | tout | beaucoup | chagrin | devint | père  
 Votre départ fut un grand chagrin pour tout le monde. Mon père est mort;

**ዶ፡ ሞዶቶም፡ ንሳዕሲዕ፡ ክልተ፡ ጊዜ፡ ወጺኤ፡ ነበርኩ፡ ምእንት፡**  
*ó | móütóm | nessá'essi' | kéleta | gizié | wazié | nábarkou | meénte |*  
 mon | sont mort | à Sa'essi' | deux | fois | monté | j'étais | pour |  
 je suis monté deux fois à Sa'essi' pour chanter la messe.

**ቅዳሴ፡።**  
*qedássië.*  
 la messe.

**እኸሊ፡ ቅሩብ፡ እዩ፡ ዘሉ፡ ሐሪሩ፡ ጠፊኡ፡ አርብ፡ ብዙኅ፡**  
*eúxeli | qerouúb | eyóú zálló | hárirou | téfiou | Irob | bezou'h |*  
 grain | peu | il y a | il est brûlé | il a péri | Irobs | beaucoup |  
 Il y a peu de grain; il est brûlé, il a péri. Les Irobs ont beaucoup de

**ጭንቁ፡ አለምም፡ ማዶ፡ ሳዕሪ፡ ስኢኖም፡ አሊቴና፡ ገነበሩ፡**  
*çenqi | állowóm | mái | sá'eri | séinóm | Alitiéna | zenábarou |*  
 misère | leur est | eau | herbe | ils manquent | à Alitiéna | qui étaient |  
 misère; ils manquent d'eau et d'herbe. Les pauvres qui étaient à Alitiéna,

**ድኻታት፡ ስደት፡ ከዶዶም፡ አለው፡ አምድሪ፡ እንትዘይተራኸ**  
*déxātāt | sedét | kéüdóm | állowou. Amédri | entezeäitaráxa-*  
 les pauvres | en exil | allés | ils sont. Sur la terre | si nous ne nous ren-  
 ont émigré. Si nous ne nous rencontrons plus sur la terre, ne m'oubliez

**ብና፡ ኣብ፡ መንግሥተ፡ ሰማይ፡ በጽሑቕ፡ ከምንጊ-**  
*bna | ab | mangésta | samáii | bezebóuq | kamne-rá-*  
 controns pas | dans | le royaume | du ciel | en bien | pour que nous  
 pas, afin que nous nous retrouvions joyeusement au ciel. Comme les temps

**ኸብ፡ ኣይትረስዑኒ፡ ክፋኣ፡ ጊዜ፡ ይመስል**  
*xab | aïterasse'ouini. kefoú' | gizié | imá-sselé-*  
 nous rencontrons | ne m'oubliez pas. mauvais | le temps | il paraît parce  
 paraissent mauvais, si vous ne pouvez plus nous secourir par l'enseigne-

**ሞ፡ በምስትምሃር፡ በኣብነት፡ በጎንዘብ፡ ከትረድ**  
*mmo | bemestem'hár | beábenet | begánzab | keterade-*  
 que | par l'enseignement | par l'exemple | par des biens | que vous nous  
 ment, par l'exemple et par les biens matériels; secourez-nous par la prière

**ኣና፡ እንትዘይከአልኩም፡ በጸሎት፡ ርድኣና፡ ኣይትረስ**  
*ouina | entézaïkádilkoum | bezalót | redeouina | aïterasse-*  
 aidiez | si vous ne pouvez pas | par la prière | aidez-nous | ne nous ou-  
 et ne nous oubliez pas.

**ዑና።**  
*'ouina.*  
 bliez pas.

**አባ፡ አረጋዊ፡**  
*Abba | Aragáwi.*  
 Le moine Aragawi.

### Chapitre I<sup>er</sup>. — Du pronom.

Nous commençons par le pronom, parce que, dans presque tout 12 le reste de la grammaire tigräi, le pronom joue un rôle important, en particulier dans les formes de la conjugaison et de la déclinaison.

#### Article I<sup>er</sup>. — Du pronom personnel.

Le pronom personnel est uni au verbe, substantif, etc. (*pronom suffixe* ou *suffixe* simplement) ou bien il en est séparé; nous traitons d'abord de ce dernier.

§ 1<sup>re</sup>. Du pronom personnel séparé.

Singulier :

Nom.	{ m. <b>አነ :</b> moi	<b>ንሰኻ :</b> toi	<b>ንሱ :</b> lui, cela
	{ f. <b>አነ :</b> moi	<b>ንሰኪ :</b> toi	<b>ንሳ :</b> elle
Gén.	{ m. <b>ናታይ :</b> de moi	<b>ናትካ :</b> , <b>ናይካ :</b> de toi	<b>ናቱ :</b> de lui, de cela
	{ f. <b>ናታይ :</b> de moi	<b>ናትኪ :</b> , <b>ናይኪ :</b> de toi	<b>ናታ :</b> , <b>ናያ :</b> d'elle
Dat.	{ m. <b>ነአይ :</b> à moi	<b>ነአኻ :</b> à toi	<b>ንሱ :</b> , <b>ናሱ :</b> à lui
Acc.	{ f. <b>ነአይ :</b> à moi	<b>ነአኪ :</b> à toi	<b>ነሱ :</b> ( <b>ናሱ :</b> ) à elle

Pluriel :

Nom.	{ m. <b>ንሕና :</b> nous	<b>ንሰኹም :</b> vous	<b>ንሶም :</b> eux
	{ f. <b>ንሕና :</b> nous	<b>ንሰኸን :</b> vous	<b>ንሶን :</b> elles
Gén.	{ m. { <b>ናይና :</b> de nous	{ <b>ናይኩም :</b> de vous	{ <b>ናየም :</b> d'eux
		{ <b>ናትና :</b> de nous	{ <b>ናትኩም :</b> de vous
	{ f. { <b>ናይከን :</b> de vous	{ <b>ናትከን :</b> de vous	{ <b>ናየን :</b> d'elles
		{ <b>ናትከን :</b> de vous	{ <b>ናተን :</b> d'elles
Dat.	{ m. <b>ነሕና :</b> à nous	<b>ነአኹም :</b> à vous	<b>ንሶም :</b> à eux
Acc.	{ f. <b>ነሕና :</b> à nous	<b>ነአኸን :</b> à vous	<b>ንሶን :</b> à elles

Voici quelques exemples : **አነ : አየ : ናይካ : አምላክ** = lisez : *ána eyá náika ámlak*; **MOI je suis DE TOI Dieu**, c.-à-d. *je suis votre Dieu*. — **ንሰኻ : ክርስቲያን : ድኻ** = *néssexā Christian dixá?* **Toi Chrétien es-tu?** c.-à-d. *es-tu Chrétien?* — **ናሱ : ብናጸም : ልቢ : ምናታው :** *naouí befezoum lébi meftáou*, **LUI d'un parfait cœur aimer**, c.-à-d. *l'aimer de tout son cœur*. — **ነሕና : ከድኅን :** = *nađna kiadehén*; **NOUS pour qu'il sauve**, c.-à-d. *afin qu'il nous sauve*.

14 Pour les 2<sup>es</sup> et 3<sup>es</sup> pers. du pluriel il existe une forme plus longue dont l'usage est plus fréquent, plus on approche de l'Amara. Elle sert à désigner le pluriel proprement dit, tandis que les formes plus courtes sont réservées au langage de la politesse. Ces formes plus longues ont été obtenues en faisant précéder les terminaisons des formes ordinaires de la syllabe **ኻት** ou **ላት**; ainsi :

pour	<b>ṽḥ-ḥ-ḥ</b>	on dira	<b>ṽḥ-ḥ-ḥ-ḥ</b>	ou abrégé.	<b>ṽḥ-ḥ-ḥ</b>	} <i>vous</i>
>	<b>ṽḥ-ḥ-ḥ</b>	>	<b>ṽḥ-ḥ-ḥ-ḥ</b>	>	<b>ṽḥ-ḥ-ḥ</b>	
>	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>	>	<b>ḥ-ḥ-ḥ-ḥ</b>	} <i>de vous</i>		
>	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>	>	<b>ḥ-ḥ-ḥ-ḥ</b>			
>	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>	>	<b>ḥ-ḥ-ḥ-ḥ</b>	<i>d'eux</i>		
>	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>	>	<b>ḥ-ḥ-ḥ-ḥ</b>	<i>d'elles</i>		

De même pour les 3<sup>es</sup> pers. on dit :

Nom.	<b>ṽḥ-ḥ-ḥ</b>	fém.	<b>ṽḥ-ḥ-ḥ</b>	pour	<b>ṽḥ-ḥ-ḥ</b>	<b>ṽḥ-ḥ-ḥ</b>
Gén.	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>	>	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>	>	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>
Dat.	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>	>	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>	>	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>
Acc.	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>	>	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>	>	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>	<b>ḥ-ḥ-ḥ</b>

Plusieurs augmentent cette dernière forme deux fois et disent :  
**ṽḥ-ḥ-ḥ-ḥ**, fém. **ṽḥ-ḥ-ḥ-ḥ**.

Quant à l'emploi de ces formes de politesse, voici l'usage reçu :  
 Pour parler à une personne à qui on doit simplement de l'estime, 15  
 on se sert de la 2<sup>e</sup> pers. du pluriel; mais pour parler à une per-  
 sonne élevée en dignité on emploie la 3<sup>e</sup> pers. du plur. Quand on  
 parle d'une personne qu'on respecte, on se sert toujours de la  
 3<sup>e</sup> pers. du pluriel.

Pour **ṽḥ-ḥ** : on dit aussi **ḥ-ḥ-ḥ** : (**ḥ-ḥ-ḥ**) et abrégé **ḥ-ḥ** : 16

Pour **ṽḥ-ḥ** : on dit aussi **ḥ-ḥ-ḥ** : abrégé **ḥ-ḥ** :

Pour **ṽḥ-ḥ-ḥ** : et **ṽḥ-ḥ-ḥ-ḥ** : on dit **ḥ-ḥ-ḥ-ḥ** :

Ces formes tiennent de l'ancienne langue et sont en usage sur-  
 tout pour exprimer le vocatif (voyez 51, 3).

## § 2. Du pronom personnel conjoint ou des suffixes.

Lorsqu'un pronom personnel est régime direct ou indirect d'un 17  
 verbe, lorsqu'il est complément d'un substantif avec le sens d'un  
 possessif, ou enfin qu'il dépend d'une préposition : on le joint in-  
 séparablement à ces mêmes mots; ces derniers subissent alors sou-

vent certaines modifications et les pronoms prennent des formes plus courtes appelées *suffixes*.

- 18 Les suffixes des substantifs et ceux des prépositions sont les mêmes; ceux des verbes n'en diffèrent que dans la 1<sup>re</sup> pers. du singulier et dans la 3<sup>e</sup> pers. du masc. singulier, ainsi qu'on le verra dans le tableau suivant.

<i>Suffixes possessifs</i> (du subst.) :	<i>Suffixes régimes</i> (du verbe) :
Sing. 1 <sup>re</sup> pers. <i>a</i> ḡ : ḡ : <sup>1</sup> <i>de moi; mon, ma, mes</i>	<b>z</b> : <i>me</i>
2 <sup>e</sup> > masc. <b>h</b> : ( <b>ḥ</b> :) <i>de toi; ton, ta, tes</i>	<i>te</i>
> > fém. <b>h</b> : ( <b>ḥ</b> :) <i>de toi; ton, ta, tes</i>	<i>te</i>
3 <sup>e</sup> > masc. <i>ou, h</i> : <i>de lui; son, sa, ses</i>	o, <b>h</b> : <i>lui, le</i>
> > fém. <i>a, h</i> : <i>d'elle; son, sa, ses</i>	<i>lui, la</i>
Plur. 1 <sup>re</sup> pers. <b>ḡ</b> : <i>de nous; notre, nos</i>	<i>nous</i>
2 <sup>e</sup> > masc. <b>h-ḡ</b> : ( <b>ḥ-ḡ</b> :) <i>de vous; votre, vos</i>	<i>vous</i>
> > fém. <b>hḡ</b> : ( <b>ḥḡ</b> :) <i>de vous; votre, vos</i>	<i>vous</i>
3 <sup>e</sup> > masc. <i>o-ḡ, h-ḡ</i> : <i>d'eux; leur, leurs</i>	<i>leur, les</i>
> > fém. <i>a-ḡ, h-ḡ</i> : <i>d'elles; leur, leurs</i>	<i>leur, les</i>

- 19 Les suffixes se joignent au substantif ordinairement sans aucun changement de ce dernier; voici cependant quelques mots d'explication sur le précédent tableau :

1<sup>o</sup> La 1<sup>re</sup> pers. sing. et les 3<sup>es</sup> pers. du sing. et du plur. présentent des formes doubles; les premières formes se joignent aux mots qui se terminent par une consonne, c.-à-d. par une lettre du sixième ordre; et les deuxièmes sont pour les autres mots; par ex. ḡḡḥ-ḡ : = *argent, biens*; ḡḡḥḡḡ : *mon argent*, ḡḡḥḡ : ḡḡḥḡ : *son argent*, ḡḡḥḡḡ-ḡḡḥḡḡ : *leur argent*. — Les voyelles *a, ou*, etc. des suffixes ont été données à la dernière lettre du substantif en la changeant en l'ordre respectif, c.-à-d. pour la 1<sup>re</sup> pers. en ghe'ez, pour la 3<sup>e</sup> pers. du sing. en ka'ib, fém. rave', et pour la 3<sup>e</sup> pers. du plur.

1. La forme ancienne de ce suffixe était ḡ, et l'on s'en sert encore en certains cas.

en save', fém. ge'ez. Si, au contraire, le mot se termine par une lettre des autres ordres, on se sert de la deuxième forme de ces mêmes suffixes. Ainsi le mot **አባ** : = *père* se joindra les suffixes en question comme suit : **አባይ** : *mon père*, **አባኡ** : *son père* (masc.), **አባሏ** : *son père* (fém.), **አባአም** : fém. **አባኤን** : (prononcez *abóan*) *leur père*. — Nota : Le suffixe du plur. 3° pers. fém. a pour voyelle 20 un è ouvert, s'écrit par conséquent régulièrement par le premier ordre; mais comme **አ** au premier ordre se prononce avec *a*, nous nous servons dans ce cas du 5° ordre en le prononçant par exception avec è ouvert ou *a* (voyez 7, V).

2° Les suffixes des 2<sup>es</sup> personnes changent leur **ከ** en **ኸ** lorsqu'il 21 est précédé d'une voyelle, même après la petite voyelle du sixième ordre (voyez page 8, ኸ). On dira donc : **ገንዘብክ**, **ገንዘብኪ**, **ገንዘብክም**, **ገንዘብኸን** : *ton argent, votre argent*; mais **አባክ**, **አባኪ**, **አባኸም**, **አባኸን** : *ton père, votre père*, et **ነፍስክ**, **ነፍስኪ** : *ton âme, ገንዘብኸም, **ነፍስኸን** : *votre âme*.*

3° Certains mots se terminant en *i*, c.-à-d. dont la dernière lettre 22 est du troisième ordre, mettent cette lettre au sixième ordre (à prononcer avec la petite voyelle) avant les suffixes des 2<sup>es</sup> pers. et de la 1<sup>re</sup> pers. du plur., avant les autres suffixes ils mettent leur dernière lettre à l'ordre correspondant au suffixe, ainsi qu'il a été dit (voyez 19, 1°), comme si elle était du sixième ordre.

Ces mots sont d'abord les pluriels en **ተ** : puis un grand nombre d'autres qui, dans la langue ancienne, avaient, de même que ces pluriels en **ተ** : une lettre du sixième ordre comme terminaison. On dira donc :

- ነፍስና** : et non **ነፍሲና** : de **ነፍሲ** : *l'âme* (ge'ez **ነፍስ**),
- ነፍስክ**, **ነፍስኸም**, lisez *náfšena, náfšexa, náfšexum*,
- ነፍሳይ** : et non **ነፍሲይ** : de même **ነፍሱ**, **ነፍሱ**,
- ፈተውተ** : *fatáouti, les amis*, fait également **ፈተውተና**, **ፈተውተክ**, **ፈተውተኸም** : *nos amis, tes amis*, etc.,
- ፈተውተይ**, **ፈተውተኑ**, **ፈተውተም** : *mes amis*, etc.

Nous répétons que, ces lettres du sixième ordre se prononçant 23

avec la petite voyelle, les **h** des suffixes des 2<sup>es</sup> personnes reçoivent l'aspiration et deviennent **ḥ** (voyez 6, **ḥ** et 21).

- 24 Les autres mots finissant en **i** s'adjoignent les suffixes comme il est dit 19, 1<sup>o</sup>; mais pour la 1<sup>re</sup> pers. sing. on se sert de l'ancien suffixe éthiopien en **ḥ**, ainsi : **ḥḥḥ** : *gardien*, **ḥḥḥḥ** : *mon gardien*, **ḥḥḥḥḥ**, **ḥḥḥḥḥḥ**, etc., seulement on écrit alors mieux : **ḥḥḥḥḥ** : parce que l'**i** du **ḥ** est absorbé par l'**i** qui se trouve dans la **ḥ**<sup>1</sup> (voyez 6, **ḥ**).

Quant aux prépositions et verbes, leurs manières de s'adjoindre les suffixes seront expliquées en temps utile (voyez 168).

### Article II. — Du pronom démonstratif.

- 25 Voici les formes du pronom démonstratif :

- 1<sup>o</sup> { **ḥḥḥḥ** : (*eziou*) abrégé **ḥḥ**, **ḥḥ** : = *ce, cet; celui-ci*,  
**ḥḥḥḥḥ** : (*ezou*) abrégé **ḥḥḥ** : = *ce, cet; celui-ci*,  
**ḥḥḥḥḥ** : (*eziá*) abrégé **ḥḥḥ** : = *cette; celle-ci*,  
**ḥḥḥḥḥḥ** : (*ezióm*) abrégé **ḥḥḥḥḥ** : = *ces; ceux-ci*,  
**ḥḥḥḥḥḥḥ** : (*ezián*) abrégé **ḥḥḥḥḥ** : = *ces; celles-ci*.

- 2<sup>o</sup> { **ḥḥḥḥ** : (*etioú*) abrégé **ḥḥḥ**, **ḥḥḥ** : = *ce . . . là; celui-là*,  
**ḥḥḥḥḥ** : (*etou*) abrégé **ḥḥḥḥ** : = *ce . . . là; celui-là*,  
**ḥḥḥḥḥ** : (*etiá*) abrégé **ḥḥḥḥ** : = *cette . . . là; celle-là*,  
**ḥḥḥḥḥḥ** : (*etióm*) abrégé **ḥḥḥḥḥḥ** : = *ces . . . là; ceux-là*,  
**ḥḥḥḥḥḥḥ** : (*etián*) abrégé **ḥḥḥḥḥḥ** : = *ces . . . là; celles-là*.

- 26 Ces formes s'emploient aussi bien séparément que jointes au substantif, avec la restriction cependant que les formes abrégées ne s'emploient *guère*, et **ḥḥ**, **ḥḥḥ**, **ḥḥḥḥ**, **ḥḥḥḥḥ** : *jamais* séparément. — La forme **ḥḥḥḥḥ** remplace même souvent simplement l'article qui manque dans le tigräi.

- 27 Quant à la manière de joindre ces pronoms au substantif, voici les différentes combinaisons :

1. On met aussi le suffixe ordinaire **ḥḥ** : et on écrit **ḥḥḥḥḥḥḥḥ**, l'**i** du **ḥḥ** : s'étant uni à l'**a** du suffixe pour former **ḥḥ** :

1° On les met simplement avant le substantif comme en français; par ex. : **አዚው ሰብ**, **እዝ ሰብ** : *cet homme*.

2° On les met et avant et après le substantif; par ex. : **አቲአ ሻ ምዲ** : **አቲአ** : *cette colonne-là*, et dans ce cas on préfère avant le substantif la forme abrégée; ainsi : **ብዝምኸንዖት አዚው** : par (**ብ**) *ce moyen*.

Nota 1°. **ዝ** : et **ት** : s'unissent inséparablement au substantif; 28 le démonstratif qui suit le substantif peut le faire également, et alors il perd son **አ**; *cet homme* peut donc se rendre des manières suivantes : 1° **አዚው ሰብ አዚው** : 2° **አዚው ሰብዚው** : 3° **እዝ ሰብ ሰብ አዚው** : 4° **እዝ ሰብዚው** : 5° **ዝሰብ አዚው** : 6° **ዝሰብዚው** : 7° **አዚው ሰብ** : 8° **እዝ ሰብ** : 9° **ዝሰብ** :

Nota 2°. **ዝ** : et **ት** : sont les formes les plus faibles du démonstratif; **ት** : équivaut souvent au simple article qui manque au tigräï.

### Article III. — Du pronom relatif.

1° Le relatif unique pour masculin et féminin, singulier et pluriel est : **ዝ** qui, avant les préformatifs **ተ** : **ነ** : **ት** : **ን** : est ordinairement remplacé par **አ**.

Nota 1°. Dans certaines contrées, comme dans l'Agamié le relatif est **ል**.

Nota 2°. Pour le pluriel quelques-uns se servent de la forme éthiopienne **አለ** : (**አል**).

2° Pour former le génitif on ajoute au substantif auquel le relatif 30 se rapporte le suffixe possessif; par ex. : **ሰብ ስሙ የሱፍ አተሻ ህለ** : *un homme dont le nom était appelé Joseph*, littéralement : *un homme, son nom Joseph qui était appelé*. **ስም** : le nom, avec le suffixe de la 3° pers. masc. sing. **ስሙ** : son nom.

3° Pour faire le datif ou l'accusatif on se sert du suffixe régime, 31 par ex. : **እንገብር ሥራሕ ብሥላሴ ስምን ፍቅርን አዩ** : *l'ouvrage que nous faisons est (se fait) au nom et pour l'amour de la Trinité* (**ንገብር** : nous faisons, **ንገብር** : nous le faisons, **እንገብር** : que nous faisons). Si le verbe a déjà un suffixe ou la préposition

**ል** : = à avec le suffixe, le relatif **ዝ** suffit pour exprimer le datif ou l'accusatif, ainsi : **ዝሰደድኩኹም** : *ce que je vous ai envoyé*; **ዝጸሐፍኩምላይ** : *ce que vous m'avez écrit*; **ቃኤል** : **ዝመኸር** : **እገሊአብሔር** : **አይገበረን** = *Cain ne fit pas ce que Dieu lui avait conseillé*. On peut même se contenter du simple signe relatif toutes les fois que le contexte indique clairement dans quel cas il faut le prendre; ainsi : **እትፈልጡ** : **ሰብ** : **ኪለው** : *tous les hommes que vous connaissez*, au lieu de **እትፈልትዎ** : (**ዎ** : ici pour **አዎ** : , sing. collectif pour le pluriel).

32 4° Le relatif local, instrumental, etc. *dans lequel, où, par lequel*, etc. se rendent également par **ዝ** et le suffixe verbal ou par **ዝ** avec **ል** et le suffixe possessif; par ex. : **ናብ** : **ዝነበር** : **ቃጠአት** : **ከይምላስ** : *afin qu'il ne retourne pas au péché dans lequel il était*; **አርባዕተ** : **ልምና** : **ጽሁፍ** : **እንረኸሰሉ** : **ሠለስተ** : **እንክብ** : **መከራ** : **እንድገኝሉ** = *quatre demandes par lesquelles nous obtenons du bien, trois par lesquelles nous sommes délivrés du mal*. **ሰይጣን** : **ዚስነፈሉ** : **ጸጋ** : **ይርከብ** = *on reçoit la grâce par laquelle satan est vaincu*.

33 Cette particule relative **ዝ** s'unit au mot suivant comme préfixe. — Si ce mot commence par un **አ** ou **እ**, ces lettres disparaissent en laissant leur voyelle au **ዝ**, par ex. : **ዘምጽአላይ** : **መጽሐፍ** : *le livre qu'il m'a apporté* pour **ዝአምጽአላይ** : — Si le mot suivant est un **ዩ** ou **ይ** : le **ዝ** absorbe également ces lettres en se changeant en **ዜ** = *zia* ou **ዚ** : , par ex. **ዚብሉ** : *qui n'a pas* pour **ዝዩብሉ** : , **ዚነብር** : *qui demeure* pour **ዝይነብር** : . Si toutefois ces **አ** et **ዩ** appartiennent à la racine du mot ils ne sont pas absorbés; ainsi on dira : **ዝአመኖ** : *ce qu'il croit*, et non **ዘመኖ** : .

34 Comme le **እ** : absorbé par **ዝ** ne change point la forme de cette lettre, il faut de l'attention pour analyser certaines formes; ainsi : **ዝነገር** : *ce que je lui dis* (présent), pour **ዝ** : **እነገር** : , mais **ዝነገር** : *ce qu'il lui dit* (passé défini) = **ዝ** : **ነገር** : .

35 Notons encore que, dans le bon langage la phrase relative, comme du reste toute phrase incidente, précède la phrase principale, sauf certaines tournures que nous mentionnerons en temps et lieu.

**Article IV. — Du pronom interrogatif.**

1° **መን** : = *qui?* quelquefois aussi il signifie : *que? quoi? quel? 36*  
*quelle? lequel? laquelle?* sing. et plur. Cependant pour le pluriel on  
 préfère la reduplication **መን : መን** : (prononcez *mane-man*) ou **መን :**  
**መን** : , ainsi : **መን : ፈጠረና** : *qui nous a créés?* **ናይ : ሠለስተአም :**  
**እካላት : ስሞም : መን : መን : ይበህል** : (*na'i salástiöm ákalat sémöm*  
*mána-man iba'hál*) *de ces trois personnes leur nom quel quel est-il*  
*(appelé)? c.-à-d. comment appelle-t-on les noms de ces trois personnes?*

2° **ምንታይ** : = *quoi? que?* aussi : *quel, quelle? lequel, laquelle? 37*  
 plur. : **ምንታይ : ምንታይ** : ou **ምንታዩ : ምንታይ** : . — Nota : Au lieu  
 de **ምንታይ** : on dit aussi, au moins dans le *Zane'adéglié*, **እንታይ** : .

Exemples : **ምንታይ : ደለኹም** : *que voulez-vous?* **አብ : የሱስ : ከ**  
**ርስቶስ : ከንደይ : ስኦርያት : አለፈ** : = *en Jésus-Christ combien y a-t-il*  
*de natures?* **ከልተ** : *deux.* **ምንታይ : ምንታይ** : *lesquelles?* — **ሰብ :**  
**ምእንቲ : ከድኅን : ምንታይ : ኃይሊ : የድሊ** : *l'homme afin qu'il se*  
*sauve quelles vertus lui faut-il?* (Notez : **ምንታይ** : avec le sens du  
 pluriel, de même que **ኃይሊ** : dont la forme est du singulier.)

3° **አየን** : (**አይን** : ) *áyen* } *quel? lequel? 38*  
**አየናይ** : (**አይናይ** : *ayenái*), fém. **አየነይቲ** : } = *de quelle*  
 } *qualité? etc.*

Ce pronom (latin = *qualis*) recherche plus spécialement la qua-  
 lité, etc. pour distinguer une chose ou personne d'une autre.

**Article V. — Du pronom possessif.**

1° Le possessif s'exprime par le suffixe du substantif (voyez 17). 39

2° *Le mien, le tien, etc.* se rend par le génitif du pronom person- 40  
 nel; **ናታይ** : *de moi, le mien, la mienne, les miens, les miennes.* **ናት**  
**ከ** : , fém. **ናትከ** : *de toi; le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.* **ናቱ** : ,  
**ናታ** : *de lui, d'elle, le sien, etc.* (voyez 13).

**Article VI. — Du pronom indéfini.**

1° Le pronom interrogatif sert également de pronom indéfini; 41  
 ainsi : **መን** : *quelqu'un*, **ምንታይ** : *quelque chose.*

- 42 2° Le plus souvent on exprime l'indéfini personnel par ḥḥḥ : homme ou ḥḥḥ : ḥḥḥ : un homme ; et quelque chose se rend par ḥḥḥ : ḥḥḥ : chose, une chose.
- 43 3° Mais il y a aussi des formes particulières pour les pronoms indéfinis dont voici les principales :
- ḥḥḥ : *quelqu'un* : ḥḥḥ : ḥḥḥḥḥ : ḥḥḥ : ḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥ : *quelqu'un qui nous engage parce que nous manquons, c.-à-d. parce que nous n'avons personne qui nous ait engagés.*
- ḥḥḥ : ḥḥḥ : *une partie, quelques-uns* : ḥḥḥḥḥ : . . . ḥḥḥḥḥ :<sup>1</sup> *les uns (d'eux) . . . les autres (d'eux).* — ḥḥḥḥḥ : ḥḥḥ : *un certain, une certaine, une certaine partie, quelque chose* ; par ex. ḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥḥ : (avec suffixe) ḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥ : *pendant qu'il semait, une partie en tomba sur le chemin.* — ḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥ : *quelque chose ne semble être en usage que dans des phrases négatives* ; il signifie même directement rien ; ainsi : ḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : *rien il ne sait pas (il n'ignore rien).* Rien et personne se rendent le plus souvent par la négation ḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : jointe aux indéfinis affirmatifs, par ex. ḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : *personne n'entrera.*
- 44 ḥḥḥḥḥḥḥḥ : (ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : ) et ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : , fém. ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : , *tout, toute*, est aussi bien substantif qu'adjectif. Au fond ce mot est le substantif ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : *totalité* avec le suffixe de la 3° pers. du sing. ; ce suffixe est par conséquent variable ; on dit ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : *toi tout entier*, ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : *nous tous*, etc. Nota 1° : On prononce *kouləou, kouliə*, etc. Nota 2° : La forme ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : ne semble pas prendre les autres suffixes.

Article VII. — Du pronom réflexe et réciproque.

- 45 1° Le réflexe et le réciproque sont régulièrement exprimés par des formes particulières du verbe, ainsi qu'on le montrera plus tard.
- 46 2° Néanmoins on se sert volontiers de certains mots pour faire ressortir davantage cette réciprocity etc. Voici les principaux :

1. Remarquons ici le changement de voyelle à la deuxième lettre pour mettre le suffixe ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : ; ḥḥḥ ou ḥḥḥ est devenu ḥḥḥ.

a) ንሰንሰ፡ (ንሰንሰ፡) l'un l'autre, les uns les autres, avec les suffixes du pluriel; ainsi : ንሰንሰና፡, ንሰንሰተኩም፡, fém. ንሰንሰተካን፡, ንሰንሰቶም፡, fém. ንሰንሰተን፡; par ex. ብመወዳእታውን፡ አሰይፍቲ፡ናብ፡ ረርእሰም፡ መለሱ፡ ነሰንሰቶም፡ እውን፡ ተቃተሉ። et enfin ils tournèrent leurs épées contre eux-mêmes et se massacrèrent les uns les autres.

b) ርእሲ፡ tête, ነፍሲ፡ âme, expriment le simple réflexe, mais ነፍሲ፡ ne s'emploie guère que quand il s'agit d'actions ou d'états se rapportant à l'âme ou à la vie; par ex. ብናይ፡ ሻመ፡ ገንዘብ፡ ነረእስኩም፡ (plur. de ርእሲ፡) አሰናድዉ፡ ፈተውቲ፡ préparez-vous (à vous-mêmes) des amis par le mammon de l'iniquité. ክርስቶስ፡ እንከብከንካ፡ ርእስካ፡ እድገን፡ si tu es le Christ, sauve-toi, toi-même.

Nota : Il va de soi que ces mots ርእሲ፡ et ነፍሲ፡ prennent le 47 nombre, le cas et le suffixe voulus; ainsi :

me (accusatif), ርእሰይ፡, ነፍሰይ፡,

te (accusatif), ርእስካ፡, fém. ርእስኪ፡ — ነፍስካ፡, ነፍስኪ፡,

se (accusatif), ርእሱ፡, fém. ርእሳ፡ — ነፍሱ፡, ነፍሳ፡,

de moi, ናይ፡ ርእሰይ፡, etc.,

me (datif), ንርእሰይ፡, etc.

Même s'exprime par le substantif በኅል፡<sup>1</sup> maître, avec les suffixes fixes : ሰዕለይ፡ moi-même, በኅልካ፡ (ኪ፡), በኅልጉካ፡ (ኪ፡) toi-même masc. et fém.); la forme plus longue a intercalé un ጉ avant le suffixe. ሰዕሉ፡, ሰዕላ፡ lui-même, elle-même, በኅልና፡ nous-mêmes, በኅልኩም፡ (ክን፡) vous-mêmes, ሰዕሉም፡, ሰዕሉን፡ eux-mêmes, elles-mêmes.

## Chapitre II. — Du substantif et de l'adjectif.

### Article I<sup>er</sup>. — De la déclinaison.

Le tigräï forme les cas de la déclinaison régulièrement par les 49 deux particules ናይ፡ naï et ን፡; ce dernier est inséparable du substantif (préfixe), pour ናይ፡ l'usage varie. — L'article n'existe pas.

1. On écrit aussi ሰዕል፡, ሰዕል፡; cette orthographe est de rigueur quand le suffixe commence par une voyelle; ainsi : ሰዕሉ፡, etc. (non በኅሉ፡) lui-même.

ኛደ፣ est le signe du génitif, ን፣ celui du datif et de l'accusatif; pour décliner un nom on n'a donc qu'à le faire précéder de ces deux particules au pluriel aussi bien qu'au singulier; pour l'accusatif le ን፣ peut aussi être omis. Voici un exemple de déclinaison :

	Singulier :	Pluriel :
Nom.	ኛመት፣ <i>l'année</i>	ኛመታት፣ <i>les années</i>
Gén.	ናደ፣ ኛመት፣ <i>de l'année</i>	ናደ፣ ኛመታት፣ <i>des années</i>
Dat.	ንኛመት፣ <i>à l'année</i>	ንኛመታት፣ <i>aux années</i>
Acc.	{ ንኛመት፣ <i>l'année</i> ኛመት፣ <i>l'année</i>	{ ንኛመታት፣ <i>les années</i> ኛመታት፣ <i>les années</i>

Déclinez de la même manière : ቤት፣ *maison*, አባ፣ *père*, አኖ፣ *mère*, ወዲ፣ *fil*, ንል፣ (*gouâl*) *fil*le, መኅልተ፣ *jour*, አይተ፣ (*laïti*) *nit*, አንጌራ፣ (*enguéra*) *pain*, ማይ፣ *eau*. Pour ce qui est du pluriel, très souvent le singulier (pris dans un sens collectif) en tient lieu. Pour le moment on n'a pas à s'en occuper (voyez nota 3°).

50 Nota 1°. Dans certaines provinces, comme dans l'Agamié, au lieu de ን፣ on se sert de l'antique préposition ል፣.

Nota 2°. Une formation fréquente du pluriel consiste à ajouter la syllabe ልት፣ et après une voyelle : ታት፣, par ex. ሰብ፣ *l'homme*, plur. ሰባት፣, mais ኃለቆ፣ *supérieur, chef*, fait ኃለቆታት፣.

Nota 3°. Souvent on peut se servir du singulier pour le pluriel, par ex. *beaucoup d'hommes* = ብዙኅ፣ ሰብ፣ au lieu de ብዙኃት፣ ሰብ፣; on peut même joindre un singulier à un pluriel et dire par ex. ብዙኃት፣ ሰብ፣ (voyez le reste sur la formation du pluriel à l'article, III, 62).

#### REMARQUES SUR LES CAS.

##### I. Sur le nominatif et le vocatif.

51 1° Le nominatif n'a aucune désinence particulière.

2° Le vocatif est toujours égal au nominatif.

3° Pour exprimer le vocatif plus énergiquement on le fait précéder de la seconde personne du pronom personnel : አንታ፣ (*አን*

ተ), abrégée አታ, fém. አንተ, plur. አንተዎ, fém. አንትን. Ces formes sont restées (un peu modifiées cependant) du ge'ez; voyez les formes ordinaires du pronom personnel, 13.

4° En appelant quelqu'un à haute voix par son nom, on ajoute la syllabe *ié*, c.-à-d. on met la dernière lettre au cinquième ordre; ainsi : ሚካኤል devient ሚካኤሌ, ተሰፋ, au vocatif ተሰፊ; cette syllabe ne paraît être que l'ancien suffixe possessif de la 1<sup>re</sup> pers. = *mon* (voyez 18).

5° Pour quelques termes du domaine religieux on se sert encore de l'ancienne interjection አ, tantôt comme *préfixe*, par ex. አአዎላክ : ô Dieu, አአዎላክ : ô mon Dieu, tantôt comme *suffixe*, par ex. አግሊአ : ô Seigneur (de አግሊአ : et አ).

II. Sur le génitif.

1° Le génitif, ainsi qu'il a été dit plus haut, se forme régulièrement 52  
ment par la particule ናይ, et on le place *avant* son substantif; ainsi : ናይ ሰብ : መፈጸም ታ : ምሕሳብ : ናይ ኃጢአት : ኪለው : ፈውሲ : አዩ = *de l'homme de la fin la pensée de tout péché le remède est; c.-à-d. la pensée de la fin de l'homme est le remède de tout péché.*

2° Une deuxième manière d'exprimer le génitif est le *status con-* 53  
*structus* des langues sémitiques, qui consiste en une liaison étroite du substantif et de son complément à peu près comme dans certaines locutions composées, par ex. *timbre-poste*. Le complément se place alors après son substantif, et ce dernier est prononcé plus légèrement absolument comme dans l'exemple cité : *timbre-poste*. Si ce substantif se termine en *i*, c.-à-d. si sa dernière lettre est du troisième ordre, on la met au sixième, afin de changer l'*i* long en *i* bref, par ex. ደቂ : enfants, ሻዲ : pays, ደቅ : ሻዲ : enfants (gens) du pays, አገ : loi, አግ : አግሊአብሔር : ከንደይ : አዩ = *les commandements du Seigneur sont combien.* (Notez አገ : au singulier avec signification du pluriel; voyez 50, 3.) Dans les autres cas le substantif reste sans changement; ainsi : ናጥረት : ሻለም : création du

monde, ማዶ፡ጸሎት፡ eau de la prière = eau bénite, ጆርሆ፡ ማዶ፡ (prononcez dorho), poule d'eau, etc.

- 54 Nota 1°. Il y a un certain nombre de mots se terminant en *sa-dis*, qui forment ce *status constructus* à la manière ghe'ez, c.-à-d. ils ajoutent un *a* ou *à* à la fin du mot en mettant la dernière lettre au premier ordre. Ainsi : ሴት፡ la maison, ሴተ፡ ክርስቲአን፡ maison des chrétiens (église). ምሥጢር፡ mystère, ምሥጢር፡ ሥላሴ፡ mystère de la Trinité; de même መንግሥተ፡ ሰማይ፡ royaume du ciel, በዓል፡ maître, በዓለ፡ ሴት፡ maître de la maison.

Nota 2°. Comme les deux mots du *status constructus* ne sont considérés que comme un seul, les terminaisons du pluriel et les suffixes peuvent se placer à la fin du complément; ainsi : ሴተ፡ ክርስቲያናት፡ les églises, ሴተ፡ ክርስቲያንዬ፡ mon église.

- 55 3° Souvent on doit distinguer le génitif simplement par le contexte; car on ne met pas toujours la particule ናይ፡ et ne le fait pas non plus connaître par le *status constructus*. — Ceci a lieu :

a) Quand plusieurs génitifs dépendent l'un de l'autre; on se contente dans ce cas de mettre le ናይ፡ une seule fois, par ex. *tous les fruits des arbres du paradis* : ናይ፡ ገነት፡ አዕቅም፡ ናረ፡ ከለው፡ littéralement : du paradis (des) arbres le fruit tout. On peut cependant dans des cas semblables répéter aussi la particule ናይ፡ et ajouter au second génitif encore le suffixe possessif; ainsi : ናይ፡ የሱስ፡ ክርስቶስ፡ ናይ፡ ልጅቱ፡ መጽሐፍ፡ livre de la généalogie de Jésus-Christ (de Jésus-Christ de sa généalogie le livre).

b) Quand le génitif est précédé d'une préposition; par ex. ብመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ሥርዓት፡ par l'opération du Saint-Esprit; au lieu de dire : ብናይ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ሥርዓት፡ ce qui est reçu également. Voici encore quelques exemples : ብመን፡ ሥርዓት፡ par l'opération de qui? ብቅርብ፡ ጊዜ፡ dans le temps de (pendant) la messe; ብኛርዲ፡ መዓልቲ፡ au jour du jugement, ብጸጋ፡ እግረ-እብሔር፡ par la grâce de Dieu; ናብ፡ ንስሐ፡ ቦታ፡ dans le lieu de la pénitence (purgatoire), ንስሐ፡ pénitence, ቦታ፡ lieu.

c) Dans quelques locutions particulières : ainsi on dit, même

sans préposition, ḡḥḥ : ḡḥ : au lieu de ḡḡ : ḡḥḥ : ḡḥ : ou ḡḥ : ḡḥḥ : (voyez 53). Le contexte est alors le seul guide; et, en parlant, on distingue le génitif en y appuyant davantage.

4° Enfin on exprime le génitif de la manière suivante : on ajoute 56 au substantif le suffixe possessif et on fait précéder son complément de la préposition ḡ : (en certaines contrées ḍ) ; par ex. ḡ ḡḥḥ : sous le gouvernement de Ponce Pilate, litt. sous son gouvernement, à Ponce Pilate.

Nota : On trouve encore le génitif exprimé par le simple ḡ : (ḍ) , mais alors le génitif peut être remplacé par un datif; ainsi : ḡ ḡḥḥ : Dieu signifie : de (= sur) toute chose le maître.

### III. Le datif (régime indirect).

Le datif est formé régulièrement par la préposition ḡ : (ḍ) , 57 mais souvent on ajoute encore au verbe le pronom suffixe; par ex. ḡ ḡḥḥ : il donna avec le suffixe o il lui donna à Adam (Eve) pour compagne.

### IV. L'accusatif (régime direct).

L'accusatif peut s'exprimer de trois manières différentes : 58

1° Par la simple forme du nominatif, comme en français : ḡ ḡḥḥ : ḡ ḡḥḥ : ḡ ḡḥḥ : ḡ ḡḥḥ : Dieu a créé toute chose.

2° Par la préposition ḡ : (ḍ) , avec ou sans le suffixe du verbe, absolument comme le datif; par ex. ḡ ḡḥḥ : qui a fait la prière de la foi (le credo)? ḡ ḡḥḥ : ḡ ḡḥḥ : ḡ ḡḥḥ : ḡ ḡḥḥ : il plaça Adam dans le paradis; ou avec le suffixe du verbe : ḡ ḡḥḥ : Adam et Eve, il les chassa du paradis.

Nota 1°. L'accusatif, aussi bien que le datif se place de préférence avant le verbe; quand il y a l'un et l'autre, le datif précède ordinairement l'accusatif, comme dans l'exemple cité 57.

Nota 2°. La préposition ḡ : (ḍ) comme signe de l'accusatif dé- 59

note un objet plus déterminé ou plus connu; elle sera donc employée pour des noms propres connus, et généralement quand nous mettons l'article défini.

Article II. — Du genre.

- 60 Il y a dans le tigräï deux genres, le masculin et le féminin; mais en dehors des êtres vivants dont le genre est déterminé par le sexe naturel, il y a une grande liberté, ou plutôt confusion, dans l'usage du genre, et une foule de mots peuvent être indifféremment employés comme masculins ou féminins. Le cas sera rare où l'on commettrait une faute, en traitant comme masculin un mot quelconque ne désignant pas un être vivant, au sexe déterminé.
- 61 Quant aux adjectifs, la plupart en ont au singulier des formes distinctes pour le masculin et pour le féminin, tandis qu'au pluriel il n'y a qu'une forme unique en *ā*-t.

Voici quelques exemples :

1°	ቀጢኝ :	fém.	ቀጣኝ :	plur.	ቀጢኛት :	<i>mince</i>
	ሐዲስ :	>	ሐዳስ :	>	ሐዲሻት :	<i>nouveau, neuf</i>
	በሊኅ :	>	በላኅ :	>	በሊኃት :	<i>tranchant</i>
	ነዊኅ :	>	ነዋኅ :	>	ነዊኃት :	<i>long</i>
	ረቂቅ :	>	ረቕቅ :	>	ረቂቃት :	<i>spirituel</i>
2°	እመኝ :	fém.	እምኝት :	plur.	እመኛት :	<i>fidèle</i>
	ጽብቅ :	>	ጽብቅት :	>	ጽብቃት :	<i>bon</i>
	ርብጽ :	>	ርብጽት :	>	ርብጻት :	<i>agile, urgent</i>
	ፍጹም :	>	ፍጹምት :	>	ፍጹማት :	<i>parfait</i>
3°	ጸሓፊ :	fém.	ጸሓፊት :	plur.	ጸሓፎ :	<i>écrivain</i>
	መቅቲ :	>	መቅቲት :	>	መቅቶ :	<i>mortel</i>
	መኃቢ :	>	መኃቢት :	>	መኃቦ :	<i>nourrisseur</i>
	ሰራሒ :	>	ሰራሒት :	>	ሰራሐ :	<i>travailleur</i>

Nota : Les mots de ce numéro ont encore une autre forme pour le pluriel, *ጸሐፍቲ*, etc.

4° አያኞይ፣ fém. አያኞይቲ፣ plur. አያኞት፣ *bon, parfait*  
ካልኝይ፣ > ካልኞይቲ፣ > ካልኞት፣ *autre, second;*

Les nombres ordinaux appartiennent à cette formation, comme ካልኝይ፣ *troisième*, etc., et les adjectifs de la forme (3°) ont pour la plupart aussi une seconde forme en *ai*; ainsi: ጸሓፋይ፣ = ጸሓፊ፣ etc.

5° መክከቢ፣ fém. መክከቢት፣ plur. መክከቦ፣ *celui qui rassemble*

6° ሮማዊ፣ > ሮማዊት፣ > ሮማውያን፣ *romain*  
መንፈሳዊ፣ > መንፈሳዊት፣ > መንፈሳውያን፣ (*spirituel* =) *pieux.*

Article III. — Formation du pluriel.

Il y a dans le tigräï deux manières de former le pluriel : la formation *extérieure* qui consiste à changer simplement la terminaison, et la formation *intérieure* qui fait subir au mot tout entier une transformation avec ou sans augmentation de syllabes ou de lettres.

§ 1°. Formation extérieure.

Il y a quatre terminaisons qui servent à cette formation : *ā*፣ 63 *ā*ት፣ (ou ታት፣), *o* et *o*ት፣.

1° La formation en *a*ት est la plus commune et coëxiste souvent avec d'autres formations pour le même mot. Quand la dernière lettre du mot appartient au sixième ordre, elle se fait simplement en mettant cette dernière lettre au quatrième ordre et en ajoutant ት, par ex. አማኞ፣ *maladie*, plur. አማኞት፣, ሰብ፣ *homme*, plur. ሰባት፣, አካል፣ *personne*, plur. አካላት፣, etc. አብ፣ እግረአብሔር፣ ከንደይ፣ አካላት፣ አለዉ፣ *en Dieu combien de personnes y a-t-il?*

Nota : Les mots se terminant par une lettre salis, c.-à-d. par la 64 voyelle *i*, suivent cette même règle, toutes les fois que cet *i* n'est qu'une prolongation dialectique d'un *sadis* primitif; par ex. pour መኝልት፣ *le jour*, les Tigräis prononcent et écrivent መኝልቲ፣, mais au pluriel ils disent መኝልታት፣. Dans les autres cas ces mots

font rentrer leur *i* dans la terminaison du pluriel, qui devient alors **ያት** ; ainsi : **በሕረ** : (*bá'heri*) la nature fait **በሕርያት** : (*bá'heriyat*).

- 65 Les autres mots, dont la dernière lettre n'est pas de l'ordre sadis, ajoutent, pour former le pluriel, la syllabe **ታት** ; par ex. **ኃለቃ** : *supérieur, chef*, plur. **ኃለቃታት** ; **ደጌ** : *porte*, plur. **ደጌታት** ; **አቦ** : *père*, plur. **አቦታት** ; etc. — Les mots se terminant en *ā* se contentent parfois d'ajouter un simple **ት**, par ex. **ሎቂታ** : *outré*, plur. **ሎቂታት** ; **ሐቅርያ** : *apôtre*, plur. **ሐቅርያት** ; etc. — Quelques-uns au contraire se permettent de doubler la terminaison du pluriel ; ainsi on entend dire : **አቦታታት** : pour **አቦታት** ; mais ces sortes de formes ne sont pas à imiter.

- 66 Quant à déterminer les mots qui forment leur pluriel de cette première manière, nous en avons déjà mentionné plusieurs classes (voyez 61) et d'autres vont suivre en leur temps.

- 67 Nota : Les mots suivis d'un complément, *status constructus*, (voyez 53) peuvent ajouter la terminaison du pluriel à ce complément ; ainsi : **በኃል፡ጽጋ** : *maître de richesses (riche)* fait au pluriel : **በኃል፡ጽጋታት** ; **ቤተ፡ክርስቲያን** : *maison de chrétiens (église)*, plur. **ቤተ፡ክርስቲያናት** ; etc. (voyez 54, nota 2°).

- 68 2° La deuxième terminaison du pluriel est **ፊት** ; elle n'est plus guère en usage que dans des termes liturgiques appartenant à l'ancienne langue ; par ex. **ቅዱስ** : *saint*, plur. **ቅዱሳን** ; **ኃጥኢ** : *pécheur*, **ኃጥኢን** ; **ጸድቆ** : *juste*, **ጸድቆን** ; etc.

Les mots finissant en *a* **ዊ** forment également ce pluriel, et alors le **ዊ** est changé en **ው** ; et l'*i* se glisse dans la terminaison ; ainsi : **ሮማዊ** : *romain*, plur. **ሮማውያን** ; (voyez 64).

Il paraît cependant que plusieurs de ces mots admettent aussi la terminaison **ፊት**. — Dans la langue ancienne **ፊት** était la terminaison du masculin et **ፊት** celle du féminin.

- 69 3° La troisième formation extérieure du pluriel est celle en *o* **ት** ; mais, en dehors de plusieurs classes de substantifs verbaux, cette formation, surtout celle en **ት**, est très rare, quoique cette dernière soit la terminaison ordinaire du pluriel dans l'amarigna.

Voici les substantifs verbaux qui forment leur pluriel en *o* (sans 70 exclure d'autres formations, ainsi qu'on le dira en son lieu) :

1° Les substantifs ou adjectifs verbaux qui servent à désigner la personne *qui fait l'action du verbe* (la terminaison *eur* du français, par ex. *porteur*) et dont le type est **ገሰሪ** : et **ገበራይ** , plur. **ገሰሮ** : *celui qui fait* (voyez 111).

2° Le substantif (ou adjectif) instrumental avec le préformatif **መ**, comme **መግብሪ** : *qui sert à faire = instrument*, plur. **መግብሮ** : **መሰበሪ** : *qui sert à briser*, **መስበሚ** : *qui sert à juger*, **መልወሰ** : *qui sert à pétrir*, etc. qui font au pluriel **መስበሞ** , **መልወሶ** , etc. (voyez 112).

Voici également quelques pluriels en *o* ጥ :

**ቀጃሚ** : *celui qui est avant, le précédent, le premier*, fait **ቀጃሞጥ** ; 71 **ክልኦይ** : *l'autre*, plur. **ክልኦጥ** , **ብጃይ** : (ou **ብጃይ**) *compagnon, prochain*, plur. **ብጃጥ** : (**ብጃጥ**), etc. Ces sortes de mots appartiennent au fond à la classe des noms verbaux mentionnés au 1°. Notez encore **ጃሳ** : *berger* fait **ጃሶጥ** , **ሰርያ** : *esclave*, plur. **ሰርጥ** , etc.

C'est l'usage qui apprendra les autres mots qui forment ce pluriel.

## § 2. Formation intérieure.

Voici les types principaux de la formation intérieure du pluriel, 72 desquels le lecteur voudra bien lui-même déduire les règles :

1° Préformatif **አ**, la première radicale reste ou devient sadis, la deuxième rava' et la troisième sadis; par ex. **እግሪ** : *pied*, plur. **አእጋሮ** ; **ሕዝቢ** : *peuple*, plur. **አሕዛብ** ; **ዕምኒ** : (**ዕብኒ**) *Pierre*, plur. **አዕማን** ; **እዝኒ** : *oreille*, plur. **አእዛን** , etc.

**ዘመድ** : *parent*, plur. **አዝማድ** ; **ገመል** : *chameau*, plur. **አግማል** , etc.

**ሰሰኒ** : *soulier*, plur. **አሰሰን** ; notez ici en outre la permutation des deux premières radicales.

Plusieurs mots à deux syllabes (formés par contraction) appartiennent également à ce type; par ex. **ሾፍ** : *oiseau*, plur. **አዕቆፍ** ; **እም** : *arbre*, plur. **አእቆም** .



### Chapitre III. — Du verbe.

1° Le tigrāï, comme le ge'ez et toutes les langues sémitiques, 74 n'a, à proprement parler, que deux temps<sup>1</sup> qu'on appelle ordinairement *prétérit* ou *passé* et *futur*; mais nous préférons la dénomination de *parfait* et *imparfait*. Ce dernier représente l'action (ou l'état) du verbe comme n'étant pas encore accomplie, c.-à-d. ou comme durant encore (*présent*) ou comme n'ayant pas encore commencé, mais devant avoir lieu (*futur*).

Le *parfait* au contraire représente l'action (l'état) du verbe comme étant achevée, soit qu'elle appartienne à l'histoire (*passé défini*), soit qu'on l'énonce simplement comme ayant eu lieu, ou comme continuant d'exister dans son effet (*passé indéfini*). Très souvent encore nous rendons le parfait tigrāï par le présent; par ex. quand la nature du verbe respectif est telle qu'une certaine activité doit déjà avoir précédé, avant que l'action du verbe soit réellement présente, à peu près comme pour certains verbes latins (*odi* = *j'ai conçu de la haine* = *je hais*, etc.); par ex. ምን ታገኛለህ : ጃለህ : qu'as-tu recherché = que veux-tu? Toutefois cette raison ne saurait être démontrée pour tous les cas.

Les temps intermédiaires sont exprimés soit par des verbes auxiliaires, soit par d'autres tournures, ainsi qu'on le dira plus bas (126 et suiv.).

2° Quant aux modes du verbe, le tigrāï en compte cinq : l'*indicatif*, le *subjonctif*, l'*impératif*, le *participe* et l'*infinitif*; le conditionnel n'a pas de forme propre, mais est exprimé moyennant la particule ም : avec le parfait (voyez 131). 75

Il y a deux nombres, le singulier et le pluriel. 76

Les personnes sont les mêmes que dans toutes les langues; seule-

1. Le terme *temps* ne convient même pas dans son sens ordinaire, ainsi qu'on le verra.

ment les 2<sup>es</sup> et 3<sup>es</sup> personnes ont chacune deux formes distinctes pour les deux genres.

77 3° Ce qui rend le verbe tigrāi très riche, c'est la grande variété dans la manière de représenter l'action. Tandis que nos langues n'ont que l'actif et le passif, le tigrāi, participant en cela à la richesse des autres langues sémitiques, ajoute encore plusieurs autres formes ou genres qu'on pourrait peut-être appeler : *jussif*, *intensif*, *passif de l'intensif*, *jussif de l'intensif*; puis *réci-proque*, *itératif* avec leurs *jussifs*, etc., mais ces dénominations ne conviendraient pas pour tous les verbes, et nous nommerons les différents genres simplement par un chiffre d'ordre.

78 Il est encore à remarquer que toutes ces formes n'existent pas pour tous les verbes, la signification de plusieurs n'admettant pas cette variété; et même pour les formes qui seraient logiquement possibles, il faut consulter l'usage de la langue, pour savoir, si réellement telle forme existe.

Voyez ces différents genres du verbe au tableau des verbes réguliers (pages 46 et 47), pour en avoir une idée.

#### Article I<sup>er</sup>. — Le verbe ordinaire ou régulier.

79 La forme du verbe la plus commune et la plus simple est celle qui se compose, à la 3<sup>e</sup> pers. sing. masc. du parfait, de trois lettres appelées radicales, toutes les trois du premier ordre, par ex. ḡṇḡ : il fit, ḡṇḡ : il créa, ḡḡḡ : il expliqua, ḡḡḡ : il brisa. On l'a appelée verbe régulier, quoiqu'au fond les autres formes ne soient pas irrégulières non plus.

80 Ce qui distingue ces verbes appelés irréguliers de la forme ordinaire, c'est :

1° la présence d'une ou de plusieurs *aspirées* ou *gutturales*, par ex. :

{ ḡḡḡ : passer, dépasser, première radicale aspirée,  
  ḡḡḡ : acheter, première radicale gutturale,  
  ḡḡḡ : se reposer, première radicale gutturale,

- { **כִּתֹּב** : écrire, deuxième radicale aspirée,
- { **מִדּוּם** : être doux, deuxième radicale gutturale,
- { **בָּרַח** : arriver, troisième radicale aspirée,
- { **שָׁמַע** : entendre, troisième radicale gutturale.

2° la présence d'une ou de deux *demi-voyelles* (**ו**, **וּ**), par ex. :

**רָצוּהוּ** : vouloir, désirer, exiger,

**הָטוּל** : tourner, errer,

**פָּטוּחַ** : frapper,

**רָפוּחַ** : être doux, paisible.

3° l'identité de la *deuxième* et de la *troisième radicale*, par ex. :

**שָׁלַח** : envoyer, **אָמַר** : ordonner.

4° la présence de *plus* ou de *moins* de trois radicales, par ex. :

**הִסְתַּחֲלַח** : dérouler (*conjuguer, décliner*) quatre radicales,

**שָׁחַח** : saisir, deux radicales.

Nous séparons du verbe régulier encore deux classes qui, au fond, ne sont que des dérivés du régulier, mais qui de fait n'existent presque plus jamais simultanément avec les formes primitives; ce sont

5° les verbes qui *prolongent* la voyelle de la *première radicale*, par ex. **רָצוּהוּ** : désirer;

6° ceux qui *doublent* la *deuxième radicale*, sans toutefois l'écrire deux fois (voyez 9, 4°); nous les désignerons par un **·** placé au-dessus de la deuxième radicale, par ex. **אַכְּסוּ** : achever.

Nota : Souvent plusieurs de ces particularités se trouvent réunies dans le même verbe, ce qui occasionne plusieurs *irrégularités* en même temps, par ex. **פָּטוּחַ** : frapper; première radicale une *demi-voyelle*, troisième radicale une *gutturale*, etc. 81

Voici maintenant l'explication du tableau contenant tous les genres, temps, modes, etc. du verbe régulier **הָטוּל** : il brisa.

### § 1<sup>re</sup>. Formation des personnes, temps et modes.

Pour *conjuguer* les verbes des langues sémitiques on doit partir 82 de la 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. du parfait; car cette forme n'a ni préfor-

matif ni afformatif. Il en est de même pour le tigrāï. — En prenant pour exemple le verbe ḥnḥ : *il brisa*, voici comment on obtient les différentes formes.

83 1° Du *parfait*. La 3° pers. masc. sing. ḥnḥ : est la forme radicale (voyez la 1<sup>re</sup> colonne du tableau). Pour former le féminin de la même personne on ajoute, sans aucun autre changement, un ḥ : ḥnḥ : *il brisa* fait donc ḥnḥḥ : *elle brisa*.

Les autres afformatifs sont : pour la 2° pers. ḥ : , fém. ḥ. : , pour la 1<sup>re</sup> ḥ. : ; pour la 3° du plur. on change la troisième radicale du sing. en *ka'ib*, c.-à-d. on le met au deuxième ordre; ainsi ḥnḥ : devient ḥnḥ. : , et pour le féminin on le change en *rave* (quatrième ordre), ainsi ḥnḥ. : . — La 2° pers. du plur. prend ḥ.ḥ. : , fém. ḥ.ḥ. : et la 1<sup>re</sup> du plur. ḥ. : .

Pour joindre les afformatifs des 2<sup>es</sup> et 1<sup>res</sup> pers. on supprime la voyelle de la troisième radicale; on obtient ainsi les formes ḥnḥḥ. : , ḥnḥḥ. : , plur. ḥnḥḥ.ḥ. : , ḥnḥḥ.ḥ. : , ḥnḥḥ. : .

L'*accent* est pour tout le parfait de ce premier genre sur la première syllabe.

84 2° De l'*imparfait* (prés. et fut.). L'imparfait se forme par des préformatifs et des afformatifs, ainsi que par l'affaiblissement de la voyelle de la deuxième radicale et la suppression totale de celle de la troisième; la deuxième et la troisième radicale prennent donc la forme *sadis* : ḥnḥ : devient ḥnḥ. : *sábir*.

Les préformatifs et les afformatifs se joignent maintenant, sans autre changement, de la manière suivante :

Sing. 3° pers. m.	préform. : ḥ (ḥ)	afform. : —	ainsi ḥḥnḥ. :
» 3° » f.	» ḥ	» —	» ḥḥnḥ. :
» 2° » m.	» ḥ	» —	» ḥḥnḥ. :
» 2° » f.	» ḥ	» i	» ḥḥnḥ. :
» 1 <sup>re</sup> » m. et f.	» ḥ	» —	» ḥḥnḥ. :
Plur. 3° » m.	» ḥ (ḥ)	» ou	» ḥḥnḥ. :
» 3° » f.	» ḥ (ḥ)	» ā	» ḥḥnḥ. :

Plur. 2° pers. m.	préformatif: ʔ	afformatif: ou ainsi	ʔǎ-ḥ-
» 2° » f.	» ʔ	» ā	ʔǎ-ḥ-
» 1° » f.	» ʔ	» —	ʔǎ-ḥ-

Nota : Le **ʔ** préformatif se prononce comme simple voyelle *i* (**ǎ**) 85 et non comme consonne avec l'*e* du sixième ordre *ye* sauf des raisons particulières que nous mentionnerons à l'occasion. Comme règle générale on peut dire qu'il se prononce *ye* avant les gutturales et les aspirées, y compris **ḥ** et **ḥ**; ainsi **ʔǎ-ḥ-** (*yexáwin*) il devient.

3° Le *subjonctif* a les mêmes préformatifs et afformatifs que l'im- 86 parfait. Il supprime également la voyelle de la troisième radicale, mais, au lieu d'abrèger la seconde, il abrège la première en lui donnant la forme *sadis*. — L'accent se place sur la deuxième radicale. **ǎ-ḥ-** : *issebár, qu'il brise*. — Quant à l'emploi de ce mode il est à remarquer qu'on ne s'en sert plus qu'aux premières et aux troisièmes personnes, dans le sens d'une exhortation et d'un commandement ou désir : *je veux briser, brisons, qu'il brise, qu'ils brisent*. Dans tous les autres cas l'imparfait a pris la place de l'ancien subjonctif. On pourrait donc considérer cette forme comme l'im- pératif des premières et troisièmes personnes.

4° L'*impératif* proprement dit n'a que les deuxièmes personnes. 87 Il n'a pas de préformatifs, mais se forme pour le reste comme le subjonctif; il a donc la première et la troisième radicale *sadis* et l'accent sur la seconde; **ǎ-ḥ-** : *brise*, **ḥ-** : *brisez*, etc.

Nota : Avec la négation l'impératif prend le préformatif **ʔ**, ainsi **ʔǎ-ḥ-** : *aïtesebár, ne brise pas*, **ʔǎ-ḥ-** : *ne brisez pas*, etc. — Par exemple le cinquième commandement **ʔǎ-ḥ-** : *aïte-quetál, tu ne tueras pas!*

5° L'*infinitif* se forme de deux manières; la première consiste à 88 changer la deuxième radicale en *salis* et la troisième en *sadis*; ainsi **ǎ-** : devient **ǎ-**, mais hâtons-nous de dire que cette forme n'existe plus qu'avec des suffixes, **ǎ-**, **ǎ-**, **ǎ-**, etc. Ce sont, comme on le voit, les suffixes possessifs ordinaires, ex-

cepté celui de la 1<sup>re</sup> pers. du sing. qui a contracté *aġ* : en *ē*. On l'écrit à cause de cela peut-être mieux par la forme hamis que par la forme ge'ez, qui est cependant en usage : donc *ħn.ḫ* : ou *ħn.ḫ* :

Cet infinitif (qui correspond évidemment à l'infinitif verbal de la langue ancienne), n'est pourtant plus, ou presque plus, en usage comme infinitif. Il exprime la plupart du temps, le passé indéfini ; ainsi *ħn.ḫ* : son briser, c.-à-d. il a brisé. A cause de cela il est rangé par plusieurs parmi les temps passés et appelé *aoriste*. On pourrait également bien l'appeler *participe passé*, par lequel on doit très souvent le traduire. Mais comme il y a déjà un participe passé, nous préférons de nous conformer à la dénomination introduite et l'appellerons *aoriste* ou *passé indéfini*. L'accent reste sur la première.

- 89 Le deuxième *infinitif*, ou l'infinitif proprement dit, se forme par le préformatif *ʔ* : et par le changement des voyelles de la manière suivante : la première et la dernière radicale deviennent *sadis* et la deuxième, qui reçoit l'accent, se prolonge en *rave*' ; ainsi *ʔħḥḥ* : — Cette forme est un infinitif proprement dit, gardant la nature du verbe ; mais en même temps il est substantif verbal et prend comme tel les suffixes possessifs. — *ʔħḥḥ* : signifie donc *briser* et *brisement*.

- 90 Nota : Cet infinitif est la forme unique de ce mode pour les cinq premiers genres ; il prend donc la signification de l'actif, du passif, du jussif, etc., selon le contexte, à peu près comme nos substantifs verbaux. On sait que, par ex., *l'amour de Dieu* signifie également l'amour par lequel Dieu aime et l'amour par lequel Dieu est aimé, etc. Le suffixe joint à cet infinitif sera donc tantôt le sujet, tantôt le régime, ou le sujet au passif ; par ex. *ʔħḥḥ* : (*ħḥḥ* : connaître) signifie : *sa connaissance, son savoir* et le (acc.) *connaître, le savoir, etc.*

- 91 6° Les *participes* et *noms verbaux*.

Il n'y a pas, dans le tigrāi, de participe présent ; pour l'exprimer on doit se servir de périphrases, soit relatives, soit adverbiales ; ainsi *brisant* se rendrait par *ħn.ḥ* : celui qui brise, ou par *ħḥḥ*

**በረ** : ou **እንጉሰ-በር** : (**እንኪሰ-በር**) : en brisant, pendant qu'il brise ou brisait. Notez que **እና** : (ou **አና**) se construit avec le parfait, et **እንት** : (ou **እንክ**) avec l'imparfait; **እንጉሰ-በር** : est contracté de **እንት** : et **ጰሰ-በር** :. — Quant aux autres participes ou noms verbaux, voici leurs formes :

1° La forme **ሰሻሪ** : est plutôt nom verbal que participe, correspondant aux noms verbaux français de la terminaison *eur*; **ሰሻሪ** : est donc *briseur*; il est, comme le français, aussi bien adjectif que substantif, exprimant l'action du verbe ou son état comme propriété inhérente. Ce nom verbal peut se former pour chaque genre, en changeant la deuxième radicale en *rave* et la troisième en *salis*. Ainsi : **ሰሻሪ** : , **አሰሻሪ** : , **ተሰሻሪ** : , etc., fém. **ሰሻሪት** : , **አሰሻሪት** : , **ተሰሻሪት** : ; le pluriel reprend la forme *ge'ez* pour la deuxième radicale, et met la troisième en *sadis* en ajoutant la terminaison **ቲ** : , ainsi **ሰሻርቲ** : : les *briseurs*. Il y a une deuxième forme du pluriel en *o*, **ሰሻሮ** : , qui comme l'autre, est commune au masculin et au féminin (voyez 70, 1).

Ce nom verbal a aussi une forme plus longue qui lui donne davantage le caractère d'un vrai adjectif; c'est **ሰሻራይ** : *sabārāyi*, fém. **ሰሻራይት** : , plur. **ሰሻሮ** : ; **አሰሻራይ** : , **ተሰሻራይ** : , etc.

2° **ሙሰበሪ** : , fém. **ሙሰበሪት** : , plur. **ሙሰበሮ** : ou **ሙሰሰርቲ** : est une formation très usitée; elle exprime en général l'instrument ou le moyen qui sert à exécuter l'idée exprimée par le verbe. Il signifie donc d'abord l'*instrument* proprement dit, ainsi **ሙግበሪ** : (de **ግበሪ** : *faire*) signifie *outil*; ensuite l'*endroit* où l'on exerce l'action; ainsi **ሙፍሕሪ** : (de **ሙሕሪ** : *enseigner*) signifie *école* et tout ce qui sert à l'enseignement; enfin il prend aussi la signification d'un substantif exprimant l'*action* ou le *résultat* de l'action; ainsi **እክበ** : *réunir*, forme **ሙእክበ** : (le verbe **እክበ** : appartient à la classe des verbes qui doublent la deuxième radicale; de là la vocalisation différente de ce participe [voyez 152 1°]) ou fém. **ሙእክበት** : qui peut signifier *moyen de réunion*, *lieu de réunion* (par ex. *grenier*, etc.) et même *réunion*, *assemblée*; ainsi l'église chrétienne

est appelée au catéchisme ፍጆ : እተጠጋቁ : መእከቢ : (ou መእከብ ቢት : *l'assemblée de ceux qui ont été baptisés*). Mais la signification la plus ordinaire est celle d'un instrument, et nous l'appellerons *participe instrumental*. Il a comme le précédent une forme plus longue en *ai*, qui fait ressortir davantage la nature de l'adjectif : ainsi on dira መሰበረ-ጆ : , fém. መሰበረጆቲ : , plur. ምሰበር : ; mais cette forme est moins fréquente.

- 94 3° ስሱር : ce participe qui appartient exclusivement au premier genre, correspond à peu près au participe passé français *brisé*; il a, comme lui, une signification *passive* ou *neutre*, jamais active. Très souvent c'est un simple adjectif, surtout pour les verbes qui signifient une qualité, par ex. እበቐ : être bon, ጽሱቅ : bon. — ጠፃመ : être doux, ጥዕ-ግ : doux, etc.; le participe passé proprement dit se rend ordinairement par une phrase relative, par ex. እተሰባረብ : celui qui a été brisé, ou par l'aoriste du genre passif (voyez 97); ተሰበረ : brisé ou qui est brisé, au lieu de ስሱር : . C'est ainsi que dans l'Ave Maria on dit : እንክብራ : እንሰብራ : እተሰረከ : (contracté de እተሰረከኩ : ) ፍጆ : ከርስኪ : ፍረ : የሱሰ : እተሰረከ = *par dessus des femmes vous êtes bénie, de votre sein le fruit Jésus est béni*; donc እተሰረከ : bénie (toi). እተሰረከ : béni (lui), littéralement *qui es bénie, qui est béni*, à suppléer : *tu es, (il est) une personne qui, etc.*

## § 2. Formation des différents genres.

- 95 1° Ainsi que nous l'avons dit, le premier genre a dans sa forme élémentaire (3° pers. masc. sing. du parfait) trois lettres qu'on appelle radicales, lesquelles, dans cette classe des verbes, sont toutes les trois du premier ordre ou *ge'ez*.

Quant à la signification, ce premier genre peut avoir un sens transitif aussi bien qu'intransif et souvent les deux à la fois, tout comme beaucoup de verbes français (*sortir de la chambre — sortir un meuble, etc.*). Mais ordinairement, quand le premier genre est intransitif, le transitif est exprimé par le deuxième genre, ainsi qu'on va le dire.

2° Le deuxième genre **አሰበረ** : se forme par le préformatif **አ** (quel- 96  
 quefois par **አጎ**)<sup>1</sup> et par la suppression de la première voyelle, ce  
 qui fait que l'accent recule sur le préformatif; on prononce donc :  
*ásbara*. — Ce préformatif **አ** a régulièrement une vertu causative,  
 en sorte que, quand le premier genre a déjà une signification tran-  
 sitive, ce second genre exprime notre *faire* avec l'infinitif dans le  
 sens d'une cause physique ou morale; ainsi **ሰበረ** : *briser*, **አሰበረ** :  
*faire briser*, **መሰረ** : *apprendre*, **አምሰረ** : *faire qu'il apprenne*, *en-*  
*seigner*.

Si, au contraire, le premier genre est intransitif, le préformatif  
**አ** en fera un transitif; ainsi **ሰመደ** : *avoir une habitude*; **አሰመደ** :  
*habituer quelqu'un*.

Nota 1°. Quelquefois le premier genre d'un verbe n'existe plus  
 ou même n'a jamais existé; et le deuxième genre présente alors  
 quelque analogie avec certains verbes français (et surtout alle-  
 mands) composés d'une préposition ou autre particule et d'une ra-  
 cine qui n'est plus en usage, par ex. *confirmer*, *annoncer*, et les  
 verbes allemands *beraiten*, *erfahren*, etc.

Nota 2°. Plusieurs verbes ont à peu près la même signification  
 dans les deux genres, par ex. **ደለዩ** : *désirer*, **አደለዩ** : (forme irrég-  
 ulière de la II<sup>e</sup> classe, voyez 152, 1°), *exiger*, impersonnel *il faut*;  
 par ex. **ናሰ** : **መንግሥተ** : **ሰማይ** : **ከምንከይድ** : (**ከይድ** : contracté  
 de **ከዩድ** : *aller*) **ምንታይ** : **የደሊ** : *dans le royaume du ciel pour que*  
*nous entrions (allions) que faut-il? (qu'exige-t-on?)*. De même **ወህበ** :  
 (abrégé **ህበ**) *donner*, **አወህበ** : *faire donner*, *procurer* et aussi  
 simplement *donner*.

3° Le troisième genre se forme par le préformatif **ተ** et la sup- 97  
 pression de la voyelle de la deuxième radicale, ainsi **ሰበረ** : devient  
**ተሰበረ** :. Pour la signification il correspond à notre passif aussi  
 bien qu'au réfléchi. — Ce que nous avons dit du deuxième genre,

1. Le préformatif **አሰ** : est amarigna, quoiqu'on l'entende souvent dans  
 le verbe **አሰተምሰረ** : pour le bon tigrā **አምሰረ** : *enseigner*.

nous devons le dire également de celui-ci et de tous les autres, savoir que souvent leur genre primitif n'existe plus. — Souvent aussi on ne voit plus guère la signification passive ou réfléchie qui fait le propre de ce genre; on peut les comparer alors aux verbes déponents du latin, par ex. **†ŌŪ** : *patienter, supporter*, dont le premier genre **ŌŪ** : signifie *être doux, patient*.

98 4° Le quatrième genre prend également le préformatif **†**, mais prolonge de plus la voyelle de la première radicale en rave', ainsi **†ĤĤŪ** : Il exprime la réciprocité de l'action; par ex. **†ĤĤŪ** : *avoir des paroles ensemble = s'entretenir* (le verbe simple **ĤŪ** : n'existe pas). Mais cette réciprocité n'est plus toujours bien visible, ainsi qu'il a été dit au 3°; **†ĤĤŪ** : signifie simplement *parler (loqui!)* et même *rendre un son quelconque*, par ex. d'un instrument, d'une bête.

99 5° Le cinquième genre est le causatif du précédent, et se forme, comme le second du premier, par le préformatif **ħ**; ordinairement le signe **†** est supprimé, ou plutôt assimilé avec la lettre suivante, les voyelles restent les mêmes qu'au n° 4. Ainsi **†ĤĤŪ** : *se battre*, **ħĤĤŪ** : (pour **ħ†ĤĤŪ** :) *faire qu'on se batte*; **†ĤŪŪ** : *s'habituer ensemble*, **ħĤŪŪ** : *allámada* (pour **ħ†ĤŪŪ** :) *faire que*, etc. Notez que la première radicale se prononce double à cause du **†** qui s'y est assimilé.

100 6° Le sixième genre consiste à répéter la deuxième radicale qui prend alors, la première fois, la forme rave'; de **ĤŪ** : on fera donc **ĤĤŪ** :. Ce genre exprime ou la répétition ou une plus grande intensité de l'action; on pourrait donc l'appeler *fréquentatif, intensif*, etc. Il forme un infinitif, particulier à lui et aux genres suivants : **ŪĤĤŪ** : (on comprend que l'accent avance sur la syllabe longue). Il est à remarquer que les trois premières lettres sadis ont toutes les trois la petite voyelle (donc *mesebebár*), tandis que le premier infinitif a la première radicale sans voyelle (*mesbár*).

101 7° Le septième genre est, quant à la forme, le passif du précédent; il se forme par le préformatif **†**; plusieurs prolongent en

outre la première radicale, quoique ce ne soit peut-être qu'une particularité d'orthographe. Quant à la signification, elle est souvent égale à celle du quatrième genre; mais généralement le septième genre exprime davantage la répétition dans le sens réciproque, mais aussi dans le sens purement itératif. Ainsi **†**መላለሰ፡ (ou **†**ማላለሰ፡) veut dire *aller et venir = se promener* (allemand *auf und ab gehen*). Voici un exemple : ስለጸ፡ veut dire *être préférable*, ተበላለጸ፡ *être mis en comparaison* (l'une chose avec l'autre). Ainsi on demande au catéchisme : አንካብ፡ ሠለሰቲአዎ፡ (አካላት፡) መኝ፡ ይበልጹ፡ *de ces trois (personnes de la très Sainte Trinité) laquelle est la plus grande*. Réponse : አይበላለጹኝ፡ (ይይበላለጹን) መኝ፡ አየ፡ *elles n'entrent point en comparaison (ne sont ni plus grandes ni plus petites l'une que l'autre), elles sont égales*. Un autre exemple **†**ቀዳደመ፡ *courir à qui mieux mieux, tâcher de se devancer l'un l'autre*, de ቀደመ፡ *être en avant*.

8° Le huitième genre enfin n'est que le causatif du précédent et 102 se forme simplement par le préformatif **አ**፡ en faisant s'assimiler le **†** préformatif avec la première radicale, comme nous l'avons dit du cinquième genre. Ainsi **†**ቀዳደመ፡ *courir à qui mieux mieux*, አቀዳደመ፡ *faire qu'on coure à qui mieux mieux*.

Après cet exposé rapide il nous reste à dire un mot sur la conjugaison de ces genres dérivés.

### § 3. Conjugaison des genres dérivés.

1° La conjugaison des genres dérivés est absolument identique 103 avec celle du premier, quant aux préformatifs et afformatifs qui forment les personnes. Quelques remarques suffiront pour expliquer le reste.

2° Le *parfait* ne présente rien de particulier.

3° L'*imparfait* du *second genre* et de tous les genres au préfor- 104 matif **አ**, c.-à-d. du II, V et VIII unit ses préfixes personnels si intimement à ce préformatif **አ**, que ce dernier est absorbé par les pré-

fixes personnels; ceux-ci prennent alors la forme rave' ou, comme d'autres veulent, la forme ge'ez. Ainsi **ḡ** devient **ḡ** ou **ḡ**, **ḡ** devient **ḡ** ou **ḡ**, **ḡ** devient **ḡ** ou **ḡ**, enfin **ḡ** est chargé en **ḡ** ou **ḡ**. — La première radicale prend la petite voyelle et l'accent; ainsi **ḡḡḡ**, etc.

- 105 Le troisième genre et tous ceux qui ont le préformatif **ḡ** rejettent ce **ḡ** à l'imparfait; on dira **ḡḡḡ**: et non **ḡḡḡḡ**: de même **ḡḡḡ**: IV, **ḡḡḡḡ**: VII. — Une seconde particularité de ces genres consiste en ce qu'ils ont tous la deuxième radicale au premier ordre; le troisième genre y met de plus l'accent tonique (**ḡḡḡ**:) et la première radicale devient sadis avec la petite voyelle. L'imparfait III est donc égal au subjonctif I, et **ḡḡḡ**: peut signifier *il est brisé (il se brise)* et *qu'il brise*.
- 106 4° Le subjonctif du deuxième genre est égal à l'imparfait sauf la prononciation de la première radicale, laquelle a la petite voyelle et l'accent à l'imparfait, tandis qu'au subjonctif l'une et l'autre manquent, donc **ḡḡḡ**: (*yásber*) *qu'il fasse briser*, **ḡḡḡ**: (*ya-séber*) *il fera briser, ou fait briser*. — Dans les autres genres au préformatif **ḡ** le subjonctif ne diffère point de l'imparfait.
- 107 Quant au troisième genre et à tous ceux qui ont le préformatif **ḡ**, le subjonctif se forme comme l'imparfait auquel il est absolument égal, excepté le troisième genre où à l'imparfait la première radicale devient sadis et l'accent avance sur la deuxième radicale, tandis que le subjonctif garde l'ordre ge'ez et l'accent sur la première radicale. Ainsi **ḡḡḡ**: *qu'il soit brisé*, **ḡḡḡ**: *il est ou sera brisé*; par ex. **ḡḡ**: **ḡḡḡḡḡḡ**: **ḡḡḡḡḡḡ**: **ḡḡ**: **ḡḡ**: **ḡḡḡ**: **ḡḡḡ**: **ḡḡḡḡḡḡ**: de Dieu la louange à la bouche de tout le monde soit trouvé. **ḡḡḡḡḡḡ**: subj. passif de **ḡḡḡ**: *trouver*.
- 108 5° L'impératif se conjugue comme le subjonctif, seulement il ne prend nulle part de préfixes personnels et ne rejette pas le préformatif **ḡ** aux genres III, IV et VII. **ḡḡḡ**: *sois brisé*, etc.
- 109 6° L'aoriste peut se former de chaque genre en mettant l'avant-dernière radicale à l'ordre salis et en joignant les suffixes comme

pour le premier genre; on aura ainsi les formes **አሰቢሩ**, **ተሰቢሩ**, **ተሰቢሩ**, etc.

7° L'*infinitif* n'a de forme particulière qu'à partir du genre VI. 110 On l'obtient en mettant le préformatif **ም** et en changeant les deux premières lettres et la dernière du parfait en sadis et la troisième en rave; ainsi de **ሰሻበረ**; on fait **ምስ-ሰሻር**. Il est à remarquer que les trois premières lettres sadis ont toutes les trois la petite voyelle, tandis que l'infinitif des premiers genres a la première radicale sans voyelle. On dira donc : *mesebebar*,<sup>1</sup> mais *mesbar*; nous les appellerons : *infinitif I et II*.

8° *Participes*. Les noms verbaux des formes **ሰሻሪ** et **ሰሻረዶ** 111 peuvent se former de tous les genres, en changeant les deux dernières radicales comme pour le premier genre en rave et salis; ainsi on dit **አሰሻሪ**, **ተሰሻሪ**, **ተሰሻሪ**, etc.

Il n'en est pas de même pour la forme **ስሰር** qui appartient exclusivement au premier genre.

Le troisième nom verbal ou participe instrumental **ሰሻሰሪ** n'a 112 une seconde forme que pour les genres itératifs : **ሰሻሰሪ**; elle a ceci de particulier qu'elle ne change pas l'ordre de sa première radicale; on dit donc **ሰሻሰሪ** : *instrument pour briser* (ሰ sadis), mais **ሰሻሰሪ** : *toutes sortes d'instruments pour briser* (ሰ ge'ez). Nous l'appellerons : *instrumental II*.

Nota : On peut se servir de cette forme II au *singulier* comme d'un *pluriel* de l'instrumental I, ainsi **ሰሻሰሪ** signifie *outil*, **ሰሻሰሪ** : *toutes sortes d'outils*.

1. Nous rappelons que *s* conserve toujours sa prononciation forte même entre deux voyelles.

Tableau synoptique des formes simples

	I actif (ou neutre <i>il brisa</i>	II causatif <i>il fit briser</i>	III passif et ré- flexiv <i>il fut brisé, il se brisa</i>
Parfait sing. 3 <sup>e</sup> pers. masc. (Prétérit)	ሰበረ፡	አሰበረ፡	ተሰበረ፡
» 3 <sup>e</sup> » fém.	ሰበረች፡	አሰበረች፡	ተሰበረች፡
» 2 <sup>e</sup> » masc.	ሰበረክ፡	አሰበረክ፡	ተሰበረክ፡
» 2 <sup>e</sup> » fém.	ሰበረኪ፡	አሰበረኪ፡	ተሰበረኪ፡
» 1 <sup>re</sup> » m. et f.	ሰበረኩ፡	አሰበረኩ፡	ተሰበረኩ፡
plur. 3 <sup>e</sup> » masc.	ሰበሩ፡	አሰበሩ፡	ተሰበሩ፡
» 3 <sup>e</sup> » fém.	ሰበሩ፡	አሰበሩ፡	ተሰበሩ፡
» 2 <sup>e</sup> » masc.	ሰበሩኩም፡	አሰበሩኩም፡	ተሰበሩኩም፡
» 2 <sup>e</sup> » fém.	ሰበሩኩን፡	አሰበሩኩን፡	ተሰበሩኩን፡
» 1 <sup>re</sup> » m. et f.	ሰበሩና፡	አሰበሩና፡	ተሰበሩና፡
	<i>il brisa, brisera</i>	<i>il fait, fera briser</i>	<i>il se brise, brisera; ou est brisé, etc.</i>
Imparf. sing. 3 <sup>e</sup> pers. masc. (Fut. & prés.)	ይሰበር፡	ያሰበር፡	ይሰበር፡
» 3 <sup>e</sup> » fém.	ትሰበር፡	ታሰበር፡	ትሰበር፡
» 2 <sup>e</sup> » masc.	ትሰበር፡	ታሰበር፡	ትሰበር፡
» 2 <sup>e</sup> » fém.	ትሰበሪ፡	ታሰበሪ፡	ትሰበሪ፡
» 1 <sup>re</sup> » m. et f.	አሰበር፡	አሰበር፡	አሰበር፡
plur. 3 <sup>e</sup> » masc.	ይሰበሩ፡	ያሰበሩ፡	ይሰበሩ፡
» 3 <sup>e</sup> » fém.	ይሰበሩ፡	ያሰበሩ፡	ይሰበሩ፡
» 2 <sup>e</sup> » masc.	ትሰበሩ፡	ታሰበሩ፡	ትሰበሩ፡
» 2 <sup>e</sup> » fém.	ትሰበሩ፡	ታሰበሩ፡	ትሰበሩ፡
» 1 <sup>re</sup> » m. et f.	ንሰበር፡	ናሰበር፡	ንሰበር፡
	<i>qu'il brise</i>	<i>qu'il fasse briser</i>	<i>qu'il se brise, soit brisé</i>
Subj. sing. 3 <sup>e</sup> pers. masc.	ይሰበር፡	ያሰበር፡	ይሰበር፡
» 3 <sup>e</sup> » fém.	ትሰበር፡	ታሰበር፡	ትሰበር፡
» 1 <sup>re</sup> » m. et f.	አሰበር፡ <i>je veux briser</i>	አሰበር፡	አሰበር፡
plur. 3 <sup>e</sup> » masc.	ይሰበሩ፡	ያሰበሩ፡	ይሰበሩ፡
» 3 <sup>e</sup> » fém.	ይሰበሩ፡	ያሰበሩ፡	ይሰበሩ፡
» 1 <sup>re</sup> » m. et f.	ንሰበር፡ <i>brisons</i>	ናሰበር፡	ንሰበር፡

du verbe régulier trilittéral ሰበረ : *il brisa.*

IV réciproque	V causatif du précédent	VI intensif, ité- ratif	VII réciproque, réflexif du précédent	VIII causatif du précédent
<i>il se brisa (se battit) avec un autre</i>		<i>il fracassa</i>		
ተሰበረ :	አሰበረ :	ሰሰበረ :	ተሰሰበረ :	አሰሰበረ :
ተሰበረች :	አሰበረች :	ሰሰበረች :	ተሰሰበረች :	አሰሰበረች :
ተሰበረክ :	አሰበረክ :	ሰሰበረክ :	ተሰሰበረክ :	አሰሰበረክ :
ተሰበረኪ :	አሰበረኪ :	ሰሰበረኪ :	ተሰሰበረኪ :	አሰሰበረኪ :
ተሰበረኩ :	አሰበረኩ :	ሰሰበረኩ :	ተሰሰበረኩ :	አሰሰበረኩ :
ተሰበሩ :	አሰበሩ :	ሰሰበሩ :	ተሰሰበሩ :	አሰሰበሩ :
ተሰበሩት።	አሰበሩት።	ሰሰበሩት።	ተሰሰበሩት።	አሰሰበሩት።
ተሰበሩኝ።	አሰበሩኝ።	ሰሰበሩኝ።	ተሰሰበሩኝ።	አሰሰበሩኝ።
ተሰበሩና :	አሰበሩና :	ሰሰበሩና :	ተሰሰበሩና :	አሰሰበሩና :
<i>il se brisa (se bat) avec un autre</i>				
ይሰበሩ :	ያሰበሩ :	ይሰሰበሩ :	ይሰሰበሩ :	ያሰሰበሩ :
ትሰበሩ :	ታሰበሩ :	ትሰሰበሩ :	ትሰሰበሩ :	ታሰሰበሩ :
ትሰበሩ :	ታሰበሩ :	ትሰሰበሩ :	ትሰሰበሩ :	ታሰሰበሩ :
ትሰበሪ :	ታሰበሪ :	ትሰሰበሪ :	ትሰሰበሪ :	ታሰሰበሪ :
አሰበሩ :	አሰበሩ :	አሰሰበሩ :	አሰሰበሩ :	አሰሰበሩ :
ይሰበሩ :	ያሰበሩ :	ይሰሰበሩ :	ይሰሰበሩ :	ያሰሰበሩ :
ይሰበሩ :	ያሰበሩ :	ይሰሰበሩ :	ይሰሰበሩ :	ያሰሰበሩ :
ትሰበሩ :	ታሰበሩ :	ትሰሰበሩ :	ትሰሰበሩ :	ታሰሰበሩ :
ትሰበሩ :	ታሰበሩ :	ትሰሰበሩ :	ትሰሰበሩ :	ታሰሰበሩ :
ንሰበሩ :	ናሰበሩ :	ንሰሰበሩ :	ንሰሰበሩ :	ናሰሰበሩ :
<i>qu'il se brisa (se batte) avec un autre</i>				
ይሰበሩ :	ያሰበሩ :	ይሰሰበሩ :	ይሰሰበሩ :	ያሰሰበሩ :
ትሰበሩ :	ታሰበሩ :	ትሰሰበሩ :	ትሰሰበሩ :	ታሰሰበሩ :
አሰበሩ :	አሰበሩ :	አሰሰበሩ :	አሰሰበሩ :	አሰሰበሩ :
ይሰበሩ :	ያሰበሩ :	ይሰሰበሩ :	ይሰሰበሩ :	ያሰሰበሩ :
ይሰበሩ :	ያሰበሩ :	ይሰሰበሩ :	ይሰሰበሩ :	ያሰሰበሩ :
ንሰበሩ :	ናሰበሩ :	ንሰሰበሩ :	ንሰሰበሩ :	ናሰሰበሩ :

	I	II	III
Impératif sing. masc.	ሰሰሮ፡ <i>brise</i>	ኧሰብሮ፡	ተሰሰሮ፡
» fé.m.	ሰሰሪ፡ <i>brise</i>	ኧሰብሪ፡	ተሰሰሪ፡
plur. masc.	ሰሰሩ፡ <i>brisez</i>	ኧሰብሩ፡	ተሰሰሩ፡
» fé.m.	ሰሰራ፡ <i>brisez</i>	ኧሰብራ፡	ተሰሰራ፡

Aoriste ou passé indéfini *il a brisé, ayant brisé, etc.*

sing. 3 <sup>e</sup> pers. masc.	ሰሰሩ፡	ኧሰሰሩ፡	ተሰሰሩ፡
» 3 <sup>e</sup> » fé.m.	ሰሰራ፡	ኧሰሰራ፡	ተሰሰራ፡
» 2 <sup>e</sup> » masc.	ሰሰሮካ፡	ኧሰሰሮካ፡	ተሰሰሮካ፡
» 2 <sup>e</sup> » fé.m.	ሰሰሮኪ፡	ኧሰሰሮኪ፡	ተሰሰሮኪ፡
» 1 <sup>re</sup> » m. & f.	ሰሰራ፡ (ሰሰረ፡)	ኧሰሰራ፡ (ኧሰረ፡)	ተሰሰራ፡ (ተሰረ፡)
plur. 3 <sup>e</sup> » masc.	ሰሰሮዎ፡	ኧሰሰሮዎ፡	ተሰሰሮዎ፡
» 3 <sup>e</sup> » fé.m.	ሰሰረን፡	ኧሰሰረን፡	ተሰሰረን፡
» 2 <sup>e</sup> » masc.	ሰሰሮኩዎ፡	ኧሰሰሮኩዎ፡	ተሰሰሮኩዎ፡
» 2 <sup>e</sup> » fé.m.	ሰሰሮኩን፡	ኧሰሰሮኩን፡	ተሰሰሮኩን፡
» 1 <sup>re</sup> » m. & f.	ሰሰሮና፡	ኧሰሰሮና፡	ተሰሰሮና፡

Infinitif I. ምሰሰሮ፡ *briser, brisement.*

*Noms verbaux et participes.*

	<i>celui qui brise, briseur</i>	<i>qui fait briser</i>	<i>qui se brise (fragile)</i>
I. Noms verbaux	{ m. ሰሰሪ፡	ኧሰሰሪ፡	ተሰሰሪ፡
	{ f. ሰሰሪት፡	ኧሰሰሪት፡	ተሰሰሪት፡
m. et f. pl.	ሰሰሮ፡ (ሰሰሮቲ፡)	ኧሰሰሮ፡	ተሰሰሮ፡
formes adject. de la même signification	{ m. ሰሰሪዬ፡	ኧሰሰሪዬ፡	etc. pour les autres genres
	{ f. ሰሰሪዬቲ፡	ኧሰሰሪዬቲ፡	
	pl. ሰሰሮ፡	ኧሰሰሮ፡	

II. Participe passé.

III. Instrumental I.

	<i>brisé</i>	<i>qui sert à briser</i>
masc.	ሰሰሮ፡	መሰሰሪ፡ fé.m. መሰሰሪት፡ plur. መሰሰሮ፡
fé.m.	ሰሰሮቲ፡	forme adjectivale avec la même signification :
plur.	ሰሰሪት፡	መሰሰሪዬ፡ fé.m. መሰሰሪዬቲ፡ plur. መሰሰሮ፡

IV	V	VI	VII	VIII
ተሳብሮ፡	አሳብሮ፡	ሰሳብሮ፡	ተሰሳብሮ፡	አሰሳብሮ፡
ተሳብሪ፡	etc.	etc.	etc.	etc.
ተሳብሩ፡				
ተሳብራ፡				

ተሳብሩ፡	አሳብሩ፡	ሰሳብሩ፡	ተሰሳብሩ፡	አሰሳብሩ፡
ተሳብራ፡	etc.	etc.	etc.	etc.
ተሳብርካ፡				
ተሳብርካ፡				
ተሳብራ፡ (፡፡፡፡)				
ተሳብሮም፡				
ተሳብረኝ፡				
ተሳብርኩም፡				
ተሳብርኩኝ፡				
ተሳብሮና፡				

Infinitif II. ምስብሰሮ፡ *fracasser, fracas.*

*Noms verbaux et participes.*

*batailleur*

ተሳሳሪ፡	አሳሳሪ፡	ሰሳሳሪ፡	ተሰሳሳሪ፡	አሰሳሳሪ፡
ተሳሳሪት፡	etc.	etc.	etc.	etc.
ተሳሳሮ፡				

IV. *Instrumental II, plur. et fréquentatif de I.*

*toute sorte de choses servant à briser*

መሰሳብሪ፡ fém. መሰሳብሪት፡ plur. መሰሳብሮ፡

formes adjectives de la même signification :

መሰሳብረኝ፡ fém. መሰሳብረኝቲ፡ plur. መሰሳብሮ፡

**Article II. — Des verbes auxiliaires et des temps composés.**

114 Le verbe tigrāi n'a que deux temps fondamentaux, le parfait pour exprimer une action (état) accomplie, et l'imparfait pour désigner une action dans son commencement, dans sa durée et dans son avenir (voyez 74). Or, pour déterminer ces différentes significations de l'imparfait, comme aussi pour former d'autres temps composés, on se sert de plusieurs verbes auxiliaires et de certaines particules que nous allons étudier dans cet article.

§ 1<sup>er</sup>. *Les verbes auxiliaires.*

115 Le verbe être a des formes différentes, suivant qu'il a une signification substantive (= exister), par ex. *Dieu est (existe)* ou attributive, par ex. *Dieu est tout puissant*. Nous commençons par cette dernière, représentée par les formes : አዩ፣ ነበረ፣ ከነ። — አዩ፣ n'est pas un verbe, mais plutôt une particule démonstrative avec suffixe. — ነበረ፣ signifie primitivement être assis, ensuite demeurer, durer, être. — ከነ፣ signifie devenir. On a besoin de ces trois racines pour conjuguer le verbe être attributif, dont nous allons tracer le tableau complet, correspondant à peu près aux temps de notre verbe.

**Le verbe être attributif.**

	Présent.	Imparfait.	Passé défini.
116 sing. 3 <sup>e</sup> pers. masc.	አዩ፣ il est	ነበረ፣ il était	ከነ፣ il fut
» 3 <sup>e</sup> » fém.	አዩ፣ elle est	ነበረች፣ elle était	ከነች፣ elle fut
» 2 <sup>e</sup> » masc.	አኒኻ፣ etc.	ነበርክ፣ etc.	ከነክ፣ etc.
» 2 <sup>e</sup> » fém.	አኒኸ፣	ነበርከ፣	ከነከ፣
» 1 <sup>re</sup> » com.	አዩ፣ (አዩ፣)	ነበርኩ፣	ከነኩ፣
plur. 3 <sup>e</sup> » masc.	አዩኞ፣	ነበሩ፣	ከነ፣
» 3 <sup>e</sup> » fém.	አዩን፣	ነበሩ፣	ከኖ፣
» 2 <sup>e</sup> » masc.	አኒኸኞ፣	ነበርኩኞ፣	ከነኩኞ፣
» 2 <sup>e</sup> » fém.	አኒኸን፣	ነበርኩን፣	ከነኩን፣
» 1 <sup>re</sup> » com.	አኒኖ፣	ነበርኖ፣	ከኖ፣

		Passé indéfini, aoriste.		Futur.	
		<i>il a été, ayant été</i>		<i>il sera</i>	
sing. 3 <sup>o</sup>	pers. masc.	ḡḡḡ:	ou ḡḡḡ:	ḡḡḡḡ:	ou ḡḡḡḡ:
>	3 <sup>o</sup> > fém.	ḡḡḡ:	> ḡḡḡ:	ḡḡḡḡ:	> ḡḡḡḡ:
>	2 <sup>o</sup> > masc.	ḡḡḡḡ:	> ḡḡḡḡ:	ḡḡḡḡ:	> ḡḡḡḡ:
>	2 <sup>o</sup> > fém.	ḡḡḡḡ:	> ḡḡḡḡ:	ḡḡḡḡ:	
>	1 <sup>re</sup> > com.	ḡḡḡḡ:(ḡḡḡ):	> ḡḡḡḡ:(ḡḡḡ):	ḡḡḡḡ:	> ḡḡḡḡ:
plur. 3 <sup>o</sup>	> masc.	ḡḡḡḡḡ:	> ḡḡḡḡḡ:	ḡḡḡḡ:	
>	3 <sup>o</sup> > fém.	ḡḡḡḡḡ:	> ḡḡḡḡḡ:	ḡḡḡḡ:	
>	2 <sup>o</sup> > masc.	ḡḡḡḡḡḡ:	> ḡḡḡḡḡḡ:	ḡḡḡḡ:	
>	2 <sup>o</sup> > fém.	ḡḡḡḡḡḡ:	> ḡḡḡḡḡḡ:	ḡḡḡḡ:	
>	1 <sup>er</sup> > com.	ḡḡḡḡḡ:	> ḡḡḡḡḡ:	ḡḡḡḡḡ:	ou ḡḡḡḡḡ:

Infinitif.

ḡḡḡḡḡ: ou ḡḡḡḡḡ: (de ḡḡḡ) ou ḡḡḡḡḡḡ: (de ḡḡḡḡ) être.

		Subjonctif.	Impératif affirmatif.	Impératif négatif.
		<i>qu'il soit</i>	<i>sois</i>	<i>ne sois pas</i>
sing. 3 <sup>o</sup>	pers. masc.	ḡḡḡḡ:	sing. m. ḡḡḡ:	ḡḡḡḡḡḡ:
>	3 <sup>o</sup> > fém.	ḡḡḡḡḡ:	> f. ḡḡḡḡ:	ḡḡḡḡḡḡḡ:
>	1 <sup>re</sup> > com.	ḡḡḡḡḡ:	plur. m. ḡḡḡḡ:	ḡḡḡḡḡḡḡ:
plur. 3 <sup>o</sup>	> masc.	ḡḡḡḡḡ:	> f. ḡḡḡḡ:	ḡḡḡḡḡḡḡ:
>	3 <sup>o</sup> > fém.	ḡḡḡḡḡ:		
>	1 <sup>re</sup> > com.	ḡḡḡḡḡ:		

REMARQUES SUR LE TABLEAU DU VERBE ÊTRE ATTRIBUTIF.

1<sup>o</sup> Si les formes de ce verbe auxiliaire sont énumérées à peu près comme dans nos verbes, on l'a fait uniquement pour montrer leurs rapports avec nos formes, sans prétendre modifier ce qui a été dit plus haut sur les temps du verbe en général (voyez 74).

2<sup>o</sup> La forme que nous avons appelée *présent* n'est pas une forme de verbe, mais seulement une ancienne particule démonstrative

4\*

**h<sub>a</sub>** avec les suffixes possessifs ce qu'on reconnaît sans peine aux terminaisons surtout des 3<sup>es</sup> pers. La voyelle *i* de cette particule est passée dans le suffixe pour les 3<sup>es</sup> pers. et pour la 1<sup>re</sup> du sing. De cette manière **h<sub>a</sub> + ou** est devenu **h<sub>a</sub>ŕ**, **h<sub>a</sub> + ā** = **h<sub>a</sub>ŕ**, etc. Notons toutefois que plusieurs écrivent toutes les formes avec **h<sub>a</sub>** et d'autres toutes les formes avec **h**; c'est surtout aux 2<sup>es</sup> pers. que ni **h** ni **h<sub>a</sub>** ne rend exactement le son qu'on émet; c'est un *i* suivi d'un *e*. — Ordinairement cette forme est employée pour exprimer le temps *présent*, mais en elle-même elle ne signifie aucun temps, et peut par conséquent servir aussi pour le passé et le futur.

- 118 3° **h<sub>a</sub>ŕ** : signifie comme verbe : *il demeura* et se conjugue régulièrement; ainsi : **h<sub>a</sub>ŕ** : **ŕh<sub>a</sub>ŕ** : où *demeure-t-il?* mais comme auxiliaire il signifie *être* et n'est employé qu'au parfait (avec signification de notre imparfait) à l'infinitif et à l'aoriste; ainsi **h<sub>a</sub>ŕ** : *il était*, **ŕh<sub>a</sub>ŕ** : *il a été*; **ŕh<sub>a</sub>ŕ** : *être*, peu en usage dans cette acception; on dit **ŕh<sub>a</sub>ŕ** :
- 119 4° **h<sub>a</sub>ŕ** : (contracté de **h<sub>a</sub>ŕ**, voyez la VIII<sup>e</sup> classe des verbes irréguliers 159) correspond plutôt au passé défini *il fut*; en soi ce verbe signifie *devenir*.
- 120 5° **h<sub>a</sub>ŕ** : comme il a été dit au n° 3 signifie *il a été* (*ayant été*), remplace donc le passé indéfini.
- 121 6° **h<sub>a</sub>ŕ** : prononcez **h<sub>a</sub>ŕ** : (contracté de **h<sub>a</sub>ŕ**, voyez la VIII<sup>e</sup> classe des verbes irréguliers 159), est pour **h<sub>a</sub>ŕ** : ce que **h<sub>a</sub>ŕ** : est pour **h<sub>a</sub>ŕ** :; il signifie cependant plutôt l'indéfini de *devenir* que l'indéfini *d'être*, donc : *il est devenu* (*étant devenu*).
- 122 7° **ŕh<sub>a</sub>ŕ** : futur de **h<sub>a</sub>ŕ** : ne contracte ordinairement que les formes qui reçoivent une augmentation ou afformatif, ainsi pour **ŕh<sub>a</sub>ŕ** : on dit **ŕh<sub>a</sub>ŕ** : (voyez classe VIII<sup>e</sup> des verbes irréguliers 159).
- 123 Nota. Quant à la prononciation du **h** et son changement en **h** il y a pour certaines formes de l'incertitude; ainsi à l'aoriste on devrait dire et écrire **h<sub>a</sub>ŕ** : *kōinka*, mais j'ai toujours entendu

dire ḥēzḥ, ḥēzḥ-š : χῶμεχα, etc. Il nous semble qu'en général pour toutes les formes de ce verbe la prononciation ḥ tend à prévaloir.

Le verbe *être* substantif.

ḥā : il existe, il est, etc.

Le deuxième verbe auxiliaire est ḥā : qui signifie *être* dans le 124 sens substantif *exister*; il est contracté de ḥāw : (du ge'ez ḥā : ou ḥāw :), voici sa conjugaison :

Parfait avec signification d'un présent.

sing. 3 <sup>o</sup> pers. masc.	ḥā : il est	(l'imparfait est pris du précédent) :	
» 3 <sup>o</sup> » fém.	ḥā : etc.		
» 2 <sup>o</sup> » masc.	ḥā-ḥ :		ḥwz : il était, etc.
» 2 <sup>o</sup> » fém.	ḥā-ḥ :		
» 1 <sup>re</sup> » com.	ḥā-ḥ :		
plur. 3 <sup>o</sup> » masc.	ḥāw :		
» 3 <sup>o</sup> » fém.	ḥāw :		
» 2 <sup>o</sup> » masc.	ḥā-ḥ-š :		
» 2 <sup>o</sup> » fém.	ḥā-ḥz :		
» 1 <sup>re</sup> » com.	ḥā-š :		

Futur.

Subjonctif.

sing. 3 <sup>o</sup> pers. masc.	ḥūā : il sera	ḥūā : qu'il soit
» 3 <sup>o</sup> » fém.	ḥūā : etc.	ḥūā : etc.
» 2 <sup>o</sup> » masc.	ḥūā :	—
» 2 <sup>o</sup> » fém.	ḥūāš :	—
» 1 <sup>re</sup> » com.	ḥūā :	ḥūā :
plur. 3 <sup>o</sup> » masc.	ḥūā :	ḥūāw :
» 3 <sup>o</sup> » fém.	ḥūāš :	ḥūāw :
» 2 <sup>o</sup> » masc.	ḥūāw :	—
» 2 <sup>o</sup> » fém.	ḥūāw :	—
» 1 <sup>re</sup> » com.	ḥūā :	ḥūā :

Impératif	{	sing. masc.	ŪĀ : sois	Aoriste, passé indéfini	{	ĤĀ.Ū. : il a été
		» fém.	ŪĀ.Ū. : sois			ĤĀ.Ū. :
		plur. masc.	ŪĀ.Ū. : soyez			ĤĀ.Ĥ. :
		» fém.	ŪĀ.Ū. : soyez			etc. ou
						ĤĀ.Ĥ. : etc.

Infinitif.

Ū.Ū.Ā. : et Ū.Ū.Ĥ. : être, exister

REMARQUES SUR LE PRÉCÉDENT TABLEAU.

125 1° Le parfait ĤĀ. : a une signification de *présent*. — Quant à sa conjugaison, il suit les règles de la classe IX° des verbes irréguliers (voyez 160); sauf la 3° pers. sing. fém. qui est ĤĀ. (au lieu de ĤĀ.Ū.Ĥ.).

2° Le futur se forme de deux anciennes racines ŪĀ.Ū. et ŪĀ.Ū. Tout le singulier appartient à la première de ces deux racines, ainsi que la 3° fém. et la 1<sup>re</sup> du plur. (voyez la classe XI° des irréguliers 163). Comme le verbe ŪĀ.Ū., ŪĀ.Ū. aussi bien que ĤĀ. : a la seconde radicale double, il suit la règle de ces verbes (voyez classe II° des irréguliers 152).

3° Il n'y a guère que le parfait et l'infinitif Ū.Ū.Ā. : qui soient en usage.

§ 2. *Emploi des auxiliaires dans la conjugaison. — Temps composés, dérivés, etc.*

126 1° La forme ĤĀ. : s'ajoute à l'imparfait à peu près sans en altérer la signification; ainsi au lieu de ĤĀ.Ĥ. : on dit aussi ĤĀ.Ĥ. : ĤĀ. : on explique cette combinaison surprenante par la suppression d'un Ĥ relatif, en sorte que ĤĀ.Ĥ. : ĤĀ. : serait dit pour ĤĀ.Ĥ.Ĥ. : ĤĀ. : il est (quelqu'un) qui brise, etc. — Cette forme composée est en usage surtout dans des phrases ayant un sens universel ou doctrinaire, etc., par ex. Ū.Ĥ.Ĥ.Ĥ.Ū.Ĥ.Ĥ.Ĥ.Ĥ. : Ū.Ĥ.Ĥ.Ĥ.Ĥ.Ĥ.Ĥ.Ĥ.Ĥ.Ĥ.Ĥ.Ĥ. : elle (l'église) appelle tous les chrétiens à la sainteté.

2° Si l'on fait précéder l'imparfait de la particule **h**, l'impar- 127  
fait devient futur proprement dit. Ce **h** avant les préformatifs **g**  
et **h** absorbe ces deux lettres et devient lui-même **h** : = **h** + **g**,  
**h** : = **h** + **h** ; ainsi **hñ-nć** : (avec ou sans **hř** :) *je briserai*; de  
même **hř-ñ-nć** : (**h** : **ñ** :) *tu briseras*, **h-ñ-nř** : (**hř** : **ř** :) *ils briseront*.

Nota : Aux genres ayant le préformatif **h** : , ce **h** : se joint à la 128  
1<sup>re</sup> et 3<sup>e</sup> pers. de deux manières; ainsi **h** + **hñ-nć** : fait **hñ-nć** :  
selon les uns, **hñ-nć** : selon les autres; de même les uns écrivent  
**h-ř-ñ-nć** : (**h** + **ř-ñ-nć** : *kiaséber*), les autres **hñ-nć** : (**h** + **ř**  
**ñ-nć** : *kiaséber*); pour la prononciation la différence n'est pas  
grande (voyez 104).

3° La forme **hñ** : s'ajoute d'abord à l'imparfait de la même 129  
manière que **hř** : , mais c'est pour lui donner la signification d'un  
présent stricte; ainsi **ř-ñ-nć** : **hñ** : *il est occupé à briser*, etc.

Ensuite il s'ajoute à l'aoriste pour former le passé indéfini; ainsi  
**ñ-nř** : *ayant brisé*, **ñ-nř** : **hñ** : *il est ayant brisé*, c.-à-d. *il a brisé*.

Nota 1°. Cet **hñ** : n'est pourtant pas toujours exprimé; alors on  
le supplée mentalement; **ñ-nř** : peut donc signifier également : *il*  
*a brisé*, et *ayant brisé*.

Nota 2°. Au lieu de **hñ** : on peut ajouter à l'aoriste aussi **hř** :  
dans le même sens que **hñ** : , mais c'est plus rare.

Nota 3°. Quelquefois on joint **hñ** : (et **hř** : ?) aussi au parfait  
pour lui donner le sens du passé indéfini; on entend donc dire **ñ**  
**nř** : **hñ** : *il a brisé*, mais ce n'est guère à imiter.

4° La forme **ñ-nř** : , jointe à l'imparfait, exprime l'imparfait fran- 130  
çais; ainsi **ř-ñ-nć** : **ñ-nř** : *il brisait*.

En ajoutant cette même forme à l'aoriste, on exprime le plus-  
queparfait; donc **ñ-nř** : **ñ-nć** : *j'avais brisé*. NB. Ordinairement  
cependant on se contente dans ces cas du simple parfait, en lais-  
sant au contexte d'en déterminer le sens précis.

5° Le conditionnel, si l'on ne l'exprime pas par le simple parfait, 131  
est formé par le préformatif **ř** : avec le parfait : **ř-ñ-nć** : *nous*  
*briserions*.

- 132 6° Le participe présent n'ayant pas de forme particulière, on l'exprime par la particule **እና** (ou **እና፣**) avec le parfait, ou **እንት** (**እንከ**) avec l'imparfait; par ex. **እናሰበርኩ** ou **እንትሰበር** (**እንከ** + **እሰበር**) *en brisant*; ou par le relatif, ainsi **ዚሰበር** (**ዝ** + **ይሰበር**) *brisant (quelqu'un qui brise, brisait)*, **ዝሰበረ** *brisant (quelqu'un qui brisa)*.
- 133 7° Le futur passé et le conditionnel passé peuvent se former de **ከን** avec l'aoriste de la manière suivante :  
Futur passé **ሰበሩ፣ ይኸውን** . — Conditionnel passé **ሰበሩ፣ ምኸን** .
- 134 8° Le subjonctif est remplacé par l'imparfait. Il n'a une forme particulière que quand il exprime un désir, commandement, etc., ainsi **ንሰበር** : *brisons*, **ይሰበር** : *qu'il brise*, etc. (voyez 86).

Tableau de toutes les formes du verbe correspondant (ou à peu près) à nos formes.

- 135 Présent : 1° **ይሰበር** . — 2° **ይሰበር፣ እዩ** . — 3° **ይሰበር፣ እሎ** .  
Imparfait : **ይሰበር፣ ነበረ** .  
Passé défini : **ሰበረ** .  
Passé indéfini : **ሰበሩ፣ እሎ** (ou **ሰበሩ**) .  
Plusqueparfait : **ሰበሩ፣ ነበረ** .  
Futur : 1° **ይሰበር** . — 2° **ኪሰበር፣ እዩ** (ou **ኪሰበር**) .  
Futur passé : **ሰበሩ፣ ይኸውን** .  
Conditionnel présent : **ምሰበረ** .  
Conditionnel passé : **ሰበሩ፣ ምነበረ** (**ምኸን**) .  
Subjonctif pour tous les temps est remplacé par l'imparfait.  
Subjonctif, exprimant le désir, la volonté : **ይሰበር** , **ንሰበር** , **እሰበር** : *qu'il brise, brisons, je veux briser*.  
Impératif : **ሰበር** .  
Participe présent : **ዚሰበር** : *celui qui brise, brisant*.  
Gérondif : **እናሰበረ** ou **እንተሰበር** (**እንከሰበር**) *en brisant*.  
Participe passé : **ሰበር** : *brisé*.  
Participe passé actif : **ሰበሩ** : *ayant brisé*.

Infinitif : ምሰሰሮ።

Nom. verbal 1 : ሰሰሮ፣ briseur.

Nom. verbal 2 : ምሰሰሮ፣ qui sert à briser, instrument pour briser, etc.

§ 3. Usage des auxiliaires comme verbes indépendants.

1° Il a été déjà dit que አዩ፣ qui n'est qu'une particule avec suffixes fixes, sert à joindre l'attribut au sujet, tandis que አለ፣ signifie être = exister, se trouver, y avoir, etc.; ከነ፣ ensuite signifie devenir, avoir lieu, se faire; ነበረ፣ enfin dont la signification première est demeurer (dans la langue ancienne être assis), est surtout employé comme passé de አዩ፣ et de አለ፣. Voici quelques exemples :

አግቢአብሔር፣ ምንፈስ፣ አዩ፣ Dieu est un esprit.

ከመዶ፣ አለኩም፣ comment vous portez-vous?

አብ፣ አግቢአብሔር፣ ከንደዶ፣ አካላት፣ አለው = en Dieu combien y a-t-il de personnes?

ጉደታና፣ (gouaitānā) አብ፣ ቤት፣ አለው = monsieur est à la maison (አለው፣ pluriel de politesse).

ተግሊ፣ ከመን፣ ከፋአ፣ ነበረ = hier le temps était mauvais.

ተግሊ፣ ከመዶ፣ ነበርኩም፣ comment vous portiez-vous hier?

ብናዶካ፣ ሥርዓት፣ አንትነበርኩ = si je demeure dans votre loi.

ፈቃድካ፣ ይኹን፣ አብ፣ ሰማዬ፣ ከምዝኸነ፣ ከግኢ፣ አብ፣ ምድሪ = que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

2° Les formes négatives du verbe être.

137

a) La forme አዩ፣ n'admet point de négation; on la remplace alors par ከነ፣ de la manière suivante :

አደከነን፣ il n'est pas, አደከነትን፣ elle n'est pas.

አደከንከን፣ tu n'es pas, etc. — Cette forme a donc la signification d'un présent malgré l'apparence du passé.

Le passé s'exprime par ነበረ፣ አደነበረን፣ il n'était pas, etc., le futur est : አደኸውንን፣ il ne sera pas, etc., prononcez aiyexá-wenen.

Nota : Quand la particule አደ se joint au futur dans la 3° pers., 138

deux **բ** se rencontrent; c'est pour cela qu'on fait alors toujours entendre la petite voyelle et c'est en cela que la 3<sup>e</sup> pers. du sing. se distingue de la 1<sup>re</sup> pers. du sing. qui s'écrit absolument de la même manière, parce que le préformatif **հ** est absorbé par le **բ**, ainsi **հԲՃԱԴՅ**: *aiyefáleten*, *il ne sait pas*, **հԲՃԱԴՅ**: *aifáleten*, *je ne sais pas*.

139 b) Voici la forme négative de **հԱ**: :

3 <sup>e</sup> pers. m.	<b>հՏՂՅ</b> :	plus souvent	<b>ՔՂՅ</b> :	{	<i>il n'est pas là;</i>	
3 <sup>e</sup> pers. f.	<b>հՏՂՅ</b> :	»	»		<b>ՔՂՅ</b> :	<i>il n'existe pas,</i>
2 <sup>e</sup> pers. m.	<b>հՏՂՅ</b> :	»	»		<b>ՔՂՅ</b> :	<i>il n'y a pas.</i>
		etc.			etc.	

140 Nota 1°. Au lieu de **ՔՂՅ**: plusieurs disent **ՔՂՅ**: ce qui est un *amarisme*, et ne doit pas être imité.

141 Nota 2°. Il y a encore une autre forme négative qui ne s'emploie que pour des *choses*; c'est : **հԱՈՅ**: qui signifie *il n'y a pas, il n'y en a pas*. — **հԱՈ**: est *ge'ez*, et le tigrāi n'a fait qu'ajouter la deuxième partie de la négation (**Յ**), inconnue à l'ancienne langue.

Les autres temps de **հԱ**: sont remplacés par **ՅՈԸ**: et **նՅ**: comme pour **հԲ**: (voyez 137).

142 3° Le verbe possessif *avoir*.

Le tigrāi ne possédant pas de verbe correspondant à notre verbe *avoir*, exprime cette idée par **հԱ**: avec les suffixes, comme suit :

	objet possédé, sing. masc.	objet pos- sédé, sing. fém.	objet pos- sédé, plur. masc.	objet pos- sédé, plur. fém.
1 <sup>re</sup> pers. j'ai	<b>հԱՆ</b> :	<b>հՂԻՆ</b> : <sup>1</sup>	<b>հԱՎՆ</b> :	<b>հԱՓՆ</b> :
2 <sup>e</sup> pers. m.	<b>հԱՆ</b> : ou <b>հԱՆ</b> :	<b>հՂԻՆ</b> :	<b>հԱՎՆ</b> :	<b>հԱՓՆ</b> :
2 <sup>e</sup> pers. fém.	<b>հԱՆ</b> :	<b>հՂԻՆ</b> :	<b>հԱՎՆ</b> :	<b>հԱՓՆ</b> :

*tu as*, etc., etc. Pour former les autres personnes voyez le verbe avec suffixes, 168.

1. Ce **Ի** n'est ajouté que pour joindre le suffixe; la forme féminine de **հԱ**: étant **հՂ**: (voyez 125).

On forme de la même manière les autres temps et modes : ንበ ረኒ : *j'avais*, ይኸኒ : *j'aurai*, en faisant toujours attention au genre et nombre de la chose possédée et à la manière d'ajouter les suffixes au verbe, qui sera enseignée à l'article III, 168; par ex. አቦን ስኖን ስለውዎ ደ = (*Jésu-Christ*) *a-t-il un père et une mère* (objet possédé au pluriel). — አወ : ስለውዎ = *oui, il les a*. — ከሠ ደ : ቢሉ = *comment cela?* (sur ቢሉ : voyez 204). — ብአኖላከኑቱ ስቦ : ስለዎ ስኖ : ስብሉኝ : (voyez 145 et 147) ብሰብኑቱ ስኖ : አላቶ : (objet possédé, fém.) ስቦ ስብሉኝ = *dans sa divinité il a un père, il n'a pas de mère; dans son humanité il a une mère, il n'a pas de père*. (Catéchisme tigräï imprimé ዪ : ምሥጢር ሥጋዌ =, page 4.)

Nota : Si le sujet n'est pas un pronom personnel, on peut le laisser au nominatif tout en se servant de cette tournure; par ex. ሰብ ስኖ ስለተደቁ ስቦርዎ = *un homme avait deux enfants*; littéralement : *un homme deux enfants lui étaient*.

4° Pour former le négatif du verbe avoir, on se sert d'une forme 143 toute particulière qui n'a rien de commun avec les auxiliaires, dont nous venons de traiter, mais qui trouvera néanmoins ici sa place naturelle.

Cette formation la voici : አይብላይኝ = አይ + ብ + ላይ + ኝ; c'est donc un composé des éléments suivants : አይ . . . . ኝ, particule ordinaire de la négation (voyez 185) ብ, préposition *dans*, à. — ላይ : qui est la préposition ል : (signe du datif) avec le suffixe possessif de la 1<sup>re</sup> pers. = *à moi*, le tout voudrait donc dire *pas à moi*, c.-à-d. *n'est pas à moi*; l'emploi simultané des deux prépositions ብ et ል constitue un pléonasme, l'une ou l'autre aurait suffi. Mais on verra plus tard qu'en place du suffixe simple du verbe (suffixe direct) on met parfois le suffixe joint à la préposition ል (suffixe indirect), et ici on a fait la même chose pour le suffixe possessif en mettant ብላይ : au lieu de ብአይ : (voyez 214, 4).

Mais peu importe de l'étymologie, voici les formes des diffé- 144 rentes personnes :

- አይብላይን** : (*aiḅiláyn*)<sup>1</sup> *je n'ai pas.*  
**አይብላካን** : (*aiḅilkan*) *tu n'as pas.*  
**አይብላካን** : (pour ...**ኪን**) *tu (fém.) n'as pas (voyez 146).*  
**አይብሉን** : *il n'a pas.*  
**አይብላን** : *elle n'a pas.*  
**አይብላናን** : *nous n'avons pas.*  
**አይብላኩን** : *vous (masc.) n'avez pas.*  
**አይብላካንን** : *vous (fém.) n'avez pas.*  
**አይብሉን** : *ils n'ont pas.*  
**አይብሉንን** : *elles n'ont pas.*

145 Cette forme peut servir, peu importe que l'objet qu'on possède soit masculin ou féminin singulier ou pluriel. Si l'on veut exprimer que l'objet possédé est féminin ou au pluriel, on peut se servir de la forme négative de **አሉ** ; donc **አላ** , **አለዉ** , **አለዋ** : qui prennent la négation et les suffixes de la manière suivante :

- አያላትንን** : *je n'ai pas.*  
**አያላትካን** : *tu (masc.) n'as pas.*  
**አያላትካን** : (pour ...**ኪን**) *tu (fém.) n'as pas.*  
**አያላቶን** : *il n'a pas.*  
**አያላታን** : *elle n'a pas.*  
 etc., etc. (voyez 168).

146 Nota 1°. Remarquez l'abréviation de l'*i* à la 1<sup>re</sup> pers. du sing. et à la 2<sup>e</sup> pers. du sing. fém. : **አያላትንን** : pour **አያላትኒን** ; et **አያላትካን** : pour **አያላትኪን** ; *salis* est changé en *sadis*, ce qui se fait toujours lorsqu'une syllabe ouverte en *i* devient fermée.

147 Nota 2°. Au lieu de **አይ** : on peut se servir aussi des formes abrégées **አ** : ou **ዩ** ; mais **አ** : ne peut pas servir dans les formes prises du verbe **አሉ** : parce qu'alors on aurait deux **አ** : consécutifs.

On peut donc dire au lieu de **አይብላይን** : (*aiḅiláin*) , **አብላይን** : et **ዩብላይን** : (*abiḅláin*, *yabiḅláin*) ; ces formes sont même plus usitées.

1. L'usage veut que **ብ** se prononce ici *bi*, quoique d'ailleurs on dise *be*.

Les autres temps et modes se forment de  $\check{\text{h}}\text{nl}$  et  $\check{\text{h}}\text{h}$ , par ex. 148  
 $\text{h}\check{\text{e}}\text{nl}\check{\text{z}}\check{\text{z}}\check{\text{z}}$ ,  $\text{h}\check{\text{e}}\text{nl}\check{\text{z}}\check{\text{z}}\check{\text{z}}$  : je n'avais pas;  $\text{h}\check{\text{e}}\text{h}\check{\text{z}}\check{\text{z}}$  : (=  $\text{h}\check{\text{e}} + \check{\text{e}}\text{h}\text{w}\text{z} + \text{z} + \text{z}$ ) je n'aurai pas. On prononce donc *ayexonánin*, et non *aïkonánin*, ce qui s'écrirait  $\text{h}\check{\text{e}}\text{h}\check{\text{z}}\check{\text{z}}$  =  $\text{h}\check{\text{e}} + \text{h}\check{\text{h}} + \text{z} + \text{z}$  : et voudrait dire (si toutefois il est en usage) je n'eus pas.

Nota : On comprendra mieux ces formes après avoir étudié l'article III sur le verbe avec les suffixes; ainsi dans la forme  $\text{h}\check{\text{e}}\text{h}\check{\text{z}}\check{\text{z}}$  : le  $\text{z}$  de  $\check{\text{e}}\text{h}\text{w}\text{z}$  est devenu  $\check{\text{z}}$  parce qu'il porte l'accent, le  $\text{z}$  du suffixe, au contraire, est devenu  $\text{z}$  parce que cette syllabe est devenue fermée (voyez 146).

### Article III. — Les verbes irréguliers.

Nous appelons les verbes dont nous allons traiter, irréguliers 149 soit parce qu'ils comptent plus de trois lettres radicales ou moins, soit parce que l'une ou l'autre des radicales est une aspirée, une gutturale ou une demi-voyelle, soit enfin parce que deux des trois radicales (la deuxième et la troisième) sont égales. — Nous les faisons précéder de deux classes de verbes qui sont comptés ordinairement (et avec raison) parmi les réguliers dont ils ne sont que des formes dérivées. — Mais comme leurs verbes primitifs n'existent plus (ou presque plus) et que ces formes dérivées se conjuguent différemment soit pour les temps et modes, soit pour les genres qu'on peut en former, nous les avons séparées du verbe régulier pour simplifier la théorie de celui-ci. — Voici ces deux formes dérivées : la première est celle qui prolonge la voyelle de la première radicale,  $\check{\text{z}}\check{\text{z}}\text{z}$  : désirer, la deuxième double la deuxième radicale,  $\check{\text{z}}\check{\text{z}}\text{z}$  : (pour  $\check{\text{z}}\check{\text{z}}\text{z}$ ) achever, sans toutefois l'écrire deux fois (voyez 9, 4<sup>o</sup>).

Les classes des verbes irréguliers sont donc au nombre de 14, 150 mais pour plusieurs, l'irrégularité se réduit à bien peu de chose; l'essentiel est qu'on possède bien les formes du verbe régulier; on n'a ensuite qu'à appliquer certains principes généraux.

Voici maintenant les 14 classes :

- I. Verbes qui prolongent la première voyelle,  $\check{\text{C}}\check{\text{L}}\check{\text{C}}$  : *désirer*.
  - II. Verbes ayant la deuxième radicale double, par ex.  $\check{\text{L}}\check{\text{L}}\check{\text{C}}$  : *achever*.
  - III. Verbes ayant quatre radicales ou plus.
  - IV. Verbes dont la première radicale est une aspirée ( $\text{U}$ ,  $\text{H}$ ,  $\text{ʔ}$ ) ou une gutturale ( $\text{K}$ ,  $\text{O}$ ).
  - V. Verbes dont la deuxième radicale est une aspirée ou une gutturale.
  - VI. Verbes dont la troisième radicale est une aspirée ou une gutturale.
  - VII. Verbes dont la première radicale est  $\text{O}$ .
  - VIII. Verbes dont la deuxième radicale est  $\text{O}$ .
  - IX. Verbes dont la troisième radicale est  $\text{O}$ .
- Nota : Les verbes dont la première radicale est  $\text{ʔ}$ , sont réguliers.
- X. Verbes dont la deuxième radicale est  $\text{ʔ}$ .
  - XI. Verbes dont la troisième radicale est  $\text{ʔ}$ .
  - XII. Verbes ayant les deuxième et troisième radicales égales.
  - XIII. Verbes dont la troisième radicale est  $\text{h}$ ,  $\text{C}$  ou  $\text{ʔ}$ .
  - XIV. Quelques verbes particuliers n'ayant que deux radicales,  $\text{UN}$ ,  $\text{NL}$ ,  $\text{ʔH}$ , etc.

*1<sup>re</sup> classe : Verbes qui prolongent la première voyelle.*

151 Ces verbes ont les particularités suivantes :

1° Elles conservent la voyelle longue de la première radicale dans toutes les formes (ce qui est à remarquer surtout pour le deuxième genre) excepté à l'infinitif qui est comme pour les autres verbes; ainsi  $\check{\text{C}}\check{\text{L}}\check{\text{C}}$ ,  $\text{h}\check{\text{C}}\check{\text{L}}\check{\text{C}}$ ,  $\text{t}\check{\text{C}}\check{\text{L}}\check{\text{C}}$ ; mais  $\text{ʔ}\check{\text{C}}\check{\text{C}}$ .

2° Dans tous les genres le subjonctif est égal à l'imparfait.

3° Le troisième genre conserve la voyelle de la deuxième radicale; ainsi  $\text{t}\check{\text{C}}\check{\text{L}}\check{\text{C}}$ , et non  $\text{t}\check{\text{C}}\check{\text{C}}\check{\text{C}}$  (voyez le tableau).

*II<sup>e</sup> classe : Verbes ayant la deuxième radicale double.*

Ces verbes ont quelques particularités pour les trois premiers 152 genres.

1° Au parfait du second genre ils ne suppriment pas la voyelle de la première radicale; ainsi  $\dot{\text{z}}\dot{\text{x}}\text{oo}$  : fait  $\text{h}\dot{\text{z}}\dot{\text{x}}\text{oo}$  : (l'accent tonique sur  $\dot{\text{z}}$ ); il en est de même pour la deuxième radicale au troisième genre  $\text{t}\dot{\text{z}}\dot{\text{x}}\text{oo}$  :

2° A l'imparfait ils changent la première radicale en sadis avec la petite voyelle. Cette forme a donc quatre lettres sadis  $\text{p}\dot{\text{z}}\dot{\text{x}}\text{oo}$  :

3° Au subjonctif du premier genre ils conservent la forme ge'ez de la première radicale, et changent en sadis la deuxième et la troisième radicale; il en est de même pour l'impératif,  $\text{p}\dot{\text{z}}\dot{\text{x}}\text{oo}$  : (c'est donc l'inverse du verbe régulier).

4° Au deuxième genre le subjonctif est absolument égal à l'imparfait même pour l'accent :  $\text{p}\dot{\text{z}}\dot{\text{x}}\text{oo}$  : il fait achever et qu'il fasse achever.

*III<sup>e</sup> classe : Verbes ayant plus de trois radicales.*

En général ces verbes sont conjugués comme ceux de la classe 153 précédente, qui, au fond, sont de la même catégorie puisque leur seconde radicale est double.

La plupart de ces verbes ont quatre radicales dont la deuxième est presque toujours sadis, et pour les conjuguer on n'a qu'à ignorer cette radicale sadis qui reste toujours invariable, et à appliquer aux trois autres les règles données pour la II<sup>e</sup> classe (voyez le tableau).

*IV<sup>e</sup> classe : Verbes dont la première radicale est une aspirée ou une gutturale,  $\text{u}$ ,  $\text{dh}$ ,  $\text{ʔ}$  ou  $\text{h}$ ,  $\text{o}$ .*

1° L'imparfait de ces verbes prend les préformatifs à l'ordre 154 ge'ez toutes les fois que la première radicale est elle-même de cet

ordre; donc **ϣ, τ, ζ, κ** au lieu de **ϣ, τ, ζ, κ**; ainsi **κσζ**: il *crut*, fait **ϣκσζ**:, **τκσζ**:, **κκσζ**:, **ζκσζ**:

Le cinquième genre ne supprime pas le **τ** préformatif; ainsi **ὄζϣ**: *apaiser*, IV **τὀζζϣ**: *se reconcilier* (récipr.), V **κτὀζζϣ**: *faire qu'on se reconcilie*; au lieu de **κὀζζϣ**:, comme **τὀζζ**: fait **κὀζζ**: et non **κτὀζζ**:

*V<sup>e</sup> classe : Verbes dont la deuxième radicale est une aspirée ou une gutturale.*

155 Voici les particularités de ces verbes :

1° Le troisième genre prolonge au parfait la voyelle de la première radicale toutes les fois que la deuxième radicale est de l'ordre sadis; ainsi **σὺζ**: *apprendre* (actif), fait **τὀϣυζ**:<sup>1</sup> (au lieu de **τὀσυζ**:), mais **τὀσὺζ**: (notez la différence de l'accent qui est avancé sur la deuxième radicale).

2° Au futur du premier genre la première radicale prend la forme sadis **ϣσὺζ**:; l'accent ne pouvant pas être supporté par la voyelle brève qui précède l'aspirée (ou la gutturale), est rejeté sur la dernière syllabe (ou sur la première?); pour la même raison l'accent avance (ou recule?) d'une syllabe dans la plupart des formes du parfait et des autres modes (voyez 1°).

3° Au subjonctif et à l'impératif du premier genre ainsi qu'à l'imparfait du troisième genre la première radicale peut conserver sa forme ge'ez, comme aussi la changer en sadis, donc **ϣσὺζ**: ou **ϣσὺζ**: *qu'il apprenne* (actif) ou *il apprendra* (passif) = *sera enseigné*.

4° La première radicale est sadis à l'aoriste de tous les genres; ainsi **σὺζ**:, **κσὺζ**:, **τσὺζ**:, etc. (au troisième genre plusieurs veulent cependant **τὀσὺζ**:, etc.).

Nota : L'accent est un peu incertain dans plusieurs formes.

1. On prononce ordinairement *tam'hāra* comme s'il y avait **τὀσὺζ**: ou **τὀσὺζ**: ce que plusieurs écrivent en effet; voyez 156, 2°.

VI<sup>e</sup> classe : Verbes dont la troisième radicale est une aspirée ou une gutturale.

1° Ces verbes ont la seconde radicale sadis au parfait, au subjonctif et à l'impératif lorsque la troisième radicale n'est pas sadis; on dit donc **ሰሞኔ** : *il entendit*, au lieu de **ሰሞኔ** : ; **ደሰሞዑ** : au lieu de **ደሰሞዑ** : ; **ሰሞዑ** : au lieu de **ሰሞዑ** : ; remarquez le changement de l'accent tonique, parce que la voyelle brève ne saurait le supporter avant la gutturale. 156

2° La deuxième radicale de la forme ge'ez est prolongée en rave' toutes les fois que la troisième radicale est sadis; par ex. **ደሰሞዕ** : au lieu de **ደሰሞዕ** : *qu'il entende*; **ሰሞዕከ** : au lieu de **ሰሞዕከ** : *tu entendis*; plusieurs prononcent et écrivent cependant dans ce dernier cas : **ሰሞዕከ** : , **ሰሞዕከ** : , etc.

Nota : Les verbes **መጸ** : *venir*, et **ወጸ** : *sortir*, appartiennent à 157 cette classe, mais ils laissent dans plusieurs formes absorber le **አ** (qui est leur troisième radicale) par la deuxième radicale; ainsi : **መጸ** : = **መጸኤ** : , **መጸት** : = **መጸኤት** : , **መጸ** = **መጸኡ** : , **ደመጸ** = **ደመጸኡ** : .

VII<sup>e</sup> classe : Verbes dont la première radicale est **ወ**.

Les irrégularités auxquelles sont sujets les verbes, qui ont au nombre de leurs radicales une des deux demi-voyelles **ወ** ou **ዖ**, consistent en deux choses : 1° ils perdent quelque fois entièrement leur **ወ** ou leur **ዖ**; 2° ils les font absorber par la lettre précédente dont ils modifient alors les voyelles. — Voici maintenant les détails. 158

Les verbes à la première radicale **ወ** n'ont que cette seule irrégularité, savoir : de pouvoir omettre la première radicale à l'infinitif et à l'impératif, par ex. **ወረደ** : *descendre*, infinitif **ሞረደ** : ou **ሞረደ** : , impératif **ወረደ** : ou **ረደ** : ; l'usage et le bon goût apprendra à faire ces élisions quand il convient.

VIII<sup>e</sup> classe : Verbes dont la deuxième radicale est **o**.

159 Les verbes de cette classe suppriment leur **o** au parfait, imparfait, subjonctif et impératif en changeant la première radicale au parfait et à l'imparfait en save' (o) et au subjonctif (et impératif) en ka'ib (ou). Cette contraction cependant n'est pas de rigueur, et à l'imparfait elle ne se fait ordinairement pas, lorsque la troisième radicale est sadis. On dit donc **ḥoʕ** : et **ḥo** : tourner; imparfait **ḥoʕ-o** : (mieux que **ḥoʕ**), mais **ḥoʕ**, **ḥo**. — A l'aoriste le **o** peut être remplacé par **o** (i); la première radicale devient alors save'; ainsi **ḥo** : pour **ḥoʕ** : devenir, fait **ḥo** : au lieu de **ḥoʕ**, etc. — L'infinitif supprime souvent la deuxième radicale; au lieu de **ḥoʕ-o**, par exemple on dit **ḥo**, d'autres cependant écrivent **ḥo**, gardant ainsi le son *ou*.

Nota : Les verbes de cette classe qui sont en même temps de la deuxième, c.-à-d. qui ont la deuxième radicale (le **o**) double, sont réguliers.

IX<sup>e</sup> classe : Verbes à la troisième radicale **o**.

160 1° Ces verbes admettent également une contraction en omettant leur **o** et en mettant la radicale précédente en save' quand elle était ge'ez et en ka'ib quand elle était sadis. — La première de ces deux contractions cependant est facultative au parfait, et la deuxième ne se fait que lorsque la dernière radicale est sadis. On dit donc **ḥo** : et **ḥo** : il aime; **ḥo** : (pour **ḥo**) il aime, mais **ḥo** : ils aiment, etc.; de même **ḥo** : il est aimé, pour **ḥo**, etc.

2° A l'aoriste le **o** peut être changé en **o**, et on l'omet tout à fait quand il est de la forme sadis; ainsi pour **ḥo** : on écrit mieux **ḥo** : et pour **ḥo** : toujours **ḥo** : (le **h** est changé en **h** parce que la syllabe précédente est devenue ouverte). — Quant au participe passé, on l'écrit de différentes manières. La

forme régulière serait **ḤṬḶ** : *fatouï*<sup>1</sup> (comme **ḤṬḶ** : *brisé*) *aimé*; mais on fait mieux de changer **Ḷ** en **Ḷ**, donc **ḤṬḶ**. Pour **ḤṬḶ** : on écrit aussi **ḤṬḶ** : avec la même prononciation; et pour **ḤṬḶ** : (mais à tort) on trouve **ḤṬḶ** et **ḤṬḶ** : (voyez 6, **Ḷ**).

*X<sup>e</sup> classe : Verbes à la deuxième radicale Ḷ.*

Les verbes dont la première radicale est **Ḷ**, sont en très petit 161 nombre et sont réguliers. Quant à ceux qui ont pour deuxième radicale **Ḷ**, ils suivent les mêmes règles de contraction que ceux qui ont pour deuxième radicale **Ḷ**; seulement, où ces derniers prennent la voyelle *o*, ceux-là prennent *ē*, et pour l'*ou* des verbes à la deuxième radicale **Ḷ**, ceux à la deuxième radicale **Ḷ** ont un *i*. — A l'aoriste au lieu de **Ḷ** on écrit **Ḷ**, ainsi pour **ḤḶḶ** : on écrit **ḤḶḶ** : *allé*. — L'infinitif supprime la deuxième radicale en jetant sa voyelle *a* sur la première, par ex. : au lieu de **ḶḶḶ** : on dit et écrit **ḶḶḶ** : *aller*, tout comme **ḶḶḶ** : (voyez 159).

Nota : Les verbes de cette classe qui doublent la deuxième consonne, sont réguliers, par ex. **ḶḶḶ** : *demander, interroger, visiter*. 162

*XI<sup>e</sup> classe : Verbes qui ont la troisième radicale Ḷ.*

Ces verbes font absorber cette troisième radicale par la précédente, selon les mêmes règles que ceux du numéro IX font absorber leur **Ḷ**; seulement au lieu de *save*, la deuxième radicale devient hamis (ou reste *ge'ez*) et, au lieu de *ka'ib*, elle devient *salis* (voyez 161). Ainsi on dit **ḶḶ** : ou **ḶḶ** : pour **ḶḶḶ** : *il voulut*, **ḶḶḶ** : ou **ḶḶḶ** : pour **ḶḶḶ** : etc. (v. le tableau, 113). Comme pour la classe IX, la contraction est facultative au parfait (voyez 160).

*XII<sup>e</sup> classe : Verbes ayant la deuxième et la troisième radicale égales.*

Les verbes de cette classe expulsent la première de ces deux 164 radicales égales, quand elle est de la forme *sadis* et que la suivante

1. On prononce toujours *fatouï*, de quelque manière qu'on écrive; c'est pourquoi nous préférons l'orthographe **ḤṬḶ**.

ne l'est pas. — Ceci arrive au parfait du troisième genre, à l'imparfait du premier genre, ainsi qu'à l'imparfait, au subjonctif et à l'impératif du second. Notons que la consonne supprimée est cependant prononcée. On dira donc **ተሰደ** : *il fut envoyé*, au lieu de **ተሰደደ** ; **ተሰደ** : pour **ተሰደደ** : *tu (fém.) envoies*, **ያሰዱ** : *ils font envoyer*, pour **ያሰዱዱ** : , etc.

*XIII<sup>e</sup> classe : Verbes dont la troisième radicale est h (ከ), φ (ቀ) ou ኃ.*

165 Ces verbes omettent cette troisième radicale toutes les fois qu'elle est sadis et suivie d'une lettre du même organe.

Ceci arrive pour **h (ከ)** et **φ (ቀ)** à la 1<sup>re</sup> pers. sing. et aux 2<sup>es</sup> pers. du sing. et du plur., et pour **ኃ** seulement à la 1<sup>re</sup> pers. du plur. du parfait et de l'aoriste. Il est à remarquer que **φ (ቀ)** l'emporte sur les **h** des afformatifs en se mettant à leur place, et que la consonne supprimée se fait toujours entendre dans celle qui reste. — Ainsi donc **ሰበከ** : *il prêcha*, **ሰበከ** : *tu prêchas*, pour **ሰበከከ** ; **ጸበቀ** : *il fut bon*, **ጸበቀ** : (non **ጸበቀከ**) *tu fus bon*, pour **ጸበቀከ** ; **ፈተኃ** : *il tenta*, **ፈተኃ** : *nous tentâmes*, pour **ፈተኃኃ** : , etc.

*XIV<sup>e</sup> classe.*

166 Après ces classes des verbes irréguliers il y a encore un petit nombre de verbes qui ne se rangent pas facilement sous aucune d'elles et que nous traitons à cause de cela séparément; les principaux sont ceux qui ne présentent que deux radicales.

1. **ህበ** : *donner*.

Le verbe **ህበ** : vient de la forme ancienne **ወህበ** : dont il a rejeté la première radicale. Cette radicale reparait dans les parfaits des genres dérivés **ኧወህበ** : , **ተህበ** : (ordinairement **ተወህበ** : ou **ተወህበ** : , voyez la V<sup>e</sup> classe), etc.

2. **ሰለ** : 1<sup>o</sup> *dire*; 2<sup>o</sup> *faire*.

Ce verbe a rejeté un **ሀ** qui se trouvait entre **በ** et **ለ**; cette radicale est reprise à l'infinitif verbal (voyez 88) sans suffixes **ብሂሉ** : , (terme plutôt ge'ez que tigrāi) = *une sentence*; et au troisième

genre : **ተሰላ** : **ፆሰህላ** : etc. (l'infinif verbal avec suffixes, c.-à-d. l'aoriste est **ሰላ** : **ሰላ** : etc.).

L'infinif est **ምሰላ** : ; mais il y a aussi une forme venant de l'amarigna, **ማለት** : *dire, signifier, signification*. **ማለት : አፆ** : *veut dire, signifie*. Voyez le reste au tableau.

Nota : Dans certaines contrées on dit aussi **የለ** : en même temps que **ሰላ** : , mais la conjugaison des temps, modes, etc. est la même que pour **ሰላ** : .

3. **ኅዘ** : *prendre*.

Ce verbe est une abréviation de **አኅዘ** : qui est également en usage. Voyez sa conjugaison au tableau qui va suivre.

4. **ትንሥኤ** : *se lever*.

Ce verbe, quoique au fond le troisième genre du verbe ge'ez **ኅሥኤ** : *lever*, est traité comme un verbe à quatre radicales au premier genre. Il garde donc à l'imparfait, au subjonctif et à l'impératif son **ተ**, comme si c'était une lettre radicale, **ፆትንሥኤ** : *il se lève, qu'il se lève*, **ትንሥኤ** : *lève-toi*; de même l'infinif **ምትንሥኤ** : *se lever*. **ምንሣኤ** : serait l'infinif du verbe primitif, qui existe également dans la tournure **አ.ደ.፡ኅሥኤ** : *se prosterner devant quelqu'un en lui faisant un cadeau*; **አ.ደ.፡ምንሣኤ** : est donc un cadeau.

Il y a encore plusieurs verbes, qui présentent quelques particularités, plus ou moins généralement en usage, mais nous croyons avoir mentionné les principaux. D'ailleurs il ne faut jamais oublier que le tigräi ne possède pas d'académie pour fixer l'usage, et quoique nous tâchions de suivre le langage le mieux accrédité, néanmoins nous ne prétendons pas trancher toutes les questions grammaticales.

Nous tracerons maintenant le tableau synoptique de toutes les formes de verbes que nous venons de signaler; ce qui ne se trouve pas dans ce tableau n'offre aucune difficulté, comme, en général, les genres ou conjugaisons au-delà de III. — Quant à l'accent nous ne saurions garantir l'exactitude parfaite de toutes nos observations.

Tableau synoptique des verbes irréguliers.

I. ሻፈቀ : désirer.

	I	II	III
Parfait	ሻፈቀ :	አሻፈቀ :	ተሻፈቀ :
Imparfait	ይሻፍቅ :	ያሻፍቅ :	ይሻፈቅ :
Subjonctif	ይሻፍቅ :	ያሻፍቅ :	ይሻፈቅ :
Aoriste	ሻፈቅ :	አሻፈቅ :	ተሻፈቅ :
Infinitif	ምንፋቅ :	—	—

II. ፈጸመ : achever.

Parfait	ፈጸመ :	አፈጸመ :	ተፈጸመ :
Imparfait	ይፍጸም :	ያፍጸም :	ይፍጸም :
Subjonctif	ይፈጸም :	ያፍጸም :	ይፈጸም :
Aoriste	ፈጸሙ :	አፈጸሙ :	ተፈጸሙ :
Infinitif	ምፍጸም :	—	—

III. መሰከረ : attester.

	I	II	IV et VII
Parfait	መሰከረ :	አመሰከረ :	ተመሰከረ :
Imparfait	ይምሰክር :	etc.	etc.
Subjonctif	ይመሰክር :		
Aoriste	መሰከሩ :		
Infinitif	ምምሰክር :	—	ምምሰክር :

IV. አመነ : croire.

	I	II	III
Parfait	አመነ :	አአመነ :	ተአምነ :
Imparfait	የአምን :	etc.	etc.
	ተአምን : etc.	comme les réguliers	
1 plur.	ነአምን :		
Subjonctif	ይአመን :		
Aoriste	አመነ :		
Infinitif	ምአማን :		

V. መሀረ : *apprendre, intransitif.*

	I	II	III
Parfait	መሀረ :	አምሀረ :	{ ተማሀረ : (ተምሀረ :) ተመሀርክ :
Imparfait	ጅምሀር :	ያምሀር :	
Subjonctif	ጅምሀር :	ያምሀር :	{ ጅምሀር : ጅመሀር :
Impératif	ምሀር : (መሀር :)	etc.	
Aoriste	ምሂሩ :		Subj. ጅምሀር : (ጅመሀር :)

VI. ስምዒ : *écouter, entendre.*

	I	II	III
Parfait	ስምዒ :	አስምዒ :	ተስምዒ :
	ስማዕክ :	አስማዕክ :	ተስማዕክ :
	ስማዕና :	etc.	etc.
Imparfait	ጅስምዕ :	ያስምዕ :	{ ጅስማዕ : ጅስምዑ : etc.
Subjonctif	ጅስማዕ :	etc.	
Impératif	ስማዕ :		{ ተስማዕ : ተስምዑ :
	ስምዑ :		

VII. ወሰደ : *prendre.*

Infinitif ምሰድ : et ምዕ-ሰድ :  
 Impératif ው-ሰድ : et ሰድ : etc.

VIII. ሸወረ : *tourner.*

	I	II	III
Parfait	ሸወረ :	አሸረ :	ተሸወረ : ou
contracté :	ሸረ :	etc.	ተሸረ : etc.
Imparfait	ጅሸወር :		
	ትሸረ : etc.		
Subjonctif	ጅሸር :		
Impératif	ሸር :	Aoriste ሸዋሩ : ou ሸደሩ : (zôïrou)	

IX. ፈተወ : *aimer.*

	I	II	III
Parfait	{ ፈተወ : ፈተዮ : ፈተዮኻ : ፈተዮና : etc.	{ አፍተወ : አፍተዮ : etc.	{ ተፈተወ : ተፈተዮ : etc.
Imparfait	ይፈተ :	ያፍተ :	ይፍተ :
3° plur.	ይፈተዉ :	etc.	ይፍተዉ :
2° fém.	ትፈተዊ : etc.		2° fém. ትፍተዊ : etc.
Subjonctif	ይፍተ :	ያፍተ :	ይፈተ :
3° plur.	ይፍተዉ :	etc.	etc.
2° plur.	ትፍተዊ :		
Impératif	ፍተ : etc.		
Aoriste	{ ፈተዉ : ፈተዮ : ፈተዮኻ :		{ ተፈተዮ : ተፈተዉ : etc.

Participe passé ፍተወ፣ ፍተዩ : (*fetouï*)

X. ከደ : *aller, marcher, partir.*

	I	II	III
Parfait	{ ከደ : ከደካ : etc.	{ አከደ : etc.	{ ተከደ : etc.
Imparfait	{ ይከደድ : ይከደድ : ትከደዳ : etc.	{ ያከደድ : etc.	{ ይከደድ : etc.
Subjonctif	{ ይከደድ : ይከደዱ : etc.	{ ያከደድ : etc.	{ ይከደድ : etc.
Impératif	{ ከደድ : ከደዱ : etc.	{ አከደድ : etc.	{ ተከደድ : etc.
Aoriste	ከደዱ : ( <i>kaïdou</i> )		
Infinitif	ምከደ :		

XI. **ḡAP:** *vouloir.*

	I	II	III
Parfait	<b>ḡAP:</b> ( <b>ḡAḡ:</b> , <b>ḡA:</b> )	<b>ḡAP:</b>	<b>ḡAP:</b>
	{ <b>ḡAḡ:</b>		
	{ <b>ḡAḡ:</b>		
Imparfait	<b>ḡAP:</b> etc.	<b>ḡAP:</b>	<b>ḡAP:</b>
	<b>ḡAP:</b> etc.		
Subjonctif	<b>ḡAP:</b> etc.	<b>ḡAP:</b>	<b>ḡAP:</b>
	<b>ḡAP:</b> etc.		
Impératif	<b>ḡA:</b> etc.		
	<b>ḡA:</b> etc.		
Aoriste	<b>ḡA:</b>		
	<b>ḡA:</b> etc.		

XII. **ḡR:** *envoyer.*

Parfait	<b>ḡR:</b>	<b>ḡR:</b>	<b>ḡR:</b>
Imparfait	<b>ḡR:</b> etc.	<b>ḡR:</b> etc.	<b>ḡR:</b> etc.
2 <sup>e</sup> p. f.	<b>ḡR:</b>	<b>ḡR:</b> etc.	
3 <sup>e</sup> p. pl.	<b>ḡR:</b>		
Subjonctif	<b>ḡR:</b> etc.		

XIII. a) **ḡP:** *être bon.* b) **ḡP:** *prêcher.* c) **ḡP:** *être triste, fâché.*

	I	II	I
Parfait	<b>ḡP:</b>	b) <b>ḡP:</b>	c) <b>ḡP:</b>
2 <sup>e</sup> p. m.	<b>ḡP:</b>	<b>ḡP:</b>	1 <sup>e</sup> p. pl. <b>ḡP:</b>
2 <sup>e</sup> p. f.	<b>ḡP:</b>	<b>ḡP:</b>	
	etc.	etc.	
Aoriste	<b>ḡP:</b>	b) <b>ḡP:</b>	c) <b>ḡP:</b>
2 <sup>e</sup> pers.	<b>ḡP:</b>	<b>ḡP:</b>	1 <sup>e</sup> p. pl. <b>ḡP:</b>
	etc.	etc.	

XIV. 1) ህበ፡ donner.

I. Parf. ህበ፡ Imparf. ይህብ፡ Subj. ይህብ፡ Aoriste ሂቡ፡  
 ህብክ፡ 2° fém. ትህበ፡ Impér. ህብ፡ ሂብክ፡ etc.  
 ህቡ፡ 3° fém. ይህቡ፡ etc. Infinitif ምሃብ፡

II. Parfait አውሀበ፡ Imparfait ያውህብ፡ Subjonctif ያውሀብ፡

III. Parfait ተቆሀበ፡ (ተውህበ፡, ተወህበ፡) Imparfait { ይውሀብ፡  
 ይወሀብ፡

2) በለ፡ dire, faire.

I. Parf. በለ፡ (ይበለ፡) Imparf. ይበላ፡ Subj. ይበላ፡ Aor. በሉ፡  
 በላክ፡ ይበሉ፡ Impér. በላ፡ በላክ፡  
 etc. etc. etc. etc.

በሉ፡

Inf. ምበላ፡

ou ማለት፡

II. Parfait አበለ፡ Imparfait ያበላ፡ etc.

III. Parfait ተበሀለ፡ (ተበህለ፡, ተበህለ፡) Imparfait { ይበህላ፡  
 ይበህላ፡

3) ጎዘ፡ saisir.

I. Parfait ጎዘ፡ Imparf. ይጎዝ፡ etc. Subjonct. ይጎዝ፡  
 ጎዝክ፡ etc. ይጎዙ፡ etc. etc.  
 ጎዙ፡ Impér. ጎዝ፡ Aoriste ጎዙ፡ etc.  
 ጎዙ፡ Infinitif ምጎዝ፡

4) ትንሥኤ፡ se lever.

Parfait régulier, ainsi que tout le reste, excepté ce qui suit :

Imparfait ይትንሥኤ፡ Infinitif ምትንሥኤ፡

Article IV. — Le verbe avec suffixes.

Au lieu d'établir beaucoup de règles sur la manière de joindre 168 les suffixes au verbe, nous commencerons par donner le tableau complet du verbe avec les suffixes; puis nous ajouterons quelques explications qui pourraient paraître nécessaires.

I. Le parfait መለሰ : *il tourna, répondit*, avec les suffixes.

	avec la 1 <sup>re</sup> pers. sing. <i>il me répondit</i>	avec 2 <sup>o</sup> pers. sing. <i>il te répondit</i>		avec 3 <sup>o</sup> pers. sing. <i>il lui (le, la) répondit</i>
sing. 3 <sup>o</sup> masc.	መለሰኒ :	መለሰከ :	fém. -ኪ :	መለሰ : -ሳ :
» 3 <sup>o</sup> fém.	መለሰትኒ :	መለሰትከ :	-ኪ :	መለሰቶ : -ታ :
» 2 <sup>o</sup> masc.	መለሰከኒ :	—	—	መለሰከዮ : -ያ :
» 2 <sup>o</sup> fém.	መለሰኪኒ :	—	—	መለሰኪዮ : -ያ :
» 1 <sup>o</sup> com.	—	መለሰኩኻ :	-ኪ :	መለሰከዎ : -ዎ :
plur. 3 <sup>o</sup> masc.	መለሰኑ :	መለሰኩኻ :	-ኪ :	መለሰዎ : -ዎ :
» 3 <sup>o</sup> fém.	መለሰኑ :	መለሰኩኻ :	-ኪ :	መለሰኦ : ኦ :
» 2 <sup>o</sup> masc.	መለሰኩኑም : <sup>1</sup>	—	—	መለሰኩኑም : -ዎ :
» 2 <sup>o</sup> fém.	መለሰክኑኑ :	—	—	መለሰክኑኑኦ : -ኦ :
» 1 <sup>o</sup> com.	—	መለሰኑኑኻ :	-ኪ :	መለሰኑኑዮ : -ያ :
	avec la 1 <sup>re</sup> pers. plur. <i>il nous répondit</i>	avec 2 <sup>o</sup> pers. plur. <i>il vous répondit</i>		avec 3 <sup>o</sup> pers. plur. <i>il leur répondit</i>
sing. 3 <sup>o</sup> masc.	መለሰና :	መለሰኩኑም :	fém. -ክን :	መለሰዎም : -ሰን :
» 3 <sup>o</sup> fém.	መለሰትና :	መለሰትኩኑም :	-ክን :	መለሰቶም : -ተን :
» 2 <sup>o</sup> masc.	መለሰከና :	—	—	መለሰከዮም : -የን :
» 2 <sup>o</sup> fém.	መለሰኪና :	—	—	መለሰኪዮም : -የን :
» 1 <sup>o</sup> com.	—	መለሰኩኩኑም : -ክን :	-ክን :	መለሰከዎም : -ወን :
plur. 3 <sup>o</sup> masc.	መለሰና :	መለሰኩኩኑም : -ክን :	-ክን :	መለሰዎም : -ወን :
» 3 <sup>o</sup> fém.	መለሰና :	መለሰኩኩኑም : -ክን :	-ክን :	መለሰኦም : -ኤን :
» 2 <sup>o</sup> masc.	መለሰኩኩኑም : <sup>1</sup>	—	—	መለሰኩኩኑም : -ወን :
» 2 <sup>o</sup> fém.	መለሰክኩኑኑም :	—	—	መለሰክኩኑኑም : -ኤን :
» 1 <sup>o</sup> com.	—	መለሰኩኩኑኑም : -ክን :	-ክን :	መለሰኩኩኑኑም : -የን :

1. On écrit aussi መለሰከሙኒ, መለሰከሙና : (probablement à cause de la forme ancienne መለሰከሙ : ?).

II. L'imparfait **ጀመልሰ** : *il tourne, répond*, avec suffixes.

	avec la 1 <sup>re</sup> pers. sing. <i>il me répond</i>	avec 2 <sup>e</sup> pers. sing. <i>il te répond</i>		avec 3 <sup>e</sup> pers. sing. <i>il lui (le, la) répond</i>	
sing. 3 <sup>e</sup> m.	<b>ጀመልሰኒ</b> :	<b>ጀመልሰከ</b> :	fém. <b>-ኪ</b> :	<b>ጀመልሶ</b> :	fém. <b>-ሳ</b> :
» 3 <sup>e</sup> f.	<b>ትመልሰኒ</b> :	<b>ትመልሰከ</b> :	<b>-ኪ</b> :	<b>ትመልሶ</b> :	<b>-ሳ</b> :
» 2 <sup>e</sup> m.	<b>ትመልሰኒ</b> :	—	—	<b>ትመልሶ</b> :	<b>-ሳ</b> :
» 2 <sup>e</sup> f.	<b>ትመልሰኒ</b> :	—	—	<b>ትመልሰዮ</b> :	<b>-ስዖ</b> :
plur. 3 <sup>e</sup> m.	<b>ጀመልሱኒ</b> :	<b>ጀመልሱኸ</b> :	<b>-ኪ</b> :	<b>ጀመልሰዎ</b> :	<b>-ስዎ</b> :
» 3 <sup>e</sup> f.	<b>ጀመልሳኒ</b> :	<b>ጀመልሳኸ</b> :	<b>-ኪ</b> :	<b>ጀመልሳኦ</b> :	<b>-ሳኦ</b> :

	avec la 1 <sup>re</sup> pers. plur. <i>il nous répond</i>	avec 2 <sup>e</sup> pers. plur. <i>il vous répond</i>		avec 3 <sup>e</sup> pers. plur. <i>il leur (les) répond</i>	
sing. 3 <sup>e</sup> m.	<b>ጀመልሰና</b> :	<b>ጀመልሰኩም</b> :	fém. <b>-ኸን</b> :	<b>ጀመልሰዎ</b> :	fém. <b>-ሰን</b> :
» 2 <sup>e</sup> f.	<b>ትመልሰና</b> :	—	—	<b>ትመልሰዮም</b> :	<b>-ስዮን</b> :
plur. 3 <sup>e</sup> m.	<b>ጀመልሱና</b> :	<b>ጀመልሱኸም</b> :	<b>-ኸን</b> :	<b>ጀመልሰዎም</b> :	<b>-ስዎን</b> :
» 3 <sup>e</sup> f.	<b>ጀመልሳና</b> :	<b>ጀመልሳኸም</b> :	<b>-ኸን</b> :	<b>ጀመልሳኦም</b> :	<b>-ሳኦን</b> :

III. Le subjonctif et l'impératif s'adjoignent les suffixes comme l'imparfait.

IV. L'aoriste **መሊሱ** : *il a tourné, répondu*, avec suffixes.

	avec la 1 <sup>re</sup> pers. sing.	avec 2 <sup>e</sup> pers. sing.		avec 3 <sup>e</sup> pers. sing.	
sing. 3 <sup>e</sup> m.	<b>መሊሱኒ</b> :	<b>መሊሱኸ</b> :	fém. <b>-ኪ</b> :	<b>መሊሰዎ</b> :	fém. <b>-ዎ</b> :
» 3 <sup>e</sup> f.	<b>መሊሳትኒ</b> :	<b>መሊሳትከ</b> :	<b>-ኪ</b> :	<b>መሊሳዮ</b> :	<b>-ዮ</b> :
» 3 <sup>e</sup> m.	<b>መሊሰከኒ</b> :	—	—	<b>መሊሰከዮ</b> :	<b>-ዮ</b> :
plur. 3 <sup>e</sup> m.	<b>መሊሰንና</b> :	<b>መሊሰንከ</b> :	<b>-ኪ</b> :	<b>መሊሰዎም</b> :	<b>-ዎ</b> :

	avec la 1 <sup>re</sup> pers. plur.	avec 2 <sup>e</sup> pers. plur.		avec 3 <sup>e</sup> pers. plur.	
sing. 3 <sup>e</sup> m.	<b>መሊሱና</b> :	<b>መሊሱኸም</b> :	fém. <b>-ኸን</b> :	<b>መሊሰዎም</b> :	fém. <b>-ወን</b> :
	<b>መሊሳትና</b> :	<b>መሊሳትኸም</b> :	<b>-ኸን</b> :	<b>መሊሳዮም</b> :	<b>-ተን</b> :
1 <sup>e</sup>	—	<b>መሊሴኩም</b> :	<b>-ኸን</b> :	<b>መሊሴኦም</b> :	<b>-ኤን</b> :
plur. 3 <sup>e</sup> f.	<b>መሊሰንና</b> :	<b>መሊሰንከም</b> :	<b>-ኸን</b> :	<b>መሊሰንኦም</b> :	<b>-ኤን</b> :

V. Infinitif **ምምላሽ** : *tourner, répondre*, avec suffixes.

1<sup>re</sup> pers. **ምምላሽጅ** ; 2<sup>e</sup> **...ሰከ** , fém. **...ሰኪ** , etc. ; 3<sup>e</sup> plur. m. **ምምላሽዎ** , fém. **...ሰን** = *ma, ta, etc., réponse ou me, te, etc., répondre.*

REMARQUES SUR LES TABLEAUX PRÉCÉDENTS.

I. Les suffixes du parfait.

1° Les suffixes des 1<sup>re</sup> et 2<sup>es</sup> pers. ne se joignent pas aux per- 169  
sonnes respectives du verbe; la langue se sert alors du troisième  
genre (réfléchi), ou d'autres tournures.

2° Le suffixe de la 1<sup>re</sup> pers. du sing. se joint au parfait sans  
aucun changement de celui-ci, à l'exception de la 2<sup>o</sup> pers. du fém.  
plur., où le **ʒ** est changé en **ʒ**, on dit donc **መለሰክረ** : au lieu de  
**መለሰክረ** : *vous (femmes) m'avez répondu.*

3° Les suffixes de la 2<sup>o</sup> pers. sing. changent leur **h**, **h** : en l'as-  
pirée **ካ**, **ኪ** : après ka'ib et rave' ; ainsi **መለሰኩካ**, **መለሰኪ** :  
*je t'ai, elles t'ont répondu.*

4° Les suffixes des 3<sup>es</sup> pers. sing. se joignent au parfait de la  
manière suivante :

a) Les 3<sup>es</sup> pers. du verbe changent simplement leur dernière  
consonne en save', resp. rave' : **መለሰ**, fém. **መለሰዮ**, **መለሰ**,  
fém. **መለሰታ**.

b) Les 2<sup>es</sup> pers. du sing. et la 1<sup>re</sup> du plur. s'adjoignent les suf-  
fixes (*o* et *a*) moyennant la demi-voyelle **ዩ**, en la mettant pour le  
masculin en save' **ዮ**, et pour le féminin en rave' **ዩ**. Ainsi **መለሰ**  
**ከዮ**, **መለሰኪዮ**, **መለሰረዮ**, etc.

c) La 1<sup>re</sup> pers. du sing. et la 3<sup>o</sup> masc. du plur. changent le ka'ib  
final en sadis et cèdent leur *ou* aux suffixes *o* et *a* qui deviennent  
**ዮ**, **ዮ**. Ainsi **መለሰከዮ**, **መለሰዮ**, etc.

d) La 3<sup>o</sup> pers. fém. du plur. ajoute simplement **አ**, **አ**. **መለሰ**  
**አ**, etc.

e) La 2<sup>o</sup> pers. plur. masc. ajoute **ዮ**, fém. **ዮ** ; au lieu de *o* et *a*,  
parce que le **ዮ** final a été primitivement **ዮ** (voyez *c*) **መለሰከ**  
**ዮዮ**, etc.

f) Enfin la 2<sup>o</sup> pers. plur. fém. prolonge son **ʒ** finale en **ʒ** avant  
de s'adjoindre son **አ** et **አ** : **መለሰክረአ**, **መለሰክረአ**.

5° Le suffixe de la 1<sup>re</sup> pers. du plur. **ʒ** : s'ajoute, sans aucuns

changements du verbe, excepté la 2<sup>e</sup> pers. fém. du plur., qui prolonge son **ḡ** : encore en **ḡ** : ainsi **መለሰክረገ** :

6° Les suffixes de la 2<sup>e</sup> pers. du plur. **ኩም** , **ከን** : prennent l'aspiration pour se joindre à la 1<sup>re</sup> pers. du sing. aux 3<sup>es</sup> du plur. et à la 1<sup>re</sup> du plur. **መለሰኩኩም** : , **መለሰኩከን** : , **መለሰኩም** : , **መለሰኩኩም** : , **መለሰኩም** : , etc.

7° Enfin les suffixes des 3<sup>es</sup> pers. du plur. **ዐም** : , fém. **ዓን** : s'ajoutent comme les 3<sup>es</sup> pers. du sing. (voyez n° 4).

170 II. Les suffixes avec l'imparfait.

1° Tous les suffixes commençant par une consonne changent le sadis final du verbe en ge'ez et l'accent avance sur la dernière radicale; ainsi **ጀመልሰከ** : , ...**ከ** : , ...**ከ** : , ...**ገ** : , ...**ኩም** : , ...**ከን** : .

2° Le salis de la 2<sup>e</sup> pers. fém. du sing. peut être abrégé en sadis (à prononcer avec *ḡ*) avant tous les suffixes commençant par une consonne; ainsi **ትመልሰከ** : , **ትመልሰገ** : (prononcez *temalissini*, *temalissina*) *tu (femme) n'as répondu, tu nous as répondu.*

3° Après ka'ib et rave' le **h** des suffixes des 2<sup>es</sup> pers. devient **ከ** (voyez 6, **ከ** NB.).

4° Le ka'ib se change en sadis avant les suffixes des 3<sup>es</sup> pers., lesquelles deviennent **ዎ** : , **ዎ** : au sing., et **ዎም** : , **ዎን** : au plur. (voyez 169, 4° c).

171 III. Les suffixes se joignent au subjonctif et à l'impératif comme au précédent.

172 IV. Les suffixes avec l'aoriste.

Notons d'abord que cette forme *a*, au fond, un double suffixe : le suffixe possessif qui lui est essentiel et sans lequel elle n'existe plus (voyez 88) et le suffixe accidentel du verbe. La manière d'ajouter ce dernier est absolument la même que pour le parfait, excepté la 3<sup>e</sup> pers. du fém. qui se les adjoint moyennant le **ት** : , ainsi **መሊሰትከ** : , **መሊሰትከ** : , etc., on dit cependant aussi **መሊሰከ** : (?) .

173 V. Les suffixes de l'infinitif sont les suffixes possessifs (voyez 18, 89, 90).

174 Nota 1°. Au lieu de ces suffixes purs, le verbe peut prendre

aussi les suffixes possessifs avec la préposition **ል** : , ainsi **ላይ** : , **ላክ** : , **ላኪ** : ; **ሉ** : , **ላ** : ; **ላና** : ; **ላኩም** : **ላኩን** : , **ሉም** : **ላን** : avec la signification d'un datif = à moi, à toi, etc., quelquefois même d'un accusatif.

Ces suffixes se joignent aux différentes formes du verbe, comme les suffixes purs commençant par une consonne.

S'il arrive que le verbe doit prendre les deux suffixes, le suffixe **175** pur qui représente alors toujours l'accusatif, précède le suffixe composé exprimant le datif, par ex. **ሰደዱልክ** : *il te l'a envoyé*; mais on fait mieux d'éviter ces combinaisons.

Nota 2°. Pour le changement de l'accent tonique voyez les tableaux; vu l'incertitude du langage à cause de la variété des dialectes, nous ne prétendons pas avoir toujours rencontré juste. **176**

### Chapitre IV. — Des nombres.

#### Article I<sup>er</sup>. — Tableau synoptique des nombres cardinaux **177** et ordinaux.

signes	va- leurs	nombres cardinaux	nombres ordinaux
፩	1	ሐደ : fém. ሐንቲ :	መገር መርያ :
፪	2	ክልተ :	ካልአይ : fém. ካልአይቲ :
፫	3	ሠለስተ :	ሣልሳይ : > ሣልሳይቲ :
፬	4	አርባተ : <sup>1</sup>	ራብዓይ : > ራብዓይቲ :
፭	5	ሐምሳተ :	ሐምሳይ : > ሐምሳይቲ :
፮	6	ሸድሽተ :	ሳድሳይ : > ሳድሳይቲ :
፯	7	ሾብዓተ :	ሳብዓይ : > ሳብዓይቲ :
፰	8	ሾሞንተ :	ሳምናይ : > ሳምናይቲ :
፱	9	ትሽዓተ :	ታስዓይ : > ታስዓይቲ :
፲	10	ዓስርተ :	ዓስራይ : > ዓስራይቲ :

1. On prononce volontiers *arbe'äta*, et plusieurs écriront aussi **አርብዓተ** :  
ou **አርባዓተ** : .

signes	va- leurs	nombres cardinaux	signes	valeurs	nombres cardinaux
፫፩ (፫ ወ ፩)	11	ዓሰርተ፡ ሕደ፡	፳	80	ሰማንያ፡
፫፪ (፫ ወ ፪)	12	ዓሰርተ፡ ክልተ፡	፳፯	90	ትስዓ፡
፳	20	ዕከራ፡	፻	100	ሚእተ፡
፳፩ (፳ ወ ፩)	21	ዕከራ፡ ሕደ፡	፻፲	200	ክልተ፡ ሚእተ፡
፴	30	ሠላሳ፡	፻፲፱	1000	ሺሕ፡
፵	40	አርብዓ፡	፳፬፻፲፱	2000, etc.	ክልተ፡ ሺሕ፡
፶	50	ሕምሳ፡			etc.
፷	60	ስድሳ፡		10,000	አልፊ፡
፸	70	ሰብአ፡		1000,000	ሚእተ፡ አልፊ፡

Exemple : ብ፲፰፻፳፯፡ ዓመት፡ :: en l'année 1866.

178 Pour les autres ordinaux on se sert des nombres cardinaux.

Nota : Une autre forme pour *un* est አንከ፡, fém. አንካ፡.

D'autres formes pour « premier » sont : ቀዳማዩ፡, fém. . . መጀመሪያ፡ : *le précédent*; ፈለማዩ፡, . . . መጀመሪያ፡ : *celui qui commence*. Pour ክል አዩ፡ on trouve la forme ክዕማዩ፡ (ge'ez ክዕባዩ፡) et ደግማዩ፡.

Le dernier = መወዳከታ፡ (*fin, final*) et ደግራዩ፡ (*postérieur*).

REMARQUES SUR LE PRÉCÉDENT TABLEAU ET SUR LES NOMBRES EN GÉNÉRAL.

179 1° Les signes des nombres ou chiffres ne sont que les chiffres grecs tournés plus ou moins à la manière des lettres éthiopiennes; on met au-dessus et en dessous du chiffre un petit trait horizontal.

2° Les unités s'ajoutent au chiffre précédent moyennant la particule ge'ez ወ፡ = *et*, ou bien sans aucune liaison; on peut donc écrire ፫ ወ ፩ et ፫፩ = 11, etc.

3° Il n'y a que le premier des nombres cardinaux qui puisse former le féminin; ainsi ሕደ፡, ሕንተ፡ ou አንከ፡, አንካ፡.

4° Quant aux nombres ordinaux, nous donnons les formes qui nous paraissent les plus correctes; d'autres formes sont cependant connues; ainsi on dit aussi ሠለስተዩ፡, fém. ሠለስተዩት፡ : *le, la troisième*, etc. et, avec terminaison amarigna : ሠለስተኛ፡, አርባዕተኛ፡, etc.

5° Les nombres peuvent prendre aussi les suffixes; ainsi **ሠላሳ** **ጉሐም** : *eux trois, ces trois*, etc.; comme on le voit, le **ተ** a été changé en **ጉ**; mais d'autres laissent la forme des nombres intacte et écrivent et prononcent **ሠላሳተሐም** : , etc.

**Article II. — Les autres adjectifs et adverbess numériques.**

1° Les adjectifs numériques multiplicatifs se forment par les 180 nombres cardinaux avec les substantifs **ዕጽፊ** : *pli*, ou **ኢድ** : *main*. Ainsi **ከልተ** : **ዕጽፊ** : = *double*, **ሠላሳተ** : **ኢድ** : = *triple*, ou subst. *le double, le triple*.

Il y a en outre le substantif **ከዕበተ** : *le double*.

2° Les adverbess multiplicatifs sont ou bien égaux aux adjectifs 181 ou bien les font précéder de **ብ** : = *par*; plus simplement encore on joint cette même préposition aux nombres cardinaux. Ainsi donc **ብከልተ** : **ዕጽፊ** : ou **ብከልተ** : *doublement*. — *Une fois, deux fois*, etc. se traduit par : **ሐደ** : , **ከልተ** : , **ሠላሳተ** : , **ጊዜ** : *temps*, ou . . . . **ኸእ** : (**ኸእ** : ) *coup*.

3° Le sens distributif s'exprime par la préposition **ብ** : répétée 182 deux fois; plusieurs préfèrent alors d'écrire la première fois **በ** : ; ainsi **በብከልተ** : ou **በብከልተ** : *deux à deux, par deux*, etc.

4° Les fractions sont exprimées par **ከኖሊ** : *part*, comme suit : 183 le génitif du nombre cardinal avec **ከኖሊ** : constitue le dénominateur, qui est suivi du numérateur; par ex.  $\frac{4}{5}$  se dit : **ኖይ** : **ሐምሳተ** : **ከኖሊ** : **አርባዕተ** : *de 5 parts 4*. — *Un demi et un quart* ont des formes particulières, **ፈረቆ** :  $\frac{1}{2}$ , **ርባዕ** : ou **ርባዕ** :  $\frac{1}{4}$ .

5° Voici quelques nombres indéfinis : 184

**ኪላዕ** : et **ኪላዕ** : (prononcez *koûlaou*) *tout*; au fond c'est le substantif **ኸል** : (*totalité*) avec suffixe; on forme donc également **ኸልካ** : *toi tout*, **ኸሎም** : *eux tous*, etc. — **ሐደ** : **ሐደ** : *quelques-uns, quelque peu*. — **ቍሩብ** : , plur. **ቍሩባት** : , **ብዙኅ** : *beaucoup*, plur. **ብዙኃት** : . — **ሐደ** : avec **አይ** : . . . **ን** : *personne, aucun, nul*. — **ከንደይ** : *combien* (sing. et plur.). Voyez les autres au pronom indéfini (42 – 44).

### Chapitre V. — Des adverbess.

Les adverbess sont ou primitifs ou dérivés; il y a en outre des locutions adverbialess.

#### § 1<sup>re</sup>. Adverbess primitifs.

- 185 1° La négation. — La négation simple est **አይ...ኝ** (**ይ** : dans l'Agamié) dont la première partie se place avant, la seconde après le terme nié auquel l'une et l'autre est inséparablement unie, par ex. **አይገበረኝ** : *il ne fit pas*; **አይጽህቅኝ** : *pas bon*. **አኳ አይ...ኝ** : est : *pas du tout, d'aucune manière*.
- 186 La deuxième partie de la négation **ኝ** : ne se met que dans les phrases principales de simple énonciation, et interrogatives; mais elle est omise dans les phrases incidentes (relatives, etc.) et après l'impératif et l'infinitif. Ainsi on dira : **አይትፈልጥኝ** : *tu ne sais pas*; mais **አንተ፡ ዘይፈልጥክ** : *si tu ne sais pas*; **ስም፡ አግኪአብሔር፡ ብኸንተ፡ አይትጸውዕ** : *tu n'invoqueras point en vain le nom de Dieu*.  
Joint à l'infinitif la négation devient **ይይ** ; par ex. **ይይምግሰር** : *ne pas faire*, de même après **አንተ** , **አንተ፡ ዘይፈልጥክ** .
- 187 **አይ** : a sa place toujours immédiatement avant le mot sur lequel il porte. Il n'y a exception que pour le **ም** , préformatif conditionnel, qui est trop intimement uni au verbe, pour pouvoir en être séparé par un mot quelconque, ainsi **አይምገበርኩን** : *je ne ferais pas*. La deuxième partie de la négation **ኝ** : doit suivre immédiatement le terme nié, à la seule exception des suffixes, qui ne peuvent jamais se détacher de leur nom ou verbe. Ainsi **አይሰማዕኩምንዶ** : *n'avez-vous pas entendu?* (**ዶ** est particule d'interrogation que nous ne traduisons pas, voyez 195); **አይረኸብኩምን** : *je ne l'ai pas reçu*; **አይብለደን** : *je n'ai pas*, etc.
- 188 Au lieu de **አይ** : on se sert aussi dans certaines locutions de **አ** seul et de **ይ** : seul; ainsi pour **አይብለደን** : on dit plus communément **አብለደን** ; et au lieu de **አየሉን** : (**አይ** : + **አሉ** : + **ኝ** :) on

dit **ḡĀ-ḡ** : *il n'est pas* (non **ḡĀḡ** : terme qu'on entend souvent, mais qui est un *amarisme*).

Une troisième forme de cette première partie de la négation est 189 l'antique particule ge'ez **ḡĀ** ; elle ne se rencontre que dans la formule **ḡĀḡ** : (**ḡĀ** : + **ḡ** : + le suffixe de la 3<sup>e</sup> pers. o + **ḡ** :) = *ne pas y*, c.-à-d. *il n'y a pas*. — On dit aussi **ḡĀḡ** : en faisant précéder **ḡĀḡ** : de la négation **ḡ** : ; on obtient alors : **ḡ** : + **ḡĀḡ** : ou **ḡĀḡ** : ; de cette même manière on forme **ḡ** : + **ḡĀḡ** : = **ḡĀḡḡ** : *je n'ai pas*. Ce dernier, précédé du relatif, devient **ḡĀḡḡ** : *que je n'aie pas* (notez : sans **ḡ** : à la fin ; voyez 186).

Non comme réponse est : **ḡḡḡḡ** : , **-ḡḡḡḡ** : (sans **ḡ** : !) (**ḡḡ** : 190 = *présage*, etc.). — **ḡḡḡ** : (**ḡḡḡḡ** :). — **ḡḡḡ** :.

Non comme refus est : **ḡḡḡ** : qui prend ordinairement les suf- 191 fixes indirects ; ainsi **ḡḡḡḡḡ** : = **ḡḡḡ** : *pour moi*, c.-à-d. *je ne veux pas*. — Avec le verbe **ḡḡ** : il signifie *refuser* ; **ḡḡḡ** : **ḡḡ** : , etc., l'accent semble se porter alors sur la dernière, tandis que **ḡḡ** : le perd.

Enfin notons encore la formule ge'ez, conservée intacte **ḡḡḡ** : 192 **ḡ** : *je ne sais pas*.

2° Le doute *peut-être* s'exprime par **ḡḡḡḡḡ** : (**ḡḡḡḡ** :) *ne* 193 *forte sit*, (de peur) *qu'il ne soit*.

**ḡḡ** : signifie à peu près la même chose, et pourrait se rendre par *serait-ce?*

**ḡḡḡḡḡ** : *peut-être* est plutôt amarigna que tigrāi.

3° L'affirmation. **ḡḡ** : est le simple *oui* (**ḡḡ** : se dit dans le 194 Choumezána).

**ḡḡ** : *c'est bien, je le ferai*.

**ḡḡḡ** : *je veux bien*.

**ḡḡ** : *en effet, parfaitement* ; surtout en usage dans sa combinaison avec la négation *pas du tout, d'aucune manière* ; par ex. **ḡḡ** : **ḡḡḡḡḡḡ** : *je ne sais pas du tout*.

4° L'interrogation. La simple particule d'interrogation que nous 195 ne traduisons pas, est **ḡ** : ; elle s'ajoute comme affirmatif insépa-

nable au mot sur lequel porte la question; par ex. ገምገሃጅ፡ናብ፡ ምድረ፡ሰዳ፡ ወጸአኹም = በገፋብ፡ ገተህወኸ፡ ሻምብቆዶ፡ ከትር ላዩ = . . . . ቀጠኝ፡ ከዳኝ፡ አተኸድኝ፡ ሰብዶ፡ ከትርላዩ = pourquoi êtes-vous sortis dans la terre du désert? pour que vous voyiez un roseau secoué par le vent? . . . pour que vous voyiez un homme qui est revêtu d'un vêtement fin?

196 La particule démonstrative (auxiliaire, voyez 117, 2°) አዩ፣ አዩ፣ etc., ainsi que l'auxiliaire négatif አይከነን፣ etc. se font précéder de cette particule ዶ፣ la voyelle o est alors remplacée par la voyelle de la première lettre suivante laquelle est absorbée; ainsi ዶዩ፣ est-il? (contracté de ዶ፣ et አዩ፣), ዶይከነን፣ n'est-il pas? (de ዶ፣ et አይከነን፣). አብ፡ አምላክ፡ ዶዩ፣ le père est-il Dieu? On dit cependant aussi አይከነንዶ፣ n'est-ce pas?

197 5° Voici maintenant quelques-uns des adverbes les plus usités de catégories différentes.

ከመዶ፣ comment?

ምገገጅ፣ quoi, pourquoi?

ገምገሃጅ፣

ምእንቲ፡ምገገጅ፣ } pourquoi?

አሰዶ፣ ናሰዶ፣ (አሰዶቲ፣ ናሰዶቲ፣) où? (repos et direction).

እንከሰዶ፣ (እንከሰዶቲ፣) d'où?

ከንድ፣ ከንድዶ፣ combien? combien de? que! que de!

መእከ፣ (ምእከ፣ ማእከ፣) quand; on dit aussi ማእከ፣ ጊዜ፣ en quel temps.

እሰከ፣ (ሰከ፣) voyons, faites voir; par ex. እሰከ፣ ምገገጅ፣ ትሰላ፣ voyons, qu'est-ce que tu dis.

ከማእ፣ ainsi.

ከምዚው፣ (ከም፣ + እዚው፣) comme cela, comme ceci.

ብዚው፣ (ብ፣ + እዚው፣) de cette manière; dans le zanaadéglië et ailleurs on dit ብዙዶ፣ = ብ፣ + እዙዶ፣ (voyez 25); on peut y joindre ምኸንያት፣ manière (voyez 25—28).

አባእ፣ ናባእ፣ y, là.

አብዚው፣ ናብዚው፣ ici, par ici.

ጊደዕ፡ (ገደዕ፡) là bas (repos et direction).

ገጊደዕ፡ là bas, vers là bas (direction).

ብኸነደዕ፡ en deça.

ብኸነደዕ፡ au delà.

ላዕሊ፡ en haut, là haut.

ታሕቲ፡ en bas, en dessous.

ውሽጢ፡ en dedans.

አብ፡ ጥቅ፡ à côté, près de.

ቶሎ፡ vite.

ቅስ፡ doucement; cette particule et une foule d'autres ne se trouvent guère que jointes au verbe ስለ፡.

ውትሩ፡ (non ወትሮ፡ qui est amarigna) toujours.

ከቶ፡ pleinement, toujours, avec la négation አይ፡. . . ግ፡ jamais ne . . .

ቅድም፡, ቅድም፡ autrefois, auparavant, d'abord. — ቅድሚት፡ en premier lieu.

ረላግ፡, መገርመርያ፡ au commencement, autrefois, d'abord, auparavant, premièrement, etc.

ደኃር፡ après, plus tard.

ሕጂ፡ (ሕገር፡) maintenant, à présent.

ደጊም፡ une seconde fois, de nouveau, désormais; souvent avec ከ፡ pour appuyer ደጊምስ፡.

ወይ፡ même.

ገና፡ encore, déjà. ገና፡ አይ፡. . . ግ፡ pas encore, avec le verbe; 198 lorsque le verbe est sous-entendu, on dit ገና፡ seul, également dans le sens de pas encore, à peu près, comme en français on dit jamais, aucun, etc., pour ne . . . jamais, ne . . . aucun.

ሸኡ፡, ሸኡ፡, ሸኡ፡ alors, puis (= ሸእ፡ avec l'ou démonstratif: 199 cette fois là, ce coup là).

ገጋሆ፡, ነጋሆ፡ de grand matin. ጎሐት፡ un peu plus tard que 200 ገጋሆ፡ après le lever du soleil.

ተማሊ፡ hier.

ሉሚ፡ aujourd'hui.

ጸባሕ፡ demain, etc., etc.

- 201 Nota 1°. Plusieurs de ces adverbes peuvent prendre les suffixes possessifs; par ex. **ᠵᠴᠬ.** : *lui pas encore*; par ex. on aurait demandé : *est-il déjà parti?* la réponse pourrait être **ᠵᠴᠬ.** , c.-à-d. *il n'est pas encore parti.*
- 202 Nota 2°. L'adverbe est très souvent exprimé par le simple substantif ou adjectif; par ex. **ᠶᠡᠷ.** : *le pays*, **ᠶᠡᠷ. ᠶᠡᠷ.** : *il alla dans son pays (chez lui)*; **ᠶᠡᠷᠦᠨ.** : *le soir* (subst. et adv.); **ᠶᠡᠷᠦᠨ.** : *bon et bien.*

§ 2. *Adverbes dérivés, locutions adverbiales.*

- 203 Les prépositions **ᠬᠠᠨ.** et **ᠨ.** sont des moyens très faciles pour faire des adverbes en se mettant devant les substantifs et adjectifs, etc.; **ᠨᠠᠨᠠᠨ.** : *très, beaucoup*; **ᠨᠠᠨᠠᠨ.** : *en vain.*
- 204 Il y a encore plusieurs autres manières de former des locutions adverbiales dont nous mentionnons ici seulement l'emploi de l'aoriste, surtout celui de l'aoriste **ᠨᠠ.** (du verbe **ᠨᠠ.** : *faire*).

1° Pour commencer par ce dernier, on ajoute souvent cet aoriste avec signification d'un participe présent ou passé à l'adverbe simple; ainsi pour dire *vite* on dit, au lieu de **ᠶᠡᠷ.** simplement, **ᠶᠡᠷ. ᠨᠠ.** (*moi faisant vite*), **ᠶᠡᠷ. ᠨᠠ.** (*toi faisant vite*), etc.; de même pour les autres personnes **ᠨᠠ.**, **ᠨᠠ.**, etc. ou bien avec un interrogatif **ᠬᠡᠮᠡᠮᠡ.** : *comment (faisant)*. Ces formes sont sans accent, enclitiques.

2° **ᠶᠡᠷᠦᠨ.** (aoriste du verbe **ᠶᠡᠷᠦᠨ.** : *faire, mettre*, etc.), littéralement *toi ayant fait, si tu fais* (la 2<sup>e</sup> pers. pour *on*) signifie *moyennant*; par ex. **ᠶᠡᠷᠦᠨ.** : *moyennant de l'eau (en mettant de l'eau)*.

3° D'une manière semblable on emploie d'autres aoristes; ainsi pour dire *bien* on se sert volontiers de l'aoriste du deuxième genre de **ᠶᠡᠷᠦᠨ.** : *être bon*, **ᠶᠡᠷᠦᠨ.** : *rendre bon, faire bien*, **ᠶᠡᠷᠦᠨ.** : *ayant rendu bon, ayant fait bien*, c.-à-d. *d'une bonne manière, bien*; par ex. **ᠶᠡᠷᠦᠨ.** : *nous avons bien dit cela.*

4° C'est ainsi que **ṣḥ.ḥ.**, **ḏ.ḏ.**, se traduit par *de nouveau*, *encore une fois*; **ḏ.ḏ.** (**ḥ.ḥ.**) par *depuis*, etc.

## Chapitre VI. — Des conjonctions.

Les conjonctions sont des particules servant à unir les phrases 205 entre elles soit en les coordonnant, soit en les subordonnant. Dans le tigrāi leurs formes coïncident quelquefois avec les prépositions et adverbes; par ex. **ḥ.ḥ.**: prépos. = *avec*; conj. = *après que*; d'autrefois elles en sont dérivées moyennant la particule relative **ḥ.**; ainsi **ḥ.ḥ.**: prépos. = *pour*, **ḥ.ḥ.**: conj. = *parce que*, *puisque*, etc.

Voici les principales conjonctions :

### I. Conjonctions copulatives et disjonctives.

1° **ḥ.ḥ.**: **ḥ.ḥ.** (provincialisme **ḥ.ḥ.**: **ḥ.ḥ.**) *et*; il est à remar- 206 quer qu'on doit toujours se servir de cette répétition; **ḥ.**: seul n'est pas ou presque pas en usage; par ex. **ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.**: *qui a créé le ciel et la terre?* **ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.**: *ton père et ta mère tu honoreras.*

2° **ḥ.ḥ.**: (**ḥ.ḥ.**: **ḥ.ḥ.**) *aussi*, *encore*, *de plus*. — Cette particule remplace quelquefois l'un des deux **ḥ.** du 1°.

Nota : Très souvent on néglige tout à fait cette conjonction; par ex. **ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.ḥ.** : *Notre Seigneur Jésus-Christ comme il a commandé (et) comme il a fait.*

3° **ḥ.ḥ.**: **ḥ.ḥ.**: *soit . . . soit.*

4° **ḥ.ḥ.**: **ḥ.ḥ.**: *aussi*, *de plus.*

5° **ḥ.ḥ.**: *ou*; souvent avec **ḥ.**, **ḥ.ḥ.**: *ou bien*; pour *ni . . . ni* on se sert de cette même particule en mettant la phrase au négatif.

6° **ḥ.ḥ.**: **ḥ.ḥ.**: *mais*, *cependant.*

II. Conjonctions adversatives.

207 7° **h :**, **h̄ :**, après une syllabe ouverte **ñ :**, **ñ̄ :**, mais, dans une phrase interrogative surtout par rapport à une réponse déjà donnée; par ex. par rapport au corps de l'homme on a répondu : *il ressuscitera à la fin des temps*; alors la question continue : *et (mais) notre âme meurt-elle?* **ḡḡḡḡñ̄ : ṡṡṡṡṡ :**. — Sa signification propre est « *donc, alors* » et **h :**, **h̄ :** se confond alors avec **ḡḡḡḡñ̄ :**, **ḡḡḡḡñ̄ :**. — Cette conjonction se trouve aussi dans la conjonction **ḡḡḡḡñ̄ḡḡḡḡ :** par conséquent (voyez 208, 13).

8° **ḡḡḡḡñ̄ḡḡḡḡ :** au contraire, **ḡḡḡḡñ̄ḡḡḡḡ :** mais, surtout.

9° **ḡḡḡḡ :** (**ḡḡḡḡ :**) ou **ḡḡḡḡḡ :** (**ḡḡḡḡḡ :**) mais; aussi dans l'interrogation pour appuyer = *donc*, par ex. **ḡḡḡḡḡḡḡ :** *quoi donc*. Dans ce dernier sens on lui adjoint à peu près sans altérer la signification, **ḡ :** avec le suffixe (c'est comme une sorte de dativus ethicus?), par ex. **ḡḡḡḡḡḡḡ :** *qui (est-ce) donc?*

10° **ḡḡḡḡñ̄ḡḡḡḡ :**, la combinaison des deux précédentes, au contraire.

11° **ñ̄ :**, particule pour faire ressortir un terme quelconque. — **ñ̄ :** plus énergique que **ñ̄ :**, est d'un usage très fréquent surtout pour reprendre un terme déjà prononcé, mais que l'interlocuteur n'a pas bien compris; ce sont des particules inséparables ajoutées à la fin des mots.

III. Conjonctions causatives.

208 12° **ḡḡḡḡḡ :**, souvent avec **ñ̄ :**, **ḡḡḡḡḡ :** désormais, par conséquent.

13° **ḡḡḡḡñ̄ḡḡḡḡ :**, **ḡḡḡḡñ̄ḡḡḡḡñ̄ :** par conséquent.

14° **ḡḡḡḡ :** donc; mais cependant (?).

15° ... **ḡḡ :** (... **ḡḡ :**), particule inséparable = *parce que*.

16° **ḡḡ :** à peu près comme le précédent.

17° **ḡḡḡḡḡḡḡ :** c'est pourquoi.

18° **ñ̄ḡḡḡḡ :** comme, puisque, parce que.

19° **ḡḡḡḡ :**, **ḡḡḡḡñ̄ :** et **ḡḡḡḡñ̄ḡḡ :** depuis que, parce que.

20° ምሰ። après que, parce que.

21° ከሳሌ።ገገ ou ከሳሰ።ገገ en sorte que, jusqu'à ce que.

22° ከንድ።ገገ puisque, parce que.

IV. Conjonctions du temps.

23° ምሰ። après que.

209

24° ከ... lorsque.

25° ሰገገ... en ce que = quand, lorsque.

26° እንደሳርገገ። après que.

27° ድጎሪ። après que (ordinairement avec l'aoriste, par ex. ድጎ

ሪ። ተወለዱ። après qu'il fut né).

28° እንት። (እንተ።), እንከ። lorsque, pendant que (voyez 132).

29° ከሳሌ። (ከሳሰ።)ገገ jusqu'à ce que.

30° እና። (እና።) pendant que (voyez 132).

V. Conjonctions comparatives.

31° ከምገ። ainsi que, selon que, comme.

210

VI. Conjonctions de condition.

32° እንት።, እንተ። si (avec le parfait) exprime la condition cor- 211  
respondant à la réalité, par ex. ብጽኃካ። እንት። ስበርኩ። si je reste  
dans votre grâce.

33° እንትገ። si (avec l'imparfait) s'emploie pour une condition  
qui ne correspond pas à la réalité, pour laquelle on se sert en fran-  
çais de l'imparfait ou du plusqueparfait de l'indicatif, par ex. ከሰ-  
ር። አሰዶ። እንተትመጹ። ከንደዶ። ሰሰ። ምተሐጎሰ ። mon révérend  
père, si vous venez, combien de gens (ou combien les gens) se ré-  
jouiraient? Rappelons que እንተትመጹ። = እንተ። + እ። + ትመ  
ጹ።; እ pour ገገ (voyez 29; sur ም. . . voyez 131).

34° እንትደ።, ከደ። sans que; pas à confondre avec :

35° እንትዘደ። si ne . . . pas.

VII. Conjonctions finales.

- 212 36° **h** : *que, afin que.*  
 37° **ḡḡḡḡḡ** : *afin que.*  
 38° **ḡḡḡ** : *que, afin que; négatif = hḡḡḡ.*  
 39° **ḡḡ** :  $\left\{ \begin{array}{l} \text{que ne... pas; afin que ne... pas; de peur que ne...;} \\ \text{cette particule exprime aussi le doute (voyez 193).} \end{array} \right.$

Chapitre VII. — Des prépositions.

Article I<sup>er</sup>. — Formes des principales prépositions.

213 A cause du sens multiple de la plupart des prépositions nous les rangeons selon l'ordre alphabétique en donnant de chacune les significations principales.

1° **ḡ** : *à, pour*, n'est d'un usage universel qu'avec les suffixes; en dehors de cette combinaison il est toujours remplacé par **ḡ**, excepté dans certaines provinces, comme dans l'Agamié (voyez 213, 11°).

2° **ḡḡḡ**, **ḡḡḡḡ**, **ḡḡ** (ḡḡ) **ḡḡḡ** : *sur; au-dessus de, contre, vers.*

3° **ḡḡ** : *avec (en compagnie de).*

4° **ḡḡḡḡ** : *pour; à cause de.*

5° **ḡḡḡḡ** (ḡḡḡḡ), **ḡḡ** : **ḡḡḡḡ** (ḡḡḡḡḡḡ) : *au milieu de, entre, parmi.*

6° **ḡḡḡ**, **ḡḡ** : **ḡḡḡḡ** (ḡḡḡḡḡḡ) : *au-delà de.*

7° **ḡḡḡ** : (mesure, limite) *environ.*

8° **ḡḡḡḡ**, **ḡḡḡḡḡḡ**, **ḡḡ** : **ḡḡḡḡḡḡ**, **ḡḡḡḡḡḡḡ**, **ḡḡḡḡḡḡḡḡ** : *avant, devant; au-devant de, etc.*

9° **ḡ** : (préposition inséparable) *dans, en, à; par, de; à cause de, avec (moyennant).* Cette préposition se compose souvent avec une autre préposition, sans trop en nuancer la signification : **ḡḡḡḡḡḡ**, etc.



règles générales (voyez 19). On dira donc : ḤḤ : à moi, pour moi, etc. ; ḤḤḤ, ḤḤḤ : pour, à toi, etc. ; ḤḤ, ḤḤ : à lui, à elle ; pour lui, etc.

2° ḤḤḤ, ḤḤḤ, ḤḤḤ, ḤḤḤ : changent leur dernière lettre en sadis (suivant quelques-uns en hamis), quand le suffixe commence avec une consonne ; on dira donc ḤḤḤḤ (ḤḤḤḤḤ), etc. ; mais les suffixes qui commencent par une voyelle, donnent à la lettre précédente la forme qui correspond à cette voyelle ; ainsi : ḤḤḤḤ : après moi, ḤḤḤḤ : après lui, etc. (voyez 18).

3° ḤḤ, ḤḤ, ḤḤ : (ḤḤ), ḤḤḤ, ḤḤḤ : changent leur dernière lettre en rave ; ainsi on dit ḤḤḤ, ḤḤḤ, etc., ḤḤḤ, ḤḤḤḤ, etc.

ḤḤḤ : semble prendre également a, ḤḤḤḤḤ, ḤḤḤḤḤ, etc.

4° ḤḤ prend les suffixes de la manière suivante :

ḤḤḤ, ḤḤḤ (ḤḤḤ), ḤḤḤ, fém. ḤḤḤ, ḤḤḤ (ḤḤḤ, ḤḤḤ, ḤḤḤ), ḤḤḤḤ, ḤḤḤḤ.

5° ḤḤḤ sans, s'adjoint les suffixes moyennant la syllabe ḤḤ, par ex. ḤḤḤḤḤ : sans moi, en dehors de moi. ḤḤḤḤḤ, ḤḤḤḤḤ, etc.

6° Sur ḤḤ et ḤḤ : voyez le pronom personnel, 12 et 13.

215 Nota : Parfois on met avec les prépositions le pronom absolu au lieu des suffixes ; par ex. ḤḤḤ : ḤḤ : sans moi.

### Chapitre VIII. — Des interjections.

216 Voici les interjections les plus usitées :

1° L'ancien signe du vocatif Ḥ : soit comme préformatif, soit comme afformatif, n'est plus reçu que dans les termes liturgiques : ḤḤḤḤḤ : ô Dieu, ḤḤḤḤḤ : ô mon Dieu, ḤḤḤḤḤḤḤḤḤ : ḤḤḤḤḤ : ô notre Dame Marie, etc. ; puis ḤḤḤḤ : ô Seigneur (ḤḤḤḤḤ + o).

217 2° En tigrāi on se sert comme particule vocative de la syllabe

ié qui ne semble être que l'antique forme du suffixe de la 1<sup>re</sup> pers. sing.; elle s'ajoute comme suffixe en changeant la dernière lettre du mot en hamis; par ex. **ሚካኤል** : *Michel*, pour appeler : **ሚካኤል**; **ተሰፋ**, vocatif **ተሰፊ**, etc.

3° **ሰ** : (**አሰ**) s'ajoute au mot pour appuyer davantage, et aussi 218 dans un sens adversatif; par ex. **ንኝ** : *viens*, **ንኝባ** : *viens donc*; **ጽሰቅሰ** : (*c'est*) *bon au contraire*.

4° **ንኝ** : particule pour dire *viens!* Quoique pure particule, elle a 219 pris la nature d'un verbe à l'impératif et en prend même les terminaisons; ainsi **ንኝኒ** : *viens!* (fém.), **ንኝ** : *venez!* **ንኝ** : *venez!* (fém.).

5° **ድኣ**, **ደኣ** : particule pour appuyer (semblable à **ባ**), par ex. 220 **ምንታደደኣ** : *quoi donc?* etc.

6° **አንሆ** : (**አኒሆ**) *voici, voilà*. Il prend les suffixes comme suit : 221 **አንሆኹ** : *me voici, voilà*; **አንሆኸ**, **አንሆኸ** : *te voici, voilà*; **አንሆሉ**, **አንሆላ** : *le, la voici, voilà*; **አንሆና** : *nous voici, voilà*; **አንሆኹም**, **አንሆኸን** : *vous voici, voilà*; **አንሆም**, **አንሂን** : *les voici, voilà*.

7° **ያ**, particule emphatique inséparable, ajoutée à la fin des mots; elle est d'un usage très fréquent dans les proverbes; par ex. **እንክሰ : ምሕርሰያ : አዕምር** = *la sagesse est meilleure que la science*, littéralement : *plus que la science, la sagesse*. Remarquez dans le mot **ምሕርሰያ** : deux particules emphatiques **ሰ** : (voyez 207, 11°) et **ያ**; sur **እንክሰ** : voyez 213, 15°.

Nota : On comprend que ces particules varient à l'infini dans les différentes tribus et même dans les villages.





VIENNE. — TYP. ADOLPHE HOLZHAUSEN.  
IMPRIMEUR DE LA COUR I. & R. ET DE L'UNIVERSITÉ.

**MANUEL**  
**DE LA**  
**LANGUE TIGRAÏ**

**PAR**

**J. SCHREIBER C. M.**

**II.**  
—

**TEXTES ET VOCABULAIRE.**

---

**VIENNE**

**ALFRED HÆLDER**

**LIBRAIRE DE LA COUR IMPÉRIALE ET ROYALE**

**1893.**  
—



## PRÉFACE

---

Cette Chrestomathie fait suite au « Manuel de la langue Tigrāï par J. Schreiber » publié en 1887 chez le même éditeur.<sup>1</sup> Apprécié favorablement par des savants compétents comme Dillmann, Nœldeke, Guidi, il donne, sans apparat scientifique, la langue Tigrāï telle qu'elle est parlée par le peuple.

Comme toute étude grammaticale sans les textes, qui lui ont servi de base, doit être considérée comme incomplète, l'auteur a cru devoir ouvrir aux lecteurs du Manuel la source où il a puisé. On a, du reste, laissé de côté l'idiome des traductions imprimées de la Bible et d'écrits semblables.

Mue par cette considération la direction de l'Institut Oriental à l'Université de Vienne n'a pas hésité de favoriser par son concours la publication du présent travail. Elle espère pouvoir, encore à l'avenir, encourager des ouvrages semblables ayant

---

<sup>1</sup> Ces deux écrits ne formant en réalité qu'un ouvrage, l'auteur s'est permis de ne pas commencer une nouvelle pagination.

pour but de compléter la connaissance de cet intéressant idiome, et elle rend hommage à la libéralité du ministère de l'Instruction publique qui a l'habitude d'accorder largement les fonds nécessaires.

Vienne, au mois de Mai 1893.

**La Direction**  
de  
**l'Institut Oriental à l'Université de Vienne.**

## SECONDE PARTIE.

### Lectures.

---

Voici quelques mots d'explication sur ce choix de lectures que nous avons dû restreindre malgré nous :

1° Pour ne laisser aucun doute dans l'esprit du lecteur s'il a bien saisi le sens de la phrase tigrāi, nous donnons en regard la traduction française qui, dans les premières lectures, est aussi littérale que possible. — Peu à peu on s'accommode davantage aux exigences du style français, sans toutefois trop s'écarter de la tournure tigrāi au moins pour les phrases plus difficiles.

2° Les notes placées à la suite de chaque morceau ont pour but : 1° de renvoyer le lecteur aux numéros marginaux de la *première partie* de cet ouvrage où il trouvera l'explication de la forme ou du passage respectif. — Un chiffre romain suivi d'un chiffre arabe indique la note faite dans un des morceaux précédents. — 2° d'appeler l'attention du lecteur sur quelque particularité de style etc. — 3° de formuler ou de suggérer quelque règle de syntaxe etc. — 4° de donner des explications nécessaires ou utiles pour l'intelligence du texte. — On présume que l'étudiant commençant son travail par les premiers morceaux fixera dans sa mémoire les notes données; et on ne répète plus les mêmes observations après les avoir rappelées un certain nombre de fois.

3° Quant à l'orthographe tigräï, nous n'avons pas trop voulu toucher aux textes tels qu'ils sont sortis de la plume de leurs auteurs, nous contentant d'éliminer les fautes évidentes. Voici quelques inexactitudes ou inconséquences que nous avons laissé subsister : 1° les ordres I et VI, qui peuvent servir à exprimer l'*e* ouvert bref, sont parfois confondus; 2° certains mots comme **ፆሰ፣ አንከሰ፣ አውን፣ አሞ፣ ናይ፣** sont tantôt traités en préfixes ou affixes, tantôt en mots séparés; 3° certaines particules **ን, ዝ, ከ** etc., quand elles absorbent un **አ** suivant, sont parfois changées en **ነ, ዘ, ከ** etc. d'autre fois elles restent sans changement. — De même, on ne trouvera pas toujours observées rigoureusement les règles (d'orthographe surtout) établies dans la première partie de l'ouvrage. — Une certaine hésitation ou inconséquence se remarquera aussi dans l'emploi des signes **፡** et **፣**; elle résulte de la difficulté de saisir et de fixer, pour une foule de mots, l'accent tonique et de constater la présence ou l'absence complète de toute voyelle dans les lettres du VI<sup>e</sup> ordre. — Enfin la distinction de **ሰ** et **ሰ፣** **ቀ** et **ቀ፣** **ከ** et **ከ፣** n'est pas établie clairement, soit par la négligence des auteurs, soit à cause de l'incertitude de la bonne prononciation.

---

### A. Morceaux religieux.

#### I. LA CRÉATION DU MONDE, L'ŒUVRE DES SIX JOURS.

አምላክ፡ ብመዠመርያ፡ ሰማ  
 ይን፡ ምድርን<sup>1</sup>፡ ብዘይ፡ ሕደ፡ ነገ  
 ር፡ ፈጠረ፡ ብሸድሸተ፡ መዓልተ  
 ውን፡ ፈጸመ። ብመዠመርያ፡ መ  
 ዓልተ፡ ብርሃን፡ ገበረ። ብካልዓይ፡  
 መዓልተ፡ ሰማይ፡ ዝሰሎ<sup>2</sup>፡ ጠፈ  
 ር፡ ገበረ። ብሣልሳይ፡ መዓልተ፡  
 ማያት<sup>3</sup>፡ አብ፡ ሕደ፡ ስፍራ፡ አከበ፤  
 እንክብ፡ ምድሪ፡ እውን፡ ለምለም  
 ን፡ አእዋምን<sup>4</sup>፡ አውጽኤ<sup>5</sup>። ብራ  
 ብዓይ፡ መዓልተ፡ ፀሐይን፡ ወርኅ  
 ን<sup>1</sup>፡ ከዋክብትን<sup>6</sup>፡ ገበረ። ብሐም  
 ሳይ፡ መዓልተ፡ ብአየር፡ ዚሰሩ<sup>2</sup>፡  
 አዕዋፍን፡ አብ፡ ማይ፡ ዚሕምሱ<sup>2</sup>፡  
 አሳትን፡ ገበረ። ብሳድሳይ፡ መዓል  
 ቲ፡ እንከሳ<sup>8</sup>፡ ከለው፡ ብመወጃእ  
 ታ፡ ሰብ፡ ገበረ። ብሳብዓይ፡ መዓ  
 ልተ፡ ዓረፈ።

Au commencement, Dieu créa  
 de rien (lit. sans une chose) le ciel  
 et la terre, et (les) acheva en six  
 jours. Le premier jour, il fit la  
 lumière; le second jour, il fit le  
 firmament qu'il appela ciel. Le  
 troisième jour, il rassembla les  
 eaux en un seul endroit, et fit  
 sortir de la terre l'herbe et les  
 arbres. Le quatrième jour, il fit  
 le soleil, la lune et les étoiles.  
 Le cinquième jour, il fit les oi-  
 seaux qui volent dans l'air et  
 les poissons qui nagent dans  
 l'eau. Le sixième jour, il fit tous  
 les animaux (terrestres) et enfin  
 l'homme. Le septième jour, il se  
 reposa.

1 206. — 2 la phrase incidente avant la phrase principale, le régime  
 avant son verbe, à moins d'être un pron. suff. comme ici : በሎ፡ = በለ፡  
 avec suff. 169, 4°. — 3 plur. de ማይ፡ 63. — 4 plur. de አም፡ — 5 ወጸ፡  
 157. — 6 plur. de ከክብ፡ — 7 plur. de ስፍራ፡; nous écrivons : ... ፍን፡  
 quoique nécessairement le ፍ prend une petite voyelle pour pouvoir  
 être prononcé avant ን; mais cette petite voyelle n'étant qu'une néces-

7\*

sité phonique, nous n'y faisons pas attention dans l'écriture. Nous suivrons ce principe dans tous les cas semblables. — <sup>8</sup> sens collectif. 50, nota 3°.

### II. LA CRÉATION DE L'HOMME.

አምላክ፣ ናይ፣ ሰብ፣ ሥጋ፣ እን  
ከብ፣ ምድሪ፣ ጭቃ፣ ገበረ፣ ናኡ፣  
ሕይወት፣ ዛለዋ፣ ንኖሲ፣ ህቦ፣ መ  
ላከዑ፣ አምሲሉ፣ ገበረ፣ አዳም  
ውን፣ በሉ፣ ጸውዖ፣ ደኃር፣ አብ፣  
አዳም፣ ድቃስ፣ ሰደደ፣ ከድቃስ፣  
ከሉ፣ እንከብ፣ አጉድንቱ፣ ሐን  
ቲ፣ አውጽኤ፣ እንከባእ፣ ሰበይቲ፣  
ገበረ፣ ንአዳም<sup>10</sup>፣ ብጨይቲ፣ ህቦ፣  
ከምዚውን<sup>11</sup>፣ ቃል፣ ከዳን፣ ገበረ፣  
ናይ፣ መሆ መርያ፣ ሰበይቲ፣ ሸም፣  
ሌዋን፣ ከን።

Dieu fit le corps de l'homme de limon de la terre, (et) lui donna une âme vivante (à qui est = qui a la vie). Il le fit en imitant sa (propre) figure, et l'appela Adam. Après il envoya à Adam un sommeil; lorsqu'il dormait il enleva une de ses côtes; il en fit la femme, la donna à Adam comme compagne et ainsi il institua le mariage. Le nom de la première femme fut Eve.

<sup>1</sup> 52. — <sup>2</sup> 55, b. — <sup>3</sup> 13. — <sup>4</sup> verbe avec suff. fém. 3° pers. 142. — <sup>5</sup> verbe avec suff. masc. 3° pers. 169, 4° a; remarquez l'emploi simultané du suff. et du pron. séparé. — <sup>6</sup> aoriste adverbial sans traduction v. 166, 2 et 204, 1°. — <sup>7</sup> ከ + ደድቃስ፣ + ከ + አሉ፣ v. 212, 36 et 209, 24°. — Remarquez l'usage de ከ, d'abord = que, puis = lorsque; on pourrait le rendre en lat. par quum (in es) esset ut dormiret. — <sup>8</sup> ጉድኒ፣ plur. avec suff. 18. — <sup>9</sup> 214, 3°. — <sup>10</sup> 57. — <sup>11</sup> 197 et 206; አውን፣ ici, comme souvent, quand il sert à joindre des phrases, = et.

### III. LE PARADIS TERRESTRE.

አምላክ፣ ንአዳምን፣ ንሌዋን  
ን፣ ናብ፣ ገጸበቀ፣ አታክልቲ፣  
ንገት፣ ናብ፣ ዚብህል፣ አንበሮ

Dieu plaça Adam et Eve dans un beau jardin qu'on appelle paradis. Il y avait un fleuve pour

ም<sup>4</sup> = አታኸልተ፡ዜስተ፡<sup>b</sup>፡ዓቢዩ፡  
 ሩባ፡ነበረ፡= ንምርእይ<sup>6</sup>፡ሰሕ፡ዜበ  
 ሉ<sup>7</sup>፡አዕዋም<sup>8</sup>፡ነሉምን<sup>9</sup>፡ጥዕ-  
 ም፡ፍረን፡አባሉ<sup>10</sup>፡ነበሩ፡= አሰ፡  
 ማእከሉም፡ጽሁቅን፡ክፋእን፡  
 አታፍልጥ<sup>11</sup>፡አም፡ነበረት<sup>11</sup> = እ  
 ግሊአብሔር፡ንአዳምን፡ንሔዋን  
 ን፡ብዘይ፡ጽሁቅን፡ክፋእን፡አታ-  
 ፍልጥ፡አም፡ናይ፡ገንት፡አእዋ  
 ም፡ፍረ፡ኪለው<sup>12</sup>፡ሰልዑ<sup>13</sup>፡ሰ  
 ሉም = እንትኸነ፡አታ<sup>14</sup>፡ፍረ፡እ  
 ቲአ<sup>14</sup>፡አንትሰላዕኹም<sup>13</sup>፡ክትሞ  
 ቱ<sup>15</sup>፡ኢኸም<sup>16</sup>፡ሰሉም<sup>3</sup> =

arroser le jardin. Là il y avait  
 toute sorte d'arbres qui faisaient  
 plaisir à voir et de doux fruits.  
 Au milieu d'eux il y avait un  
 arbre qui devait faire connaî-  
 tre le bien et le mal. Dieu dit à  
 Adam et à Eve : excepté l'arbre  
 qui doit faire connaître le bien  
 et le mal, mangez de tous les  
 fruits des arbres du paradis.  
 Mais, leur dit-il, si vous man-  
 gez de ce fruit là, vous mour-  
 rez.

<sup>1</sup> manière très commune d'exprimer l'adjectif ou le participe. —  
<sup>2</sup> remarquez la répétition et la position de la préposition ፍብ፡ —  
<sup>3</sup> ዝ + ይብህል፡ v. በለ፡ 166, 2. — <sup>4</sup> ነበረ፡ avec suff. 161, I. — <sup>5</sup> ዝ +  
 ያስተ፡ v. ሰተዩ፡ 163. — <sup>6</sup> remarquez l'usage de ን avec l'infinitif (ረ  
 አዩ) = de et à. — <sup>7</sup> ዝ + ያበለ፡ v. በለ፡ — <sup>8</sup> plur. de አም፡ — <sup>9</sup> 184.  
 — <sup>10</sup> 214, 3°. — <sup>11</sup> remarquez አም፡ ici fém., et plus haut masc. 60,  
 v. ፈለጠ፡ — <sup>12</sup> 55. — <sup>13</sup> 156. — <sup>14</sup> 25, 2°. — <sup>15</sup> 159. — <sup>16</sup> 127 et 116.

IV. ADAM ET EVE DÉSOBÉISSENT A DIEU.

እንከሰ<sup>1</sup>፡እንስሳ፡ኪለው፡ጐረ-  
 ሕ፡ዝነበረ፡ትመን፡ንሰሰይቲ፡ን  
 ምንታይ፡ናይ፡እዙይ፡አም፡ፍረ፡  
 ኸይትሰልጧ<sup>2</sup>፡ሰለ<sup>3</sup> = ሰሰይቲ፡እ  
 ዙይ፡እግሊአብሔር፡ከልኪሉና<sup>4</sup>፡  
 አሉ<sup>5</sup>፡እንትለኸናዮ<sup>6</sup>፡ክንመው-  
 ት<sup>7</sup>፡ኢና፡በለቶ = ትመን፡ንእግሊ

Le serpent qui était plus rusé  
 que tous les animaux dit à la  
 femme : pourquoi ne mangez-  
 vous pas du fruit de cet arbre?  
 La femme lui dit : ceci Dieu  
 nous (l')a défendu; si nous le  
 touchons, nous mourrons. Le ser-

አብሔር፡ክትመስሉ፡ጸብቅን፡ከ  
 ፋእን፡አትፈልጡ፡ክትኸኑ፡ኢ  
 ኸም<sup>7</sup>፡አምበር<sup>9</sup>፡እኳ፡አይትሞ  
 ቱን<sup>10</sup>፡በላ = ሰበይቲ፡ብዙይ<sup>11</sup>፡  
 ቃል፡አዙይ፡ተሰሐሐታ<sup>12</sup>፡እን  
 ኸብ፡ፍረ፡ቁሪጸ፡በልዔት = ደኃር፡  
 ንሰብአዩ<sup>13</sup>፡አቅረበትሉ<sup>14</sup> = ንሱ  
 ውን<sup>15</sup>፡ከማእ<sup>16</sup>፡በልዔ =

pent lui dit: au contraire, vous de-  
 viendrez semblables à Dieu sa-  
 chant le bien et le mal; vous ne  
 mourrez nullement. La femme,  
 trompée par ce discours, prit du  
 fruit et mangea. Ensuite elle of-  
 frit à son mari, et lui aussi man-  
 gea comme elle.

<sup>1</sup> 213, 15°. — <sup>2</sup> remarquez la négation **ዘይ . . . (ዝ + አይ)** au lieu  
 de **አይ . . .**; c'est la règle après **ንምንታይ**; comparez le franç. pour-  
 quoi est-ce que? — <sup>3</sup> les langues orientales n'aiment pas l'expression in-  
 directe des paroles d'un autre. — <sup>4</sup> aor. avec suff. 167, IV et 172. —  
<sup>5</sup> 129. — <sup>6</sup> **ለኸየ**, avec suff. 163. — <sup>7</sup> v. III, 15 et 16. — <sup>8</sup> v. III, 1.  
 — <sup>9</sup> remarquez l'usage de la particule **አምበር**, qui est très fréquent;  
 elle se place à la fin de la phrase ou du mot sur lesquels on veut ap-  
 puyer, ordinairement elle est suivie de la phrase contradictoire; plu-  
 sieurs lui joignent encore le **ሲ**: 207, 8° et 11°. — <sup>10</sup> neg. **አይ . . . ን**:  
 avec le verbe. — <sup>11</sup> **ብ + አዙይ**: 28. — <sup>12</sup> aor. VII de **ሰሐተ**: 101 et  
 113. — <sup>13</sup> dat. avec suff. — <sup>14</sup> verbe (**ቀረበ**) avec suff. — <sup>15</sup> **ንሱ + አ**  
**ውን**: 13. — <sup>16</sup> 214, 3°.

V. ADAM ET EVE SE CACHENT ET S'EXCUSENT.

አዳም፡እንኸብ፡ቅድሚ፡እግዚ  
 አብሔር፡ሀዲሙ፡ተሐብኤ<sup>1</sup> =  
 እግዚአብሔር፡አዳም፡አዳም፡በ  
 ሉ<sup>2</sup>፡ጸውዖ = አዳም፡ገጽካ፡ፈሪሄ፡  
 ተሐብኤ፡አሉኸ<sup>3</sup>፡በሉ፡መለሰ =  
 እግዚአብሔር፡ንምንታይ፡አትፈ  
 ርህ<sup>4</sup>፡አተኸልከለ<sup>5</sup>፡ፍረ፡ብምብ  
 ላዕኸ<sup>6</sup>፡አይከንንዶ<sup>7</sup>፡በሉ = አኃ

Adam fuit de devant Dieu et  
 se cacha. Dieu l'appela (en di-  
 sant) Adam, Adam. Adam ré-  
 pondit en disant: j'ai eu peur de  
 Votre face et me suis caché.  
 Dieu lui dit: pourquoi (est-ce)  
 que tu as peur? n'est-ce pas pour  
 avoir mangé du fruit défendu?

ም፡ብጨይቲ፡ክትከነኒ<sup>8</sup>፡ዝሀብኻ  
 ኒ<sup>9</sup>፡ሰሸይቲ፡እዙይ፡ፍረ፡ዙይ፡  
 ምእንቲ፡ክበልዕ፡አቕረሽትላይ<sup>10</sup>፡  
 ሲሉ፡መለሰ፡እግዚአብሔር፡ንሰ  
 ሸይቲ፡ንምንታይ፡እዙይ፡ገበር  
 ኪ፡ሰላ፡ንሳ፡ትመን፡አስሒቱኒ<sup>11</sup>፡  
 ሲላ፡መለሰት።

Adam répondit en disant : la  
 femme que vous m'avez donnée  
 pour qu'elle me soit compagne,  
 m'a offert ce fruit pour que je le  
 mange. Dieu lui dit : pourquoi  
 as-tu fait cela? — Elle répon-  
 dit en . . .

<sup>1</sup> 97, 154 et 156. — <sup>2</sup> II, 6. — <sup>3</sup> 124 et 129. — <sup>4</sup> እ (= ዝ) + ት  
 ፈርህ፡, IV, 2. — <sup>5</sup> እ (= ዝ) + ተኸልከለ፡ 29; III, 1. — <sup>6</sup> በል፡  
 lit. par (à cause de) ton manger. — <sup>7</sup> 137, 195 et 196. — <sup>8</sup> ከነ፡ avec  
 suff. — <sup>9</sup> ሀበ፡ avec rel. et suff. — <sup>10</sup> ቀረበ፡ jussif avec suff. impur 174.  
 — <sup>11</sup> 168, IV.

VI. DIEU MAUDIT LE SERPENT ET PROMET LE SAUVEUR.

እግዚአብሔር፡ንትመን፡ንሰሸ  
 ይቲ፡አስሒትካ፡እሉኻም<sup>1</sup>፡እን  
 ከብ፡እንስሳ፡ኪለው፡አተጸላአኻ፡  
 እተረገምካ<sup>2</sup>፡ትኸውን፡ብኸብድ  
 ኻ<sup>3</sup>፡ትኸይድ<sup>4</sup>፡ምድሪውን<sup>5</sup>፡ትሰ  
 ልዕ፡በሉ። አብ፡ማእኸልካን<sup>6</sup>፡  
 አብ፡ማእኸል፡ሰሸይትን<sup>3</sup>፡ጽል  
 ኢይኸውን፡ነሳውን፡ርእስኻ<sup>3</sup>፡  
 ትቅጥቅጠካ<sup>7</sup>፡በሉ። ንሰሸይቲው  
 ን፡ብብዙሳ፡መከራ፡አጨንቅኪ፡  
 ብሕማም፡ደቂ፡ትወልዲ፡ብትሕ  
 ቲ፡ሰብአይኪ፡ትኸነ<sup>8</sup>፡በላ።

Dieu dit au serpent : parce  
 que tu as trompé la femme, tu  
 seras plus que tous les animaux  
 détesté et maudit; tu marcheras  
 sur ton ventre et mangeras de  
 la terre. Entre toi et la femme  
 il y aura inimitié; et elle éra-  
 sera ta tête. Et à la femme il  
 dit : je t'affligerai par beau-  
 coup de malheur; tu mettras  
 au monde les enfants avec dou-  
 leur; tu seras sous le pouvoir  
 de ton mari.

<sup>1</sup> እሉኻ + (እ)ም፡ 129. — <sup>2</sup> III, 1. — <sup>3</sup> 6 et 22 ኸ. — <sup>4</sup> 161. —  
<sup>5</sup> ምድሪ + (እ)ውን፡ — <sup>6</sup> 213, <sup>5</sup> et 214. — <sup>7</sup> 153. — <sup>8</sup> 116.

VII. ADAM EST CHASSÉ DU PARADIS TERRESTRE.

ደኃር፡ እግሊአብሔር፡ ንአዳ  
 ም፡ ናይ፡ ሰበይትካ<sup>1</sup>፡ ምኽሪ፡ ስ  
 ሚዕካ<sup>2</sup>፡ አሎካም፡ ምድሪ፡ ጸላኢ  
 ትካ<sup>3</sup>፡ ትኸውን፡ እሶኸን፡ አሚከ  
 ላን፡ ታውጽአልካ<sup>4</sup>፡ አብ፡ ዝወጸ  
 እካላ<sup>5</sup>፡ ምድሪ፡ ሥጋዕ፡ እትምላ  
 ሰፊ፡ እንክብእ፡ ምሰ፡ ብዙኅ፡ ጸዕ  
 ሪ፡ ምግብካ<sup>1</sup>፡ ትደሊ<sup>7</sup>፡ ስሎ፡ ብ  
 ቲው፡ ጊዜቱ<sup>8</sup>፡ ምድሪ፡ ምእንቲ፡  
 ኪሐርሰ፡ ንአዳምን፡ ንሔቕንን፡  
 እንክብ፡ ገነት፡ አውጽአም<sup>4</sup>፡ ናይ፡  
 ገነት፡ ደገ፡ ምእንቲ፡ ኪሕሉ፡ ብ  
 ኢዱ፡ እሳታዊ፡ ስይራ፡ ዝሐዘ፡ መ  
 ልአኸ፡ አቅመጠ<sup>9</sup>።

Ensuite Dieu dit à Adam :  
 parce que tu as écouté le conseil  
 de ta femme, la terre sera ton  
 ennemie; elle te produira des  
 épines et des chardons, jusqu'à  
 ce que tu retourneras à la terre  
 d'où tu es sorti; avec beaucoup  
 de peine tu gagneras ta nour-  
 riture. Alors il chassa Adam et  
 Eve du paradis pour qu'il tra-  
 vaillât la terre, et il plaça un  
 ange portant un glaive de feu,  
 pour qu'il gardât la porte du  
 paradis.

<sup>1</sup> 22. — <sup>2</sup> remarquez le ኸ au lieu de ከ; parce que la voyelle *i*, qui précède le ሶ, ici sans valeur de consonne, semble demander cette aspirée. — <sup>3</sup> 92. — <sup>4</sup> ወጸ; suff. impur 174. — <sup>5</sup> 32. — <sup>6</sup> እ = ዝ. — <sup>7</sup> ደለየ; 163. — <sup>8</sup> = ብ + እቲው; etc. 28. — <sup>9</sup> exemple instructif de la position des phrases incidentes et des régimes.

VIII. LA CONSTRUCTION DE L'ARCHE.

ደኃር፡ ናይ፡ ሰብ፡ ቅጽሪ፡ ሰዝ  
 ኄ፡ ሳመጽ፡ ኪለው<sup>1</sup>፡ ሰርትዔ፡ ም  
 እንቲ፡ እዚው፡ እግሊአብሔር፡ ተ  
 ቅጠው<sup>2</sup>፡ ናይ፡ ሰብ፡ ወገን፡ ብማ  
 የ፡ አይኅ<sup>3</sup>፡ ምጥፋእ<sup>4</sup>፡ ቅረጸ፡ እ  
 ንትኸን፡ ናኅን፡ ደቁን<sup>5</sup>፡ ጽቡቅ

Ensuite le nombre des hommes  
 augmenta, tous les crimes mon-  
 taient à l'excès. Pour cela Dieu  
 irrité résolut de détruire le genre  
 humain par le déluge. Cepen-  
 dant parce que Noé et ses en-

ት<sup>6</sup>፡ነበሩዎ፡ራኅርኃሎም<sup>7</sup>። ሩኅኅ፡  
 እንክብሩ፡እግዚአብሔር፡ተመኸ  
 ፍ፡ኃብት፡ዚበህል፡ዓቢዩ፡መር  
 ከብሎ፡ሠርሔ፡ብቅቅራን፡ለበጣ<sup>8</sup>፡  
 ፍባኢ፡እውን፡እንክብሩ፡ኪለው፡  
 አዕቅፍን<sup>9</sup>፡እንክብሩ፡ኪለው፡እን  
 ስሳን፡ክልተ፡አአተው<sup>10</sup>።

fants étaient bons, il (leur fit grâce) eut pitié d'eux. Noé, averti par Dieu, construisit un grand bateau qu'on appelle *arche*, l'enduisit de bitume, et y fit entrer de tous les oiseaux et de toutes les autres bêtes un couple.

<sup>1</sup> singul. collectif. — <sup>2</sup> aor. — <sup>3</sup> lit. par l'eau de destruction (?) terme ge'ez; ማየ፡ stat. constr. de ማይ፡ 54. — <sup>4</sup> inf. de ጠፍኤ፡ — <sup>5</sup> ደቂ፡ avec suff. 22. — <sup>6</sup> plur. 61. — <sup>7</sup> 153, 174. — <sup>8</sup> suff. fém. — <sup>9</sup> plur. de ዎፍ፡ 72, 1°. — <sup>10</sup> አተው፡ II.

IX. LE DÉLUGE.

ሩኅ፡ነሱ፡ምስ፡ሰበይቱ፡ምስ፡  
 ሰለስተ፡ደቂ፡ምስ፡ሰለስተ፡አን  
 ስቲ<sup>1</sup>፡ደቂውን፡አብ፡ኃብት፡ድ  
 ኅሪ፡አትዩ<sup>2</sup>፡ናይ፡በሕሪ፡ማይን፡  
 ዓይኒ፡ማይ፡ኪለውን፡ፈልፈለ።  
 በቱ<sup>3</sup>፡ጊዜቱውን<sup>4</sup>፡እርብ፡መ  
 ዓልቲ<sup>5</sup>፡እርብ፡ለይትን፡ብዙኅ፡  
 ዝኖም፡ዘነበ<sup>6</sup>። ማይ፡ንምድሪ፡ኪ  
 ለው፡ከደነ። እንክብሩ፡ዓበይቲ<sup>7</sup>፡  
 አክራን<sup>8</sup>፡ቅመቱ፡፲፮ተ፡አመት፡  
 ዚኸውን<sup>9</sup>፡ወጸ። ኪለው፡ብማየ፡  
 አይኅ፡ጠፍኤ። እንትኸነ፡ኃብት፡  
 ሐፍ፡በለ<sup>10</sup>፡ብሳላ፡ጸለል፡ትብ  
 ል<sup>10</sup>፡ነበረት<sup>11</sup>።

Après que Noé, lui avec sa femme, avec ses trois fils et avec les trois femmes de ses fils furent entrés dans l'arche, l'eau de la mer et toutes les sources jaillirent. Et (en ce temps) alors une pluie abondante tomba quarante jours et quarante nuits. L'eau couvrit toute la terre. Son élévation dépassait les (plus) hautes montagnes de 15 coudées environ. Tout périt par les eaux du déluge. Cependant l'arche élevée flottait en haut.

<sup>1</sup> plur. de ሰበይቲ፡ la règle de 53 a été négligée. — <sup>2</sup> 160. — <sup>3</sup> ብ + እቱ፡ — <sup>4</sup> ጊዜ + እቱ + እውን፡ — <sup>5</sup> pour መኝላትን፡, omission rare du premier ኝ, 206; les nombres card. prennent volontiers leurs subst. au singul. — <sup>6</sup> remarquez cette union fréquente du verbe n. avec le subst. de la même racine. — <sup>7</sup> ዓቢይ፡ plur. 72, 7°. — <sup>8</sup> ከረን፡ plur. 73. — <sup>9</sup> ዝ + ይኸውን፡ qui soit = environ. — <sup>10</sup> 107. — <sup>11</sup> 130. —

X. FIN DU DÉLUGE.

እግረአብሔር፡ ብርቱዕ፡ ነፋስ፡ ስደደ = ደኝር፡ በብቁሩብ<sup>1</sup>፡ ማይ፡ ወሐደ፡ ማየ፡ አይኅ፡ ብዓሠርተ፡ ሐደ<sup>2</sup>፡ ወርኒ፡ ደኅሪ<sup>3</sup>፡ ነገሚሩ፡ ብመወዳእታ፡ ኖኅ፡ ናይ፡ ታቦት፡ መሰከት፡ ከፊቱ፡ ሄኸ፡ ስደደ፡ ነሱ፡ ከይተመልሰ፡ ተረፈ = ደኝር፡ ርኅብ፡ ስደደ ፤ ነሳ፡ እግራ፡ እታንብረ ሉ<sup>4</sup>፡ ስኖራ፡ ምስ፡ ስእነት፡ አብ፡ ኖኅ፡ ተመልሰት = ነሱ፡ አ.ዱ፡ ዘር ጊሑ፡ አብ፡ ታቦት፡ እእተዋ = ርኅብ፡ ከልዓይ፡ ጊዜ፡ ተላኢኸ<sup>5</sup>፡ ብእ፡ ሉም ሉም፡ ናይ፡ አውሊዕ፡ ቁጽሊ፡ እምጽኤት ፤ ብእኡ<sup>6</sup>፡ ናይ፡ ማየ፡ አይኅ፡ መወዳእታ፡ ተፈልጠ =

Dieu envoya un vent (très) fort. Après l'eau diminua peu à peu. Enfin le onzième mois après que le déluge eut commencé Noé après avoir ouvert la fenêtre de l'arche envoya un corbeau. Celui-là resta sans qu'il retournât. Ensuite il envoya une colombe; celle-là comme elle n'eut pas d'endroit où elle pût poser son pied, revint à Noé. Celui-ci étendant sa main la fit entrer dans l'arche. Une colombe envoyée une autre fois apporta dans son bec une branche verte d'olivier; par là on connut la fin du déluge.

<sup>1</sup> remarquons le redoublement du ብ pour exprimer la succession; la prolongation en በ est facultative; c'est donc ብ + ብ + ቁሩብ፡ (mieux ቁሩብ፡) v. 182. — <sup>2</sup> c'est le nombre ordinal, 178. — <sup>3</sup> régulièrement avec l'aor. — <sup>4</sup> እ(ዝ), . . . እ(ላ) relatif local. 32. — <sup>5</sup> 155, 4°. — <sup>6</sup> = ስእኡ፡ 214, 4°.



ተቆመጠ፤ ከም፡ አብ፡ አፍሪቃ፡  
 ተቆመጠ፤ ያፌት፡ አብ፡ ኤሮፖ፡  
 ተቆመጠ = ብቅሩብ፡ ጊዜ፡ እንከ  
 ብ፡ ቅደም፡ ዘኸፍኡ<sup>4</sup>፡ ኸኡ፡ እም  
 በር<sup>5</sup>፡ ናይ፡ ማየ፡ አይኅ፡ ቅጽግት፡  
 ንሰብ፡ እንከብ፡ ማመጽ፡ አደርኃ  
 ቐን<sup>6</sup> = ንፈጣሪ፡ እግሊአብሔር፡ ረ  
 ስዑ፤ ንፀሐይን፡ ንወርኅን<sup>7</sup>፡ ደሰ  
 ግዱ፡ ነበሩ = ወላደም<sup>8</sup>፡ አደኸብ  
 ሩን<sup>9</sup>፡ ነበሩ፤ ሐሰውቲ<sup>10</sup>፡ ነበሩ፤  
 ያስሐሐቱ<sup>11</sup>፡ ነበሩ፤ ይሰርቹ<sup>12</sup>፡ ነ  
 በሩ፤ ይቅተሉ<sup>12</sup>፡ ነበሩ = ብሃመጽ፡  
 ኪሉው፡ ነፍሶም፡ ያበላሸዉ፡ ነ  
 በሩ =

sie; Cham habita l'Afrique; Ja-  
 phet habita l'Europe. En peu de  
 temps ils devinrent pires qu'au-  
 paravant et la peine du déluge  
 n'éloigna pas les hommes du  
 crime. Ils oublièrent Dieu le  
 créateur; ils adoraient le soleil  
 et la lune; ils n'honoraient pas  
 leurs parents. Ils étaient men-  
 teurs; ils usaient de ruses et de  
 fraude; ils volaient; ils assassi-  
 naient. Ils souillaient leur âme  
 de tous les crimes.

<sup>1</sup> 50, 3°. — <sup>2</sup> 55, b. — <sup>3</sup> remarquons l'orthographe au lieu de  
 አዘአ፡ 6, የ፡ — <sup>4</sup> III, 1. — <sup>5</sup> IV, 9. — <sup>6</sup> = አይ + አር . . .  
 ረኃቀ፡ II. — <sup>7</sup> pour ወርኅን፡; salis final s'abrège volontiers en sadis  
 quand le mot reçoit un accroissement. — <sup>8</sup> pour ወላደ-ቶም፡ de ወላዲ፡  
 plur. avec suff. 92; le ቶ s'est assimilé au ደ précédent en le doublant  
 et en lui cédant sa voyelle, voyez 165, où l'on pourrait ajouter la finale  
 ደ à cause de ce plur. des noms verb. — <sup>9</sup> ከበረ፡ II. — <sup>10</sup> plur. du  
 nom verb. — <sup>11</sup> ሰሐተ፡ VIII. — <sup>12</sup> pron. *isarejôu, ye qatelou* 85 où il  
 faut ajouter le ቐ.

XIII. VOCATION D'ABRAHAM.

እንትኸኡ፡ ሐደ፡ ሐደ፡ ቅዱሳን፡  
 ሰብ፡ እውነተኛና፡ ሃይማኖት፡ የ  
 እምኑ<sup>1</sup>፡ ነበሩ = እንከብእም፡ እን  
 ከብ፡ ሴም፡ ወንን፡ አብርሃም፡ ዘ  
 በሃል<sup>2</sup>፡ ነበረ = እግሊአብሔር፡ ም

Cependant plusieurs saints  
 hommes gardaient la vraie foi.  
 Parmi eux était (un) qui s'ap-  
 pelait Abraham de la race de  
 Sem. Dieu fit avec lui un pacte

ሳኢ፡ ከምዚው፡ ቢሉ፡ ኪዳን፡ ገ  
 በረ፡ እንካብ፡ አባካ፡ ቤተ፡ ውጃ  
 አ፡ ዓድካ፡ ግደፍ፡ ንትውልድ  
 ካ፡ ናብ፡ ዝህባ<sup>5</sup>፡ ዓዲ<sup>6</sup>፡ ኪደ<sup>7</sup> ።  
 ትውልድካ፡ ከብዝኃልካ<sup>8</sup>፡ እየ፤  
 ናይ፡ ብዙሳ፡ ወገን፡ አባ፡ ትኸው  
 ን፤ በአኸውን<sup>9</sup>፡ ምክንያት፡ ናይ፡  
 ዓለም፡ ኪለው፡ ትውልዲ፡ ህብ  
 ቲ<sup>10</sup>፡ ዝመልአም<sup>11</sup>፡ ይኸኑ<sup>12</sup> ። ን  
 ሰማይ፡ ፈኤ<sup>13</sup>፤ እንትኸአልካ፡ ከ  
 ቅኸብቲ<sup>14</sup>፡ ቍጸር ። ትውልድ  
 ካ<sup>15</sup>፡ ብቅጽሬ፡ ክንድአም<sup>16</sup>፡ ኪ  
 ኸውን<sup>17</sup>፡ እዩ ።

en ces termes : Sortez de la mai-  
 son de votre père, quittez votre  
 pays, (et) allez le pays que je  
 donnerai à votre race. Je multi-  
 plierai votre race; vous serez le  
 père de beaucoup de nations; et  
 par (votre moyen) les nations  
 de l'univers entier seront com-  
 blées<sup>10</sup> de biens. Regardez le  
 ciel; si vous pouvez, comptez  
 les étoiles. Votre race sera en  
 nombre comme elles.

<sup>1</sup> 154. — <sup>2</sup> በለ፡ 166, 2° et 155, 3°. — <sup>3</sup> 55, b. — <sup>4</sup> 157 et 156, 2°. — <sup>5</sup> = suff. fém. 166, 1. — <sup>6</sup> voyez la note 3, 2. — <sup>7</sup> 6 ኸ N. B. — <sup>8</sup> 174, ኃ pour ኅ 7, I. — <sup>9</sup> remarquons l'usage singul. du suff. avec ብ au lieu de le joindre au subst. ብምክንያትካ፡ — <sup>10</sup> remarquons l'accusatif sans prép., usage très fréquent. — <sup>11</sup> lit. seront que je comblerai de biens. — <sup>12</sup> ከነ = 116 et 6 ኸ N. B. — <sup>13</sup> ረኤ፡ ou ርኤ፡ 155, 3° et 167, V. — <sup>14</sup> 72, 11°. — <sup>15</sup> ፡፡ ድ pour ዲ፡ 22. — <sup>16</sup> = ክንዳአም፡ 214, 3°. — <sup>17</sup> fut. de ከነ፡ 127.

XIV. NAISSANCE D'ISAAC.

አብርሃም፡ አሪጉ፡ ነበረ፡ ሳራ፡  
 እትበህል<sup>1</sup>፡ ሰበይቱውን፡ መኻን፡  
 ነበረት ። እንትኸነ፡ እዚአብሔ  
 ር፡ ንአም<sup>2</sup>፡ ወዲ፡ ከምዚውልዱ፡  
 ተሰፋ፡ ሂብዎም<sup>3</sup>፡ ነበረ፡ እንካብ፡  
 ሳራ፡ ሰበይትካ<sup>4</sup>፡ ወዲ፡ ክትወልድ  
 ደ<sup>5</sup>፡ አኸካ፡ በሉ ። ሳራ፡ እዙይ፡

Abraham avait vieilli; et sa  
 femme, qui s'appelait Sara, était  
 stérile. Cependant Dieu leur  
 avait donné la promesse qu'ils  
 auraient un fils. Il lui dit : vous  
 aurez un fils de Sara votre  
 épouse. Lorsque Sara entendait

ምሰ፡ ስምዒት፡ ሰሐቀት፤ ቶሎ፡  
 ሲላ፡ ንኖይ<sup>6</sup>፡ እግዚአብሔር፡ ተሰ  
 ፋ፡ አይአመንትን<sup>7</sup>፡ በዙይ፡ ምኽ  
 ንያት፡ እዙይ፡ እግዚአብሔር፡ ገሰ  
 ጸ፡ እብርሃም፡ ንኖይ<sup>6</sup>፡ እግዚአብ  
 ሔር፡ ተሰፋ፡ አመን፡ ድጎሪ፡ ሐ  
 ደ፡ ሃመት፡ ነብርሃም<sup>8</sup>፡ ወዲ፡ ተ  
 ወልደሉ<sup>9</sup>፡ ናኡ<sup>2</sup>፡ ይሰሐቅ፡ ሲሉ፡  
 ጸውዖ ።

cela, elle riait; elle ne crut pas  
 promptement la promesse de  
 Dieu. Pour cette raison Dieu  
 la gronda. Abraham crut à la  
 promesse de Dieu. Après un an  
 un fils naquit à Abraham. Il l'ap-  
 pela Isaac.

<sup>1</sup> fém. imparf. de በለ፡ 166, 2. — <sup>2</sup> 13 et 57 remarquons l'emploi si-  
 multané du pron. séparé et du suff. — <sup>3</sup> aor. de ህበ፡ 166, 1° avec suff.  
 6 ዩ. — <sup>4</sup> 22. — <sup>5</sup> 127 et 126. — <sup>6</sup> 55, b le plus souvent on omet le  
 ንይ dans ces cas. — <sup>7</sup> non አያመ . . . pour conserver la valeur de con-  
 sonne à l'አ. — <sup>8</sup> = ን + አብር፡ — <sup>9</sup> 57 et 174.

XV. ABRAHAM SE PRÉPARE À IMMOLER SON FILS.

ይሰሐቅ፡ ድጎሪ፡ ሃቢዩ፡ እግዚ  
 አብሔር፡ ናይ፡ አብርሃም፡ ሃይማ  
 ኖት፡ ምእንቲ፡ ኪፈትን፡ አብርሃ  
 ም፡ እትፈትዎ<sup>1</sup>፡ ሐደ፡ ወድኻ፡  
 ወ-ሰድ፡ ንኡ<sup>2</sup>፡ አብ፡ ዛርእየካ<sup>3</sup>፡  
 ኸረን፡ ስውአለይ፡ ሰሉ፡ እብርሃ  
 ም፡ ንዘእዘዙ<sup>4</sup>፡ እግዚአብሔር፡ እ  
 ሺ፡ ምሳል፡ አይተጠረጠረን<sup>5</sup>፡  
 ንይሰሐቅ፡ ሂጭ፡ አሰከዎ፤ ነሱ  
 ወን፡ ሐውን፡ ሰይፍን፡ ይሰከም<sup>6</sup>፡  
 ነበረ፡ ብሐደ፡ ኪኸይዲ፡ ካለው<sup>7</sup>፡  
 ይሰሐቅ፡ ነበኡ<sup>8</sup>፡ አሰይ፡ ዕጭን፡  
 ሐውን፡ እንሆ፡ እንትኸነ፡ ዚሕረ  
 ድ<sup>9</sup>፡ መሥዋዕቲ፡ አሰይ፡ አሉ፡

Après qu'Isaac eut grandi,  
 Dieu, pour tenter la foi d'Abra-  
 ham lui dit : prenez votre fils  
 unique que vous aimez et sacri-  
 fiez-le moi sur une montagne que  
 je vous montrerai. Abraham  
 n'hésita pas à consentir à ce que  
 Dieu lui commandait. Il fit por-  
 ter à Isaac le bois, et lui-même  
 portait le feu et le glaive. Quand  
 ils marchaient ensemble Isaac dit  
 à son père : mon père, voici le  
 bois et le feu; mais où est la vic-  
 time qui doit être immolée? Abra-

ሰሎ = አብርሃም : ወደደ : አግሊ ham lui dit : mon fils, Dieu se la  
አብሔር : ንርአሱ<sup>10</sup> : ያሰናዱ<sup>11</sup> : préparera.

ሰሎ =

<sup>1</sup> = ረተወ : avec suff. 6 የ et 160. — <sup>2</sup> 13. — <sup>3</sup> 170 imparf. II de ረአየ : avec suff. — <sup>4</sup> remarquez ዘአዘዘ : pour ዝ . . . c'est une tendance de la langue de prolonger les lettres sadis en gé'ez, quand elle sont suivies d'une gutturale ou h avec a 154 et 155, 3°. — <sup>5</sup> ጠርጠር : IV ou VII. — <sup>6</sup> ተሰከመ : 130. — <sup>7</sup> ኸለወ : pour ከ . . . à cause de la voyelle qui précède; c'est une tendance générale pour ከ, ቀ, remarque à ajouter à 6, ኸ. — <sup>8</sup> ን + አቦኡ : — <sup>9</sup> imparf. passif de ሐረደ : — <sup>10</sup> 46, 2° b. — <sup>11</sup> አሰናደወ : ces sortes de verbes se conjuguent selon le genre semblable du verbe à trois lettres; voyez 113 ሰበረ : VIII.

XVI. DIEU ARRÊTE LA MAIN D'ABRAHAM.

ኸልተአም : አብተመልከተ<sup>1</sup> : Quand tous les deux furent  
ሰናረ : ምስ : ሰጽሑ : አብርሃም : arrivés à l'endroit indiqué, ayant  
መሠውአ : ሠሪሑ : ዕጩደተ : dressé un autel il prépara le bois,  
አሰናደወ : ንደስሐቆ : አብተአከ lia Isaac sur le bois amassé, et  
በ<sup>1</sup> : ዕጩደተ : አሠር : ደኃር : ሰ saisit le glaive. En ce moment  
ደፊ : መልሐ = ብቱ<sup>2</sup> : ጊዜቱ : un ange lui dit du (haut du) ciel :  
መልአኸ : እንካብ : ሰማይ : አብ Abraham arrêtez votre bras, ne  
ርሃም : አደካ : ኸልክል<sup>3</sup> : ንቁ touchez pas l'enfant. Comme  
ልዓ : አይትልኸ<sup>4</sup> : ሰሎ = ንሐደ vous n'avez pas épargné Isaac,  
ወደካ : ከምዘይሐዘንካ : ሃይማኖ j'ai vu votre foi. Aussi je vous  
ትካ : ረኡኩ = እነውን : እባርኸ bénirai; je vous donnerai la ré-  
ካ<sup>5</sup> : ናይ : ሃይማኖትካ : ደመወዝ : compense de votre foi. Abra-  
አሠበካ<sup>6</sup> = አብርሃም : አብ : ማአ ham aperçut un bélier embarras-  
ኸል : እሶኸ<sup>7</sup> : በቅርንጉ<sup>8</sup> : አተታ sé par ses cornes dans un buis-  
ሐዘ<sup>9</sup> : ማጉላ : ቀልልሐ : ሰሎ : ረ son. Abandonnant (donc) son fils  
አየ = ንወዱ : ንዲፋ<sup>10</sup> : ንኡ : ሐሪ et immolant celui-là il offrit le  
ዱ<sup>10</sup> : መሥዋዕተ : አቅረበ = sacrifice.

<sup>1</sup> = ከብ + ከተ... remarquez la position des mots. — <sup>2</sup> ብ + ከተ — <sup>3</sup> 153. — <sup>4</sup> = ...ኼ፡ 163. — <sup>5</sup> 151. — <sup>6</sup> 166, 1 et 167, XIV. — <sup>7</sup> 53. — <sup>8</sup> = ብ + ከቀ... plur. de ቅርጺ፡ — <sup>9</sup> forme singulière de ግዘ፡; au lieu de répéter la radicale on a répété le préformatif ተ pour former le genre VII ou IV. — <sup>10</sup> 88.

XVII. NAISSANCE DE JÉSUS-CHRIST. — MATTH. I, 18—25.

ናይ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ልጅ  
ተ<sup>1</sup>፡ ከምዙይ፡ እየ<sup>2</sup> = እኖኡ፡ ማ  
ርያም፡ ንየሴፍ፡ ምስ፡ ተሐዕየት፡  
እንተይ፡ ተረኸቡ፡ ካብ፡ መንፈ  
ስ፡ ቅዱስ፡ ፀኒሳ፡ ተረኸበት = ከ  
ፀያ፡ የሴፍ፡ ውን፡ ጸድቆ፡ ነበረ፤  
ከብ፡ ቅድሚያ፡ ሕዝቢ፡ ውን፡ ከገ  
ልጻ<sup>3</sup>፡ አይፈተውን፡ ኃቢኡ<sup>4</sup>፡ ከ  
ገድፋ<sup>5</sup>፡ ውን፡ ሐሰበ = ንሱ፡ ግን፡  
እዙይ፡ እንተሐሰብ፡ እኒሆ፡ ናይ፡  
እግዚአብሔር፡ መልአኸ፡ ብሕል  
ሚ፡ ተርአዮ፡ ከምዙይ፡ እንተብላ፤  
የሴፍ፡ ወድ<sup>6</sup>፡ ጻዊት፡ ማርያም፡  
ሐዕይትኻ፡ ንምዕሳድ<sup>6</sup>፡ አይተ  
ፍረግ፤ ከብእ፡ ዘውለድ፡ ካብ፡  
መንፈስ፡ ቅዱስ፡ እየሞ፤ ወዲ፡  
ውን፡ ትወልድ፡ ስሙ፡ ውን፡ ኢ  
የሱስ፡ ትብሉ<sup>7</sup>፡ ንወገኑ፡ ውን፡  
ካብ፡ ኃጢአቶም፡ የድጎሞም<sup>8</sup> =  
እዙይ፡ ከሌወ፡ ውን፡ ካብ፡ እግዚ  
አብሔር፡ ከነ<sup>9</sup>፡ ብኸቢዩ፡ እተብሃ  
ለ<sup>10</sup>፡ ከፍጻም፡ ዘብላ = እኒሆ፡ ድ  
ንግል፡ ትፀንስ፡ ወድ<sup>11</sup>፡ ውን፡ ት

La naissance de Jésus-Christ arriva comme ceci : Lorsque Marie sa mère eut été fiancée à Joseph avant qu'ils fussent ensemble, elle se trouva enceinte (par l'opération du Saint-Esprit). — Et Joseph son époux (comme il) était juste, et (qu'il) ne voulût pas la diffamer devant le peuple, songea à la renvoyer secrètement. Mais comme il pensait (à) cela, l'ange du Seigneur lui apparut dans un songe, en parlant ainsi : Joseph, fils de David, ne crains point de recevoir Marie ton épouse; car ce qui naîtra d'elle, est de l'Esprit-Saint; et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus; car il sauvera son peuple de ses péchés. Or tout cela est arrivé par (la volonté de) Dieu afin que fût accompli ce que le Seigneur avait

ወልድ፡ ስሙ፡ ውን፡ አማኑኤል፡  
 ይብልዎ፡ ትርጓሜኡ፡ እግዚአብ  
 ሔር፡ ምሳና፡ ዝኸነ<sup>12</sup>፡ የሴኖ፡ ው  
 ን፡ ካብ፡ ድቃሉ፡ ትንሢኡ፡ ናይ፡  
 እግዚአብሔር፡ መልእክት፡ ከምዝ፡  
 እዘዘ፡ ንበረ፡ ሕዕይቱ፡ ማርያም፡  
 ውን፡ ወሰዳ፡ በኸራ፡ ወዳ፡ ውን፡  
 ከሳዕ፡ እትወልድ<sup>13</sup>፡ አይፈለግን፡  
 ስሙ፡ ውን፡ ኢየሱስ፡ በሎ።

dit par le prophète en disant :  
 Voici, la Vierge concevra et elle  
 enfantera un fils, et on appellera  
 son nom Emmanuel, ce qui signi-  
 fie Dieu avec nous. Alors Joseph,  
 éveillé de son sommeil, fit comme  
 l'Ange du Seigneur avait ordon-  
 né, et reçut Marie sa femme.  
 Mais il ne la connut pas jusqu'à  
 ce qu'elle eût enfanté son fils  
 premier-né, et il appela son nom  
 Jésus.

<sup>1</sup> suff. superflu. — <sup>2</sup> 117. — <sup>3</sup> ከ avec ፈተው፡ etc. quoique le sujet  
 reste le même. — <sup>4</sup> aor. adv. 204. — <sup>5</sup> 53. — <sup>6</sup> notons l'emploi de  
 ን avec l'inf. = de (ou à). — <sup>7</sup> l'imparf. de በለ፡ a volontiers l'accent  
 sur le suffixe. — <sup>8</sup> ou ያድ . . . 104. — <sup>9</sup> = fut fait, arriva 119. —  
<sup>10</sup> 105, 1°. — <sup>11</sup> st. constr. 53. — <sup>12</sup> pour እዩ፡ qui n'admet point de  
 relatif. — <sup>13</sup> 74, 1°.

XVIII. LA PARABOLE DES OUVRIERS DANS LA VIGNE. — MATTH. XX.

መንግሥተ<sup>1</sup>፡ ስማያት፡ በዓል፡  
 ሴት<sup>2</sup>፡ ስብ፡ ትመስል፡ እንጊሁ<sup>3</sup>፡  
 ዝወጸ፡ ሰራተኞቹናታት፡ ንውይ  
 ኑ፡ ኪሰማግዕ<sup>4</sup>፡ ሰራተኞቹናታ  
 ት፡ ውን፡ ብመዓልተ<sup>5</sup>፡ ድርጊ  
 ም፡ ተሰማግሶ፡ ናብወይኑ፡ ስደ  
 ዶም፡ ብሰለሰተ፡ ሰዓት<sup>5</sup>፡ ጊዜ፡  
 ወጸ፡ ንኸልአት<sup>6</sup>፡ ውን፡ ረአዩ፡  
 አብ፡ እደባባይ፡ ደው፡ ቢሉም፡

Le royaume des cieux est sem-  
 blable à un père de famille qui  
 sortit dès le point du jour, afin  
 de louer des ouvriers pour sa  
 vigne. Et quand il eut accordé  
 avec les ouvriers à un denier par  
 jour, il les envoya à sa vigne.  
 Vers la troisième heure, il en  
 vit d'autres debout au marché

J. SCHREIBER, Manuel de la langue tigrā. II. 8

ሥራሳቸውን፣ ፈተናም ። ፍአም ፣  
 ውን፣ በለ፣ ንስኩም፣ ውን፣ ፍብ፣  
 ውይኒ፣ ኪዳ፣ አነ፣ ውን፣ ዘግበ  
 አኩም፣ እህበኩም ። ንሳቶም ፣  
 ውን፣ ከዳ፣ ከአ፣ ብሸደሽተ፣ ሰ  
 ዓት፣ ጊዜ፣ ወጸ ። ብትሸዓተ፣ ሰዓ  
 ት፣ ውን፣ ከግሌ፣ ንበረ ። ብዓሠ  
 ርተ፣ ሐደ፣ ሰዓት፣ ጊዜ፣ ወጸ፣ ካ  
 ልአት፣ ውን፣ ደው፣ ቢሉም፣ ረ  
 ኸበ፣ ሥራሳቸውን፣ ፈተናም ። በሉም፣  
 ውን፣ ምንታይ፣ ከደንኩም<sup>8</sup>፣ መ  
 ዓልቲ፣ ኪለው፣ አብዙይ፣ ደው፣  
 ቢሉኩም<sup>9</sup>፣ ተግባር፣ ፈተናኩም ።  
 ንሳቶም፣ ውን፣ በልዎ፣ ማንም፣  
 ዘገዝእና፣ እንተ፣ ሰእና ። ንሱ፣  
 ውን፣ በሉም፣ ንስካትኩም<sup>10</sup>፣  
 ከአ፣ ፍብ፣ ውይኒ፣ ኪዳ፣ ዘግበአ  
 ኩም፣ ውን፣ ትወስዱ ። ምስ፣ መ  
 ሰየ፣ ውን፣ በዓል፣ ወይኒ፣ ንመጋ  
 ቢ፣ በለ፣ ሠራሳተይናታት፣ ጸውዕ  
 ቀጋአም፣ ውን፣ ህቦም፣ ካብ፣ ዳኅ  
 ሮት<sup>11</sup>፣ ከሰዕ፣ ቅዳሞት ። ምስ፣ መ  
 ጸ፣ ውን፣ ብዓሠርተ፣ ሐደ፣ ሰዓት፣  
 ጊዜ፣ ዝገዝአም፣ ነንርእሶም<sup>12</sup>፣  
 ድርጊም፣ ወሰዱ ። ቅዳሞት፣ ውን፣  
 ምስ፣ መጸ፣ ብዙሳ<sup>13</sup>፣ ዘውስዱ፣  
 መሰሉም ። ንሳቶም፣ ከአ፣ ሐደ፣  
 ሐደ<sup>12</sup>፣ ድርጊም፣ ነንርእሶም<sup>12</sup>፣  
 ወሰዱ ። ድሳሪ<sup>14</sup>፣ ወሲደም፣ ውን፣

n'ayant pas d'ouvrage, et il leur  
 dit : vous aussi, allez à la vigne  
 et je vous donnerai ce qui vous  
 sera dû. Et ils allèrent. A là si-  
 xième heure, il sortit encore, et  
 à la neuvième heure, il en fit au-  
 tant. A la onzième heure, il sortit  
 encore et trouva d'autres se te-  
 nant debout sans rien faire; et  
 il leur dit : qu'êtes-vous devenus  
 (= pourquoi) qui vous tenez ici  
 tout le jour sans rien faire. Ils lui  
 dirent : parce que nous n'avons  
 (trouvé) personne qui nous ait  
 loués. Et il leur dit : vous aussi  
 allez dans ma vigne et vous re-  
 cevez ce qui sera convenable.  
 Le soir étant venu, le maître de  
 la vigne dit à son procureur : ap-  
 pelle les ouvriers, donne-leur le  
 salaire depuis les derniers jus-  
 qu'aux premiers. Alors, ceux  
 qu'il avait loués à la onzième  
 heure, ils reçurent (pour) un cha-  
 cun un denier. Or quand les pre-  
 miers furent venus, il (leur) sem-  
 blait qu'ils recevraient davan-  
 tage; (mais) ils reçurent aussi  
 chacun un denier. Et après qu'ils

በበዓል፡ ሴት፡ አንጉርጉሩሉ<sup>15</sup>፡  
 ከምዙድ፡ በሉም፤ እዞም፡ ዳጎሮ  
 ት<sup>11</sup>፡ ሐንቲ፡ ሰዓት፡ ሠርሐ፡ ም  
 ሳና፡ ሠን፡ አተኸኸልከዮም፡ ን  
 ሐና፡ ናይ፡ መዓልቲ፡ ነሳ፡ ናይ፡  
 ትኩሳት፡ ጽንዓት፡ እተሰከምና።  
 ንሱ፡ ግን፡ ሠለሰ፡ ከበእም፡ ሠን፡  
 ንሐደ፡ ሰለ፤ ፈታውዮ፡ አይበደል  
 ኩኸን፡ ብሐደ፡ ድርሂምዶ፡ እ  
 ይተሰማግዕከን፡ ንገንዘብከ፡ ኒ  
 ገከ፡ ከደ። እነ፡ ንትዳጎረቆይ<sup>16</sup>፡  
 ሠን፡ ከማኸ<sup>17</sup>፡ ከህሶ<sup>18</sup>፡ እፈቱ።  
 ሠይሰ፡ አይግበእንንዶ፡ ብገንዘ  
 በይ፡ ዝደለይኩ<sup>19</sup>፡ ከገብር። ሠ  
 ይሰ፡ ዓይንኸዶ፡ ቀናኢ፡ እዩ፡ እነ፡  
 ቸር፡ እየሞ። ከማኸ፡ ዳጎሮት፡  
 ቀደምቲ<sup>20</sup>፡ ይኸኑ፡ ቀደምቲ፡  
 ሠን፡ ዳጎሮት። እተጸውዑ፡ ብዙ  
 ኃት፡ እዮም፡ ምሩጳት፡ ግን፡ ቀ  
 ሩሳት።

l'eurent reçu ils murmurèrent  
 contre le père de famille, en di-  
 sant : ces derniers n'ont travaillé  
 qu'une heure et tu les as faits  
 égaux à (avec) nous, qui avons  
 porté le faix du jour et la force  
 des chaleurs. Mais il répondit et  
 dit à l'un d'eux : mon ami, je ne  
 te fais point de tort; n'as-tu pas  
 accordé avec moi à un denier?  
 Prends ce qui est à toi (ton bien)  
 et va t'en; mais je veux donner  
 à (ce) dernier comme à toi. Ou  
 ne m'est-il pas permis de faire de  
 mon argent ce que je veux? ou  
 ton œil est-il malin parce que je  
 suis bon? Ainsi les derniers se-  
 ront les premiers, et les premiers  
 les derniers. (Car) il y a beau-  
 coup d'appelés, mais peu d'élus.

<sup>1</sup> 53 et 54. — <sup>2</sup> ou . . . ለ፡ ቤት፡ 54. — <sup>3</sup> 204. — <sup>4</sup> remarquez la construction avec le régime direct. — <sup>5</sup> génitif 55. — <sup>6</sup> . . . ኸ . . . au lieu de ከ, à cause de la voyelle qui précède. — <sup>7</sup> pour ንእም፡ 13, pronom séparé au lieu du suff. — <sup>8</sup> tournure fréquente lit. quoi devenus = pourquoi? — <sup>9</sup> sous entendu አሉኸም፡ 204, 1°. — <sup>10</sup> 14. — <sup>11</sup> pour ደኃሮት, comparez 155, 1°. — <sup>12</sup> sens distributif s'exprime par la répétition de la première syllabe ou du mot entier 182 lit. par tête = à un chacun. — <sup>13</sup> comparatif non exprimé. — <sup>14</sup> 209, 270. — <sup>15</sup> emploi simultané de la prép. ብ et du suff. 174. — <sup>16</sup> 26 et 28. — <sup>17</sup> remarquez l'emploi de ce suff. = ከም፡ ንእኸ፡ —

18 57. — 19 forme non contractée pour ጸለኹ፣ 188. — 20 2° forme du plur. 71.

XIX. LA RÉSURRECTION DU CHRIST. — MATH. XXVIII.

ምሽት፣ ስንበት፣ ናብ፣ ስንበት፣  
 ዜጽብሕ፣ ማርያም፣ መግደላዊት፣  
 ከልአይቲ፣ ውን፣ ማርያም፣ መቼ  
 በር፣ ኪርአያ፣ መጻ፣ እኒሆ፣ ዓቢ  
 ይ፣ ድልቅልቅ፣ ከይኑ፣ ነበረ፣ =  
 መልአኸ፣ እግሊአብሔር፣ ካብ፣  
 ሰማይ፣ ወሪዱሞ፣ መጸኢ፣ ውን፣  
 ንተእብኒ፣ ካብ፣ አፍ፣ መቼበር፣  
 ፈንቀለ፣ አብ፣ ርእሲኡ፣ ውን፣  
 ተቐመጠ፣ መልክዑ፣ ውን፣ ከም፣  
 መብረቅ፣ ነበረ፣ ከዳኑ፣ ውን፣ ገ  
 ፅዳ፣ ነበረ፣ ከም፣ በረድ፣ = ብግር  
 ማኡ፣ ውን፣ ሐላዕቲ፣ ደንገጸ፣  
 ከምዝሞቱ፣ ውን፣ ከኑ፣ = መልአ  
 ኸ፣ ውን፣ መለሰንአንሸቲ፣ ውን፣  
 በለ፣ ንስኻትክንሰ፣ እይትፍርታ፣  
 እተሰቅለ፣ ኢየሱስ፣ ከምትደልያ፣  
 እፈልጥሞ፣ አብዙይ፣ አየሉን፣  
 ከምዝበለ፣ ተንሢኢ፣ አሉሞ፣ =  
 ንዑስፍራኡ፣ ክትርእያ፣ ጉይታ፣  
 ተቐቢሩ፣ ዝነበረ፣ = ፈጠንክን፣  
 ውን፣ ኪዳ፣ ንደቀ፣ መዛሙርቱ፣  
 ውን፣ ነገራአም፣ ካብ፣ ሙታን፣  
 ከምዝ፣ ተንሥኢ፣ እኒሆ፣ ውን፣  
 ንገሊላ፣ ይቐድመክን፣ = አባኡ፣

Au soir du sabbat (au jour) qui  
 luit dans le dimanche, Marie Ma-  
 deleine et l'autre Marie vinrent  
 voir le sépulcre. (Et) voici qu'un  
 grand tremblement (de terre) s'é-  
 tait fait; car l'ange du Seigneur  
 était descendu du ciel, et étant  
 venu, il roula la pierre de l'entrée  
 du sépulcre et s'assit sur elle. Et  
 son visage était comme l'éclair,  
 et son vêtement blanc comme la  
 neige. Et les gardes tremblèrent  
 de frayeur (de lui) et devinrent  
 comme morts. Mais l'ange prit la  
 parole et dit aux femmes: Pour  
 vous, ne craignez point; car je  
 sais que vous cherchez Jésus qui  
 a été crucifié. Il n'est pas ici; car  
 il est ressuscité, comme il a dit.  
 Venez et voyez l'endroit où le  
 Seigneur était couché; et allez  
 promptement et dites à ses dis-  
 ciples qu'il est ressuscité des  
 morts; et voici il vous ira devant  
 vous en Galilée; là vous le ver-

ትርአያአ = እኒሆ፡ ሰልኩኸን = ፈ።  
 ጠነን፡ ውን፡ ብፍርኃትን፡ ብታ  
 ሕንሰን፡ ከሰ፡ መቻበር፡ ወጸ፡ ን  
 ደቀ፡ መዛሙርቱ፡ ኪነግራ፡ እና  
 ተቐዳደግ = እንቲኹዳ፡ እኒሆ፡ ኢ  
 የሱሰ፡ ተቐበለን፡ ከምኩይ፡ እን  
 ቲሰል፡ ሰላም፡ ስላሰ፡ ነግሰን<sup>9</sup> = ንሳተን፡  
 ግን፡ ቀረባ፡ እግሩ፡ ውን፡ ጊዘን፡  
 ሰገዳሉ = ሸው፡ ኢየሱስ፡ አይትፍ  
 ርኃ፡ ሰለን፡ ኪዳ፡ ንአጎባተይ<sup>10</sup>፡  
 ንገራአም<sup>11</sup>፡ ንገሊላ፡ ኪኹዳ፡  
 አብኡ፡ ውን፡ ይርአዩኒ = ምሰ፡  
 ኹዳ፡ ውን፡ ከሰ፡ ወገን፡ ሐላውቲ፡  
 ሰሰት፡ ንዳዲ፡ መጸ፡ ዝኸነ፡ ኪሊ  
 ወ፡ ውን፡ ንሊቃነካህናት፡ ነገሩ =  
 ምሰ፡ ሸግግሌታት፡ ውን፡ ተአ  
 ከሰ፡ ተግኪርም፡ ውን፡ ንጭፍ  
 ፈ፡ ብኩሳ፡ ወርቁ፡ ህብዎም፡ እሺ፡  
 ንምሰል<sup>12</sup>፡ ከምኩይ፡ በሉም፡ ሰ  
 ሉ፡ ደቀ፡ መዛሙርቱ፡ ብላይቲ፡  
 መጸ፡ ሰረቅዎ፡ ውን፡ ደቂሰና፡ እ  
 ንትሉና = እኩይ፡ ውን፡ አብ፡ ሹ  
 ም፡ እንተ፡ ተሰምዲ፡ ከምኪአምን፡  
 ንገብር፡ ንሰኻትኩም፡ ውን፡ ከይ  
 ትሕመዩ = ንሳቶም፡ ውን፡ ወርቁ፡  
 ወሰዱ፡ ከምዝ፡ መህሩዎም<sup>13</sup>፡  
 ውን፡ ገበሩ = ዝነገር፡ አኩይ፡ ውን፡  
 አብ፡ አይሁድ፡ ወጸ፡ ከሳዕ፡ ሉ  
 ግ፡ ቶም፡ ፲፩ ደቀ፡ መዛሙርቲ፡

rez; voici, je vous l'ai dit. — Alors, elles sortirent promptement du sépulcre avec crainte et joie, en courant, afin de l'annoncer aux disciples. Comme elles allaient Jésus se présenta devant elles en leur disant : Je vous salue (lit. soyez heureuses). Mais elles s'approchèrent et en embrassant ses pieds, l'adorèrent. Alors, Jésus leur dit : ne craignez pas, allez, dites à mes frères d'aller en Galilée, et qu'ils me verront là. Et quand elles furent parties, des hommes de la garde vinrent dans la ville et racontèrent aux princes des prêtres tout ce qui était arrivé. Alors ils s'assemblèrent avec les anciens; et après avoir délibéré, ils donnèrent beaucoup d'argent aux soldats afin d'être à leur volonté. Ils (leur) dirent : dites comme ceci : Ses disciples sont venus pendant la nuit, et l'ont volé, pendant que nous dormions. Et si le gouverneur l'apprend, nous ferons en sorte qu'il croie et que vous ne soyez pas soupçonnés. Eux donc, prirent

ገን፡ ኢየሱስ፡ ናብ፡ ዝእዘዞም፡  
 እምባ<sup>14</sup>፡ ገሊላ፡ ኬዱ፡ ምስ፡ ረእ  
 ዮዎ፡ ውን፡ ስገዱሉ፡ ክኖሉም፡  
 ገን፡ ተጠራጠሩ፡ ኢየሱስ፡ ውን፡  
 ቅሪቡ፡ ተናገሮም፡ ከምዙይ፡ ቢ  
 ሉ፡ ሥልጣን፡ ኪለው፡ ተውሃበኒ፡  
 ኣብ፡ ሰማይን፡ ኣብ፡ ምድርን፡ ደ  
 ጊም፡ ኪዱሞ፡ ኣሕዛብ፡ ኪለው፡  
 ኣስተምህሩ<sup>15</sup>፡ እጥምቅዎም፡ ው  
 ን፡ በስመ፡ እብ፡ ወሃልድ፡ ወመ  
 ንፈሰ፡ ቅዱስ<sup>16</sup>፡ ዝእዘዘኩኹም፡  
 ኪለው፡ ውን፡ ምሕላው፡ መህሩዎ  
 ም<sup>13</sup>፡ እነ፡ ውን፡ እኒሆ፡ ምሳኹም፡  
 እየ፡ ብዘመን፡ ኪለው፡ ክሳዕ፡ ና  
 ጳጴ፡ ኅለም፡ ።

l'argent et firent comme on les avait instruits; et ce bruit s'est répandu parmi les juifs jusqu'à aujourd'hui. Mais les onzes disciples s'en allèrent en Galilée sur la montagne où Jésus leur avait ordonné (de se rendre). Et quand ils l'eurent vu ils l'adorèrent, mais une partie d'eux doutèrent. Et Jésus s'approchant leur parla en disant: Toute puissance m'est donnée dans le ciel et sur la terre. Allez donc, enseignez toutes les nations et baptisez-les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, et enseignez-les de garder tout ce que je vous ai commandé. Et voici (que) je suis avec vous dans tous les temps jusqu'à la fin du monde.

<sup>1</sup> subst. adv., 53. — <sup>2</sup> 130. — <sup>3</sup> 26. — <sup>4</sup> 207, 11°. — <sup>5</sup> mieux ን-ይታ፡ ተቐቢሩ፡ ዝነበረሉ፡ ስኞራ፡ ክትርእዩ፡ I, 2 et 32. — <sup>6</sup> 204. — <sup>7</sup> 54. — <sup>8</sup> forme antique pour መ-ታት፡ 68. — <sup>9</sup> 168, III errata. — <sup>10</sup> plur. de ኃው. — <sup>11</sup> 57. — <sup>12</sup> በለ፡ 166, 2. — <sup>13</sup> mieux መህርዎም፡ — <sup>14</sup> 53. — <sup>15</sup> 95, 2°. — <sup>16</sup> formule ge'ez.

XX.

ምእንቲ፡ ናይ፡ ክርስቶስ፡ ምምሳል።

ምዠመርያ፡ መጽሐፍ።

ምእንቲ፡ መንፈሳዊ፡ ሕይወት፡ ዚጠቅም፡ ምክሪ።

ምዠመርያ፡ ምዕራፍ።

ምእንቲ፡ ክርስቶስ፡ ምምሳልን፡ ምእንቲ፡ ናይ፡ ኅለም፡ ክንቱ፡ ኪለው፡ ንዕቀትን።

Imitation de Jésus-Christ.

Livre premier.

Avis qui conviennent à la vie spirituelle.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'IMITATION DU CHRIST ET DU MÉPRIS DE TOUTES LES VANITÉS DU MONDE.

፩ ጉይታና፡ ዚኸተለኒ፡ ብጸልግ  
ት፡ አይመላለስን፡ በለ። ብናጸም፡  
ምብራህ፡ እንክብ፡ ናይ፡ ልቢ፡ ዕ-  
ረት፡ ኪለው፡ እውን፡ ነጻ፡ ምክን፡  
እንትደሌና፡ ሕይወቱን፡ ልግዱ-  
ን፡ ምእንቲ፡ ክንስዕብ፡ እንምክ  
ረሎም፡ ናይ፡ ክርስቶስ፡ ቃላት፡  
እዚአም፡ እየም፡ ደጊም፡ አው-  
ራ፡ ትግህትና፡ ናይ፡ ኢየሱስ፡ ክ  
ርስቶስ፡ ሕይወት፡ ብምሕሳብ፡  
ይኸን።

« Celui qui me suit, dit notre 1.  
Seigneur, ne marche point dans  
les ténèbres. » Ce sont des pa-  
roles de Jésus-Christ par les-  
quelles nous sommes exhortés à  
imiter sa vie et sa conduite, si  
nous voulons être parfaitement  
éclairés et devenir libres de tout  
aveuglement de cœur. Que la  
méditation sur la vie de Jé-  
sus-Christ devienne donc notre  
grande occupation.

፪ ርዳ፡ ክርስቶስ፡ ትምህርቲ፡ እንክብ፡ ርዳ፡ ቅዱስን፡ ትምህርቲ፡ ኪለው፡ ይበልጽ። መንፈስ፡ ዛለዎ፡ ገሱእ፡ ማና፡ ይረክብ። እንትኸነ፡ ብዙኃት<sup>4</sup>፡ ርዳ፡ ክርስቶስ፡ መንፈስ፡ አብሉምን፡ እሞ፡ ብናይ፡ ወንጌል፡ ብዙጎ፡ ምስማዕ፡ ቅሩብ፡ ሀረርታ፡ ዚስምዖም<sup>5</sup>፡ ከነ። ብናጸም፡ ምናታውውን፡ ርዳ፡ ክርስቶስ፡ ቃላት፡ ምስማዕ፡ ዚይሊ፡ ግን፡ ብሕይወቱ፡ ኪለው፡ ናኡ፡ ኪመስል፡ ምትጋህ፡ ይግባእ።

La doctrine du Christ est plus 2. excellente que la doctrine des saints, et (celui) qui a l'esprit (y) trouve une manne cachée. Mais parce que la plupart n'ont point l'esprit de Jésus-Christ, il arrive qu'ils sentent peu de ferveur, quoiqu'ils entendent souvent l'Évangile. Mais celui qui veut avec goût (lit. par un parfait amour) comprendre les paroles du Christ, doit (lit. il faut que) travailler à lui ressembler par toute sa vie.

፫ ንሥላሴ፡ እተሐገሰሉ<sup>6</sup>፡ ትሕትና፡ እንትዘየሉካ<sup>7</sup>፡ ምእንቲ፡ ሥላሴ፡ ግቢይ፡ ነገር፡ ምክርክር፡ እንታይ፡ ይጠቕመካ። መንፈሳዊት፡ ሕይወት፡ ብእግዚአብሔር፡ ናትዊ<sup>8</sup>፡ ትገብር፡ እምበር፡ ብእነት፡ ግቢይቲ፡ ቃላት፡ ቅዱስን፡ ጳውሎስን፡ አይገብሩን። ትርጓሜኡ፡ እንክብ፡ ምናላጥ፡ ርዳ፡ ንስሐ፡ ኃዘን፡ ኪስምዳኒ<sup>5</sup>፡ እፈቱ። ኩሉም፡ ቅዱሳት፡ መጻሕፍትን፡ ርዳ፡ ናላስፍታት፡ ቃላትን፡ ብግልካ፡ እንትፈለግካ፡ ብዘይ፡ ፍቕርን፡ ብዘይ፡ ርዳ፡ እግዚአብሔር፡ ጸጋን፡ ኪለው፡ እንታይ፡ ይጠቕ

Que vous sert de dire de 3. grandes choses sur la Trinité, si vous n'avez pas l'humilité par laquelle vous plaisiez à la Trinité? Une vie pieuse rend (l'homme) ami de Dieu (lit. aimé de Dieu), de grandes paroles ne (le) rendent certainement pas saint ni juste. J'aime mieux sentir la composition que d'en connaître la définition. Si vous saviez par cœur (lit. vous-même) tous les livres saints et toutes les sentences des philosophes, que vous servirait tout (cela) sans l'amour

መከ = ብዘይ፡ እግዚአብሔር፡ ም  
 ፍታው፡ ናኡውን፡ ጥራይ፡ ብዘ  
 ይ፡ ምግልጋል፡ ናይ፡ ከንቱ፡ ከ  
 ለው፡ ከንቱ፡ እዩ = ሃለም፡ ብም  
 ንፃቅ፡ ናብ፡ ሰማያዊ፡ መንግሥ  
 ቲ፡ ሀረር፡ ምሰል፡ አውራ፡ ጥበብ፡  
 እዚእ፡ እያ =

፱ ደጊም፡ አትጠፍእ፡ ህብቲ፡ ም  
 ደላይ፡ ብአውን፡ ተሰፋ፡ ምግብ  
 ር፡ ከንቱ፡ እዩ = ናይ፡ ሥጋ፡ ፍት  
 ወት፡ ምክታል፡ ደኃር፡ አውን፡  
 ብብርቱዕ፡ ምቅጳዕ፡ ገሊግብኦ፡  
 ምምናይ፡ ከንቱ፡ እዩ = ነዊሳ፡ ዕ  
 ደመ፡ ምደላይ፡ ምእንቲ፡ ጸቡ  
 ቅ፡ አይወት፡ አውን፡ ዘይምጥን  
 ቃቅ፡ ከንቱ፡ እዩ = ናይ፡ ሸው፡  
 አይወት፡ ጥራይ፡ ምሕሳብ፡ ዘ  
 መጸእ፡ ዘይምስተውሻል፡ ከንቱ፡  
 እዩ = ቅልጢ፡ ዘኃልፍ፡ ምና  
 ታው፡ ዘነብር፡ ዘለዓለማዊ፡ ደ  
 ስታ፡ ዘይምናታው፡ ከንቱ፡ እዩ =

፺ ሳይኒ፡ ብምርእይ፡ አይጸግብን፤  
 እብኒ፡ ብምሰማዕ፡ አይመልእን፤  
 ብዙሳ፡ ጊዜ፡ ናይ፡ እዙይ፡ ስህሊ፡  
 እዙይ፡ ዘክር = ደጊም፡ ልብካ፡  
 እንክብ፡ ዘርኤ፡ ፍቅር፡ ምርኃቅ፡

et sans la grâce de Dieu? En de- hors de l'amour et du service de Dieu seul (tout) est vanité de toutes les vanités. La vraie sa- gesse consiste à tendre ardem- ment vers le royaume céleste par le mépris du monde.

Donc c'est une vanité que de 4. rechercher des richesses périssables et d'y mettre son espérance. C'est une vanité que de suivre les désirs de la chair et d'aimer ce qui mérite dans la suite de rigoureux châtements. C'est une vanité que de désirer une longue vie, mais de ne point se mettre en peine d'une vie bonne. C'est une vanité que de ne penser qu'à la vie du moment, mais de ne pas prévoir (celle) qui viendra. C'est une vanité que d'aimer ce qui passe si vite, et de ne pas aimer la joie éternelle qui durera (toujours).

Souvenez - vous souvent de 5. cette parole : L'œil ne se rassa- sie point par la vue, l'oreille ne se remplit point par l'ouïe. Travail- lez donc à éloigner votre cœur de

ናብ፡ዘይርእ፡ርእስካ፡ምምላሽ፡ ለ'amour (de ce) qui se voit, et de  
ትጋህ፡ናይ፡ሥጋ፡ፍትወቶ፡ዘ. vous tourner vous-même vers  
ኸትሉ፡አእምሮአም፡ያበላሸዉ፡ (ce) qui ne se voit pas. (Car) ceux  
ናይ፡እግሊአብሔር፡ጸጋ፡እውኝ፡ qui suivent les désirs de la sen-  
ያጥፍኡ። sualité souillent leur conscience  
et perdent la grâce de Dieu.

<sup>1</sup> 90. — <sup>2</sup> imparf. passif, 29 et 32. — <sup>3</sup> remarquons la construction de  
cette phrase I, 2. — <sup>4</sup> 142, nota. — <sup>5</sup> passif avec suff. (datif) au lieu de  
እንኩብ፡ (lit. leur soit sentie = sentie d'eux). — <sup>6</sup> 32; 167, IV im-  
parf.; 174. — <sup>7</sup> 186. — <sup>8</sup> 160, 2°. — <sup>9</sup> curieuse formation du gheez  
= ዘ + ለ + ንለም፡ (ce) qui (est) pour l'éternité = éternel, puis la  
terminaison adjectivale አገ፡

### B. Quelques dialogues.

#### ENTRETIENS ENTRE LE MAÎTRE ET SON DOMESTIQUE.

#### XXI.

ከ ጸቅድግ፡ጠገዲ።

1. Avant un voyage.

ጊለጥ፡ ከመይ፡ ለደርኩም፡  
ጉይታና፡ጉይታ፡ እግሊአብሔ  
ር፡ይመበገን፡ከመይ፡ ለደርኩ፡  
እንከበርኩ፡ ጠገዲ፡ ምንታ  
ይ፡ለትደሉ፡ እኛ፡ ጊ፡ ነለኛ  
ም፡ ምእንቲ፡ ክገልግል፡ ነህ  
ሩርግ፡ ምእንቲ፡ ከመርሕኩ  
ም፡ እንከ፡ እህሩር፡ ጠገዲ፡  
ጉ፡ ጠገዲ፡ ይጠሉኛ ጊ፡ ግር

DOMESTIQUE. Comment avez-  
vous passé la nuit, Monsieur? —  
MAÎTRE. Dieu soit béni; comment  
as-tu passé la nuit? d'où donc  
viens-tu? que veux-tu? — D. Je  
viens d'Acceur, afin que je vous  
serve et afin que je vous conduise  
à Acceur. — M. Comment donc  
l'appelle-t-on? — D. On m'appelle

ቆስ፣ ደብሉኒ፣ ጎ፣ ምስክ፣ ምጸ  
 እካ፣ ሰደንካዶ<sup>11</sup>፣ ወይስ<sup>12</sup>፣ ብ  
 ጸት<sup>13</sup>፣ እለወካ<sup>14</sup>፣ ጊ፣ ክልተ፣ ስ  
 ብ<sup>15</sup>፣ እንገሮት<sup>16</sup>፣ መድኅንን<sup>17</sup>፣  
 ሰለሞናን<sup>17</sup>፣ እለወኒ፣ እቱ<sup>18</sup>፣ ሐ  
 ደ፣ ክርስቲያን፣ እቱ፣ ሐደ፣ አስ  
 ላማይ፣ እዮም<sup>19</sup>፣ ጎ፣ ዘጸዓና<sup>20</sup>፣  
 አዕዳግን<sup>21</sup>፣ አሰቅልን<sup>22</sup>፣ አለቀ  
 ኩምዶ<sup>23</sup>፣ ጊ፣ እው፣ ክልተ፣ አዕ  
 ዳግን<sup>21</sup>፣ ሠለስተ፣ አሰቅል<sup>22</sup>፣ አለ  
 ቅና<sup>23</sup>፣ እንተኹን፣ ሐጂ፣ ደኪመ  
 ን<sup>24</sup>፣ አለቀሞ፣ ተሎ፣ በልካ<sup>25</sup>፣  
 ሣዕሪ፣ ምሃብ<sup>26</sup>፣ እዩ፣ ጎ፣ ደኅን፣  
 እዙ፣ መገድናስ<sup>27</sup>፣ ርሐቅ፣ ድዩ<sup>28</sup>፣  
 ክንደይ፣ መኅልቲ፣ ዩድሊ<sup>29</sup>፣ ጊ፣  
 ሠለስተ፣ ወይ፣ አርሰዕተ፣ መኅል  
 ቲ፣ ዩድልዩና<sup>30</sup>፣ እንተኹን፣ ዩጠ  
 ራጥር<sup>31</sup>፣ መኅልቲ፣ ምሉዕ፣ ዜወ  
 ዕል፣ እንተ፣ ኹን<sup>32</sup>፣ አብዙ፣ ህገር፣  
 ሐዲስ፣ እኹም<sup>34</sup>፣ እሞ፣ ብዙኅ፣  
 መኅልቲ፣ አይቅንዩን፣ ህገሩ<sup>35</sup>፣  
 ሐሩራም፣ ህገር፣ እዩ፣ ብዙኅ፣ አ  
 ቃሐስ፣ አሎናዶ፣ ጎ፣ እው፣ ብ  
 ዙኅ፣ እዩ፣ እምብር፣ እምብር፣ ን  
 ምግብና፣ ግዲ፣ ዘኹን<sup>36</sup>፣ ሩዝ፣  
 ሐሪቅ፣ ዘሲብ፣ ወይኒ፣ ሳለባ፣ ወ  
 ዩ፣ ዕጥቃት፣ ጸዕዳ፣ መብራህቲ፣  
 ከእ፣ ብዙኅ፣ ሣዕን፣ ናይ፣ ቤተ፣  
 ክርስቲያን፣ አቃሐ፣ ዘኹን<sup>36</sup>፣

pelle (*ils m'appellent*) Marqos.  
 — M. Quand tu es venu, (étais-tu) seul, ou bien as-tu des compagnons? — D. J'ai (avec moi) deux hommes, amis (et) Médehin et Salamono; l'un est chrétien, l'autre mahométan. — M. Avez-vous des mulets et des ânes que nous puissions charger? — D. Oui, nous avons deux mulets et trois ânes; mais maintenant, comme ils sont fatigués, il faut vite leur donner de l'herbe. — M. Bien; (ce) notre chemin est-il long? Combien de jours faudrait-il? — D. Il nous faudra trois ou quatre jours; mais il est douteux si les journées seront des journées pleines, comme vous êtes nouveau dans ce pays, beaucoup de journées ne compteront pas; (de plus) ce pays est un pays très chaud. Avons-nous beaucoup de bagage? — M. Oui, mon garçon, il y en a beaucoup; certainement les choses nécessaires à la vie, du riz, de la farine, raisins secs, vin, toile ou pantalons (ceintures), des bougies blanches; de plus il me

እደሊ.<sup>37</sup> እየ<sup>38</sup> እዙ፣ ግዲ፣ እየ፣  
 ሐደ፣ ዐቢዪ፣ አርጥኒዮጥውን፣  
 አግዕስሐ<sup>39</sup>፣ ክልተ፣ ዐቢይ፣ ሳ  
 ዕን፣ ዚአቱ<sup>40</sup> = ጊ፣ አ፣ አውነት፣  
 (pron. *ounet*) ብዙ፣ እየ፣ ጎይ  
 ታና፣ እዙ፣ ኪሊው፣ አባቅልትን፣  
 አዕዲግን፣ ከመይ፣ ገቢረን<sup>41</sup>፣ ከ  
 ልዕላከ፣ እየን፣ እምብር፣ እምብ  
 ር፣ ከእ፣ መገዲ፣ ሕያዋይ፣ አይከ  
 ነን = ጎ = ጽቡቅ፣ ነገር፣ ሐሰብካ፣  
 ምእንትዙይ፣ ክልተ፣ ወይ፣ ሠላ  
 ስተ፣ አግማል<sup>42</sup>፣ ኬድላየና፣ አ  
 የጥ፣ ቶሎ፣ ቢልካ<sup>25</sup>፣ አግማል፣  
 ምክራይ፣ እየ<sup>26</sup> = ጊ፣ ሕራይ፣ ይ  
 ኹን<sup>43</sup>፣ እንተኹን፣ ደአ፣ እዘን፣  
 አግማል፣ ስጋዕ፣ አዙናር፣ ምብጃ  
 ሕ፣ ዚክአላ<sup>44</sup>፣ እንተ፣ ኹና፣ አጠራ  
 ጠር፣ እየ = ጎ፣ ዝኹን፣ ኹይኑ<sup>45</sup>፣  
 አግማል፣ ተከረ፣ እዙ፣ መገዲው  
 ን፣ ይከአል፣ አየ፣ ቢሎሙናቲ<sup>46</sup>፣  
 አለዉ፣ ኪድአ<sup>47</sup>፣ ብዙ፣ ስንቁ  
 ውን፣ ዚአክለና፣ አገዝ = ጊ፣ ደገ  
 ን፣ ሕራይ፣ ደገንከሰ፣ ወዳሉ፣ እ  
 ኹይድ፣ አሎኹ፣ ከምትሐጎሱለ  
 ይውን<sup>49</sup>፣ ተሰፋ፣ አሉኒ =

faudra (prendre) plusieurs cais-  
 ses pour objets d'église; c'est  
 indispensable; de plus un grand  
 harmonium qui se trouve dans  
 deux grandes caisses. — D. Oho!  
 en effet, c'est beaucoup Mon-  
 sieur; tout cela, comment les  
 mulets et les ânes le porteront-  
 ils? ajoutez que le chemin n'est  
 pas non plus très bon. — M. Tu  
 as pensé une bonne chose. Pour  
 cela, comme nous aurons besoin  
 de deux ou trois chameaux, il  
 faut vite louer des chameaux. —  
 D. C'est bien, cela sera fait; mais  
 cependant je doute si ces cha-  
 meaux seront à même d'arriver  
 jusqu'à Acrou. — M. N'importe  
 va louer des chameaux; d'ail-  
 leurs on m'a affirmé que le che-  
 min est praticable. Va donc; et  
 prends beaucoup de vivres qui  
 puissent nous suffire. — D. Bon,  
 c'est bien; bon jour alors; je vais  
 et j'espère que vous serez con-  
 tent de moi.

<sup>1</sup> lit. notre maître; se dit d'un homme établi en dignité. — <sup>2</sup> ré-  
 ponse invariable à ces sortes de demandes. — <sup>3</sup> 207. — <sup>4</sup> መጸ; 157.  
 — <sup>5</sup> ce relatif manque régulièrement 126. — <sup>6</sup> = ኢኻ; 116. —

<sup>7</sup> 13 pron. séparé au lieu du suff. — <sup>8</sup> 127 et 128 **h + h7 . . .** —  
<sup>9</sup> **7 + h7 . . .** — <sup>10</sup> lit. qui donc etc. — <sup>11</sup> 195. — <sup>12</sup> 206, 5°. —  
<sup>13</sup> 71. — <sup>14</sup> 142. — <sup>15</sup> 50, nota 3°. — <sup>16</sup> **h7 . . .** — <sup>17</sup> 206, 1°. —  
<sup>18</sup> 25, 2° ici = simple article. — <sup>19</sup> 116. — <sup>20</sup> imperf. III de **807** :  
33 et 167, V avec suff., lit. = qui nous soit (soient) chargé. — <sup>21</sup> 72, 2°. —  
<sup>22</sup> 72, 8°. — <sup>23</sup> 142 et 195. — <sup>24</sup> 88 et 129. — <sup>25</sup> « on » exprimé  
par la 2° pers. sing. 204. — <sup>26</sup> remarquons la signification de cet infini-  
tif. — <sup>27</sup> 22 et 207, 11°. — <sup>28</sup> 195 et 196. — <sup>29</sup> 163 et 104. —  
<sup>30</sup> la contraction cesse à cause du suff. — <sup>31</sup> lit. il (imperf.) fait douter.  
— <sup>32</sup> **71 + 80 . . .** — <sup>33</sup> **71** : remplace **h7** : dans les phrases inci-  
dentes et négatives. — <sup>34</sup> = **h7 . . .** — <sup>35</sup> **80** : avec *ou* particule  
démonstr. rare. — <sup>36</sup> **71 + 80 . . .** — <sup>37</sup> 96, nota 2°. — <sup>38</sup> 117 et  
126. — <sup>39</sup> = **h7 . . .** — <sup>40</sup> **h7** : 160. — <sup>41</sup> 204, 2°. —  
<sup>42</sup> **80** : — <sup>43</sup> 116 = soit. — <sup>44</sup> circonlocution relative très fré-  
quente. — <sup>45</sup> = quoi qu'il en soit. — <sup>46</sup> pour **80 . . .** — <sup>47</sup> **80** :  
**80** : — <sup>48</sup> 207, 7° et 11°. — <sup>49</sup> lit. que vous me serez content.

XXII.

**80 80 : 80 : 80 :  
80 . . .**

2. *Au moment du départ.*

**80 : 80 : 80 : 80 : 80 :  
80 : 80 : 80 : 80 : 80 :  
80 : 80 : 80 : 80 : 80 :  
80 : 80 : 80 : 80 : 80 :  
80 : 80 : 80 : 80 : 80 :  
80 : 80 : 80 : 80 : 80 :  
80 : 80 : 80 : 80 : 80 :  
80 : 80 : 80 : 80 : 80 :  
80 : 80 : 80 : 80 : 80 :**

D. Comment allez-vous, Mon-  
sieur? — M. Dieu soit béni, mon  
garçon; as-tu trouvé des cha-  
meaux? — D. Oui, Monsieur,  
j'(en) ai trouvé; voici deux cha-  
meaux; ses chameliers aussi sont  
venus avec moi; ils iront jusqu'à  
Acrou; leur prix (de location)  
est de quatre thalers par (un)  
chameau, disent-ils. — M. Soit;

አብ፡ መገዲ፡ ከየገሥሩና፡ ገንዘ  
 ቦም፡ አጸቢቻ፡ ምሃብ፡ እዩ፡ ሙ  
 ፍተዊ፡ አውን፡ ምሃብ፡ እዩ፡ ሙ  
 ደጊም፡ አግማላ፡ ድገሪ፡ ረኪ  
 ብና፡ ቶሎ፡ ቢልኩም፡ ጸጃንወን፡  
 ጊ፡ ጎይታና፡ አቕዲምና፡ ጽጊ  
 ናየን፡ ጎ፡ እንታይ፡ አቅጉዳላ፡  
 ጽጊንኩምን፡ ቡዕ፡ ቡዕ፡ ሕ  
 ያቆይ፡ ከነ፡ ጊ፡ ለሚ፡ ምጉካት፡  
 አጸቢቹ፡ ጠሪረዮ፡ ነበረ፡ እየሞ፡  
 ምእንትዚው፡ ቶሎ፡ ወዳዕኩ፡  
 ሕጂ፡ ቶሎ፡ ቢልኩምካድ፡ እዩ፡  
 እምበር፡ ከልዕ፡ ነገር፡ የብልናን፡  
 ዚዕንቅፍ፡ እንሆ፡ ጽዕንቲ<sup>10</sup>፡ ብ  
 ቆልኩም፡ ብእፍ፡ ደገ፡ ከይና<sup>11</sup>፡  
 ንጎይታአ፡ ከትቅበል፡ ትዕግሥ  
 ቲ፡ ስጊናገ<sup>12</sup>፡ ጎ፡ እዛ፡ ብቆል  
 ስ፡ ሕያቆይቲ፡ ድያ<sup>13</sup>፡ እነ፡ ሕደ፡  
 መጃልቲስ፡ እኳ፡ ንዝሰገ፡ ብቆ  
 ሊ፡ ወጺኤ<sup>14</sup>፡ አይፈልጥን፡ እየሞ፡  
 አይተውድቆንን<sup>15</sup>፡ ግዲ፡ ጊ፡ አ  
 ስቲ፡ ፍርሃት፡ አይሕዝኩም<sup>16</sup>፡ እ  
 ዙ፡ ብቆልዚው፡ ሕያቆይ፡ ልዙ  
 ብ፡ ብቆሊ፡ እዩ፡ ጎ፡ ንኪድ፡ ሕ  
 ራይ፡ አቕዲመውን፡ ቀሰይ፡ በ  
 ሊ፡ እየ<sup>17</sup>፡ ፀሐይ፡ ሕዘር፡ ይወር  
 ድ፡ አጸቢቹ<sup>18</sup>፡ አውን፡ አይመረ  
 ረን፡ እሞ፡ በልባ፡ ወደይ፡ ነኩሩ  
 ር፡ ዚመርሕ፡ ከልተ፡ ቀራና፡ መ

c'est parfait; afin qu'ils ne nous fassent pas de misères en chemin il faut *bien* leur donner ce qui leur revient (leur bien); il faut même donner une douceur. A présent comme nous avons trouvé des chameaux, chargez-les vite. — D. Monsieur, nous les avons déjà chargés. — M. A quel moment donc les avez-vous chargés? Voilà qui est parfait. — D. Parce que ce matin je l'avais bien disposé (mon affaire) pour cela j'ai eu vite fini; maintenant il faut vite partir, puisqu'il n'y a pas autre chose qui puisse nous arrêter; voici votre mule sellée attend à l'entrée de la cour impatiente de recevoir son maître. — M. Est-elle bonne, cette mule? Comme je ne sais pas qu'un jour je sois monté sur le dos d'une bête, il ne faudrait pas qu'elle me fasse tomber. — D. Mon père, ne craignez pas, cette mule est bonne, c'est une mule douce. — M. Partons, c'est bien; j'ai déjà mangé quelque chose; car le soleil décline maintenant, et ne

ገዲ፡ አሎ፡ ቢሎ-መ-ኒ<sup>19</sup>፡ አለዉ፡  
አሞ፡ አውነት፡ ድዩ፡ ጊ፡ አው፡  
አውነት፡ ክልተ፡ ቀራና፡ መገዲ፡  
አሎ፡ አቱ፡ ሐደ፡ ንድኸኖ፡ አቱ፡  
ሐደ፡ ንምኸሉ፡ ዚመርሕ፡ አዩ።  
እንተደእ፡ ፈቶኸም፡ አቱ፡ ን  
ምኸሉ፡ ዚመርሕ፡ ሕያዋይ፡ መ  
ገዲ፡ አዩሞ፡ ብኡ<sup>20</sup>፡ ከንኸይድ፡  
ጎ፡ አብ፡ እምኸሉ፡ ምጎዳርሕ፡  
ይርጎቅናዶ፡ ወደይ፡ ጊ፡ ርትቅ፡  
አይከንን፡ ብሐደ፡ ሰዓት፡ ነአት  
ዎ፡ ብመገመርያ፡ ንታ<sup>21</sup>፡ ናይ፡  
ምጽዋ፡ ደሴት፡ ነጎልፍ፡ ደኃ  
ር፡ ንታ፡ መገመርያ፡ በፊ፡ ነጎ  
ልፍ፡ ደኃርውን፡ ንታ፡ ከለዓይ  
ቲ፡ ንእሸቶ፡ ደሴት፡ ተሰጊርና፡  
ንታ፡ ከለዓይቲ፡ በፊውን፡ ጎሊፍ  
ና፡ ብሐደ፡ ፈረቆ፡ ሰዓት፡ ንም  
ኸሉ፡ ንበጽሕ፡ አብኡ<sup>20</sup>፡ እን  
ተ፡ ደኸምኸም፡ ብመገመርያ፡  
ለይቲ፡ ነሐድር፡ ጎ፡ ደሐር፡ ንር  
ኢ፡ ሕጂ፡ ዝኸነ፡ ኸይኑ፡ ንኸይ፡  
ደእ፡ እዘን፡ አግማል፡ ብቅድሚ  
ና<sup>23</sup>፡ ይጎለፋ<sup>23</sup>፡ መድጎንን፡ ሺለ  
ሞኖን፡ ምስትን<sup>24</sup>፡ ዳጎርት፡ አ  
ድጊ<sup>25</sup>፡ በቐሊ<sup>25</sup>፡ ይትረፋ<sup>23</sup>፡ ንስ  
ኸ፡ ምሳይ፡ ወትሩ፡ ጽናሕ<sup>26</sup>፡ ጊ፡  
ይኸን፡ ጎይታና።

pique plus fort. Mais dis, mon  
garçon, (comme) on m'a dit qu'il  
y a deux chemins qui conduisent  
à Acrou, est-ce vrai? — D. Oui,  
c'est vrai; il y a deux chemins;  
l'un qui conduit par Arkiko, l'autre  
par Emkoulou; mais si vous  
voulez bien, comme celui qui  
conduit par Emkoulou est un bon  
chemin, nous irons par celui-là.  
— M. Pour coucher à Emkoullou  
avons-nous loin, mon garçon? —  
D. Ce n'est pas loin; dans une  
heure nous y serons. D'abord  
nous traverserons l'île de Mas-  
soua; ensuite nous passerons la  
première jetée; puis nous traver-  
serons l'autre petite île, et après  
avoir passé la seconde jetée, nous  
arriverons dans une demi-heure  
à Monkoullou. Là nous passerons  
la première nuit, si vous êtes fa-  
tigué. — M. Nous verrons plus  
tard; pour maintenant, partons  
toujours. Que les chameaux pas-  
sent devant nous; Médehin et Sa-  
lamono restent avec les ânes et  
les mules qui suivent après; pour  
toi, reste toujours avec moi. —  
D. Bien, Monsieur.

<sup>1</sup> lit. (entretien) qui a lieu quand le voyage est proche. — <sup>2</sup> ce relatif manque régulièrement 126. — <sup>3</sup> sens distributif exprimé par la répétition de la première syllabe 182. — <sup>4</sup> = soit, est passé en simple particule d'approbation. — <sup>5</sup> 165 et 204, 3°. — <sup>6</sup> 93. — <sup>7</sup> 204, 3°. — <sup>8</sup> 37 notons l'absence de la prép. ብ. — <sup>9</sup> cette forme de l'auxiliaire reste volontiers à la 3<sup>e</sup> pers. comme une sorte d'impersonnel. — <sup>10</sup> part. passé fém. 113. — <sup>11</sup> aor. de ከኃ፣ = étant, se tenant. — <sup>12</sup> lit. la patience lui manque. — <sup>13</sup> 195 et 196. — <sup>14</sup> emploi très singulier de l'aoriste qui s'explique peut-être par sa nature primitive d'un infinitif, 88; lit. mon monter un jour etc. je ne sais pas. — <sup>15</sup> pour አይ...ኒኝ፣ à cause de l'augmentation qu'a reçu le mot. — <sup>16</sup> 166, 3. — <sup>17</sup> 129, nota 2°. — <sup>18</sup> 204, 3°. — <sup>19</sup> = በሉሎምኒ፣ — <sup>20</sup> = በኢ፣ 214, 4°. — <sup>21</sup> accus. du démonstr. = article . . 25 et 26. — <sup>22</sup> 214, 2°. — <sup>23</sup> subj. 154. — <sup>24</sup> 25, 2° et 26. — <sup>25</sup> 50. — <sup>26</sup> 156, 2°.

XXIII.

፫ በረካ<sup>1</sup>፣ ብገሊባጽሑ፣  
ዚኸውኝ።

ጐ፣ አሕኝ፣ ማርቆስ፣ ከነራገፍ  
ሰ፣ ቅሪብና፣ ዲና፣ ጆኪመ፣ አለ  
ኸ፣ አየ፣ እሞ = ጊ፣ አወ፣ ናብታ፣  
አውነተይና፣ አነራገረላ፣ በጸሐ  
ና፣ አሉና = ምስረር፣ ብቅሊ፣ አ  
ይለመድኩምኝ፣ እሞ፣ ከድግፈ  
ኩም፣ ደሞ = ጐ፣ አይ፣ ማርቆስ፣  
ከንደይ፣ ሐያቀይ፣ ኢኸ፣ አግሊ  
አገሐር፣ የህበለይ<sup>4</sup>፣ ወደይ = በ  
ልሰ፣ ወደይ፣ ንምንታይ፣ አቢዮ  
ም፣ አዘም፣ ሰብ፣ አግማል፣ አብቱ፣  
ንደው፣ ዘኢንሑኸ<sup>5</sup>፣ አቱ፣ ሥፍ

3. A l'arrivée au campement.

M. Eh bien, Marqos, pourrions-nous bientôt nous arrêter? car je suis fatigué. — D. Oui, juste ici nous sommes arrivés au lieu du campement. Puisque vous n'êtes pas habitué à descendre de la mule je vais vous soutenir. — M. Oh, que tu es bon, Marqos; Dieu te le rende, mon garçon. Mais dis donc, mon garçon, pourquoi les chameliers ont-ils refusé d'arrêter là-bas? cet endroit était

ራ-ቲው፡፡ጽቡቕ፡፡ብፋ-ረ፡፡ነበረ፡፡ም  
 እንቲ፡፡እትን፡፡አግማል = ጊ፡፡ጐይ  
 ታና፡፡እቱ፡፡ብፋ-ረ-ቲው፡፡ብዙኃት፡፡  
 አረ-ዊት፡፡አለው-ዎ፡፡እሞ፡፡ምእን  
 ቲዚው፡፡ይፈርሁ፡፡እሾም = ጐ፡፡፤  
 ከምዚው፡፡እንት፡፡ኸነ፡፡ተሐገሱ፡፡  
 አሉኹ፡፡እንተኸነ፡፡እዘን፡፡አግማ  
 ል፡፡ምንታይ፡፡ደእ፡፡ኪበልዓ፡፡እ  
 የን፡፡ናብዚው<sup>6</sup>፡፡ብፋ-ረ-ዚው፡፡እ  
 ኳ፡፡ሣዕሪ፡፡የብሉን = ጊ፡፡ዓቆሊ፡፡  
 አይተጽብቡ፡፡ጐይ-ታና፡፡እዘን፡፡  
 አግማል፡፡ንሐደ፡፡ለይቲ፡፡ምጎዳ  
 ር፡፡አይከዕናን<sup>8</sup>፡፡ከእ፡፡ብቅድሚ፡፡  
 መጎዲ፡፡ዚእክለን<sup>9</sup>፡፡በሊዒን፡፡እ  
 ለዎ = ጐ፡፡ንሕና፡፡ከሞ<sup>10</sup>፡፡ከማእ  
 ተንዶ፡፡ከንገብር፡፡ሐንቲ፡፡ዛግራ፡፡  
 ቅተሐካ፡፡አሉኻሞ፡፡ንጥብስን፡፡  
 ንመረቅን፡፡እትኸነና፡፡ሕያዋይ፡፡  
 ድራር፡፡ከምትገብረና፡፡ተስፋ፡፡እ  
 ሉኒ = ጊ፡፡ዋይ፡፡ዋይ፡፡ጐይ-ታና፡፡  
 ናብዚው፡፡ዚስተ<sup>11</sup>፡፡ማይ፡፡ዚነድ  
 ድ፡፡እጨይቲ፡፡የልቦን፡፡እሞ፡፡መ  
 ረቅን፡፡ጥብስን፡፡ከመይ፡፡በሊ<sup>12</sup>፡፡  
 ከገብር = ምእንቲዚው፡፡እንሆ፡፡  
 አብ፡፡ለቂታ፡፡ዝተረፈና፡፡ቅሩብ፡፡  
 ማይ፡፡በቲይኹም፡፡መደቅሲ፡፡ንግ  
 በር፡፡ጽባሕ፡፡ብንጋሆ፡፡ከንኸይድ፡፡  
 ኢናሞ = ርአዩ፡፡ሞ፡፡እዛ፡፡ፀሐይ፡፡  
 አሪባ፡፡እያ፡፡ኪጽልምትውን፡፡ቅ

(pourtant) bon pour les cha-  
 meaux. — D. Monsieur, en cet  
 endroit là, il y a beaucoup de  
 bêtes féroces; voilà pourquoi ils  
 ont peur. — M. Si c'est comme  
 cela, je suis content; mais que  
 vont donc manger les cha-  
 meaux? à cet endroit il n'y a  
 point d'herbe? — D. Ne vous  
 préoccupez pas, Monsieur; les  
 chameaux ne souffriront pas  
 trop de cette seule nuit blanche;  
 de plus, ils ont suffisamment  
 mangé avant le départ. — M. Et  
 nous donc? ferons-nous comme  
 eux? Puisque tu as tué une pin-  
 tade, qui peut nous fournir du  
 rôti et de la soupe, j'espère que  
 tu nous feras un excellent sou-  
 per. — D. Hélas, Monsieur,  
 comme il n'y a ici ni eau po-  
 table ni bois pour brûler, com-  
 ment ferai-je pour faire de la  
 soupe et du rôti. Voilà pourquoi  
 prenez ce peu d'eau qui reste  
 dans l'outre, et préparons nos  
 couchettes; car demain de grand  
 matin nous partirons. Voyez, le  
 jour est tombé, il va faire nuit, voi-

ራቡ፡ እዩ፡ እሞ፡ ቶሎ፡ ቢልና፡ ነ  
 ዘጋዲ = ጎ፡ ምንታይ፡ ትሰል፡ ማ  
 ርቆሰ፡ ንምንታይ፡ ናብ፡ እዙ፡ ከ  
 ቶእ፡ ስኖራ፡ መሪሕኩምና፡ እነ፡  
 እንከብ፡ ዘኖር፡ ኣራዊት፡ እን  
 በሳን፡ ነብሪን<sup>13</sup>፡ ካልዎትውን፡  
 ምእንቲ፡ ከርኅቆ፡ ብዘይ፡ ሕዊ፡ ከ  
 ድቆሰ፡ ኣይኸእልን<sup>14</sup> = ጊ፡ ኣይ  
 ከነን፡ ጎይታና፡ ንሕና፡ ብክቶእ፡  
 ስኖራ፡ ኣይመራሕኩምን፡ እዚ  
 ው፡ ስኖራ፡ ጸቡቆ፡ እዩ፡ እምበር፡  
 ዜኖርኅ<sup>15</sup>፡ ኣይከነን = ኣነን፡ መ  
 ድኅንን፡ ከእ፡ በብግዲና፡ ንሕሉ፡  
 ምስ፡ ናይ፡ እግሊእብሔር፡ ኃይ  
 ሊ፡ ከእ፡ ብዙኅ፡ መሳሪያ፡ ኣሉ  
 ና፡ ጎ፡ ሕያዎይ፡ ብናይ፡ እግሊእ  
 ብሔር፡ ጸኃ፡ ይኹን፡ ግበሩኹ፡ ስ  
 ራሕኩም፡ እንተ፡ ደእ፡ ገላ፡ ኅሠ  
 ም፡ ርኽብኩም፡ ቶሎ፡ ኣተንሥ  
 ኡኒ = ጊ፡ ሕራይ፡ ጎይታና፡ እናሃ፡  
 ዘጸበቆልኩም፡ ንእሽቶይ፡ ፃራቲ፡  
 ጎ፡ ፈታውዩይ፡ እግሊእብሔር፡  
 ዮሀበለይ = ደኃን፡ ሕደር = ጊ፡ ደ  
 ኃን፡ ሕደሩ፡ ጎይታና =

là pourquoi faisons vite nos pré-  
 paratifs. — M. Que dis-tu, Mar-  
 qos? Pourquoi nous avez-vous  
 conduits dans ce mauvais en-  
 droit? Moi, je ne puis pas me  
 coucher sans feu afin d'être à  
 l'abri des fauves dangereux,  
 lions, léopards et autres. — D.  
 Ce n'est pas, Monsieur, nous ne  
 vous avons pas conduit en un  
 mauvais endroit; cet endroit est  
 bon au contraire, il n'y a rien à  
 craindre. De plus, moi et Mede-  
 hin nous veillerons chacun à son  
 tour; puis outre la protection de  
 Dieu nous avons toutes sortes  
 d'armes. — M. C'est bien; à la  
 garde de Dieu, faites donc votre  
 devoir; mais si vous rencontrez  
 quelque chose de fâcheux; vite,  
 éveillez-moi. — D. C'est bien,  
 Monsieur; voici le petit lit que je  
 vous ai arrangé. — M. Dieu vous  
 le rende, mon ami. Bonne nuit.  
 — D. Bonne nuit, Monsieur.

<sup>1</sup> remarquons l'absence de la préposition locale. — <sup>2</sup> 195 et 196.  
 — <sup>3</sup> 32; le fém. à cause d'un subst. fém. sous-entendu. — <sup>4</sup> pron.  
 . . በ . . ህፃ, lit. = que Dieu rende pour moi; እግሊ . . . souvent  
 sous-entendu. — <sup>5</sup> 207, 7°. — <sup>6</sup> mieux ኣብ . . . : — <sup>7</sup> 147. —

<sup>8</sup> lit. ne manqueront pas de reposer pour une nuit. — <sup>9</sup> lit. ce qui leur suffit. — <sup>10</sup> **h + λP** : 207, 70; mieux **ṽḥṣḥP** : — <sup>11</sup> **η + ḡh+** : 163; lit. qui soit bue. — <sup>12</sup> 204, 1°. — <sup>13</sup> on écrirait mieux **ṽḥ Cṽ** : car une lettre *salis* à la fin du mot devient régulièrement *sadis* quand le mot reçoit une augmentation, v. 22. — <sup>14</sup> = **ḫḡ** : + **ḫ ḥḥḂṽ** : (**hḫλ**) — <sup>15</sup> 128.

### C. L e t t r e s.

#### XXIV.

**ḫom** : ṽ Ḉ ለነሐሴ =

*Le 3 Na'hasé.*

**ḥt** : መልአክት : ሠተፈነወት :  
**ḫP+ḡ** : ሚካኤል : ትብጻእ : ጎባ :  
**ḥP-C** : አቡዮ : አቡነ : የልዮስ<sup>1</sup> :  
**ḥPḡ** : ስሎሹም : ጥጊናሹም<sup>2</sup> :  
**ḥPḡ** : ኢሹም : ጌሐና : በሆጎ :  
**ጌናፍቅሱም** : ስሎና : . . . ሰብ :  
**ḥḈ** : ስሎ : ስተምለሱ : ተሰፋ : ḫ  
**ለP** : ጊድና : በገጉሥ : ተጨቀ :  
**ስሎ** : ስነውን : ምስ : ፈለሰቲ :  
**ሰገነደቲ**<sup>4</sup> : ሆፍ : ቢለ : ስሎሹ :  
**አንተኸነ** : ምግባ : አዩኸክለካን<sup>5</sup> :  
**ሕጂ** : ስኸሊ : ሰመታ : ቀረብ :  
**አዩ** : ይብሉኒ : ስለዉ : ስጎዋት  
**ደውን** : በሆጎ : ተጨቀም : ḫ  
**ለዉ** : በሆጎ : ስለዉ : ገር : መ

Que cette lettre qui a été en-  
voyée par Michaël parvienne à  
mon révérend Père l'Abouna  
Youlios. — Comment vous por-  
tez-vous? Comment êtes-vous  
(pour) votre santé? Pour nous,  
nous avons un grand désir de  
vous . . . . Tout le monde a l'es-  
poir que vous reviendrez. Notre  
pays est dans la misère à cause  
du roi. Aussi suis-je logé chez  
les moines de Saganeiti. Mais ils  
me disent, désormais il n'y a plus  
assez à manger pour toi, le blé  
et le marché sont faibles. Mes

ከራ : አሉኒ = መድኅን : አውን :  
 ብገብሪ<sup>6</sup> : ንጉሥ : ምስ : አገዋቱ :  
 ተጨኒቱ : አሉ = ናይ : ከልክ : ነ  
 ገር : ወረ : አጸቢቀ : ምስ : ሰግፅ  
 ኹ : እጽሕፈት = ቶሉ : ምእ  
 ንጉር : ከተመጸ : ቢላና<sup>7</sup> : ጸሎት :  
 ንገብር : አሉና = አነ : ትሩብ : ይ  
 ሕመን : አሉ = ጸዕዳ<sup>8</sup> : መድኅን :  
 ከመይ : አሉ-ኹም : ሰሉ = አባቲ :  
 ተከለ : ሃይማኖት : አባቲ : ተከለ :  
 ግዝኤል : ከመይ : አሉ-ኹም : ሰ  
 ሉ = አጸቢቁም : ንአቡነ : ሰርተ  
 ዝን : ንፍረርን<sup>9</sup> : ከመይ : አሉ-ኹ  
 ም : በሉልና<sup>10</sup> = አይተረከቡና :  
 ጸሎት : ገብሩልና = አይተን : መ  
 ኅልተን<sup>11</sup> : ሐሳብና : ምሳኪም :  
 እዩ =

ትብጻሕ : ኅበ : ከሆር : አቡነ :

ዩልዮስ<sup>1</sup> =

አሊተና =

frères ont aussi beaucoup de  
 misère. A cause de tout cela, je  
 suis (bien) malheureux. Méde-  
 hin' est également dans la mi-  
 sère avec ses frères par l'impôt  
 du roi. — Les nouvelles de l'au-  
 tre affaire je vous les écrirai  
 quand j'en aurai appris de cer-  
 taines. Nous prions pour que  
 vous reveniez bientôt. (Moi) je  
 suis un peu souffrant. Za'eda et  
 Médehin' vous souhaitent le bon  
 jour. — Abba Tecla 'Haymanot,  
 Abba Tecla Mikail vous saluent.  
 Saluez bien de notre part Abouna  
 Barthez et le frère. Ne nous ou-  
 bliez pas; priez pour nous. Jour et  
 nuit, notre pensée est avec vous.

Qu'elle (la lettre) parvienne  
 au révérend Abouna Youlios.

ALITIÉNA.

<sup>1</sup> la date ainsi que l'adresse et le commencement de la lettre s'expriment volontiers en gheez. — <sup>2</sup> remarquons cet accus.; lit. = par rapport à votre santé comment êtes-vous? — <sup>3</sup> 142, nota. — <sup>4</sup> point de prép. locale. — <sup>5</sup> il nous semble avoir toujours entendu l'accent tonique ainsi, quoique il devrait être sur le ለ à cause du suff. 168, II. — <sup>6</sup> pour ግብር : ን . . : 53. — <sup>7</sup> 204. — <sup>8</sup> 206, nota. — <sup>9</sup> le mot « frère ». — <sup>10</sup> lit. dites etc. pour nous. — <sup>11</sup> accus. du temps sans prép.; on écrirait mieux . . ትን : . . ትን : XXII, 13.

XXV.

አመ፡፩፡ለገዳር፡።

*Le 1<sup>er</sup> Hedar.*

ትብጻሕ፡ናብ፡ዝኸበሩ፡አባይ፡  
አቡን፡። ፎላዮስ፡። ከመይ፡፡ አሉ  
ኹም፡።

Qu'elle (la lettre) parvienne à  
mon révérend Père, l'Abouna  
Youlios; comment allez-vous?

ዓደይ፡፡ ብደሐን፡፡ አቶኹ፡። አ  
ንትኸን፡፡ ዓድና፡፡ ግብሪ፡፡ አይንህ  
ብን፡፡ ቢሉም፡፡ ክሳብ፡፡ ሕጂ፡፡ አሰረ  
ኹ፡፡ አለዉ፡። ወትሮ፡፡ ብፍርህት፡፡  
አና፡፡ ዛሉና፡፡ አንትኸን፡፡ ሕጂ፡፡  
ንህብ፡፡ ቢሉም፡፡ አለዉ፡። ቅሩብ፡፡  
አትጸሐፈ፡፡ ናይ፡፡ ሉቃስ፡፡ ወንጌል፡፡  
ሰዲደልኩም፡፡ አሉኹ፡። ብኩ፡፡  
ብዘይምጽሓፈይ፡፡ አይትገዘኑ፡፡  
ብኩ፡፡ መከራ፡፡ አሉናም፡፡ አትፈ  
ልጥም፡፡ ነገር፡፡ ሕጂ፡፡ ከምዚቐንዕ፡፡  
ትሰፋ፡፡ አሉና፡፡ አነውን፡፡ ናብ፡፡ ስ  
ገሰ፡፡ ክኸይድ፡፡ አሐስብ፡፡ አሉኹ፡።  
አይትረስዑኒ፡፡ ጸሎት፡፡ ግበሩለይ፡።

Je suis arrivé sans accident  
dans mon pays; mais (les gens  
de notre) pays parce qu'ils disent:  
nous ne paierons pas l'impôt, sont  
jusqu'à présent au désert. Nous  
sommes toujours dans la crainte.  
Cependant en ce moment ils ont  
déclaré qu'ils payeront. Je vous  
ai envoyé le peu d'écrit de l'é-  
vangile de St Luc. Ne soyez  
pas fâché de ce que je n'ai pas  
écrit beaucoup, puisque nous  
avons tant de malheurs. La  
chose que vous savez s'arrange-  
ra maintenant, nous l'espérons.  
Je songe même à aller aux Bo-  
gos. Ne m'oubliez pas; priez  
pour moi.

ናይ፡፡ ሚካኤል፡፡ ወድኹም፡።

De votre fils MICHAËL.

1 22. — 2 አብ፡ሰ...፡ 9, 4°. — 3 circonlocution fréquente pour  
አሉና፡ etc. lit. nous sommes (des gens) qui etc. — 4 les discours  
directs sont préférés. — 5 accent tonique surprenant, mais nous le  
croyons juste. — 6 ገ.፡፡ pour ገ.፡፡ 7, I vers la fin.

XXVI.

አመ : ፲፪ ለታገሳሥ :

Le 12 Ta'hesas.

ዛቲ : መልእክት : ዘተፈነወት :  
እምገበ : ማከኤል : ትብጻሕ :  
ኅበ : ከቡር : አቡዮ : አቡን : የል  
ዮስ<sup>1</sup> =

Que cette lettre qui a été en-  
voyée par Michaël parvienne à  
mon révérend Père l'Abouna  
Youlios.

ከመይ : አሎኹም : ጥላናኹ  
ም<sup>2</sup> : ከመይ : ኢኹም = አነ : ብእ  
ሳኢኩህር : ኃይልን<sup>3</sup> : ብአኹ  
ም<sup>4</sup> : ጸሎትን : ደኃን : አሎኹ =  
ዓድና<sup>5</sup> : ግብር : እይንህብን : እና  
በሉ<sup>6</sup> : ወትሩ : ብህኩት : አሎና =  
ብጸሎትኩም : እትፈልጋለሁ : ነገ  
ር : ቅንዔ = እነውን : አቡን : የሌ  
ፍ : ናብ : አኸሩር : ቁላው : እም  
ሀር<sup>6</sup> : ቢሎም<sup>7</sup> : ከወርድ : እየ :  
ናብ : አኸሩር = ዝጸሐፍ : ዛሎኹ<sup>8</sup> :  
ናይ : ሉቃስ : ወንጌል : ከሳብ :  
፲፯ : ምዕራፍ : ጸሐፊ : አሎኹ :  
ደኃር : ከላው : ወዲኤ : ከሰደል  
ኩም : እየ = አብዙይ : ከትመጹ :  
ተሰሩ : አሎኒ : ጸሎትውን : እገ  
ብር = . . . . አባቴ : ተከለ : ሃይማ  
ናት : ከመይ : ኢኹም : ጥላናኹ  
ም : ከይጸሐፈሁም<sup>9</sup> : ብትግ  
ራይ : ምጽሐፍ : አይኸእልን<sup>9</sup> :

Comment allez-vous? com-  
ment va votre santé? Pour moi  
je vais bien, par la grâce de  
Dieu et par votre prière. Les  
gens de notre pays refusant de  
payer l'impôt, nous sommes tou-  
jours dans l'agitation. La chose  
que vous savez, est réglée grâce  
à votre prière. Aussi vais-je des-  
cendre à Acrou, Abouna Yosief  
m'ayant dit d'enseigner les en-  
fants à Acrou. J'ai écrit jus-  
qu'au chapitre 15 l'évangile de  
St Luc que je suis en train d'é-  
crire; après, quand j'aurai tout  
fini, je vous l'enverrai. Que vous  
viendrez ici, je l'espère et je prie  
pour cela . . . . Abba Tekla  
Haymanot demande des nou-  
velles de votre santé; et vous dit  
qu'il ne vous écrit pas, ne sachant  
(le faire) en Tigraï. Mon révérend

ሰሉኹም = ክሰር፡አሰደ፡በጸሎትኩም፡ አደትረስዑኒ<sup>10</sup> = Père, ne m'oubliez pas dans vos prières.

ይሴ፡ሚካኤል፡ወልድከ<sup>1</sup> = (Voilà ce que) dit votre fils  
MICHAËL.

<sup>1</sup> XXIII, 1. — <sup>2</sup> XXIII, 2. — <sup>3</sup> XXII, 13. — <sup>4</sup> prép. avec suff. construction singulière = በጸሎትኩም፡ — <sup>5</sup> subst. au sing. (collectif) le verbe au plur. — <sup>6</sup> XXIV, 4. — <sup>7</sup> participe absolu tout comme en français. — <sup>8</sup> remarquons l'emploi double du relatif ዝ, avec le verbe principal et avec l'auxiliaire. — <sup>9</sup> 1<sup>re</sup> pers. imparf. discours direct. — <sup>10</sup> 152.

XXVII.

ዛተ፡መልእክት፡ዘተረኑወት፡ Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël parvienne au révérend Abouna Youlios. — Comment vous portez-vous? Tout le bétail de notre village a été pillé; tous les habitants de *Saganaiti* ont fui. — Comme je n'ai pas trouvé de temps pour vous écrire toutes les nouvelles, demandez à *Šalamono*. La lettre que vous m'avez envoyée m'est parvenue.

<sup>1</sup> XXIII, 1. — <sup>2</sup> ordin. አሎኹም፡ — <sup>3</sup> plur. fém. avec le sing. masc. 50, 3<sup>o</sup> et 60. — <sup>4</sup> 129, nota 2<sup>o</sup>. — <sup>5</sup> remarquons la négation ካይ (ከይ). — <sup>6</sup> pour ዝሰ. . ከ. . .

XXVIII.

አመ፡፮ ለጥር።

Le 5 Teri.

ዛቲ፡ መልአከተ፡ ዘተረኒወተ፡  
 እምጎበ፡ ወልደከ፡ ሚካኤል፡ ተ  
 ብጻሕ፡ ጎበ፡ ከቡር፡ አቡዮ፡ አቡን፡  
 ዩልዮስ። ከመይ፡ አሎኹም፡  
 ጥሲናኹም፡ ከመይ፡ ኢኹም።  
 አን፡ ብእግሊአብሔር፡ ቸርነት፡  
 ብአኹም፡ ጸሎት፡ ደኃን፡ አሎ  
 ኹ። እንትኹን፡ ብዙጎ፡ ጊዜ፡ አ  
 ብ፡ ዓለተና፡ ብምቐማጥኩም፡  
 አብዙይ፡ ቶሎ፡ ብዘይምምጻእ  
 ኹም፡ ብዙጎ፡ አኃዘን፡ ምእንቲ፡  
 ክትመጹውን፡ ጸሎት፡ እጎብር፡  
 አሎኹ። ደቂ፡ ዓዲ፡ ከሎም  
 ውን፡ አብዙይ፡ ክትመጹ፡ ብዙ  
 ጎ፡ ይፈትዉ፡ ወትሩ፡ ወረኹም፡  
 ይጥይቁ፡ ብዘይምምጻእኹም፡  
 ወትሩ፡ የኃዘኩ። አን፡ ንአባ፡ እስ  
 ጢፋናስ፡ ተግራይ፡ ብምንጋር፡  
 ንቂላው፡ ፊደል፡ ብምምሃር፡ ጊዜ፡  
 አይረኹብኩን። ምእንት፡ እዙይ፡  
 ናይ፡ ሉቃስ፡ ወንጌል፡ አይወደእ  
 ኹምን። መድኅን፡ ከመይ፡ ኢኹ  
 ም፡ ጥሲናኹም፡ አባይ፡ አብዙይ፡  
 እንትትመጹ፡ ብዙጎ፡ ነገር፡ ም  
 ሳኹም፡ ምተዛረብኩ። ስለ። . . .

Que cette lettre expédiée par  
 votre fils Michaël parvienne à  
 mon révérend Père l'Abouna  
 Youlios. — Comment allez-vous;  
 comment va votre santé? Pour  
 moi, je me porte bien, grâce à  
 la miséricorde de Dieu et à vo-  
 tre prière. Cependant je suis très  
 triste de ce que vous restez (si)  
 longtemps à Alitiena et que vous  
 ne venez pas vite ici; et je prie  
 pour que vous veniez. Les gens  
 du pays désirent tous beaucoup  
 que vous veniez ici; toujours ils  
 demandent de vos nouvelles;  
 toujours ils sont tristes de ce que  
 vous ne venez pas. Parce que je  
 dois parler tigrāi avec Abba  
 Etienne et enseigner l'alphabet  
 aux enfants, je n'ai pas trouvé  
 le temps et pour cela je n'ai pas  
 fini l'évangile de St' Luc. Mede-  
 hin' vous dit: comment allez-vous,  
 mon Père? Si vous veniez ici, je  
 causerais de beaucoup de choses  
 avec vous . . . . .

De Votre Révérence l'obéis-  
 sant (fils)

ለክብርክ፡ ተአዛዚ፡  
 ሚካኤል ።

MICHAËL.

<sup>1</sup> remarquons cet emploi très commun de l'infinitif; lit. à cause de votre rester à etc. — <sup>2</sup> 186. — <sup>3</sup> 129. — <sup>4</sup> 53 non observé. — <sup>5</sup> phrase conditionnelle non réelle régulièrement exprimée par አንት: avec l'imparf.; dans la phrase principale ም: avec le parfait. — <sup>6</sup> ancienne langue; XXIII, 1.

XXIX.

አመ : ሸወ ሩ ለ ጥር =

Le 28 Teri.

ዛተ : መልአክት : ዘተፈነወት :  
እምነብ : ወልድከ : ሚካኤል : ት  
ብጻሕ : ኅብ : ክቡር : አቡነ : የል  
ዮስ =

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël arrive au révérend Abouna Youlios (Jules).

ከመይ : አሎኹም : ጥላናኹ  
ም : ከመይ : ኢኹም = ክቡር : አ  
ሶይ : አባሉ : ከም : ኃሻ : ከይንከ  
ም<sup>1</sup> : ወትር : ብምቆማኖኩም<sup>2</sup> :  
ብዙኅ : ያኅዝነኝ<sup>3</sup> : አብዙይውን :  
ምእንቲ : ክትመጹ : ወትር : ጸሎ  
ት : እንብር : አሎኹ : ደቂ<sup>4</sup> : ግዲ  
ውን : እንተዘይመጸእኹም<sup>5</sup> : ብ  
ዙኅ : ኪኃዝኑ : እየም = ናይ : ሉ  
ቃስ : ወንጌል : ኪለው : ብዘይም  
ጽሓፊይ<sup>6</sup> : ከምትኃዝኑ : እፈል  
ጥ = እንትኹን : አሶይ : ብበረሕ<sup>6</sup> :  
ምኸንያትን : ሕጂውን : ናይ : ሱ  
ሳኤ : ነገር : ንፈለስቲ : ዚኸውን :  
እሚታሲዩ<sup>7</sup> : በምሐረይና<sup>8</sup> : ቋን  
ቋ : ምስ : አቡነ : ዮሐንስ : ብምጽ  
ሓፊይን<sup>2</sup> : እምበር<sup>9</sup> : ጸሊኤ : አ

Comment allez-vous? comment va votre santé? Mon révérend Père, j'ai un grand chagrin de ce que vous restez toujours là comme un étranger. C'est pourquoi je prie toujours pour que vous veniez ici. Les gens du pays auront aussi beaucoup de chagrin, si vous ne venez pas. Je sais que vous êtes fâché de ce que je n'ai pas écrit en entier l'évangile de St Luc; mais mon Père, ne m'en voulez pas, car je ne l'ai pas fait par mauvaise volonté; c'est à cause de mon occupation et parce que maintenant je traduis avec Abou-

ጀክንኩንጥ፡ አይትገዘኑ። መድ  
 ጎን፡ ብሱጥ፡ መከራ፡ ምስ፡ እኛኡ፡  
 አለዎ። ስራጎ፡ ብሱጎ፡ አይረኽበ  
 ን<sup>10</sup>። ንኪለዕ<sup>11</sup>፡ ነገር፡ ጽቡቅ፡ አ  
 ጀክንን፡ ቢሉ፡ እምበር፡ ከመጽአ፡  
 ፈትዩ፡ ነቢሩ<sup>12</sup>። ዝጸሐፍኩም  
 ን፡ ምስ፡ ሸለሞኖ፡ ሰዲደ፡ አ  
 ሎኹ።

ይቤ፡ ወልድክ።

na Johannes en Amarigna l'I-  
 mitation pour la retraite des  
 (moines). Medehin' a beaucoup  
 de malheur avec sa mère. Il n'a  
 pas beaucoup d'ouvrage. Il aurait  
 bien voulu venir; mais, dit-il, ce  
 n'est pas bon pour toute chose.  
 — Ce que j'ai écrit, je vous l'en-  
 voie par *Šalamono*.

(Voilà ce que Vous) dit Votre  
 fils.

<sup>1</sup> aor. de ክን፡ sans traduction. — <sup>2</sup> XXVII, 1. — <sup>3</sup> tournure  
 impersonnelle *il me fait* etc. — <sup>4</sup> mieux ጀቅ፡ 53. — <sup>5</sup> condition  
 réelle exprimée régulièrement par አንት፡ avec le parf. — <sup>6</sup> 55, 3° a.  
 — <sup>7</sup> « Imitation » (de J.-Chr.). — <sup>8</sup> = ብ + አምሐረይና፡ forme  
 rare; les Tigraï aussi disent አመርኛ፡ — <sup>9</sup> cette particule adver-  
 sative très usitée doit souvent rester sans traduction. — <sup>10</sup> signif.  
 du présent 74. — <sup>11</sup> pour ከ፡ changé en ኸ፡ parce qu'il est précédé  
 d'une voyelle. — <sup>12</sup> remarquons les deux aor. dans le sens du con-  
 ditionnel passé.

XXX.

አመ፡ ፲ ወ ፫ ለሰኔ።

*Le 13 Sané.*

ከተ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡  
 እምገበ፡ ወልድክ፡ ሚካኤል፡ ት  
 ብጸሕ፡ ጎበ፡ ክሰር፡ አሱዮ፡ አሱን፡  
 ፎልዮስ። ጥሲናኹም፡ ከመይ፡  
 አኹም፡ እንክብ፡ እንፈላለ፡ ክሳ  
 ዕ፡ ሕጂ። አሰይ፡ ብሱጎ፡ በዲለኩ

Que cette lettre expédiée par  
 votre fils Michaël parvienne à mon  
 Vénéré Père l'Abouna Youlios.  
 — Comment va votre santé de-  
 puis que nous nous sommes sépa-  
 rés jusqu'ici? Mon Père, comme

ም፡ አሎኹሞ፡ ይቆረ፡ በሉላይ፤  
 አይትገዘኑላይ፡ አነ፡ ነአኹም<sup>1</sup>፡  
 በዘይ፡ ምንፋቆ፡ በእግዚአብሔ  
 ር፡ ምሕረትን፡ በአኹም<sup>2</sup>፡ ጸሎ  
 ትን፡ ደኃን፡ አሎኹ፡ መድኅን፡  
 ከመይ፡ ኢኹም፡ በሉ፡ ለብዘመን፡  
 መርግ፡ ካይገብር፡ ያጠርጥር፡ እ  
 ዩ፡ እዙይ፡ ወረቆት፡ ከጽሕፍ<sup>3</sup>፡  
 ምሳይ፡ አይነበረን፡ እንትኹነ፡ እ  
 ትገብሩሉ፡ በዕልኹም፡ ትፈል  
 ጡ፡ ሰብ፡ አሰሩር፡ አብ፡ ንጉሥ፡  
 ከይዶም፡ ገነበሩ፡ ተመሊሶም፡  
 አለዉ፡ እንትኹነ፡ እንካብ<sup>5</sup>፡ ቀዳ  
 ማይ፡ ጽልኢ፡ ሕጂ፡ ካይኸፍአ፡  
 ያፍርህ፡ እዩሞ፡ አሰይ፡ በዙጎ፡ ጸ  
 ሎት፡ ንዓድና፡ ግበሩልና፡ በጸሎ  
 ት፡ ኪለው፡ ነገር፡ ይከአል፡ እዩ  
 ሞ፡ ነገሩ<sup>6</sup>፡ ከምዙይ፡ እዩ፡ ቀት  
 ልቲ፡ ዚበህሉን፡ መውትን<sup>7</sup>፡ በሐ  
 ደ፡ አብ፡ ንጉሥ፡ ከይዶም፡ ነበሩ፡  
 ሕጂ፡ ቀተልቲ፡ ዚበህሉ፡ ንዛይቆ  
 ተለ፡ በሚዮም፡ ንጉሥ፡ አይቀ  
 ተሉኻን፡ እዩምሞ<sup>8</sup>፡ አነ፡ እዩ፡  
 በል፡ በሎም፡ መኸርዎ፡ ኪቀተ  
 ሉኻ፡ እንትደለዩ፡ ምእንታኻ፡ ን  
 ሕና፡ ንመውት፡ በልዎ፡ ነሱውን፡  
 ሕራይ፡ በሉ፡ አብቆድሚ፡ ንጉ  
 ሥ፡ ተናገረ፡ ንጉሥውን፡ ቆተል  
 ዎ፡ ይበህል፡ እንትኹነ፡ እቱ፡ ወ

je vous ai beaucoup offensé, par-  
 donnez-moi, ne soyez pas fâché  
 contre moi. Pour moi, à moins le  
 désir de vous, je me porte bien,  
 par la miséricorde de Dieu et par  
 vos prières. Médehin' demande  
 de vos nouvelles. Qu'il se marie  
 cette année, c'est douteux. Pen-  
 dant que j'écris cette lettre il  
 n'est pas avec moi. Cependant  
 vous savez vous-même ce que  
 vous avez à lui faire.<sup>4</sup> Les gens  
 d'Acrou qui étaient allés chez  
 le roi sont revenus. Mais comme  
 il est à craindre que leur inimi-  
 tié ne devienne pire que par le  
 passé, mon Père, priez beau-  
 coup pour notre pays; car par  
 la prière tout est possible. Cette  
 affaire est comme ceci: Les gens  
 qu'on disait avoir tué et leurs  
 adversaires (lit. et les assassinés)  
 étaient allés ensemble au roi.  
 Maintenant ceux qu'on disait  
 être les meurtriers, conseillèrent  
 à un camarade d'entre eux qui  
 n'avait pas commis le meurtre de  
 dire que c'était lui, en disant: le  
 roi ne te tuera pas. Que s'il veut

ዲ፡ከምዝ፡ኖተ፡አውንት፡አዩ  
ኖ፡ምእንቲ፡ዓድና፡ብዙኅ፡ጸ  
ሎት፡ያድሊ<sup>10</sup>።

ብጸሎትኩም፡አይትረስሁኒ።

ሚካኤል።

te tuer, nous mourrons pour toi. Celui-ci consentit et parla devant le roi;<sup>9</sup> et le roi le mit à mort. On le dit. Mais comme il est (toujours) vrai que ce garçon est mort, il faut beaucoup de prière pour notre pays.

Ne m'oubliez pas dans vos prières. MICHAËL.

<sup>1</sup> pron. sép. pour suff. — <sup>2</sup> construction singulière; suff. avec prép. au lieu du subst. = ብጸሎትኩም፡ ou ብናይኩም፡ ጸሎት፡ — <sup>3</sup> ordin. on ajoute ከሎኹ፡ እንተሎኹ፡ — <sup>4</sup> en fait d'aumône. — <sup>5</sup> 213, 15°. — <sup>6</sup> suff. comme démonstratif. — <sup>7</sup> plur. de መዋቲ፡ — <sup>8</sup> parce qu'il était trop jeune. — <sup>9</sup> comme on le lui avait dit. — <sup>10</sup> remarquons la construction de ያድሊ፡ = il faut.

XXXI.

አመ፡፲ወ፤ ጌ ለመስከረም፡

*Le 15 Meskerem.*

ነቲ፡መልእክት፡.....

Que cette lettre etc. ....

...ናብዛሎኹም<sup>1</sup>፡ስፍራ፡ብ  
ደኃንዶ፡በጸሐኩም።እነ፡ብእ  
ግዚእብሔር፡ቸርነት፡ብአኹም<sup>2</sup>፡  
ጸሎት፡ደኃን፡አሎኹ።ክሳ፡  
አጂ፡ወትሮ፡ሰብ፡ከሌላው፡ብፍ  
ርህትን፡ብመከራን፡አዩ፡ዛሎ  
ኖ፡ምእንቲ፡አበሻ፡በሌልኩም<sup>4</sup>፡  
ጸሎት፡ግበሩልና።ናይ፡ሰንይ  
ቲ፡ሰብ፡ፈረቃአም<sup>5</sup>፡ምሰ፡ንጉ  
ሥ፡ተዓሪቆም፡አለዉ፡ፈረቃአ  
ም<sup>5</sup>፡አይተዓረቁን።ደኃር፡ዚኸ

... Êtes-vous heureusement ar- rivé à l'endroit où vous vous trouvez? Pour moi, je vais bien par la miséricorde de Dieu et l'effet de vos prières. Comme jusqu'ici tout le monde est tou- jours dans la crainte et dans la misère, priez (nous) pour l'A- byssinie. Les gens de *Saganaiti* se sont en partie réconciliés avec le roi; en partie pas encore. Ce

ውን፡ አይንፈልጥን፡ እንበር፥ ር  
 ኒቆም፡ አብ፡ ሐማሌን፡ ከፍ፡ ቢ  
 ሎም፡ አለው። አይትረስውኒ፡ እ  
 ግዚአብሔርውን፡ እንረከብ፡ ይ  
 ግበረና።

qui arrivera après, nous ne (le)  
 savons pas; ils se sont éloignés  
 et se trouvent fixés dans le Ha-  
 masen. Ne m'oubliez pas, et Dieu  
 nous accorde de nous retrouver.

<sup>1</sup> relatif local, 32. — <sup>2</sup> XXV, 4. — <sup>3</sup> XXIV, 3. — <sup>4</sup> sans tra-  
 duction, 204, 1°. — <sup>5</sup> suff. superflu pour nous. — <sup>6</sup> pour traduire  
 cette conjonction il faudrait faire l'inversion des deux phrases et  
 dire : « ils se sont . . ., mais ce qui » etc.; on écrit mieux አምበር፡

XXXII.

አመ፡ ፲ወ፩ ለሚያዝያ።

Le 11 Miasia.

ነቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡  
 እምብሰ፡ ወልድኩ፡ ሚካኤል፡ ት  
 ብጸሕ፡ ኅብ፡ ከሱር፡ አሱን፡ የል  
 ዮስ። ከሱር፡ አሰይ፡ ከመይ፡ አ  
 ሎኹም፡ እንከብ፡ እተፈለለና፡  
 ከሳዕ፡ ሕጂ። ጥጂናኹም፡ ደኃን  
 ዶ<sup>1</sup>። ዝሰደድኩምለይ፡ ወረቆት፡  
 ቦጸሕኒ። ናባኡ፡ ዝተረፈ፡ ወንጌ  
 ል፡ ጸሐፊለይ፡ ቢልኩምኒ፡ ነበር  
 ኩም<sup>2</sup>። እንትኸነ፡ ብኩኅ፡ ጥጂና፡  
 ብዘይምርከቦይ<sup>3</sup>፡ አይጸሐፍኩን።  
 አሱን፡ የሌፍውን፡ በምኃርኛ<sup>4</sup>፡  
 ወንጌል፡ ከጽሕፍ፡ አዚዘምኒ<sup>5</sup>፡ ነ  
 ቡሩ<sup>6</sup>። እንትኸነ፡ ጥጂና፡ ብዘይ  
 ምርከቦይ<sup>3</sup>፡ ፍሥሐየ፡ ይጽሕፎ፡  
 አሎ። ጳሩ፡ ብኩይ፡ ምክንያት፡

Que cette lettre qui a été en-  
 voyée par votre fils Michaël par-  
 vienne au Révérend Abouna  
 Youlios. — Mon Révérend Père,  
 comment allez-vous depuis que  
 nous nous sommes quittés jus-  
 qu'à présent. Votre santé est-elle  
 bonne? La lettre que vous m'a-  
 vez envoyée m'est parvenue.  
 Vous m'y aviez dit, de vous tra-  
 duire le reste de l'évangile. Mais  
 comme je n'ai pas eu beaucoup  
 de santé, je ne l'ai pas écrit.  
 Abouna Yosief m'avait chargé  
 aussi d'écrire l'évangile en Ama-  
 rigna; mais comme je n'ai pas eu

አይትገዘኑላይ፡ ዘይምጽሐፈይ፡  
 ብሐኔት፡ አይኮነንጥ፡ ጥላና፡  
 እንትረኸብኩ፡ ክጽሐፈልኩም፡  
 እየ፡ እትፈልጥዎ፡ ስብ፡ ስሊዎ፡  
 ደኃን፡ አሎ፡ አሰይ፡ እንትፈቶ  
 ኹም፡ መዘኸርታ፡ ዚኸውን፡ ክ  
 ራን፡ መቐሰን፡ መላዕን፡ ዚመስ  
 ል<sup>10</sup>፡ ስደዱላይ፡ ፍሥሐየ፡ ደኃ  
 ንደ፡ አሎኹም፡ ክጽሐፈልኹም፡  
 ምፈቶኹ<sup>11</sup>፡ እንትኸነ፡ ጊዜ፡ ስ  
 ኢነ፡ ሰለ፡ ወረ፡ ናብ፡ ባሕሪ፡ እተ  
 ሸርኤ፡ እኸሊ፡ ጸቢቁ፡ አሎ፡ ራ  
 እሊ፡ አላላውን፡ ናብ፡ ንጉሥ፡  
 ከይደም፡ እየም<sup>5</sup>፡ ካልእ፡ ዝሰማ  
 ዕኹ<sup>12</sup>፡ አላቦን<sup>13</sup>፡ ዝለመንኩኹ  
 ም፡ ነገር፡ እንትሰደድኩምላይ፡  
 ብአሰነ፡ ዮሐንስ፡ ስም፡ ስደድዎ፡  
 ብጸሎትኩም፡ አይትረከቡኒ፡

de santé, Fess'hayé l'écrit. Mais  
 ne soyez pas fâché à cause  
 de cela; car ce n'est pas par  
 paresse, que je n'ai pas écrit;  
 quand j'aurai recouvré la santé,  
 je vous l'écrirai. Tous les gens  
 que vous connaissez se portent  
 bien. Mon Père, envoyez-moi,  
 s'il vous plaît, comme souvenir  
 un couteau, une paire de ciseaux,  
 un rasoir (et) ce qui vous semble  
 (ce que vous jugez à propos).  
 Fess'hayé vous salue et vous dit  
 qu'il aurait désiré vous écrire  
 mais que le temps lui manque.  
 Voici les nouvelles : le grain se-  
 mé près de la mer (est devenu  
 bon). Ras Aloula est allé au Roi,  
 il n'y en a pas d'autres que j'aie  
 entendues. Si vous m'envoyez ce  
 que je vous ai demandé envoyez-  
 le moi par l'adresse de l'Abouna  
 Yohannes. N'em'oubliez pas dans  
 vos prières.

<sup>1</sup> le verbe አሎ፡ sous-entendu. — <sup>2</sup> 130. — <sup>3</sup> ብ + ዘይ. . XXVII,  
 1 et 2. — <sup>4</sup> ብ + አመ. . — <sup>5</sup> on parle des personnes de condition  
 toujours en la 3<sup>e</sup> du plur. — <sup>6</sup> 186. — <sup>7</sup> remarquons le simple  
 parf. = fut. II. — <sup>8</sup> 127. — <sup>9</sup> lit. qui soit un souvenir. — <sup>10</sup> ab-  
 sence de la conjonction «et». — <sup>11</sup> conditionnel 131. — <sup>12</sup> le ዕ  
 ayant perdu toute sa prononciation il faut ኹ au lieu de ኩ à cause  
 de la voyelle qui précède. — <sup>13</sup> 141.

XXXIII.

አመ : ረቡዑ : ለታላላቅ ሰጠኛ ።

Le 4 Ta'hsas.

ዛገገ : መላእክት : ዘተፈነወት :  
 እምሳብ : ወልድክ : ሚካኤል : ት  
 ብጸሕ : ጎበ : ከቡር : አባ : የልዮ  
 ስ። ከመይ : አሎኹም : ጥላናኹ  
 ም : ደኃንዶ ። እነ : ብእግሊአብ  
 ሐር : ቸርነትን : ብአኹም : ጸሎ  
 ትን : ደኃን : አሎኹ ። እንትኹን :  
 ናብ : ዓድና<sup>1</sup> : ብዙጎ : ጭንቅን :  
 መከራን : አሎ ። ራእሲ : አርአያ :  
 ናብ : አከለጉዛይ : ራእሲ : አሉላ :  
 ናብ : ሐማሰን : መጸሐም : አለዉ :  
 ግብራውን : አምጽኡ : ቢሎም :  
 አለው ። እንትኹን : ሰብ : ከለወ :  
 ቅድሚ : ግብራ : መሀብ<sup>2</sup> : ብተሰ  
 ሪ : ጠፊኡ : እዩ ። ናይ : ሃይማኖት  
 ናውን : ወረ : ጽቡቅ : አላቦን ።  
 ጳጥ : ወይ : ብናይ<sup>3</sup> : አቡን : ዮሐን  
 ስ : ወይ : ብናይ<sup>3</sup> : ካልሐት : ወረ  
 ቐት : ትስምዑ : ትኸኑ : አሞ : ም  
 ጳሐፍ : አያድልዩንን<sup>b</sup> ። ጸሐፊ  
 ይ<sup>6</sup> : ቢላኩምኒ : ዝነበርኩም : ዝ  
 ተረፈ<sup>7</sup> : ናይ : ሉቃስ : ወንጌል : ጽ  
 ሐፊ<sup>8</sup> : ምስ : እዙይ : ወረቀት : እ  
 ሰደልኩም<sup>9</sup> : አሎኹ : እንካብ : ጸ  
 ሩይ : አምሐርኛ : እተገምጠለ : እ  
 የ : እሞ : ምስ : ናይ : ቀዳማይ : አ

Que cette lettre envoyée par  
 votre fils Michaël parvienne au  
 Vénéré Père Youlios. — Com-  
 ment allez-vous? Votre santé est-  
 elle bonne? Pour moi, par la mi-  
 séricorde de Dieu et votre prière,  
 je suis bien. Mais dans notre pays,  
 il y a beaucoup de misère et de  
 malheur. Ras Araya est venu  
 dans l'*Akalagouzaï*, Ras Aloula  
 dans le Hamazen, et ils ont dit :  
 apportez l'impôt. Cependant tout  
 le monde avant de donner l'im-  
 pôt, est déjà ruiné par la récon-  
 ciliation. Pour les nouvelles re-  
 ligieuses il n'y en a pas de bonnes  
 non plus, mais comme vous les  
 apprenez par les lettres de l'A-  
 bouna Johannes ou des autres,  
 je n'ai pas besoin de les écrire.  
 Je vous envoie avec cette lettre  
 le reste de l'évangile de St Luc  
 que vous m'aviez dit de vous  
 écrire. Comme c'est traduit du  
 pur Amharigna, le langage ne  
 s'accorde pas avec celui du pré-

ነጋገራኡ<sup>10</sup> : አይጋጠምኝ = ቀድሞ  
 ሚ : ሕጂ : ሰዲደልኩም : ዝነበር  
 ኩ : ወረቀት : ዝበጸሐኩምን : ዘ  
 ይበጸሐኩምን<sup>11</sup> : አይፈለጥኩን =  
 ክሰር : አሰይ : እንትፈቶኩም : ብ  
 ኩን : ጭንቁ : ረኪበ : አሎኩም :  
 ገንዘብ : ክትሰዱለይ<sup>9</sup> : እልመኑኩ  
 ም : አሎኩ = ምእንቲ : አድናእ  
 ውን : ጸሎት : ገበኛልና :

ይቤ : ወልድክ : ሚከኤል :

cèdent. Je n'ai pas appris si la  
 lettre que je vous ai écrite avant  
 celle-ci est arrivée ou non. Mon  
 vénéré père, comme j'ai rencon-  
 tré beaucoup de misère, je vous  
 prie de m'envoyer s'il vous plaît,  
 de l'argent, et priez aussi pour  
 notre pays.

(Ainsi) parle Votre fils

MICHAËL.

<sup>1</sup> 22. — <sup>2</sup> remarquez la construction, 89. — <sup>3</sup> 55, b. — <sup>4</sup> cir-  
 conlocution fréquente au lieu du verbe simple, voyez 126. — <sup>5</sup> 168,  
 II; les classes IX et XI des verbes irréguliers reprennent la 3<sup>e</sup> ra-  
 dicale absorbée pour se joindre les suff., 160 et 163; ...ንን : pour  
 ኒን : — <sup>6</sup> pour ጸሐፍለይ : (?) — <sup>7</sup> 91 et 74. — <sup>8</sup> cet aor. *ayant*  
*écrit* ne trouve pas de place dans la phrase française. — <sup>9</sup> 164. —  
<sup>10</sup> suff. superflu comme souvent. — <sup>11</sup> lit. qu'il vous est parvenu,  
 qu'il ne vous est pas parvenu.

XXXIV.

አመ : ጃወጃ : ለግንቦት :

Le 21 Genbot.

ዛቲ : መልእክት : . . . .

Que cette lettre etc. . . .

ከመይ : አሎኩም : ጥዲናኩ  
 ም : ደኃንደ = ዝሰደድኩምለይ :  
 ወረቀት : በጽሐኒ = ብዝለክኩም  
 ለይ<sup>1</sup> : ነገር : እግዚአብሔር : የህበ  
 ለይ = እንትኸን : ስጋዕ : ሕጂ : አ  
 ይመጸን = ምስላ : ጸሐፍለይ : እ  
 ውን : ዝበልኩም<sup>2</sup> : እሺ : ጸሐፈ :

Comment allez-vous? Votre  
 santé est-elle bonne? La lettre  
 que vous m'avez adressée m'est  
 parvenue. Pour ce que vous  
 m'avez envoyé, Dieu m'acquitte  
 auprès de vous, mais jusqu'ici  
 ce n'est pas arrivé. Quant à ce

ክሰደልኩም<sup>3</sup> : እየ = ዳሩ : ሕጂ :  
 ጸሐፊ : ዘይምስዳደይ<sup>4</sup> : ምኽን  
 ያተ : አቡነ : ዮሐንስ : ንፈለሰተ :  
 ዚኸውን : ናይ : ምሕሳብ : ጸሎ  
 ተ<sup>5</sup> : ይገብሩ : አለዉ : እኖ : ነሱ<sup>6</sup> :  
 ዝጸሕፍ : ከይነ<sup>7</sup> : እየ : እምበር :  
 ብኻልእ : ምኽንያተ : አይከንኩ  
 ን<sup>8</sup> = ፍሥሐየ : አብ : ሶገስ : እየ :  
 ዛሎ<sup>9</sup> : እኖ : ስጋዕ : ሕጂ : አይእ  
 ሰማዕክምን<sup>10</sup> = ሕጂ : ወረቐተ :  
 ክሰደሎ<sup>3</sup> : እየ = ወረ : ንጉሥ : ን  
 ዓዲ<sup>11</sup> : አምሕራ : ከይደም : አለ  
 ዉ : ሹም : አጋመ<sup>12</sup> : ወልደ : ገብ  
 ርኤል : ናብ : አጋመ ፤ ደጀች : ስ  
 ርያ : ኃብር : ዚህሉ : ናብ : አ  
 ከለጉዛይ ፤ ብላታ : ገብሩ : ናብ :  
 ሕማሰን : ተሪፎም : አለዉ = ብ  
 ላታ : ገብሩ : ናብ : ምድሪ : ሶገስ :  
 እንተወሩ : ባራንባራስ : ከፍል :  
 ዚህሉ<sup>13</sup> : ምስትርኪ : ዛሎን : ት  
 ርኪን : ሰዲርምም : ይህሉ =  
 ብተረፈ<sup>14</sup> : ሕጂ : ስብ : ሰገነይተ :  
 ብምድሪ : ምኽንያተ : ነስነሶም :  
 ተባኢሾም : አለዉኖ : ምእንተ :  
 እዙይ : ጸሎተ : ግበሩሎም = እት  
 ፈልጥዎ : ስብ : ከለው : ደኃን :  
 አሎ = ቅውዒ<sup>15</sup> : ናይ : እኖይ : ት  
 ዝከር : ክገብር : አሕሰብ : እየኖ ፤  
 ሕገዝ : ዚኸነ<sup>16</sup> : ቅሩብ : ገንዘብ :

que vous me dites de vous écrire  
 des proverbes, je veux bien; je  
 vous en écrirai et vous les enver-  
 rai. Mais, si je ne vous en ai pas  
 écrit et envoyé dès à présent,  
 c'est parce que *Abouná* Johannes  
 compose des méditations pour les  
 moines et que c'est moi, qui suis  
 occupé à les écrire; ce n'est pas  
 pour une autre raison. Comme  
 Fess'haya se trouve aux Bogos,  
 je ne lui ai pas encore fait la  
 commission. Je vais lui envoyer  
 une lettre sans délai. — (Voici  
 maintenant les) nouvelles : le roi  
 est parti pour l'Amhara; Welda  
 Gabriel, le chef de l'Agamié est  
 dans l'Agamié. Dedjec Baria  
 Gaber, comme on l'appelle, est  
 dans l'Akélégouzaï; Belata *Ga-  
 berou* est resté dans le Hamasen.  
 Belata *Gaberou* allant piller dans  
 le pays des Bogos, a vaincu, dit-  
 on, Baranbaras Caphel qui est  
 avec le Terchi ainsi que le Ter-  
 chi. Pour le reste, comme les gens  
 de *Saganaiti* se sont querellés à  
 cause des terres, priez pour eux.  
 Les personnes que vous connais-

J. SCHREIBER, Manuel de la langue tigräi. II.

ከትውስኩ፡ አልምነኩም = ብት  
 ረፈ<sup>14</sup>፡ ብጸሎትኩም፡ አይትረስ  
 ዕ-ኒ = ጸዕዳ፡ ከመይ፡ አሎኩም፡  
 ስለ = አባ፡ ከደኑ፡ ወዮ፡ ዝሰ  
 ልኩምኒ፡ አይትረስዕ-ኒ፡ ስሎ  
 ኩም =

sez vont tous bien. L'automne (prochain), comme je songe à faire l'anniversaire de ma mère, envoyez-moi, je vous prie, un peu d'argent pour (y) contribuer. Du reste, ne m'oubliez pas dans vos prières. Za'ada vous dit bon-jour. Abba Kidanou vous dit : malheur! Ne m'oubliez pas pour ce que vous m'avez dit.

<sup>1</sup> 165. — <sup>2</sup> ዝ = quant à ce que, pour ce que (lat. *quod*). — <sup>3</sup> 164. — <sup>4</sup> inf. avec suff. au génitif, 186. — <sup>5</sup> lit. prière de la pensée. — <sup>6</sup> régime = le, cela. — <sup>7</sup> aor. superflu pour la trad. — <sup>8</sup> remarquons la 1<sup>re</sup> pers. — <sup>9</sup> tournure fréquente pour አሎ፡ — <sup>10</sup> avis au lecteur page VIII. — <sup>11</sup> mieux ዓድ፡ 53. — <sup>12</sup> lisez አጋሚ፡ — <sup>13</sup> remarquons le singulier, car il s'agit d'un rebelle sans dignité légale, 15. — <sup>14</sup> = ብ + አትረፈ፡ — <sup>15</sup> le temps exprimé sans prép. — <sup>16</sup> le relatif final; lit. qui me soit un secours.

XXXV.

አመ፡ ጌ፡ ለታሳሳሎም =

Le 7 Ta'hsas.

ነቲ፡ መልአክት፡ ዘተፈነወት፡  
 እምነብ፡ ወልደኩ፡ ሚካኤል፡ ት  
 ብጸሎ፡ ኅብ፡ ከሱር፡ አሱነ፡ የል  
 ዮስ =

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël parvienne au révérend Abouna Youlios.

ከመይ፡ አሎኩም፡ ጥሲናኩ  
 ም፡ ደጋጎይ = ብ፳፡ መሳልቲ፡ ጥ  
 ቕምቲ<sup>1</sup>፡ እተጸሐፈት<sup>2</sup>፡ መልአክ  
 ትኩም፡ ተቐበላኩ፡ እግረኩ  
 ሐር፡ የሀበላይ<sup>3</sup> = ከሱር፡ አሳይ፡

Comment allez-vous? Votre santé est-elle bonne? J'ai reçu votre lettre qui a été écrite le 8 Teqemti; Dieu vous (le) rende. — Mon vénéré père, la chose que

ዝሰማዕኩምዎ<sup>4</sup>፣ ነገር፡ እውነት፡  
 እዩ። ምጽዋዕ፡ ናብ፡ ቂንሱል፡  
 ወሪደ፡ ነበርኩ፤ ምስምማዕ፡ ምስ  
 ተሰለኸና፡ ተመለስኩ። ሕጂ፡ እን  
 ከብ፡ ሕምላ፡ ጀሚረ፡ ምስ፡ ሕ  
 ወይ፡ እዩ፡ ዘሉኹ<sup>5</sup> = እንከብ፡ እ  
 ከተረር፡ ምክደይ፡ ፈተወ<sup>6</sup>፡ አይኮ  
 ንኩይ<sup>7</sup>፤ ዝኸደኩ፡ ብክላዕ፡ ምኽ  
 ንያት፡ እዩ፡ እምበር። ብዝተረፈ<sup>8</sup>፡  
 ክሱር፡ አይ፡ እንታይ፡ ክነገረ  
 ኩም፤ ንሱኹም፡ ዛይተፈልጥዎ፡  
 ነገር፡ አልቦን። ከምዚ ሰገረኒ፡ አ  
 ዩትስሐቱን። ሰዲደልካ፡ ዝበል  
 ክሙኒ<sup>9</sup>፡ መቐስን፡ መላጸን፡ ከ  
 ራን፡ ክሳዕ፡ ሕጂ፡ አይመጸን።  
 ናይ፡ አባኪዳኑ፡ አይሰማዕክዎን፡  
 ዝበልክምዎም፤ ሰዓት፡ ስደዱለ  
 ዩ፡ እዩም፡ ዝበሉኹም<sup>10</sup> = ብዝ  
 ተረፈ<sup>8</sup>፡ ወረ፡ ናይ፡ ዓንተ<sup>15</sup>፡ ዝ  
 ሰማዕክምዎ፡ እዩ። ሕጂ፡ ብሃይማ  
 ኖት<sup>11</sup>፡ ነገር፡ ብኩን፡ እረፍተ፡  
 አሉ፤ ህከት፡ አልቦን<sup>12</sup> = እረፍተ፡  
 ምርኩብ፡ እንከብ፡ ንጉሥ፡ ናብ፡  
 ዛለውዎ፡ ዓዲይቐመ፡ ዚበል፡  
 ወረቐት፡ ምስመጸ፡ እዩ<sup>13</sup> = ሕጂ  
 ውን፡ ብላታ፡ ንብሩ፡ ንአሱን፡ ዮ  
 ሕንስ፡ ወይ፡ ናብ፡ ሐላይ፡ ወይ፡  
 ናብ፡ ደግራ፡ ወይ፡ ናብ፡ ሰንይቲ፡  
 ናብ፡ ዝደለኹም፡ ቤት፡ ስርሐ፡

vous avez apprise est vraie. J'étais descendu à Massoua chez le consul; comme nous ne pouvions plus nous entendre, je suis revenu. Maintenant, je reste avec mon frère depuis le mois de juillet. Je n'ai pas volontiers quitté Acrou; mais mon départ a une autre raison. Pour le reste, mon vénéré père, que vous dirai-je? Il n'y a rien que vous ne sachiez. Vous n'ignorez pas que je suis dans la misère. Les ciseaux, le couteau, le rasoir que vous dites m'avoir envoyés ne sont pas venu jusqu'ici. Pour Abba Kidano je n'ai pas entendu ce que vous lui avez dit. Il vous a dit: envoyez-moi une montre. Du reste, les nouvelles sont celles que vous avez déjà entendues autrefois. En ce moment, il y a beaucoup de tranquillité dans les affaires religieuses. Point de troubles. La tranquillité s'est faite depuis l'arrivée d'une lettre du pays où est le roi, disant qu'il s'arrête là. De plus, maintenant Belata Gaberou ayant dit à Abou-na Johannes, de bâtir une maison

10\*

ቢሎ-ምዎም<sup>14</sup> : ናብ : ሰገንይቲ :  
 ናብ : ናይ : ቅደም<sup>15</sup> : ዝነበረ : ይ  
 ሰርሐ : አለዉ = ናረር : ገርሀርድ :  
 ብዙሕ : ሕሚሞም : ነበሩ : ከብዶ  
 ም : እናቅረጸ : ብዙኅ : ደም : ያው  
 ጽኦም : ነበረ<sup>16</sup> : እረፍቲ : አይነ  
 በርምን : ከይሞቱ : ንፈርሕ : ነበ  
 ርና<sup>17</sup> : ሕጂ : አቡነ : ዮሐንስ : እ  
 ንካብ : ምጽዋዕ : መድኃኒት : አ  
 ምጸኦም ሎም<sup>14</sup> : ሕውዮም : አለ  
 ዉ : ሰብ : ሰገንይቲ : እንክብ : ሳሚ :  
 ጀሚርም : ስጋዕ : ሕጂ : ወጥር :  
 ተጸሊኦም : አለዉ : ጽልኢ : እ  
 ናደኃረ : ይበዝኅ : አሎ : እምበር :  
 አይወሐደን : ሐደሐደ : ጊዜ : ወ  
 ትህደር : ምሳኦም : አሊዎም<sup>18</sup> :  
 እምበር : ኪቃተሉ : ይደልዩ : ወ  
 ትህደር : ምስዚ ሽዱ : ከይቃተሉ :  
 ብዙኅ : የፍርሀ<sup>19</sup> : ምእንቲዚው :  
 ክሰር : አሰይ : ብዙኅ : ጸሎት : ክ  
 ትገብሩሎም : እልምነኩም : ወ  
 ዲ : ራስ : እርአዎ : ፊተው ራሪ : ደ  
 ሰብ : ሸፊቱ : አሎ : ናብ : ሰሕሪ :  
 ተቐሚጡ : እናህመተ<sup>20</sup> : ይበልዕ :  
 አሎ : ሐደ : መዓልቲ : ነጋድ : ዘ  
 ሚቱ : ቅቲሎውን : ብዙኅ : ገንዘ  
 ብ : ወሰደ : ብዝወሰዶ : ገንዘብ :  
 አናፍጢ : ይገዝእ : አሎ : እንክብ :  
 ሰብ : አዙሩርውን : ክልተ : ላም :

soit à Halaï, soit à Degra, soit à  
*Saganaiti*, ou où il voudra, il la  
 bâtit à *Saganaiti*, là où elle était  
 autrefois. Le frère Gerhard a été  
 très malade; ayant des coliques,  
 il perdait beaucoup de sang; il  
 n'avait point de repos. Nous crai-  
 gnions qu'il ne mourût. Mainte-  
 nant, *Abouna Johannes* lui ayant  
 apporté de la médecine de Mas-  
 soua, il va mieux. Les gens de  
*Saganaiti* sont toujours en dis-  
 corde depuis l'année dernière.  
 L'inimitié, en durant, augmente  
 au lieu de diminuer. Quelque-  
 fois les soldats, étant avec eux,  
 (ils) veulent se battre; si les sol-  
 dats s'en allaient, il faudrait crain-  
 dre qu'ils ne se battent. A cause  
 de cela, mon vénéré père, je vous  
 prie de faire beaucoup de prières  
 pour eux. Araya, fils de Ras *Da-*  
*bab*, général d'avant-garde, s'est  
 revolté. Il demeure à la mer et vit  
 de pillage. Un jour, ayant pillé et  
 tué des marchands, il a pris beau-  
 coup d'argent. Avec l'argent qu'il  
 a pris, il achète des fusils. Après  
 avoir pris aux gens d'Acrour deux

ወሲዱ፡ሕጂ፡ናብ፡ጥቃ፡አከፋር፡  
 ናብ፡ምዒላ፡ተቐሚጡ፡አሎጥ፡  
 ደቁ፡ዓዲ፡ንጉሥ፡ዓላዊ፡አቐሚ  
 ጥኩም፡ካይብልዎም፡ብኩ፡ጎ፡ይ  
 ፈርሀ፡አለዉ። ሰብ፡አከፋር፡ን  
 ሐድሐዶም፡ከም፡ቐደም፡አይከ  
 ኑን፡ፍቐሪ፡አለዎም። ሰብ፡ዓጋ  
 መ፡አንከብ፡ሀከተ፡ደኃን፡አ  
 የም፤ ዳሩ፡ሰብ፡ጉልዓ፡ከሳዕ፡  
 ሕጂ፡ናብ፡ዓሊተና፡አየም፡ዘለ  
 ዉ፡ዓዶም፡አይአተዉን። አባ፡  
 ፍሰሐ፡ጽዮን፡አዶም<sup>21</sup>፡አለዉ።  
 ብስራተ፡ወድኹም፡ጥይቱ፡አዩ፡  
 ስሚዕኹም፡ግዲ፡ትኹ<sup>22</sup>። ንጉ  
 ሥ፡ዓዲ<sup>21</sup>፡አምሐራ፡አለዉ።  
 ብላታ፡ገብሩ፡ናብ፡ጥቃ፡ሰጎስ፡  
 ከይኖም፡ናበአም፡ንዘይአተዉ<sup>23</sup>፡  
 ይዘምቱ፡አለዉ። ብዝተረፈ፡አ  
 ትፈልጥዎ፡ሰብ፡ኪለዉ፡ደኃን፡  
 አሎ። ፈለሰቲ፡ከመይ፡አሎኹ  
 ም፡ሰሎኹም<sup>24</sup>። አባ፡ገብረ፡ሕ  
 ይወተ፡ብኩ፡ሕሚጥም፡ነበ  
 ሩ<sup>25</sup>፡ሕጂ፡ሐውዮም፡አየም።  
 መድኅን፡ደኃንዶ፡አሎኹም፡በ  
 ለኩም<sup>24</sup>፤ ከምዝስማዕክምዎ፡ብ  
 ኩ፡ሸጋር፡አለዎ። ናብኩይ፡ከ  
 ትመጹ፡ተሰፋ፡ነበረና፡ሕጂውን፡  
 ምስ፡አሰነ፡ዮሴፍ፡ከትመጹ፡ተ  
 ሰፋ፡አይቈረጽናን። ጸሎትውን፡

vaches, comme il campe en ce  
 moment près d'Acrou à Me'ela,  
 les gens du pays craignent beau-  
 coup que le roi ne leur dise: vous  
 avez donné logis à un révolté.  
 Les Acrouriens ne sont pas entre  
 eux comme autrefois; ils sont en  
 bonne intelligence. Les gens d'A-  
 gamie sont délivrés de la persé-  
 cution; mais les gens de *Goual'a*  
 restent jusqu'ici à Alitiéna, ils ne  
 sont pas rentrés chez eux. Abba  
 Fes'hazion est dans son pays.  
 Votre fils Beserat est mort; vous  
 devez l'avoir appris. Le roi est  
 dans le pays d'Am'hara. Belata  
*Gaberou*, campé près des Bogos,  
 pille ceux qui ne viennent pas le  
 voir. Du reste, toutes les per-  
 sonnes que vous connaissez, vont  
 bien. Les moines vous disent :  
 comment allez-vous? Abba *Ga-  
 bra Heyowat* était très malade;  
 maintenant, il est guéri. Méde-  
 hin' vous dit : allez-vous bien?  
 Comme vous avez entendu, il a  
 beaucoup de misère. Nous avons  
 l'espoir que vous viendriez ici,  
 et maintenant encore, nous n'a-  
 vons pas désespéré que vous  
 viendrez avec *Abouna Yosief*;

ንገብር። በጸሎትኩም፡ አይትረ  
ስኡኒ። et nous prions (pour cela). Ne  
nous oubliez pas dans vos prières.

ይቤ፡ ወልደኩ፡ ሚካኤል። (C'est ainsi que) parle votre fils

MICHAËL.

<sup>1</sup> notez la manière d'exprimer la date. — <sup>2</sup> 155, 1°. — <sup>3</sup> pron. *ya'havalaï* = qu'il donne pour moi. — <sup>4</sup> 156, 2°. — <sup>5</sup> XXXII, 9. — <sup>6</sup> pour ረቲዮ፡ (ረትዮ፡) 160, 2°. — <sup>7</sup> ፊ. ደ፡ pour ን፡ 185, 1°; remarquez la 1° pers. — <sup>8</sup> = በእትረፊ፡, ብትረፊ፡ 29, 1°. — <sup>9</sup> ዝ = quant à ce que. — <sup>10</sup> circonlocution relative = ስሉኹም፡ — <sup>11</sup> 55, b. — <sup>12</sup> 141. — <sup>13</sup> lit. avoir trouvé la tranquillité c'est (arrivé) après qu'une lettre est venue du pays où se trouve le roi, qui dit (qu')il se fixe (là). — <sup>14</sup> participe absolu comme en français; remarquez le discours direct et la position des mots. — <sup>15</sup> notez le génitif adverbial. — <sup>16</sup> 130. — <sup>17</sup> négation après les verbes exprimant la crainte. — <sup>18</sup> aor. 124; on pourrait écrire አሊዮም፡ 160, 1°. — <sup>19</sup> impersonnel; littéralement : il fait craindre. — <sup>20</sup> 132. — <sup>21</sup> point de prép. — <sup>22</sup> auxiliaire pour አሉኹም፡ — <sup>23</sup> lit. qui n'entrent pas chez lui. — <sup>24</sup> on dit ስሉኹም፡, mais ስለኩም፡ uniquement à cause de la différence des voyelles qui précèdent. — <sup>25</sup> comme l'aor. avec ou sans አሎ፡ représente souvent un présent, de même l'aor. avec ነበረ፡ un imparfait.

XXXVI.

አመ፡ ቼ ለሰኔ።

Le 8 Sané.

ነቲ፡ መልአክት፡ . . . . ። . . .

Que cette lettre etc. . . . Êtes-vous bien quant à votre santé?

ደኃኔደ፡ ኢኹም፡ ጥሷናኹም<sup>1</sup>።

Mon révérend Père, j'ai reçu avec une grande joie la lettre écrite le 19 *Yakatit*. Moi, je me porte bien, grâce à votre prière, Dieu soit béni. Mais j'ai un grand

ክሰር፡ አሰይ፡ ብየካትት፡ ፲፱፡

መኅልቲ፡ አተጸሐፈት፡ ወረቆት

ኩም፡ ብብኹኅ፡ ታሕጓስ፡ ተቐበ

ልኩ። አነ፡ በጸሎትኩም፡ አግኒ

አብሔር፡ ይመስገን፡ ደኃኔ፡ አሉ

ኹ = እንትኹን : ናፍቆትኩም<sup>2</sup> :  
 ብዙሳ : አሎኒ = ምስ : አሎን : የ-  
 ሴፍ : ከትመጹ<sup>3</sup> : ብዙሳ : ተስፋ :  
 ነበረኒ = ምእንቲ : እዙይ : ናብ :  
 ምጽዋዕ : ወሪደ : ነበርኩ = ዘይ  
 ምምጸእኩም : ምስ : ረኤኹ<sup>4</sup> : ብ  
 ዙሳ : ኃዘንኩ = እንትኹን : ሕጂ  
 ውን : እግሊአብሔር : ይረዳኝ : ተ  
 ሰፋ : አይቄረጽኩን = ናይ : ሃይማ  
 ኖትና : ወረ : ደኃን : እየ = ወኪል :  
 ናብ : ንጉሥ : ከይዱ : ነበረ ፤ ንጉ-  
 ሥውን : ብጽሱቅ : ተቐቢሎም :  
 ከምዙይ : በልዎ = ፈረንሳውዮን :  
 እፈትወኩም : እየ ፤ ናቅርኹም  
 ውን : እደሊ : እየ = ቀሳውሰቲ<sup>5</sup> :  
 አብዛለውዎ<sup>6</sup> : ዓዲ : ይቐመጡ =  
 ራእሲ : አሉላ : የሐልውዎም<sup>7</sup> :  
 ቢሎምዎ : መጸኡ : አሎ = በዙይ :  
 ነገር : እዙይ : ሕጂ : እረፍቲ : አ  
 ሎና : ቢልና<sup>8</sup> : ብዙሳ : ታሕንስ :  
 አሎና = አብ : ዓሊተና : ዝጠፍኤ :  
 ገንዘብ : ኪለው : እውን : እንክብ :  
 ራእሲ : አሉላ : ተቐብሎ<sup>9</sup> : ቢሎ  
 ም : እየም = ወኪል : ምስ : መጸ :  
 አቡን : የሕንስን : ወኪልን<sup>10</sup> : ከይ  
 ኖም : ናብ : ራእሲ : አሉላ : ኬዱ ፤  
 ብጽሱቅ : ተቐቢሎም ፤ አብ : ዛሎ  
 ኹምዎ<sup>6</sup> : ተቐመጡ ፤ ንጉሥ : ሐ  
 ልዎም<sup>11</sup> : ቢሎምን : እየም ፤ ገን

désir de vous. J'avais beaucoup  
 d'espérer que vous viendriez avec  
*Abouna* Yosief. Pour cela, j'étais  
 descendu à Massawa. Quand j'ai  
 vu que vous n'étiez pas venu, j'ai  
 eu beaucoup de chagrin; mais  
 même à présent, Dieu le sait, je  
 n'ai pas perdu l'espérance. Les nou-  
 velles de notre religion sont  
 bonnes. Un député était allé au-  
 près du roi, et le roi l'ayant bien  
 reçu, lui dit : Je vous aime, vous  
 autres français; je veux l'amiti-  
 é avec vous. Que les prêtres  
 restent dans les endroits où ils  
 se trouvent (déjà). Ras Aloula,  
 lui a-t-il dit, doit les protéger, il  
 est venu. Par suite de cela ayant  
 de la tranquillité, nous avons  
 beaucoup de joie. Les biens, qui  
 ont été détruits à Alitiéna, a-t-il  
 dit, vous les recouvrirez par Ras  
 Aloula. Après que le député fut  
 venu, *Abouna* Johannes et le dé-  
 puté sont allés ensemble à Ras  
 Aloula; il les a bien reçus. Il leur  
 a dit : Restez où vous êtes; le roi  
 m'a dit de vous protéger; quand  
 j'aurai levé le tribut, je vous don-

ዘብኩምውን፡ ፈሰሰ፡ ምሰ፡ አው  
 ጸአኩ፡ ከሀሰኩም፡ እየ፡ ሲሉም፡  
 ብጽሱቅ፡ አሰናበተዎም፡ ገንጊ፡  
 ጃዲ<sup>12</sup>፡ አምሐራ፡ አለው፡ ፈሰሰ፡  
 አብ፡ ከሊሰው፡ ሀገር፡ አውዲቆም፡  
 እየም፡ ሰብ፡ ከሊሰው፡ ብዙ፡ ጆ  
 ጭነቅ፡ አሉ፡ ጃድና፡ ከሳዕ፡ አ  
 ጂ፡ አይተኅርቁን፡ ናተይ፡ ነገር፡  
 እንታይ፡ ከነግረኩም፡ ከሊሰው፡  
 ነገር፡ እትፈልጉም፡ እየ፡ በአዎ  
 ተይን<sup>13</sup>፡ ብረአሰይን፡ ከምዝጭ  
 ነቅ፡ አይትስሐቱን፤ ዘጸሐፍ፡ ነ  
 ገር፡ እንትደለኩም፡ እዙይ፡ ጸሐ  
 ፈለይ፡ በሊሰኩም፡ ሰደዱለይ፤ ም  
 ስላ፡ ዘይጽሕፍ፡ ከይትብሉ፤ አነ፡  
 ዝፈልጠ፡ ቅሩብ፡ እየ፡ ዝፈልጠ  
 ውን፡ ምሳኹም፡ አሉ፡ እንከብ፡  
 ዘፈልጠ፡ ሰብ፡ በብቅሩብ፡ ክጽ  
 ሕፍ፡ እየ፡ ንፍሥሐየ፡ ወንጌል፡  
 ጸሐፈለይ፡ ዝሰላኩም<sup>14</sup>፤ ጊዜ፡  
 አይረኽብን፡ እምበር፡ ምፈቶኹ፡  
 ቢሉ፡ እየ፡ አጂ፡ አነ፡ ክጽሐፈ  
 ላኩም፡ እንትደለኩም፤ እንከብ  
 ዙይ<sup>15</sup>፡ ምዕራፍ፡ እዙይ፡ ጀግ  
 ርክ፡ ጸሐፍ፡ በሊሰኩም፡ ሰደዱ  
 ለይ፡ ገንዘብ፡ እንትረኽብኩም፡  
 አጂ፡ ብዙ፡ ሸጊሩኒ፡ አሉም፡

nerai aussi votre argent, et les  
 congédia en bonnes grâces. Le  
 roi est dans l'Amhara. On a levé  
 le tribut dans tous les pays. Tout  
 le monde est en grande misère.  
 Mon village n'a pas fait la paix  
 jusqu'ici. Que vous dirai-je sur  
 ma propre affaire? tout vous est  
 connu. Vous n'ignorez pas que  
 je suis dans la misère tant pour  
 moi que pour mes frères; ne  
 m'oubliez pas. Si vous désirez  
 des choses à écrire; envoyez (le)  
 moi, en disant : écris-moi ceci.  
 Pour que vous ne me disiez (re-  
 prochiez) que je n'écris pas de pro-  
 verbes (je vous dirai que) ce que  
 j'en sais est peu de chose; et ce  
 que je sais, vous l'avez (déjà).  
 J'en écrirai peu à peu des gens qui  
 en savent. Quant à ce que vous  
 avez dit à *Fes'haya* de vous  
 écrire l'évangile, il a dit : je ne  
 trouve pas le temps, mais je le  
 voudrais bien. Maintenant moi,  
 je vous l'écrirai, si vous le dési-  
 rez; écrivez-moi (seulement)  
 pour me dire le chapitre par  
 lequel je dois commencer. Si

አንትፈቶኹም፡ ስደዱላይ = አነ፡  
 ከምኩይ፡ ቢልካ<sup>16</sup>፡ ምስ፡ ህገር፡  
 ምቅማ፡ አይከነላይን፤ ደጊም፡  
 ከህነት፡ ናተይ፡ አይከነን፡ ቢለ፡  
 ቃል፡ ኪሻን፡ እንከብ፡ ዝአሰሩ፡  
 ሰባት፡ አሕጺደ፡ አሎኹ = ብጸሎ  
 ትኩም፡ አይትረስዕ-ኒ = እትፈል  
 ጥዎ፡ ሰብ፡ ከሊላው፡ ደኃን፡ አሎ =  
 አሳቲ፡ ትክለ፡ ሚካኤል፡ ከመይ፡  
 አሎኹም፡ ሰለ =

ይቤ፡ ወልደከ፡ ሚካኤል =

vous trouvez (un peu) d'argent, comme je suis beaucoup gêné en ce moment, envoyez moi, s'il vous plaît. Comme cela rester dans mon pays n'est rien pour moi; puisque le sacerdoce n'est plus désormais mon affaire, j'ai fait chercher une fiancée par les gens qui font les mariages. Ne m'oubliez pas dans vos prières. Tous les gens que vous connaissez vont bien. Abba *Tecla* Michaël demande de vos nouvelles.

(Ainsi) parle MICHAËL.

<sup>1</sup> Cet accusatif se place ordinairement avant le verbe. — <sup>2</sup> le suff. servant de complément. — <sup>3</sup> l'imparf. remplaçant le conditionnel. — <sup>4</sup> remarquez l'emploi de l'infinitif. — <sup>5</sup> ቃሺ፡ — <sup>6</sup> le suff. simple comme adv. local etc. 32, 4°. — <sup>7</sup> subj. 154 et 152. — <sup>8</sup> sans traduction. — <sup>9</sup> 152. — <sup>10</sup> on semble avoir oublié ብሐደ፡ = ensemble. — <sup>11</sup> 154 et 152. — <sup>12</sup> point de prépos. — <sup>13</sup> = ብ + አሕ...፡ ሐው፡ — <sup>14</sup> ዝ...፡ = quant à ce que. — <sup>15</sup> 27, 2°. — <sup>16</sup> sens général exprimé par la 2° personne; ici sans traduction.

XXXVII.

አመ፡ ጌለታኅሳሥ፡

Le 7 *Ta'hsas*.

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡  
 አምሳቢ፡ ወልደከ፡ ሚካኤል፡  
 ት...፡ ከመይ፡ አሎኹም፡ ጥ  
 ሂናኹም፡ ከመይ፡ ኢኹም = አነ፡  
 ብጸሎትኩም፡ ደኃን፡ እየ፡ እግዚ  
 አብሔር፡ ይመስገንን = ዝሰደደኩ  
 ምላይ፡ ወረቀትን፡ አሁን፡ እስጢ.

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël etc. . . . Comment allez-vous, votre santé, comment va-t-elle? Moi, je suis bien grâce à votre prière, Dieu merci. J'ai reçu la lettre que vous m'avez envoyée et les

ፋኖስ፡ ዝሆሱኒ፡ ሰለሱተ፡ ቅርሻን፡  
 ተቐበለኩ = እግረኡ ለኩራር፡ የሆነ  
 ለይ = ከሱር፡ አሰይ፡ ዝበልኩምኒ፡  
 ናይ፡ ማርቆስ፡ ወንጌል፡ ጽሑፈ፡  
 ከሰደልኩም፡ እየ = ደርፊ፡ ገን፡  
 ንምጽሓፍ፡ ዚያሸግር፡ ነገር፡ እየ፤  
 ጽሑፍ፡ ደርፊ፡ አይርከብን፤ እን  
 ተተረኽበውን፡ ፈላጊ፡ ስብ፡ የ  
 ድሊ = ዚነግረኒ፡ ስብ፡ እንተረኽ  
 ብኩ፡ አይግበዝን፡ ክጽሕፍ፡ እየ =  
 ለሚ፡ ወረ፡ ካይጽሕፈልኩም፡  
 ጊዜ፡ አይረኽብኩን = ዳጎራይ፡  
 መጻፍት፡ ጉይታና፡ አሱን፡ የ  
 ሕንጎ፡ ናብ፡ ምጽዋዕ፡ ስብ፡ እን  
 ቲሰዱ፡ ወረ፡ ኪለው፡ ዘለዎ፡ ወ  
 ረቐቶ፡ ከሰደልኩም፡ እየ = ንእ  
 ሽቶ፡ ወረቐቶ፡ ስዲዱለይ፡ ቢል  
 ኩም፡ አይትገዝኩለይ = ንፈለስቲ፡  
 ከመይ፡ አሎኹም፡ በለለይ፡ ዝበ  
 ልኩምኒ፡ አብጻሕኩ = ነሳቶም  
 ውን፡ ከመይ፡ አሎኹም፡ ጥጂና  
 ኹም፡ ከመይ፡ ኢኹም፡ በሉ = ብ  
 ዝተረፈ፡ እትፈልጥዎ፡ ስብ፡ ኪ  
 ለው፡ ደኝን፡ አሎ = ጸሎት፡ ግበ  
 ሩለይ፡ አይትረከቡኒ =

ይቤ፡ ወልድኩ፡ ማኪኤል =

trois thalers qu'Abouna Stepha-  
 nos m'a remis. Que Dieu m'ac-  
 quitte auprès de vous. Mon rév.  
 Père, quant à ce que vous m'a-  
 vez dit, je vous écrirai et enverrai  
 l'évangile de S<sup>t</sup> Marc. Mais écrire  
 des chansons, c'est chose diffi-  
 cile; de bonnes chansons, il n'y  
 en a pas, et s'il y en a, il faut  
 quelqu'un qui les sache. Si je  
 trouve quelqu'un qui m'en com-  
 munique, je ne tarderai pas de  
 vous les écrire. Aujourd'hui, je  
 n'ai pas le temps de vous écrire  
 des nouvelles. Ces jours pro-  
 chains, quand Mr. Abouna Jo-  
 hannes enverra des gens à Mas-  
 soua', je vous enverrai une lettre  
 contenant toutes les nouvelles.  
 Ne vous fâchez pas contre moi,  
 en disant : il m'a écrit (seule-  
 ment) une petite lettre. Pour ce  
 que vous m'avez dit de saluer  
 les moines, j'ai fait la commis-  
 sion. Eux aussi vous saluent et  
 demandent des nouvelles de vo-  
 tre santé. Pour le reste, tous ceux  
 que vous connaissez, vont bien.  
 Priez pour moi; ne m'oubliez pas.

(Ainsi) parle votre fils

MICHAËL.

<sup>1</sup> remarquons la négation ከይ . . . : — <sup>2</sup> le temps exprimé sans préposition. — <sup>3</sup> 142; lit. à qui sont = qui a.

XXXVIII.

መልእክት : ዘወልደኩ : ሚካኤል : ትብረት : ጥቅም : ክብር : ወልደ-ሰው : አብ-ነ፡-የልዩ-ሰው : ከመይ : አሎ-ኹም : ጥራት-ኹም : ከመይ : አሎ-ኹም = እነ : ብናይ : አግሊአብ ሔር : ቸርነትን : ብናትኩም : ጸሎትን : ደኃንን : አሎ-ኹም = ምስ : ናይ : አብ-ነ፡-ሰርተኹም : ዝሰደድኩም ለይ : ወረቐት : በጽሕጊ = ዝሰደድኩም ለይ : ቪቅርብ-ውን : እንክባእም : ተቐበልኩ = ሕጂ : ሎሚ : እንክብ : ምጽዋዕ : ምስ : ኩን ስል : ናብ : ንጉሥ : ክንኸይድ : ተላላሊና : ኢና : እም : ወረ : ክጽሕፍ : ጊዜ : የብለይን<sup>1</sup> = ናብ : ምላሽይ : ናይ : መገድና : ኪለው : ጽሑፈ<sup>2</sup> : ክሰደድኩም : እየ = ሰብ : ኪለው : ደኃን : አሎ = መድኅን : ከመይ : አሎ-ኹም : ብኩን : ተሸጊረ : አሎ-ኹም : በለኩም = ብጸሎትኩም : ደኃን : ከምዝምለስ : ተስፋ : አሎ-ኒ = አይትረስው-ኒ : ጸሎት : ግበሩ-ለይ = መርፍ : ክሳዕ : ሕጂ : አይገበርኩን = ንመርፍኹ : ዚኸውን : ናብ : አብ-ነ :

La lettre de votre fils Michaël parvienne au révérend et excellent *Abouna* Youlios. — Comment allez-vous; comment va votre santé? Moi, je vais bien par la miséricorde de Dieu et grâce à vos prières. La lettre que vous m'avez envoyée avec celle de l'*Abouna* Barthez m'est parvenue. J'ai reçu de lui aussi les trois thalers que vous m'avez envoyés. Comme nous sommes partis aujourd'hui de Massawa pour aller auprès du roi, je n'ai pas le temps d'écrire maintenant des nouvelles. A mon retour, je vous écrirai et enverrai tous (les détails) sur notre voyage. Tout le monde va bien. Médehin vous dit : comment allez-vous? j'ai beaucoup de misère; j'espère que par vos prières, je reviendrais sans accident. Ne m'oubliez pas; priez pour moi. Jusqu'ici, je n'ai pas fait

ሰርተዝ፡ ክሰደልክ፡ እየ፡ ቢልኩ-  
 ም፡ ቆደም፡ ዝጸሐፍኩምለይ፡  
 ወረቐት፡ ክላዕ፡ ሕጂ፡ አይተቐሰ  
 ልኩን፡ አይመጸን፡ ቢሉምኒ፡ ክ  
 ስር፡ አሰይ፡ እንተተመጸ፡ ክንደ  
 ዩ፡ ስብ፡ ምተሐገብ፡ ከምአት  
 መጸ፡ ግሰሩ፡ ፈረንሳይ፡ ቋንቋ፡  
 ዝመሐረሉ<sup>3</sup>፡ መጽሐፍ፡ ክትሰዱ  
 ለይ፡ ምፈተኹ<sup>4</sup>።

ይቤ፡ ወልድክ፡ ሚካኤል፡ =

le mariage. Quant à la lettre que vous m'avez écrite précédemment, disant : je vous enverrai par l'Abouna Barthez (quelque chose) qui soit pour votre mariage, je n'ai (rien) reçu jusqu'ici. On m'a dit : ce n'est pas arrivé. Mon révérend père, si vous veniez combien les hommes seraient contents. Faites donc que vous veniez. Je désirerais que vous m'envoyez un livre pour apprendre la langue française.

(Ainsi) parle votre fils

MICHAËL.

<sup>1</sup> 147. — <sup>2</sup> lit. *ayant écrit* : je vous enverrai, construction très usitée. — <sup>3</sup> lit. dans lequel, par lequel je puisse etc., 32. — <sup>4</sup> = ምፈተኹ፡ 7, I.

XXXIX.

እመ፡ ሺቩ፡ ለዩካቲት፡

Le 13 Yakatit.

እተላእኹ፡ እንክብ፡ ወድኹም፡  
 ሚካኤል፡ ትብጻሕ፡ ፍጹም፡ ናብ፡  
 ዝፈትዎም<sup>1</sup>፡ ክሰር፡ አሰይ፡ አሱን፡  
 የልዩብ<sup>1</sup>።

Que (cette lettre) envoyée par votre fils Michaël parvienne sans accident à mon bienaimé et vénéré père, Abouna Youlios.

ከመይ፡ አሉኹም፡ ጥሲናኹም፡  
 ከመይ፡ አኹም፡ እንክብ፡ እንፈ  
 ላለ<sup>2</sup>፡ ክሳብ፡ ሕጂ፡ ክሰር፡ አሰይ፡  
 ወረቐትኩም፡ እናገላገሉኹ፡ ክንደ  
 ዩ፡ ሰሐ፡ ይብለኒ፡ ዝሰደድኩም

Comment allez-vous; comment va votre santé depuis que nous nous sommes séparés jusqu'à présent? Mon révérend père, quelle joie pour moi, quand j'ai vu votre lettre! Ce que vous

ለደ፣ መላጸጎ፣ ካራጎ፣ መቐሰጎ፣  
 ፈተልጎ፣ መራፍዕጎ፣ አብ፣ አደ፣  
 ዚአቱ<sup>3</sup>፣ መሰፈዱጎ፣ በጽሕጊ፣ ተ  
 ቐበሰኩ፣ እግዚአብሔር፣ የሀበለ  
 ደ፣ የቐንደላደ፣ = እንተኾነ፣ ም  
 ሳኢ፣ ወረቀት፣ አደመጸጎጎ፣ ወጎ  
 ጌል፣ ምርቆስ፣ እንካብ፣ ፲፩፣ ምዕ  
 ራፍ፣ ጀሚርካ፣ ጸሐፊለደ፣ ዚብ  
 ል፣ ወረቀት፣ ድገር፣ ስዲድኩም  
 ለደ፣ ሐደ፣ ወረቀት፣ ጽሑፈ፣ ሰ  
 ዲደልኩም፣ ነበርኩ፣ ስጸሐኩ  
 ምዶ፣ ወደሰ፣ አደበጽሐኩምጎ፣  
 ክቡር፣ አሰደ፣ ናደ፣ ማርቆስ፣ ወ  
 ጎጌል፣ ጸሐፊለደ፣ ዝበሰኩምጎ፣  
 ጽሑፈ፣ ሰዲደልኩም፣ አሎኹ፣ =  
 እንተኾነ፣ ደርፊጎ፣ ጎደርፈ፣ ዚ  
 መሰል፣ ካልእ፣ ነገርጎ፣ አደጸሐ  
 ፍኩጎ፣ ዘይምጽሐፊደውጎ፣ ከም  
 ከደ፣ እዩ፣ እነ፣ ደርፈ፣ አደፈል  
 ጥጎ፣ ምሥጢሩውጎ፣ ከለው፣ ክ  
 ፋእ፣ እዩ፣ እምበር፣ ጽቡቕ፣ አደ  
 ከነጎ፣ ከምደርፈ፣ ዝመሰለ፣ ማሰ፣  
 ዚብልዎ፣ ነገር፣ ክጽሐፈልኩም፣  
 ምፈቶኹ፣ = እንተኾነ፣ ዚነግረኒ፣  
 አደረኹብኩጎ፣ ዚፈልጥዎ፣ ሐድ  
 ሐደ፣ እዩም፣ እነ፣ ከእ፣ አብ፣ መ  
 ርኅ፣ ዝበልዎ፣ ስሚዔ፣ ከይጽሕ  
 ፍ፣ በዚሐ፣ ኒ፣ ምሐዝ፣ ሰእንክዎ፣  
 አብ፣ መጽሐፍ፣ ዘሎ፣ ነገር፣ ጸሐ

m'avez envoyé, rasoir, canif, ci-  
 seaux, fil, aiguilles, nécessaire  
 pour coudre, m'est arrivé, je l'ai  
 reçu; Dieu vous le rende et  
 (vous) fasse passer la vie (heu-  
 reuse). Mais avec (tout) cela, une  
 lettre ne m'est pas parvenue.  
 Après que vous m'avez écrit la  
 lettre qui (me) dit : écrivez-moi  
 l'évangile de S<sup>t</sup> Marc à partir  
 du chap. 11, j'ai écrit et vous ai  
 expédié une lettre; vous est-elle  
 parvenue, ou non? — Mon révé-  
 rend père, quant à ce que vous  
 m'avez dit de vous écrire l'évan-  
 gile de S<sup>t</sup> Marc, je l'ai écrit et en-  
 voyé à votre adresse; mais des  
 chansons et autres choses sem-  
 blables, je n'en ai pas écrit. Voici  
 pourquoi je n'en ai pas écrit. Moi,  
 je ne sais pas de chansons; et  
 puis la signification de toutes  
 ces choses, loin d'être bonne, est  
 mauvaise. Je voudrais bien vous  
 écrire des choses qui ressemblent  
 aux chansons qu'on appelle *mas-  
 sae*; mais je n'ai trouvé personne  
 qui m'en apprenne; il y en a  
 (cependant) quelques-uns qui en  
 savent. Moi aussi, j'en ai en-  
 tendu qu'on récite aux noces,  
 mais ce m'est impossible de les

ፈላጊ፡ እንተትብሉኒ<sup>8</sup>፡ ክንደይ፡  
 ምተሐገብኩ፡ ነበር<sup>9</sup>፡ አባይ፡ ዝ  
 ደለኹምዎ፡ ነገር፡ ጽሑፈ፡ ብዘ  
 ይምሰዳደይ፡ ክንደይ፡ ኃዘንኩ።  
 ዚነገርኒ፡ ሰብ፡ እንተረኹብኩ፡ ከ  
 ምዝጽሕፈልኩም፡ ክገብር፡ እየ።  
 ሕጂ፡ እነ፡ ወረቀት፡ ክጽሕፈሉም፡  
 ምሰ፡ ቅንሰል፡ አብ፡ ምጽዋዕ፡  
 እየ<sup>10</sup>፡ ተቐጫጠ፡ ዘለኹኹ<sup>10</sup>። ለብ  
 ዘመን፡ ሐጋይ፡ መርዓ፡ እንካብ፡  
 ምግባር፡ ተሪፈ፡ እየ። ክርምቲ፡  
 ክገብር፡ እየ፡ ይመሰለኒ። ንመር  
 አኻ፡ መዘከርታ፡ ዚኸውን፡ ናብ፡  
 አሱን፡ ባርተዝ፡ ክሰደልካ፡ እየ፡  
 ዝበልኹምን፡ እንተሰደድኩም፡  
 ከምዙይ፡ እየ<sup>11</sup>፡ እንካባእም፡ ተ  
 ቐበል፡ ቢልኩም፡ ጸሐፊ-ለይ።  
 አብ፡ መርዓይ፡ ጊዜ፡ አብዙይ፡  
 እንተትኹ<sup>8</sup>፡ ክንደይ፡ ምፈቶኩ፡  
 ነበር<sup>9</sup>። ብምኻድኩም፡ ወትሮ፡  
 አኃዝን። ክሳብ፡ ሕጂ፡ ይመጹ፡  
 ግዲ፡ እናሰልኩ፡ ተስፋ፡ አይቆረ  
 ጽኩን፡ ነበርኩ። እንተኹን፡ ንስ  
 ኹም፡ ወትሮ፡ ከምትህልዎ፡ ናይ።  
 እግሊአብሔር፡ ፈቓድ፡ ይኹን።  
 ወሬ፡ ከምዙይ፡ እየ፡ ሰብ፡ እኩ  
 ፋር<sup>12</sup>፡ ደቁ፡ ግዲ፡ ነስነሰም፡ ብዙ፡  
 ፍቅሪ፡ እለዎም<sup>13</sup>። ሰብ፡ ሰገነይቲ፡  
 ግን፡ ክሳብ፡ ሕጂ፡ አይተኅርቁን።

écrire, je ne les ai pas retenues.  
 Si vous me disiez de vous écrire  
 des choses qui sont dans les li-  
 vres, que je serais heureux ! Mon  
 Père, que j'ai du chagrin de n'a-  
 voir pas écrit et envoyé ce que  
 vous désirez. Dès que j'aurai  
 trouvé quelqu'un pour me l'ap-  
 prendre, je ferai (en sorte) de  
 vous l'écrire. A présent, je de-  
 meure à Mezoua avec le consul  
 pour lui écrire ses lettres. J'ai  
 renoncé à faire mon mariage à  
 la belle saison de cette année-ci ;  
 je pense le faire l'hiver (pro-  
 chain). Pour ce que vous m'avez  
 dit, j'enverrai quelque chose en  
 souvenir de ton mariage à l'*A-  
 bouna* Barthez, faites comme ce-  
 ci, si vous l'envoyez : écrivez-moi  
 que j'aie le chercher chez lui.  
 Que je serais heureux, si vous  
 étiez ici à l'époque de mon ma-  
 riage ! Je suis toujours triste de  
 votre départ. Jusqu'à présent, je  
 n'avais pas perdu l'espoir, disant :  
 il doit venir. Cependant, comme  
 vous le dites toujours, que la vo-  
 lonté de Dieu se fasse. Voici les  
 nouvelles. Pour ce qui est des  
 Acrouriens, les gens du pays  
 vivent en très bonne intelligence.

ነገርም፡ ብንጉሥ፡ ተወዳኢ፡ እዩ።  
 እንትኾነ፡ ነገሩ<sup>14</sup>፡ ናይ፡ ምድሪ፡ ከ  
 ይተ፡ ምዕራቁ፡ ገና፡ እዮ፡ ይመስ  
 ል<sup>15</sup>። ናይ፡ እስላም፡ ቶርዓ፡ ዚበህ  
 ሉ፡ ሹም፡ ናይ፡ ራእሲ፡ አሉላ፡ ፊተ  
 ውራሪ፡ መሀንዘል፡ ዚበህሉ፡ ምስ፡  
 ክልተ፡ አህዋቶም፡ ንሰበይቲ፡ ራ  
 እሲ፡ አሉላ፡ ተገካር፡ ዚኾና፡ አሐ፡  
 ኬምጽኡ፡ ናብ፡ እቶም፡ እስላም፡  
 ወሪዶም፡ ነበሩ። ብተን፡ አሐ፡  
 ምክንያትውን፡ ተባኢኾም። እ  
 ቶም፡ እስላም፡ ብሰባርቲ፡ ምስ፡  
 ጊላዋቶም፡ ቀተልዎም። ዝሞቱ፡  
 ፲፩ ይኾኑ<sup>16</sup>። ንሳቶምዎን፡ ምስ፡  
 ሞቱ፡ አዝማዶ፡ መዓል፡ እቶም፡  
 ዝሞቱ<sup>16</sup>፡ ከኒግዳ፡ ክይዶም፡ ን  
 ዝነበሩ፡ እስላም፡ አብ፡ መገዲ፡  
 ረኺቦምዎም፡ ሐረድዎም። ዝሞ  
 ቱ፡ እስላምውን፡ ሸጅ ተን<sup>17</sup>፡ ይ  
 ኾኑ<sup>16</sup>። ሐጂ፡ እቶም፡ እስላም፡ ህ  
 ዲጥም፡ አለዉ። እንትኾነ፡ ምስ፡  
 ንጉሥ፡ ዕርቂ፡ ጀግርም፡ አለዉ።  
 ናይ፡ ሰደት፡ ብሃይማኖት<sup>19</sup>፡ ጸሐ  
 ፈለይ፡ ዝበልኩምኒ፡ ዘይሰማዕክ  
 ምዎ፡ ሐዲስ፡ ነገር፡ እተገብረ፡ አ  
 ልቦን። ደሐን፡ አሉ። አብ፡ ኃላይ፡  
 ጥራይ፡ ሐጂ፡ እቶም<sup>20</sup>፡ መናፍ  
 ቆን፡ ሰብ፡ ኃላይ፡ ነቶም<sup>20</sup>፡ ካቶ  
 ሊካውያን፡ ብሃይማኖት<sup>19</sup>፡ ክሲ

Mais les gens de *Saganaiti* ne se sont pas encore réconciliés. Leur affaire est terminée auprès du roi, mais cette affaire qui regarde le pays n'a pas encore l'air de s'arranger. — Un chef de musulmans appelé Tor'a et le général de l'avant-garde de Ras Aloula nommé Mehansel avec ses deux frères étaient descendus chez ces musulmans pour amener des vaches pour l'anniversaire de la femme de Ras Aloula. A l'occasion de ces vaches, ils se sont querellés. Ces musulmans les ont tués à coups de bâton avec leurs domestiques. Les morts sont (au nombre de) 11. Quand ceux-là furent morts, les proches parents des défunts, ayant rencontré en chemin ces musulmans qui étaient en voyage pour faire le commerce, les égorgèrent. Le nombre des musulmans massacrés est de 25. A présent, les musulmans ont fui; cependant, ils ont commencé leur réconciliation avec le roi. Pour ce qui est de votre demande de vous écrire quelque chose sur la persécution de la foi, il n'y a pas de nouveaux événements que vous n'ayez entendus. Cela va

ሰምዎም፡ ከሥላሥ፡ ሰማዕቲ = ነ  
 ገሩ<sup>14</sup>፡ ከሥላሥ፡ ከይሥላሥ፡  
 አይረዳላችን፡ በዝተረፈ፡ ከሌላ  
 ከሌላ፡ ደኃን፡ እየ፡ ፍርሀት፡ ግን፡  
 ወትሮ፡ አይተርፍን፡ እትረዳላች  
 ዎ፡ ሰብ፡ ከሌላ፡ ደኃን፡ አሎ = ነ  
 ሰብን፡ ነአይን፡ ዘኸውን<sup>21</sup>፡ ግር  
 ያም፡ ደንጌልን፡ መስቀልን፡ መ  
 ቀጥርያን፡ ከተሰዱለይ፡ ምዲቶ  
 ቲ = በዝተረፈ፡ ጸሎት፡ ግበሩለ  
 ዩ፡ አይተረከውን =

ይዬ፡ ወልድክ፡ ሚካኤል =

ናይ፡ እናይ፡ ተዝካር፡ ገቢረ፡  
 እየሞ<sup>22</sup>፡ መርዳ፡ ንምግባር፡ ከህ  
 ግረኒ፡ እየ፡ ደገም፡ ፣ ወርሒ፡  
 እየ፡ እንተተረፈኒ = እንታይ፡ ከ  
 ብላኩም፡ ከሌላ፡ እትረዳላች  
 እየ =

bien. Seulement à Halaï les hé-  
 rétiques accusent en ce moment,  
 d'après ce que j'apprends, les  
 catholiques à cause de la foi. Que  
 la chose soit grave ou non, je l'i-  
 gnore. D'ailleurs, tout le reste  
 va bien; cependant, le danger ne  
 manque toujours pas. Toutes les  
 personnes que vous connaissez  
 se portent bien. J'aimerai bien  
 que vous m'envoyiez pour les  
 gens et pour moi des médailles,  
 des croix et des chapelets. Du  
 reste, priez pour moi, ne m'ou-  
 bliez pas.

Ainsi parle votre fils MICHAËL.

Comme j'ai fait l'anniversaire  
 de ma mère, il me sera difficile  
 de faire mon mariage; il y a en-  
 core trois mois, s'il me reste (=  
 s'il plaît à Dieu[?]). Que vous di-  
 rai-je? tout vous est connu.

<sup>1</sup> lit. celui que j'aime. — <sup>2</sup> remarquons l'imparfait qui n'exprime  
 ici aucun temps = depuis notre séparation. — <sup>3</sup> qui entre dans la  
 main = portatif (?). — <sup>4</sup> le parfait, parce que l'aor. ne supporte pas  
 de négation. — <sup>5</sup> mieux ደርፍን, parce que le mot a reçu une aug-  
 mentation. — <sup>6</sup> remarquons la négation ከይ፡ — <sup>7</sup> lit. ce m'est beau-  
 coup (= trop). — <sup>8</sup> phrase conditionnelle. — <sup>9</sup> ce ነበረ፡ peut s'a-  
 jouter à toutes les personnes d'un verbe avec ም. — <sup>10</sup> tournure  
 relative = አሎቲ፡ — <sup>11</sup> እየ፡ forme susceptible d'exprimer tous  
 les modes du verbe être, 115. — <sup>12</sup> remarquons cette construction  
 absolue sans conjonction ni verbe. — <sup>13</sup> 142, nota. — <sup>14</sup> suffixe

démonstratif. — <sup>15</sup> lit. la réconciliation ne paraît pas encore se (faire).  
 — <sup>16</sup> pour አዩ ou አዮ-ም : — <sup>17</sup> complement de አዝማድ : መዓል : 53.  
 — <sup>18</sup> ን = et, 20 et 5, ተ la terminaison du chiffre. — <sup>19</sup> ብ ici =  
 ብ . . : ምክንያት : — <sup>20</sup> démonstratif comme simple article, 26. —  
<sup>21</sup> relatif avec l'imparfait exprimant l'intention. — <sup>22</sup> pour አሎኹሞ :

XL.

አመ : ፲፱ ለነሐሴ :

Le 19 Nahassé.

መልእክት : ትብጃሕ : ጎበ : ክ  
 ሰር : አሱን : የልዮስ = ከመዶ :  
 አሎኹም ፤ ጥሲናኹም : ከመዶ :  
 ኢኹም : እንክሰ : እንፈላለ<sup>1</sup> : ክ  
 ሳዕ : ሕጂ = አነ : እግረአብሔር :  
 ይመስገን : ደህና : አሎኹ = ከሰ-  
 ር : አሰዶ : ወረቆትኩም : እንክሰ :  
 ዝቅበላ<sup>1</sup> : ንደኃር : ፫ ጊዜ : ዚኸ  
 ውን : ወረቆት : ሰደድኩ ፤ ወንጌ  
 ልውን : ጽሑፈ : ሰደድኩ = ምሳ  
 ጻሑን<sup>2</sup> : ዘይምሳጻሑን<sup>2</sup> : አይ  
 ፈለጥኩን<sup>3</sup> : ምላሽ : አይመጸንን =  
 ክሳዕ : ሕጂ : በፈሰሰ : ምክንያት :  
 መርዓ : አይጎበርኩን = ወሬ : ዘለ  
 ም : ወረቆት : ምሳቱ<sup>3</sup> : ዝጸሐፍ  
 ክም : ወንጌል : ሰደድኩ : አሎኹ =  
 ናሰ : አሱን : ሰርተዝ : ንመርዓክ :  
 ዚኸውን : ክሰደልክ : እየ : ዝበላ  
 ኹምኒ : አይተቐበልኩን = ሕጂ :  
 ናሰ : ንጉሥ : ዚኸይዶ<sup>4</sup> : አቅሐ<sup>4</sup> :  
 እሑዝና<sup>4</sup> : ሮሎ : ክንለዓል : ኢ

Que la lettre parvienne au ré-  
 vérend *Abouna* Youlios! — Com-  
 ment allez-vous? Votre santé  
 comment va-t-elle depuis que  
 nous nous sommes quitté jus-  
 qu'ici? Moi, je vais bien, Dieu  
 soit béni. Mon vénéré Père, de-  
 puis que j'ai reçu votre lettre, j'ai  
 ensuite environ trois fois envoyé  
 une lettre; l'Évangile aussi, je l'ai  
 écrit et expédié. S'il est arrivé  
 ou non, je ne le sais pas, une ré-  
 ponse ne m'est pas venue. Jus-  
 qu'ici je n'ai pas fait le mariage  
 à cause de l'impôt. J'ai envoyé  
 une lettre contenant les nouvel-  
 les, avec l'Évangile que j'ai écrit.  
 Quant à ce que vous m'avez  
 dit que vous enverriez (quelque  
 chose) à l'*Abouna* Barthez pour  
 mon mariage, je n'ai rien reçu

J. SCHREIBER, Manuel de la langue tigräi. II.

ኛዎ፡ ወሬ፡ ከሊሰ፡ ከጽሕፍ፡ አ  
 ይከአልኩን፡ ብውራይ፡ ምክንያ  
 ት፡ ከአላ፡ ጊዜ፡ ጽሑፈ፡ ከሰድድ፡  
 እየ፡ ከሰር፡ አሰይ፡ አይትረስው  
 ኒ፡ ጸሎት፡ ግበሩላይ።  
 ይቤ፡ ወልድክ፡

ሚከኤል።

jusqu'ici. Comme nous partirons, mercredi, pour chez le roi avec les objets qui lui sont destinés, je ne puis pas écrire toutes les nouvelles à cause des occupations, une autre fois, je les écrirai et vous les enverrai. Mon révérend Père, ne m'oubliez pas, priez pour moi.

(Ainsi) parle votre fils

MICHAËL.

<sup>1</sup> XXVIII, 1. — <sup>2</sup> lit. j'ignore et leur arrivée et leur non arrivée.  
 — <sup>3</sup> 26. — <sup>4</sup> lit. ayant pris les objets qui vont au roi.

XLI.

መልእክት፡ ናይብርሃኑ፡ ወድ  
 ኹም<sup>1</sup>፡ ከሰር፡ አሰይ፡ አሰነ፡ የ  
 ልዩሰ፡ ከመይ፡ ትኸኑ፡ አሎኹ  
 ም<sup>2</sup>፡ ናቆርኹም<sup>3</sup>፡ ናቆቶ<sup>3</sup>፡ ቀ  
 ተላኒ፡ ጸሎት<sup>4</sup>፡ አይትረስኡኒ።  
 ሕማም፡ አይሐደገንን<sup>5</sup>፡ ሕማመ  
 ይ፡ ትረፈጠ። መድኃኒት፡ እን  
 ቶረኸብኩም<sup>6</sup>፡ ስደዱላይ። ቂላ  
 ኡ፡ ነስተምሀር<sup>7</sup>፡ አሎና፡ ብዙኅ፡  
 ፀሐይ፡ አሎ፡ ሰብ፡ ከሊሰ፡ ናቆ  
 ርኹም<sup>8</sup>፡ አለዎ፡ ተሰፋ፡ ማርያ  
 ም፡ ሰላም፡ በለኩም<sup>9</sup>፡ ገጽኩም፡  
 እንከብ፡ ገጸይ፡ አይተፈለግ<sup>10</sup>።  
 ናይምቆማኹም፡ ናይኪሊው፡

Lettre de Ber'hanou, votre fils.  
 — Mon révérend Père, *Abouna* Youlios, comment allez-vous? L'affection pour vous, le désir de vous me tue. Dans la prière ne m'oubliez pas. La maladie ne m'a pas quitté; ma maladie vous (la) connaissez. Si vous trouvez un remède, envoyez-le moi. Nous enseignons les enfants. Il fait très chaud. Tout le monde vous affectionne. *Taspha* Mariam vous salue. Votre face ne se sépare pas de ma face. Envoyez-moi

ወረ፡ ወረቐት፡ ስደዱለይ፡ ፍይኛ  
 ቅርኹም<sup>8</sup>፡ ተሰፋ፡ ክኸነኒ<sup>11</sup>።  
 ይቤ፡ ብርሃኑ። አሊትና።

une lettre sur votre séjour et sur  
 toutes les nouvelles, afin qu'elle  
 me soit un gage de votre affection.

(Ainsi) parle Ber'hanou (à)  
 Alitiéna.

<sup>1</sup> remarquons l'absence de l'exorde en usage chez les gens instruits. On reconnaît ce manque d'instruction aussi dans l'absence de style dans les lettres qui vont suivre. — <sup>2</sup> pour l'ordin. ከመይ፡ አሎኹም፡ — <sup>3</sup> point de conjonction! — <sup>4</sup> point de prépos. — <sup>5</sup> pour ... ኒኝ፡ 146. — <sup>6</sup> provincialisme = አንተ፡ — <sup>7</sup> 96. — <sup>8</sup> 22. — <sup>9</sup> sens du présent, 74. — <sup>10</sup> 163. — <sup>11</sup> = ኪ...፡ 127, 2<sup>o</sup> mais ici ክ = afin que!

XLII.

አመ፡ ፲ወ፩ለጥር።

Le 15 Teri.

መልእክት፡ ጎበ፡ አሁዮ፡ ወና  
 ቅርዮ። አሁዮ፡ ክቡር፡ ዩልዮስ፡ ሰ  
 ላም፡ ለክ፡ አሁዮ፡ ሰላም፡ ለክ<sup>1</sup>።  
 ደሐንዶ፡ አሎኹም፡ ደኃንዶ፡ አ  
 ለኹም<sup>2</sup>። እግሊአብሔር፡ ዮሐበ  
 ለይ፡ ወረቐት፡ ዝሰደድኩሙለ  
 ይ<sup>3</sup>፡ ዘይረሳእኩሙኒ<sup>3</sup>፡ ደስ፡ ይበ  
 ለኒ<sup>4</sup>። አሰይ፡ አደይ፡ ተሰቢረይ<sup>5</sup>፡  
 ነቢረይ<sup>5</sup>፡ እግሊአብሔር፡ ይመስ  
 ገን፡ ደኃን፡ ከይነ። ሕማመይ፡ አ  
 ደኃደገንን። መድኃኒት፡ ረኪበ  
 ልክ፡ ዝበልኩሙኒ<sup>3</sup>፡ ቅድምዚ  
 ው፡ አይረኽብኩን፡ ዝሐሰብኩ  
 ሙኒ<sup>3</sup>፡ እግሊአብሔር፡ ዮህበለይ።  
 ወትሮ፡ እናሐሰብኩ፡ ምሳይ፡ ዘለ

Lettre à mon Père et mon bien  
 aimé. Mon révérend Père You-  
 lios, salut à vous, mon Père, sa-  
 lut à vous. Allez-vous bien? allez-  
 vous bien? Dieu vous (le) rende  
 pour moi. Que vous m'ayez adres-  
 sé une lettre que vous ne m'ayez  
 pas oublié, cela me réjouit. Mon  
 Père, j'avais cassé mon bras.  
 Dieu soit béni; je suis guéri. Ma  
 maladie (cependant) ne m'a pas  
 quitté. Quant à ce que vous me  
 dites : «j'ai trouvé pour toi un re-  
 mède», je n'(en) ai pas trouvé  
 jusqu'ici, Dieu vous (le) rende,

11\*

ኹም<sup>6</sup> : ይመሰለኝ ፣ ስለልኹም ፣  
 እናረኤኹ ፣ ደስ ፣ ይብለኝ = በጸሎ  
 ትኩም ፣ አይትረስኩ<sup>7</sup> ፣ ጥሩ ፣  
 ማርያም ፣ ያማሊ ፣ ክልተ ፣ ወልደ ፣  
 ገርግስ ፣ ሃጎስ ፣ ጸእሩ ፣ ስጎስ<sup>8</sup> ፣ ከ  
 ይዶም = ዝተረፉ ፣ ነስተምህር<sup>9</sup> ፣  
 አሎና ፣ ስንጋሊት ፣ ስላስ ፣ ሰላም ፣  
 ይበላኹም<sup>4</sup> = ነፍጠይ ፣ ዘድምኡ ፣  
 ስኢኑ ፣ ክሳብ ፣ ሎሚ ፣ አምንኹ  
 ሉ<sup>10</sup> ፣ ተቐሚጡ ፣ አሎ = ወትሩ ፣  
 ጸሎት ፣ ግበሩለይ ፣ አይትረስኩ ፣  
 ይቤ<sup>11</sup> ፣ ወድኹም ፣

ብርሃኑ<sup>12</sup> =

que vous ayez pensé à moi. En  
 pensant toujours (à vous), il me  
 semble que vous êtes avec moi.  
 En regardant votre portrait, je  
 me réjouis. Dans vos prières ne  
 m'oubliez pas. *Taspha* Mariam,  
 Yammali, les deux Welde-Ger-  
 gis, Hagos, Za'rou sont allés aux  
 Bogos. Ceux qui sont restés nous  
 les instruisons. *Sangalit*, Selas  
 vous disent salut. Mon fusil n'a  
 personne jusqu'ici qui le raccom-  
 mode. Il se trouve à Moncoulou.  
 Priez toujours pour moi; ne m'ou-  
 bliez pas.

(Ainsi) parle votre fils

BER'HANOU.

<sup>1</sup> jusqu'ici c'est du Ge'ez. — <sup>2</sup> répétition très usitée. — <sup>3</sup> ~~መ~~ an-  
 cienne terminaison = ~~ም~~. — <sup>4</sup> ይበለ ፣ = ስለ ፣ à moins d'admettre  
 une inadvertance = ይብለኝ ፣ (?) — <sup>5</sup> pour . . ራ (ረ); on dit ordin.  
 ነበርኩ ፣ 130. — <sup>6</sup> መሰለ ፣ ordin. avec ዝ. — <sup>7</sup> mieux ዑ. — <sup>8</sup> direc-  
 tion sans prép.! — <sup>9</sup> 96 au bas de la page. — <sup>10</sup> = አብ ፣ ም . . . ፣  
<sup>11</sup> les gens un peu instruits aiment à faire parade de quelques termes  
 ge'ez. — <sup>12</sup> Le style et l'orthographe de ce correspondant n'est nulle-  
 ment modèle, ainsi qu'on le verra aussi dans les deux lettres suivantes  
 sans que nous en fassions chaque fois l'observation.

XLIII.

እመ ፣ ደወደለሐምለይ ፣

*Le 22 'Hamlei.*

መልእክት ፣ ዝተረነወት ፣ እም  
 ኅብ ፣ ብርሃኑ ፣ ወልድክ ፣ ወፍቅር

Lettre qui a été envoyée par  
 Ber'hanou, votre fils et votre bien

ከ<sup>1</sup> = ደኃኝዶ : አሎኹም : አነተ  
 ዶና : አሰይ : ከሰር : ወልዑል<sup>2</sup> :  
 አሰነ : ዩልዮስ : መፍቅረ<sup>3</sup> : አግሊ  
 አብሔር : ብጸሎተኩም : ደሐኝ  
 ኩ = ብአሰርተው<sup>2</sup> ሸድሸተ : ንሐ  
 ምለይ<sup>4</sup> : ወረቆተኩም : በጽሐኝ :  
 እግሊአብሔር : የህበላይ = ብዙ  
 ሕ : ተሐጉሰኩ : ከምዘይከፍአኝ :  
 እውን : ተሰፋ : ገበርኩ : ብጸሎ  
 ተኩም : ብሐሳብኩም : ብኪላ  
 ው<sup>6</sup> : ነገርኩም : አይትረስኩኝ :  
 ንተምሐርትኹም : ንፈተውትኹ  
 ም : ብወረ : አፋቆሩኝ : አፋተውኝ :  
 ምንቸ : ዝኸነላይ<sup>7</sup> : ክርእየኩም :  
 ምፈቶኹ = ሰብ : ኪለው : ደሐን :  
 አሎ = ሰብ : ጉልዕ : አሊተና : አ  
 ለው = አነ<sup>8</sup> : አብአደይ : ከሊአመ  
 ኝ : ከይምለስ : አብኝዲ<sup>9</sup> : ሰበይተ  
 ዶ : አለኹ<sup>10</sup> = ግደይ : ሐይሉ : ወ  
 ልደ : ገርግስ : ደሐን : አለው : ብ  
 ስረት : ከምዝሞተ : ሰሚዕኹም :  
 ትኸኑ<sup>11</sup> = ሰበይተይ : ስላስ : ደሐ  
 ኝ : አላ = ለብዘመን : አብኪለው :  
 ማይ : አሎ = ሰብ : ኪለው : ዶናፍ  
 ቆኩም = ነፍጠይ : አብ : ክረን : ከ  
 ተጸብቁለይ : ሲሊ : ምጽዋዕ : ክት  
 ወርዱ : ናብ : ሶጎስ : ክሰዶ : ሲል  
 ኩም : ወሲድኩም<sup>12</sup> : እንትኸ  
 ነ : ክሳብ : ለሚ : አብ : ምንኩሉ :

aimé. — Allez-vous bien, mon  
 véritable Père vénéré et éminent  
 Abouna Youlios? Par la bonté de  
 Dieu et par votre prière, je vais  
 bien. Le seize de 'Hamlei votre  
 lettre m'est parvenue; Dieu vous  
 (le) rende. J'(en) ai été très heu-  
 reux, et j'ai conçu l'espoir que  
 cela ne (m)'ira pas mal.<sup>5</sup> Nem'ou-  
 bliez pas dans vos prières, dans  
 vos pensées et dans toutes choses.  
 Par vos nouvelles rendez-moi at-  
 tachés et dévoués vos élèves et  
 vos amis. J'aimerais bien vous  
 voir, afin que cela me fût un ap-  
 pui. Tout le monde va bien. Les  
 gens de *Guala* sont à Alitiéna.  
 Pour moi, on m'a empêché que  
 je revienne dans mon pays; je  
 demeure dans le pays de ma  
 femme. *Gidaï*, Haylou, Welde-  
 Gergis vont bien; que Besserat  
 soit mort, vous l'aurez appris. Ma  
 femme Selas va bien. Cette an-  
 née-ci il y a partout de la pluie.  
 Tout le monde désire après vous.  
 Je vous avais dit de faire arran-  
 ger mon fusil; vous l'avez pris,  
 quand vous partiez pour Mas-

ተቐሚጠ፡አሎ፡አምጸ-ዐ-ላይ<sup>13</sup>፡  
 አንትሰልኩዎም፡አብዮሙኒ፡  
 መሬት፡ተጸዩቁ፡ሰማዕኩ፡አ  
 ዲነ፡ዝበልዐሉ<sup>14</sup>፡አብላይን፡ቁ  
 ሩብ<sup>15</sup>፡ንንዘብ፡ክትረኽቡ፡ተሰ  
 ፋ፡አሎኒ፡ብሳፁን፡ንቢረ፡አብ፡  
 ፖሪስ፡ምስአቶኹ፡አትደልዮ፡  
 ኪላው፡ክሰደልክ፡ዝሰልኩሙ  
 ኒ፡እግሊአብሔር፡የሐበላይ፡አ  
 ሰይ፡ስእልኹም፡አናረኤኹ፡ም  
 ሳይ፡ዘሎኹም፡ይመስላኒ፡ሰእ  
 ት፡እውን፡አንትረኽብኩም፡ከ  
 ንደይ፡ምፈተኹ<sup>16</sup>፡ኪላው፡ዝሰ  
 ደደኩሙላይ፡ናይኩም<sup>17</sup>፡ባሕ፡  
 የብላኒ፡ወረቐት<sup>18</sup>፡ዝሰደደኩ  
 ሙላይ፡ብዙኅ፡ተሐንሰኩ፡ዘሎ  
 ኹሙዎ፡አዲ፡ምንታይ፡ይበሃ  
 ል፡ስሙ፡ቆዳስ፡ጳውሎስ፡መ  
 ልእኹቲ፡አናሰደደ፡ንደቁ፡ባሕ፡  
 የብሎም፡ነበረ፡ክሱር፡አሰይ፡  
 መልእክትኹም፡ወረቐትኩም፡  
 አንትረኤኹ፡ባሕ፡ይብላኒ፡ናባ  
 ኹም፡ወረቐት፡አንክጽኢ፡ም  
 ሳኹም፡ዝሃረብ<sup>19</sup>፡ዘላኹ<sup>19</sup>፡ይ  
 መስላኒ፡ናፍቆት<sup>20</sup>፡ሞትኩ፡ስ  
 ላስ፡እውን፡ክሱር፡አሰይ፡ከመ  
 ይ፡አላኹም<sup>10</sup>፡በላትኩም፡አን  
 ትኹ፡ናቆሪ፡አብልናን፡ጸሎት፡  
 ብብዙኅ፡ከምትገብሩልና<sup>21</sup>፡እ

soua, en disant que vous l'enver-  
 riez aux Bogos. Mais jusqu'au-  
 jourd'hui il reste à Moncoulou.  
 Lorsque j'ai dit de me l'apporter,  
 on m'a refusé. J'ai appris  
 qu'il est abîmé par la poussière.  
 Je n'ai plus de quoi manger, en  
 chassant. J'espère que vous trou-  
 verez un peu d'argent. Pour ce  
 que vous m'avez dit, quand je  
 serai arrivé à Paris, je mettrai  
 dans une caisse et vous enverrai  
 tout ce que vous désirez, Dieu  
 vous le rende. Mon Père, quand  
 je regarde votre image, il me  
 semble que vous êtes avec moi.  
 Mais si vous trouviez une montre,  
 que je serais content. Tout ce que  
 vous m'envoyez me fait plaisir  
 à cause de vous. J'ai été très  
 heureux à cause de la lettre que  
 vous m'avez envoyée. Comment  
 s'appelle le pays où vous êtes?  
 St Paul réjouissait ses enfants en  
 leur envoyant des lettres. Mon  
 vénéré Père, en voyant vos lettres  
 et vos nouvelles je me réjouis.  
 Quand je vous écris une lettre  
 il me semble que je cause avec

ጌቱ = ተሰፋ : ማርያም : ወድኹ  
ም : አንካብ : ሰገሰ : ናብ : አሊተና :  
ተመሊሱ = ደጊም : ምንታይ : ከ  
ብላኩም =

ይቤ<sup>1</sup> : ብርሃኑ =

ጽብቆ : ነገር : ኪለው : ናይዓድ  
ኹም : ከተሰዱለይ<sup>20</sup> : አጌቱ =

vous. Je meurs de désir. Selas  
aussi vous dit : Révérend Père,  
comment allez-vous? Cependant  
nous n'avons pas d'amour; (pour  
cela) je vous prie de faire beau-  
coup de prières pour nous. *Tas-  
pha* Mariam, votre Enfant, est  
revenu des Bogos à Alitiéna. Que  
vous dirai-je de plus?

(Ainsi) parle BER'HANOU.

Je désire que vous m'envoyiez  
de votre pays toute (sorte de)  
bonnes choses.

<sup>1</sup> langue ancienne. — <sup>2</sup> ወ ge'ez = et. — <sup>3</sup> መ pour በ (ብ), 54.  
— <sup>4</sup> manière ge'ez d'exprimer la date ን = ለ. — <sup>5</sup> il s'agit d'un mal,  
dont il espère guérir (?). — <sup>6</sup> ኪ pour ኪ à cause de la voyelle qui pré-  
cède. — <sup>7</sup> la phrase n'est pas toute-à-fait sûre. — <sup>8</sup> remarquons cette  
construction assez fréquente; cfr. 142, nota. — <sup>9</sup> mieux አብዓድ : .. 53.  
— <sup>10</sup> = አሎኹ : ; l'auteur de ces lettres se sert volontiers du premier  
ordre pour rendre la voyelle o; 7. — <sup>11</sup> 133. — <sup>12</sup> = .. ከም : la pro-  
nunciation est la même! — <sup>13</sup> pour .. ጽ .. on voit qu'une voyelle  
qui suit altère facilement le son de celle qui précède. — <sup>14</sup> relatif local 32  
au lieu du rel. ordin. — <sup>15</sup> = ቆሩብ : v. la note précéd. — <sup>16</sup> = .. ቶ ..  
<sup>17</sup> génitif dépendant de ሰሕ : — <sup>18</sup> pour ብወረቀት : négligence de con-  
struction très fréquente, cfr. 142, nota. — <sup>19</sup> deux fois le relatif! le 1<sup>er</sup>  
pourrait manquer. — <sup>20</sup> sans prép.! — <sup>21</sup> ጌተወ : avec ከም .. ou avec ከ.

XLIV.

መልአክት : ናይ : ብርሃኑ : ወ  
ድኹም = ኅበ : ክሰር : አሰነ<sup>1</sup> :  
የልዮሰ = ደኃንዶ : አለኹም : ደ  
ኃንዶ : አለኹም : አሰይ = አሰይ :

Lettre de Ber'hanou, votre En-  
fant. Au révérend *Abouna* You-  
lios. — Allez-vous bien, allez-vous  
bien, mon Père? Mon Père, je

ብናፍቆት፣ ሞትኩ<sup>2</sup>፣ መለዝ፣ ክ  
 ርእየኩም፣ ዝገብር፣ ጠፍአኒ<sup>3</sup>፣  
 ወረኹም፣ እንቶ<sup>4</sup>፣ ስማዕኩ፣ ደ  
 ስ፣ ይብላኒ<sup>5</sup> = እግሊአብሔር፣ ይ  
 መስገን፣ እንክብ፣ ሕግመይ፣ ደኃ  
 ንኩ፣ አሰይ፣ ደስ፣ ይበልኩም<sup>5</sup> =  
 ምእንቲ፣ ክድኅን፣ ዝሐሰብኩሙ  
 ኒ፣ እግሊአብሔር፣ የመስግነልኩ  
 ም = ናትኩም፣ መድኃኒት፣ አቡን፣  
 ጴጥሮስ፣ ቅድሚ፣ ዘመተ<sup>6</sup>፣ አሊ  
 ተና፣ እንክብ፣ ምጽዋዕ<sup>7</sup>፣ አዲጎ  
 ም፣ አምጺአሙላይ<sup>8</sup>፣ ነቢርም =  
 ፈረቃኡ፣ ምስተኹ<sup>9</sup>፣ ተዘሚቱ =  
 ደኅሪ፣ ዘመተ<sup>6</sup>፣ ናትኩም<sup>10</sup>፣ መ  
 ድኃኒት፣ ሰአንኩ፣ ከይእድግ<sup>11</sup>፣  
 ገንዘብ፣ ዘበለይ፣ ተፈልጠ<sup>12</sup> = አ  
 ብአሊተና<sup>13</sup>፣ ዝነበረ፣ ገንዘብና፣  
 ከለው፣ ተዘሚቱ = እዲኹም<sup>14</sup>፣  
 አምጽኡላይ፣ ቢሊ፣ ነጊረዮም<sup>15</sup>፣  
 ነአቡን<sup>16</sup>፣ ጴጥሮስ፣ ጎራይ፣ ቢሎ  
 ም፣ ምግባር፣ አልቦን<sup>17</sup> = ድሕሪ፣  
 ዘመተ፣ መድኃኒትኩም፣ ሰአን =  
 ትምኒት፣ ኩይኑ፣ መድኃኒትኩ  
 ም፣ ምስአንኩ፣ ክልዕ፣ መድኃኒ  
 ት፣ ገቢረ፣ እግሊአብሔር፣ ይመ  
 ሰገን፣ ደኃን፣ ኩይን፣ አለኹ<sup>18</sup> =  
 መድኃኒትኩም፣ ክረክብ፣ ምፈ  
 ተኹ<sup>19</sup> = ናይ፣ መድኃኒት፣ ሸሙ<sup>20</sup>፣  
 አውን፣ አገባብራኡ<sup>20</sup>፣ ከምትሰ

meurs de désir; quand (donc)  
 vous verrai-je; je ne sais que  
 faire. Quand j'apprends de vos  
 nouvelles cela me réjouit. Dieu  
 soit béni; je suis guéri de ma ma-  
 ladie; mon Père, réjouissez-vous!  
 Que vous ayez pensé à moi pour  
 que je guérisses, Dieu vous récom-  
 pense. Votre remède, *Abouna*  
*Piatros*, me l'avait acheté et ap-  
 porté de Massoua' avant le pil-  
 lage d'Alitiéna. Après que j'en  
 eus pris (bu) la moitié, on a été  
 pillé. Après le pillage je n'ai (plus)  
 eu votre remède. Vous savez que  
 je n'ai pas d'argent pour (en)  
 acheter. Tous les biens que nous  
 avions à Alitiéna, nous ont été  
 enlevés. Apportez m'en de votre  
 pays, ai-je dit à *Abouna Piatros*.  
 Je veux bien, a-t-il dit; mais il  
 n'en a rien fait. Après le pillage  
 je manque de votre remède. Le  
 désir existe. (Toutefois) depuis  
 que je n'ai plus votre remède,  
 j'ai employé un autre remède.  
 Dieu merci, je vais bien. (Cepen-  
 dant) je voudrais bien avoir votre  
 remède. Vous m'avez écrit que

ዱለይ፣ ጸሐፍኩም = ብስራት፣ ወ  
 ድኩም፣ ሞተ፣ ካልዕ፣ ስብ፣ ኪለ  
 ወ፣ ደኃን፣ ድጎሪ፣ ዘመተ፣ አሊ  
 ተና፣ ገንዘብ፣ አይንረኽብን፣ ስ  
 ላስ፣ እኛይ፣ ቃሉ፣ ሐድጉ<sup>21</sup>፣ ደ  
 ኃን፣ አለወ። ግደይ፣ ምስባይቱ<sup>22</sup>፣  
 ምስ፣ ደቁ<sup>21</sup>፣ ደኃን፣ አለወ። ።  
 ናይ፣ ዘመተ፣ አሊተና፣ ብመዠ  
 ማርያ፣ ክነግረኩም፣ ደግያት፣ ት  
 ድላ፣ ዚበህል፣ ኪዘምትኩም፣  
 እዩ፣ ቢሎሙና፣ ምንታይ፣ ንግበ  
 ር<sup>23</sup>፣ ቢልና፣ ምክሪ፣ ገቢርና፣ ን  
 ስኻ፣ ኪድ፣ ቢሎሙኒ<sup>24</sup>፣ ወረቀ  
 ት፣ ጽሑፍም፣ ናብ፣ ወድ፣ ንጉሥ፣  
 ናብ፣ ደግያት፣ ትድላ<sup>21</sup>፣ ሰዲይ  
 ሙኒ<sup>24</sup>፣ ንወዲ፣ ንጉሥ፣ ሐሪ<sup>25</sup>፣  
 ቀሚስ፣ ንደግያት፣ ትድላ፣ አሰር  
 ተ፣ ቅርብ፣ ወሲደ<sup>24</sup>፣ ንክልተአ  
 ም፣ ሂበዮም<sup>24</sup>፣ ብጽሱቅ፣ ምቕ  
 ሳል፣ ተቅቢሎሙኒ<sup>24</sup>፣ ደኃን፣ ን  
 ሐልወኩም፣ ቢሎሙኒ፣ ምስ፣ ደ  
 ግያት፣ ትድላ፣ ናይ፣ ኪለወ፣ ዘረ  
 ባ፣ ተዛሪብና<sup>26</sup>፣ ስእለ፣ ስቅለት<sup>27</sup>፣  
 አብ፣ መቀጻርያ፣ ክገብር<sup>28</sup>፣ ስደ  
 ዱለይ፣ ሰሎም<sup>29</sup>፣ ቢሎሙኒ፣ አ  
 ነት፣ መሲሉኒ፣ ናታይ<sup>30</sup>፣ ሂበዮም፣  
 ከምሐርድስ፣ ንስብአ<sup>31</sup>፣ ሰገል<sup>32</sup>፣  
 ንሕፃን፣ ምስ፣ ርኽብኩም<sup>33</sup>፣ አነ  
 ውን፣ ክሰግደሉ፣ ብትንኩል፣ ከ

vous m'enverriez le nom et la  
 préparation de ce remède. —  
 Besserath, votre Fils, est mort;  
 les autres personnes vont toutes  
 bien. Depuis le pillage d'Alitiéna  
 nous ne recevons (plus) d'argent.  
 Selas, Qalou, ma mère, Hadegou  
 vont bien. Gidey avec sa femme  
 et ses enfants vont bien. (Main-  
 tenant) je vais vous parler du  
 pillage d'Alitiéna depuis le com-  
 mencement. Le Degiat (repré-  
 sentant du roi) nommé Tedla va  
 vous piller disait-on. Que ferons-  
 nous, disions-nous. (Puis) Ayant  
 tenu conseil, ils me dirent : allez,  
 et ayant écrit une lettre, ils m'en-  
 voyèrent au fils du roi et au De-  
 giat Tedla. Je pris pour le fils du  
 roi une tunique de soie et pour  
 le Degiat Tedla dix thalers. Je  
 donnai à un chacun; (et) ils me  
 firent bon accueil. C'est bien,  
 me dirent-ils, nous vous protége-  
 rons. Je causais avec le Degiat  
 Tedla sur toute chose (causerie).  
 Il me dit : dis leur de m'envoyer  
 un crucifix que je l'attache au  
 chapelet; je le crus véritable et

ምዝብሎም፡ ከማኡ፡ ተደላ፡ ብ  
 ተንከውል፡ ተናገሩኒ፤ ደኃኝ<sup>33</sup>፡ ቢ  
 ሎም፡ ጸቡቅ፡ ተናገሩኒ። ደኃር፡  
 አብ፡ አሊተና፡ ተመሊሰ፤ አቡን፡  
 የሴፍ፡ አቡን፡ የሐንብ፡ ናብ፡ አሊ  
 ተና፡ መጸአም። ደግያት፡ ተደላ፡  
 ናብ፡ አጋመ<sup>34</sup>፡ መጸአ፡ ስሚዕ  
 ና፡ አቡን፡ የሴፍ፡ ወረቆት፡ አሐ  
 ዝካ<sup>35</sup>፡ ኪድ፡ ቢሎሙኒ። ወረቆ  
 ትን፡ ምንጸፍን፡ ወሲደ፡ ወልደ፡  
 ሃይማኖት፡ ንብረ፡ መድሃኝ፡ ም  
 ሳይ፡ መጸአም። አብሳ<sup>36</sup>፡ ደጊያ  
 ት<sup>37</sup>፡ ተደላ፡ አቲና። ወረቆት፡ ር  
 አዮም፡ ምንጸፍ፡ እውን፡ ሂብና  
 ዮም፡ እግሊአብሔር፡ የሀበለይ፡  
 ቢሎም፡ ተቀቢሎም፤ ነአና፡ ሕያ  
 ቀይ፡ ድራር፡ ሀቡና፡ አብ፡ ሕያቀ  
 ይ፡ ምድቃስ<sup>38</sup>፡ አደቀስም፡ ቢሎ  
 ም፡ አዚዞም፡ ነአና<sup>39</sup>፡ አደቀሰም።  
 ለይቲ<sup>38</sup>፡ ኩናት፡ ናብ፡ አሊተና<sup>40</sup>፡  
 ስዲዶም። ንሕና፡ ኩናት፡ ዝውረ  
 ደ፡ አይፈለጥናን። ምድሪ፡ ጸቢሁ፡  
 ጸአን፡ ጸአን<sup>41</sup>፡ ከይኑ፡ ምስደግ  
 ያት፡ ተደላ፡ አን፡ አሊተና፡ ወሪ  
 ደ፡ አሊተና፡ ተሰሚቱ፡ ጸኒሑና።  
 ስብ፡ ኪለው፡ ተገፊ፡ ተአሲ፡  
 ጸኒሑና። አቡና፡ የሴፍ፡ አብ፡  
 ቤት፡ ጸሎት፡ ስለወ<sup>42</sup>፡ ተገፊ፡  
 ም። ወርቂ፡ ሐቢአም፡ ከይኸኑ<sup>43</sup>፡

lui donnai le mien. (Mais) comme  
 Herode disait avec ruse aux Ma-  
 ges : « quand vous aurez trouvé  
 l'enfant, moi aussi je l'adorerai » ;  
 de même Tedla me parla avec  
 ruse. Ne craignez rien, dit-il, et  
 me parla en bien. Ensuite je re-  
 tournai à Alitiéna. *Abouna* Yo-  
 sief, *Abouna* Yohannes, étaient  
 venus à Alitiéna. Le Dagiät Ted-  
 la est venu dans l'Agamié, enten-  
 dions-nous (dire). *Abouna* Yosief  
 me dit : « allez avec une lettre ».  
 Je pris la lettre et un tapis et  
*Oualda* Haymanot et *Gabra Ma-*  
*dehin* vinrent avec moi. Nous en-  
 trâmes dans la maison du Dagiät  
 Tedla. Il a lu la lettre, nous lui  
 donnâmes le tapis, et il nous dit :  
 Dieu vous le rend, et accepta. Il  
 nous donna un excellent souper,  
 et donna ordre de nous faire  
 coucher sur une excellente cou-  
 chette. — Pendant la nuit il en-  
 voya des soldats à Alitiéna, et  
 nous n'en sûmes rien que les  
 soldats descendaient. Le jour  
 étant venu, on chargea en toute  
 hâte et je descendis avec le

ጠይቆም፡ ቢሎሙኒ፡ እነ፡ በይነ  
 ይ<sup>44</sup>፡ ምሳኦም፡ ወረደ፡ አይገፈ  
 ፋንን፡ ስሳን፡ ክልተን፡ እተገፈ፡  
 እተአስረ፡ አንስትና፡ ቁላፀና፡  
 እውን፡ ከሎም፡ ተገፈፈም፡ = ደ  
 ግያት፡ ተደላ፡ ንቤተ፡ ክርስትያ  
 ን፡ ኪትተሱ<sup>45</sup>፡ አብ፡ አሊትና፡  
 ዝነበረ<sup>46</sup>፡ ናእሸቶ<sup>46</sup>፡ ቤት<sup>46</sup>፡ እ  
 ፍሪሮም<sup>45</sup>፡ ናብ፡ ቤተ፡ ክርስትያ  
 ን፡ ወተሐደር<sup>45</sup>፡ ወሲዶም<sup>45</sup>፡ =  
 አቡነ፡ ዮሴፍን፡ አቡነ፡ ዮሐንስን፡  
 ደግያት፡ ተደላ፡ አሲሮምዎም፡  
 አቡነ፡ ጳጥሮስ፡ ደግያት፡ መሸሻ፡  
 ወድሐዎም፡ ንንጉሥ፡ አሲሩዎ  
 ም፡ = ሚሸት፡ አለውቲ<sup>47</sup>፡ መጸአ  
 ም፡ አናፍጢ፡ ተተሾም፡ ሐደ፡  
 ሰብ፡ ሞይቱ፡ አርባዕተ፡ ተወቂ  
 አም፡ = ብጽሻሒቱ፡ ንቅሎ፡ ከይ  
 ኑ<sup>48</sup>፡ ንቤተ፡ ክርስትያን፡ ሐዊ፡  
 መሊአሙሉ<sup>49</sup>፡ ቤተ፡ ክርስትያን፡  
 ነዲዱ፡ ናይ፡ ጸሎት፡ ቤትን፡ እዳ፡  
 ጸብሕን<sup>50</sup>፡ ንሕና፡ ዝነበርናዮ<sup>51</sup>፡  
 ቤትን፡ ሐሪሩ፡ ንንዘብ፡ እትፈል  
 ጥዎ<sup>52</sup>፡ ኪለው፡ ተዘሚቱ፡ ሰብ፡  
 ኪለው፡ አሲሮም፡ ወሲዶሙዎ፡  
 ንብሉ፡ = ንአቡነ፡ ዮሴፍ፡ አሲሮ  
 ም፡ ወሲዶምዎም፡ ናብ፡ ዓይም፡  
 ናብ፡ ንጉሥ፡ እውን፡ ወረቀት፡  
 ሰዲዶም፡ = ንጉሥ፡ ፈቲሕኩም፡

Dagiät Tedla à Alitiéna. Alitié-  
 na pillé nous attendait, tout le  
 monde dépouillé et enchaîné nous  
 attendait. *Abouna* Yosief fut dé-  
 pouillé dans la salle d'oraison.  
 On me dit : demande lui, s'il n'a  
 pas caché de l'or; moi seul qui  
 étais descendu avec eux, ils ne  
 me dépouillaient pas. Il y eut  
 soixante-deux de dépouillés (et)  
 d'enchaînés; nos femmes et aussi  
 nos enfants furent tous dépouil-  
 lés. Dagiät Tedla, après avoir  
 démoli les petites maisons qui  
 étaient à Alitiéna, envoya des  
 soldats pour incendier l'église.  
 Pour *Abouna* Yoseph et *Abou-*  
*na* Yohannes, Dagiät Tedla les  
 enchaîna; *Abouna Piatros*, De-  
 giät *Mašaša*, fils du frère du  
 roi l'enchaîna. Le soir arrivè-  
 rent des revoltés et tirèrent des  
 coups de fusil. Un homme fut  
 tué, quatre blessés. Le lende-  
 main on décampa. Ils rempli-  
 rent de feu l'église; l'église brû-  
 la; la chapelle domestique, la  
 cuisine, la maison où nous logions  
 brûlèrent; le bien que vous con-

ስደድዎም ፡ ቢሉም ፡ ንኸልዕ<sup>53</sup> ፡  
 ፈቲሖም ፡ ስደድዎም ፡ ነባ ፡ ን  
 ብረ ፡ ማርያም ፡ አሲሮም ፡ ወሰዶ  
 ዎዎም ፡ ደኃር ፡ ከናሱል<sup>54</sup> ፡ ናይ ፡  
 አስፖንያን<sup>55</sup> ፡ ናይ ፡ ፍረንስያን ፡  
 አፍቲሖዎም ፡ አሰይ ፡ ጸሎ  
 ተ<sup>25</sup> ፡ አይትረስውኒ ፡ ንንዘብ ፡ ዘብ  
 ለይ<sup>56</sup> ፡ ተፈልጡ ፡ እንትረኽብኩ  
 ም ፡ ከምትሰዱለይ ፡ አፈቱ ፡ ንወ  
 ድኹም ፡ ቀሚስ ፡ ስረ ፡ መቐስ ፡ ክ  
 ሬ ፡ ናተኩም ፡ ስእሊ ፡ ከምትሰዱ  
 ለይ ፡ እዚው ፡ ኪለው ፡ ዝልምነ  
 ኩም ፡ ንስኹም<sup>57</sup> ፡ ዝረኽብኩ ፡  
 ይመስለኒ ፡ ናይ ፡ ብረ ፡ መስቀል ፡  
 ማርያም ፡ ድንግል<sup>58</sup> ፡ እውን ፡ ከ  
 ምትሰዱለይ<sup>59</sup> ፡ እዚው ፡ ኪለው ፡  
 ናብ ፡ ሳፀን ፡ ንቢርኩም ፡

ብርሃኑ ፡

naissez fut tout pillé; ils se reti-  
 rèrent après avoir enchaîné et  
 emmené tout le monde. L'*Abou-  
 na* Yosief, ils l'ont enchaîné et  
 emmené. Puis ayant écrit au roi  
 dans leur pays, le roi leur dit,  
 de les lâcher et renvoyer; et  
 ayant délié et renvoyé les autres,  
 ils emmenèrent l'*Abba Gabra*  
*Mariam* enchaîné. Après les con-  
 suls d'Espagne et de France l'ont  
 fait mettre en liberté. Mon Père,  
 ne m'oubliez pas dans la prière.  
 Vous savez que je n'ai pas de  
 biens; si vous en trouvez, je dési-  
 re que vous m'en envoyiez, que  
 vous envoyiez à votre enfant,  
 une chemise, une culotte, une  
 pair de ciseaux, un couteau, votre  
 photographie. Avec tout (ceci),  
 ce que je vous demande, il me  
 semblera que je vous aurai trouvé  
 vous même. Que vous m'envoyez  
 aussi une croix d'argent et une  
 médaille de la S<sup>t</sup> Vierge, mettant  
 tout cela dans une caisse.

BER'HANOU.

<sup>1</sup> les gens un peu instruits ont la manie de mêler du ge'ez à leur langage. — <sup>2</sup> lit. je suis déjà mort. — <sup>3</sup> lit. m'est perdu. — <sup>4</sup> pour አንተ ፡ — <sup>5</sup> lit. tournure impersonnelle. — <sup>6</sup> = ስመታ ፡ — <sup>7</sup> accent sur ጽ! — <sup>8</sup> remarquez l'accent; ፡፡፡ ሙ ፡፡፡ pour ም. — <sup>9</sup> = ምስ ፡

ሰ. — <sup>10</sup> pron. sép. pour mieux le faire ressortir. — <sup>11</sup> remarquons la négation! — <sup>12</sup> on entend ለ et ለ. — <sup>13</sup> on écrit mieux አሊጅና፡ comme on prononce. — <sup>14</sup> absence de la prépos. — <sup>15</sup> 57. — <sup>16</sup> pour ን.; avant un *a* ou *ha* les formes Sadis se prolongent volontiers en ge'ez. — <sup>17</sup> lit. le *faire* n'est pas. — <sup>18</sup> lit. je suis devenu bien portant. — <sup>19</sup> 131. — <sup>20</sup> suff. superflu. — <sup>21</sup> la conj. copul. manque souvent. — <sup>22</sup> = ምስ፡ ሰ. — <sup>23</sup> subj. dubit. — <sup>24</sup> l'auteur se sert, mal à propos trop souvent de l'aoriste pour le simple parfait. — <sup>25</sup> remarquons l'omission de la prép. — <sup>26</sup> rem. le plur. — <sup>27</sup> lit. image du crucifiement = un crucifix. — <sup>28</sup> ገበረ፡ s'emploie pour toute sorte d'idées. — <sup>29</sup> impératif av. suff. — <sup>30</sup> 40. — <sup>31</sup> forme ge'ez ሰሰሰ au st. constr. 53 et 54. — <sup>32</sup> lit. hommes de la magie. — <sup>33</sup> mot très usité pour dire : n'ayez pas peur ou chose semblable; lit. = sain et sauf, bien, en bonne santé etc. — <sup>34</sup> mieux አጋሚ፡ — <sup>35</sup> lit. = ayant pris; manière ordinaire pour rendre cette prép. — <sup>36</sup> = አሰ፡ አኝ፡ — <sup>37</sup> ጊ pour ግ. — <sup>38</sup> absence de la prép. — <sup>39</sup> pron. sép. au lieu du suff. — <sup>40</sup> mieux አሊጅና፡ — <sup>41</sup> répétition du mot pour indiquer l'empressement. — <sup>42</sup> lit. pendant qu'ils étaient. — <sup>43</sup> ከደ፡ ይኸኑ፡ 212, 390. — <sup>44</sup> = ሰደን፡ (aor. de ሰየን፡ séparer) = adj. seul. — <sup>45</sup> sens collectif de ወተሐደር፡; pour cela plur. ou sing. — <sup>46</sup> remarquons l'arbitraire dans l'emploi du nombre; le verbe au sing., l'adj. au pl. (72, 16°) et le subst. collectif. — <sup>47</sup> e.-à-d. des gens non soumis au roi, qui voulaient délivrer et venger les prisonniers. — <sup>48</sup> lit. fut le décampement. — <sup>49</sup> suff. au datif; incorrect et superflu. — <sup>50</sup> endroit des mets. — <sup>51</sup> 32. — <sup>52</sup> VIII, 1°. — <sup>53</sup> sing. pour le plur. — <sup>54</sup> plur. de ከንሱል፡ 72, 14°. — <sup>55</sup> ce prétendu consul n'était qu'un hardi voyageur. — <sup>56</sup> 147. — <sup>57</sup> pour ነአኸም፡ — <sup>58</sup> lit. une Vierge M. — <sup>59</sup> suppl. አረፍ፡

XLV.

መልአከተ፡ ናዶሐዶሉን፡ ናዶ  
 ግደደን፡ ገበ፡ ከሰር፡ አሰን፡ ዩል  
 ዮሰ = ዳጎናዶ<sup>1</sup>፡ አለኸም፡ ገጎና፡

Lettre de Haylou et de *Giday*  
 au révérend *Abouna Youlios*. —  
 Êtes-vous bien? Nous sommes

እግረአብሔር፡ ይመስገን፡ ዳኅና፡  
 ኢና = አይሉ፡ ምስሰይቶም<sup>2</sup>፡ ተ  
 አሪቶም = ጸሎት፡ አይትረስኡና፡  
 ንስኹም፡ ዝኸድኩም፡ ኃዘን፡ እ  
 ሎና = እቦ፡ ወሉዱ፡ አይርስእን፡  
 አይትረስኡና =

bien, Dieu soit béni. Haylou s'est  
 réconcilié avec sa femme. Ne  
 nous oubliez pas dans la prière.  
 Nous avons du chagrin de ce que  
 vous êtes parti. Un père n'oublie  
 pas ses enfants; ne nous oubliez  
 pas.

<sup>1</sup> = ደኃንዶ፡ — <sup>2</sup> ምስ፡ ሰሰይቶም፡

XLVI.

አመ፡ ሐሙሱ፡ ለጥር፡

*Le 5 du mois Teri.*

መልእክት፡ ትብጻሕ፡ ኅቦ፡ አ  
 ቡን፡ ዩልዮስ፡ ክቡር = አሰና፡ ደ  
 ኃንዶ፡ አሎኹም፡ ደኃንዶ፡ አሎ  
 ኹም = አሰና፡ ክቡር፡ ወረቐትኩ  
 ም፡ በጽሕና = ወረቐትኩም፡ ም  
 ሰረኤናውን፡ ንስኹም፡ ዝረኤና፡  
 መሰለናም፡ ደስ፡ በለና<sup>1</sup> = ኩልና፡  
 ደቅኹም፡ ደኃን፡ አሎና፡ ብጸ  
 ሎትኩም፡ ብእግረአብሔር፡ ኃ  
 ዩሊ = እንትኸን፡ ብርሃኑ፡ አይ  
 ም<sup>2</sup>፡ ተሰቢሮም፡ ብናይቆደም<sup>3</sup>፡  
 ሐማም = ፈወሲ፡ እንትረኽብኩ  
 ም፡ ክትሰዱ፡ ጽቡቕ፡ ምኸን =  
 እንትኸን፡ ተአቢሮም፡ ሕይ<sup>4</sup>፡ ደ  
 ኃን፡ አለዉ፡ ሐዋዮም = ደስታ፡  
 ሰሰይት፡ ኃይሉውን፡ ቆርባን፡ ኪ  
 ቀበላ፡ ንዓሊተና፡ እንክብ፡ አኃ

Que la lettre parvienne au ré-  
 vérend *Abouna Youlios!* — Notre  
 Père, êtes-vous bien? êtes-vous  
 bien? Notre révérend Père, votre  
 lettre nous est parvenue. Quand  
 nous avons vu votre lettre, nous  
 nous sommes réjouis, car il nous  
 semblait nous voir. Noustous, vos  
 enfants, allons bien par votre  
 prière et la grâce de Dieu. Ce-  
 pendant Ber'hanou s'est cassé le  
 bras par suite de sa maladie  
 d'autrefois. Si vous trouvez un  
 remède, il serait bon que vous  
 l'envoyiez. Cependant étant pan-  
 sé, il va bien à présent (et) se  
 trouve en convalescence. Puis

ሚ፡መጸ፡ብልደቶ፡ጊዜ<sup>5</sup>፡=ብጸ  
 ለቶትኩም፡ብምክርኩም፡እየ፡=  
 ናይኩም፡ገጽ፡ናይኩም፡ትምህ  
 ርቲ፡አይርሳዕን፡ንሕና፡ደቅኩ  
 ምውን፡ናይኩም፡ፍቅሪ፡አብ  
 ልብና፡ከም፡ሐዋ፡ይነድድ፡እየ፡=  
 አይንርስዐኩምን፡ንስኩም፡አ  
 ይትረስዐና፡መጀመርያ፡ወረቆ  
 ቶ፡እንክንሰደልኩም፡አነ፡አይ  
 ነበርኩን፡ዕጻጋ፡ከይደ፡ነበርኩ፡  
 ስለዚህ፡ንብርሃኑ፡ጽሐፉለይ፡  
 በልኩ፡ስለዚህ፡ቁሩብ<sup>7</sup>፡ሰላ  
 ምታ፡ከነ፡=ሕይወትን፡ቁሩብ፡  
 ወረቆቶ፡እየ፡=አባይ፡ንጎና፡መ  
 ስኪናቶ፡ኢና፡ንስኩም፡ትፈ  
 ልጡ፡ናይሥጋ፡ሐሳብ፡አሉና<sup>8</sup>፡=  
 እንትኸነ፡ብእግሊአብሔር፡ኃይ  
 ልን<sup>9</sup>፡ብናይኩም<sup>10</sup>፡ጸሎትን፡  
 ደኃን፡እየ፡=ሰንጋሊቶ<sup>11</sup>፡ደኃ  
 ንዶ፡አሉኩም፡አባይ፡ብጸሎ  
 ቶኩም፡አይትረስዐኒ፡በለትኩ  
 ም፡=እናይ፡ቃሉ፡እውን፡ኃይ  
 ሉውን፡ደኃንዶ፡አሉኩም፡በ  
 ሉ፡አባይ፡ብጸሎትኩምን፡ብእ  
 ግሊአብሔር፡ኃይልን<sup>9</sup>፡አነ፡ደ  
 ኃን፡አሉኩ፡ዝበልኩምኒውን፡  
 ነበርኩ፡=አይተ<sup>12</sup>፡ወልደ፡እው  
 ን፡ደኃንዶ፡አሉኩም፡በሉ፡=  
 ቅጺ፡ኃይሉውን፡ናብ፡ዓሊተ

Desta, la femme de Haylou est venue de l'Agamié à Alitiéna à l'époque de Noël pour communier. C'est par vos prières et conseils. Votre face et votre enseignement ne sont pas oubliés, et quant à nous, vos enfants, votre amour brûle dans nos cœurs comme du feu. Nous ne vous oublions pas; ne nous oubliez pas (à votre tour). Quand nous vous envoyions la première lettre, moi je ne fus pas (présent); j'étais allé au marché; pour cela je dis à Ber'hanou «écrivez pour moi»; pour cela ce fut (seulement) un court compliment. Maintenant encore la lettre est courte. Mon Père, nous sommes de pauvres gens, vous (le) savez; nous (ne) pensons (qu')aux choses de ce monde. Cependant par la grâce de Dieu et par vos prières, cela va bien. *Sangalit* vous dit: mon Père, allez-vous bien? ne m'oubliez pas dans vos prières. Ma mère Qalou aussi, ainsi que Haylou vous disent: comment allez-vous? Mon Père, par vos prières

ና<sup>13</sup> : መጸአም : አለውጥ : ደኃ  
 ንዶ : አሉኹም : ስሉ = ንብረ :  
 መደኅን : አውን : ደኃንዶ : አሉ  
 ኹም : ስሉ = አሰይ : ደግሃውን<sup>14</sup> :  
 ደኃንዶ : አሉኹም : ስቦ = አዙ :  
 ማረቅትዚው : ዝጸሐፍኩ : አነ :  
 ግደይ : ማድኹም : እየ = ማትሩ :  
 ናይ : ገጽኩም : መልክዕ : አብቅ  
 ደመይ : ይነብር : እንክይ<sup>15</sup> : ጥ  
 ትኩ : አይርስግኩምን<sup>16</sup> = ብጸሉ  
 ትኩም : አይትረስውኒ =

et la grâce de Dieu, moi je vais bien; j'ai fait aussi ce que vous m'avez dit. Aïta *Qualda* aussi dit : allez-vous bien? Comme le curé Haylou est venu aussi à Alitiéna, il vous dit : allez-vous bien? *Gabra Madehin* aussi vous dit : allez-vous bien? Mon Père Igesaou aussi vous dit : allez-vous bien? — C'est moi, Giday, votre Enfant, qui ai écrit cette lettre. Toujours l'image de votre face reste devant moi. Jusqu'à ma mort je ne vous oublierai pas. Ne m'oubliez pas dans vos prières.

<sup>1</sup> locution impers. — <sup>2</sup> 15, il s'agit de son frère aîné. — <sup>3</sup> ብናይ-ቅደም : — <sup>4</sup> mauvais orthogr. pour አጂ ou አገር : — <sup>5</sup> le mot ጊዜ : s'ajoute volontiers à des adverbes etc. de temps; p. ex. መእኹ : ጊዜ : = quand? — <sup>6</sup> ስለ : terme amarigna pour ምእንቲ : — <sup>7</sup> mieux ቅረብ : — <sup>8</sup> lit. nous avons (142) des pensées de la chair. — <sup>9</sup> les finales salis sont abrégées en sadis quand la syllabe devient fermée (ኃይሊ + ን) et au st. constr. 53. — <sup>10</sup> possessif plus énergique au lieu du simple suffixe 40. — <sup>11</sup> femme de l'auteur de cette lettre. — <sup>12</sup> titre honorifique. — <sup>13</sup> mieux አሊቴና : — <sup>14</sup> ደግሃው : + አውን : — <sup>15</sup> lit. tant que je ne serai pas mort. — <sup>16</sup> l'accent tonique se trouve souvent reculé outre mesure.

XLVII.

አመ : ሐምሱ : ለጥር :

*Le 5 du mois Teri.*

መልአክት : ትብጻሕ : ጎበ : ክ  
 ስር : አሰነ : የልዮስ = አሰይ : ደ

Que la lettre parvienne au  
 révérend *Abouna Youlios*! Mon

ኃንዶ : አለኹም<sup>1</sup> : አሰይ : ደኃ  
 ኃንዶ : አለኹም<sup>2</sup> : ጥዕናኹም : ከ  
 መይ : እኹም = አነ : በአኹም<sup>3</sup> :  
 ጸሎት : በእግረአብሔር : ሕያዕ-  
 ነት : ደሐን : አለኹ<sup>1</sup> : እግረአብ  
 ሔር : ይመስገን = እንክብ : አንፋ-  
 ላለ : ከሳብ : ለ-ሚ : ከመይ : እኹ-  
 ም = አነ : ሐደሐደ : ጊዜ : ናት  
 ኩም : ስለሊ : እንትረኤኹ : ንስ  
 ኹም : ዝረኤኹ : ይመስለኒ = ና  
 ትኩም : ፍቅር : ልበይ : ከም :  
 ሐዊ : የንድደኒ : ናትኩም : ምክ  
 ሪ : በምስእነይ<sup>4</sup> : በዙጎ : ሐዘን :  
 አለ-ኒ = እንክብኹም : እተፈለ  
 ኹም<sup>5</sup> : ሐዘን : አይስእንን : ምክ  
 ኹም : ከመጽእ : ከብሉኩም : ቢ  
 ለ : ነበርኩ : እንትኹን : ከይትአ  
 ብየኒ : ቢላ : እምበር : አነ : ፈት  
 የ : ነበርኩ<sup>6</sup> = ብድሕራኹም<sup>7</sup> :  
 ትምሕርቲ : አይተምሐርኩን :  
 እንትኹን : ሕይ<sup>8</sup> : ዠሚረ : አለ  
 ኹ = አሰይ : ጸሎት<sup>9</sup> : አይትረስ  
 ዑኒ =

ዘብስራት : ጎጥእ =

ቀሲ : ጎይሉ : ደኃንዶ : አለኹ-  
 ም : አሰይ : በሉ = ገብራይ : አሰ  
 ዩ : ደኃንዶ : አለኹም : በሉ = ኩ  
 ላቶም : አሰና : ደኃንዶ : አለኹ-

J. SCHREIBER, Manuel de la langue tigräi. II.

Père, allez-vous bien? Comment êtes-vous pour votre santé? Moi, je vais bien par vos prières et la bonté de Dieu; Dieu soit béni!

— Comment vous trouvez-vous depuis que nous nous sommes séparés, jusqu'à présent? Pour moi, si je regarde de temps en temps votre image, il me semble que je vous vois, vous-même. Votre affection m'enflamme le cœur comme du feu; par le manque de vos conseils j'ai beaucoup de chagrin. Depuis que j'ai été séparé de vous, je ne manque pas de chagrin; j'étais sur le point de vous dire que j'irais avec vous; mais malgré mon désir, je me dis que probablement vous me refuseriez. Après vous je n'ai plus étudié la doctrine; mais maintenant j'ai recommencé. Mon Père, ne m'oubliez pas dans la prière.

BESSERATH, le pécheur.

Le prêtre Haylou dit : mon Père, allez-vous bien? — *Gabraï* dit : mon Père, allez-vous bien? Tous disent : Notre Père, allez

ም፡ በሉ፡ = አሰይ፡ ደኃኝዶ፡ አለ፡    vous bien? Mon Père, allez-vous  
ኹም፡ በሉ፡ ደግሣው፡ ሐላይ፡፡፡    bien? dit Igesaou de Halaï.

<sup>1</sup> mieux አሉኹም፡ — <sup>2</sup> pour appuyer on peut répéter toute une phrase. — <sup>3</sup> = ብናይኩም፡ — <sup>4</sup> lit. par mon manque. — <sup>5</sup> ረላዮ፡ 163. — <sup>6</sup> lit. mais (je craignais) que vous ne le voulussiez pas, (autrement) je l'aurais bien désiré. — <sup>7</sup> ደኅርኹም፡ XLVI, 9. — <sup>8</sup> mieux ሕጂ፡ — <sup>9</sup> absence de prép.

XLVIII.

አመ ጸወ ጅ ለመስከረም<sup>1</sup>፡፡

*Le 25 du Maskaram.*

ክሰር፡ አሰይ፡ እንተ፡ ፈቶኹ  
ም፡ በረኬኩም፡ ብብዙኅ፡ ትሕ  
ትና፡ አልምን፡ አለኹ፡ = ናይ፡  
እግረአብሔር፡ ጸኃ፡ ወትሮ፡ ም  
ሳና፡ ይኩን፡ አሜን፡ = እንክብ፡  
ምጽዋዕ፡ ስኃዕ፡ ፖሪ፡ ዝሰማዕ  
ክም፡ ዝረኤክም፡ ኪለው፡ ከው  
ርፈላኩም<sup>2</sup>፡ ወረ፡ ደኃኝ፡ አዩ፡ =  
እንክብ፡ ምጽዋዕ፡ ምሸት፡ ሰን  
በት፡ ብጅሰኝት፡ አብ፡ መርከብ፡  
አቶና፡ ብጸሰኝት፡ ነቀልና፡ ቮሰ  
ኝት፡ ምስክድና፡ መራሕ፡ መር  
ከብ፡ ደቂቹ፡ መርከብ፡ ከምፈቃ  
ዳ፡ ከይዳ፡ ምስምድሪ፡ ተላገበት፡  
ተጣበቀት፡ ተትክለት፡ = ብ፲ሰኝ  
ት፡ ብሐዊ፡ እትከይድ፡ ካልባ<sup>3</sup>፡  
አውያት፡ እትመልሰት፡ ሰደዱ፡ =  
ንጽባሒቱ<sup>5</sup>፡ ብጸሰኝት፡ ዪ መርከ  
ብ፡ መጽአ<sup>6</sup>፡ ብዙኅ፡ ደከማ፡ ዘ

Mon révérend Père s'il vous  
plaît je vous demande très hum-  
blement votre bénédiction. La  
grâce de Dieu soit toujours avec  
nous; Amen. Je vous ferai part  
de tout ce que j'ai entendu, et  
vu de Massouwa' jusqu'à Paris.  
Les nouvelles du pays sont bon-  
nes. Nous sommes allés de Mas-  
souwa' au bateau dimanche soir  
à 5 heures. A 9 heures nous par-  
tîmes. Après avoir marché 3 heu-  
res, le capitaine du bateau étant  
endormi, le bateau allant selon  
sa volonté, se heurta contre la  
terre, s'attacha, s'enfonça. A  
10 heures on envoya une cha-  
loupe à vapeur pour communi-  
quer la demande de secours. Le

ይከናለን፣ ከነ<sup>7</sup> = ምእንቲዙ፣ ጅመ  
 ሃልቲ፣ ጅላይቲ፣ አብ፣ ማዕከል፣  
 ባሕሪ፣ ቅነና<sup>8</sup> = ቀዳም፣ ብጅሰዓ  
 ት፣ ንጎሆ፣ ብካልዕ፣ መርከብ፣  
 ነቁልና፣ ሐመሰ፣ ረፍዲ፣ ሱወ  
 ሰ፣ አቶና፣ ናብኡውን፣ ኃደርና =  
 ንጽባሒቱ<sup>5</sup>፣ ብ፱ሰዓት፣ ነቁል  
 ና፣ ምሽት፣ ብ፱ሰዓት፣ እስክንድ  
 ርያ፣ አቶና፣ አብኡውን፣ ፫መዓ  
 ልቲ፣ ቅነና<sup>8</sup> = ሠሉሰ፣ ምጉሐ  
 ት፣ ብ፱ሰዓት፣ አብዓይ፣ ፈረን  
 ሳዊ<sup>9</sup>፣ መርከብ፣ አቶና፣ ቡዕው  
 ን<sup>10</sup>፣ ተላዒልና፣ አብሠኑይ፣ ዘጽ  
 ብሐ<sup>11</sup>፣ ፈረቃ፣ ለይቲ፣ ማርሲሊ  
 ያ፣ በጸጎና፣ ንምጉሐቲ<sup>12</sup>፣ አብከ  
 ተማ፣ አቶና፣ አብዕውን፣ ወዓ  
 ልና = ድጎሪ፣ ፈረቃ፣ መዓልቲ፣  
 ብ፱ሰዓት፣ እነ፣ በይነይ፣ ተላዒ  
 ለ፣ ሠሉሰ፣ ፈረቃ፣ መዓልቲ፣ ፖ  
 ሪስ፣ አቶኹ = ከቡር፣ አቡነ፣ ዮ  
 ሴፍውን፣ ብድጎረይ፣ ብጅሰዓ  
 ት፣ ይመስለኒ፣ ተላዒሉም፣ ቅድ  
 መይ፣ ብ፲፩ሰዓት፣ ብካልዕ፣ መ  
 ጎዲ<sup>13</sup>፣ አተዉ = ፖሪስ፣ ብዝአ  
 ቶኩ፣ ብጽቡቅ፣ ተቃባባሉኒ<sup>14</sup> =  
 እቱጊዜቲው፣ ናይ፣ ቅዱስ፣ ቅ  
 ርባን፣ ነበረሞ፣ ቤተ፣ ክርስቲያ  
 ንውን፣ ተሸለሙ፣ ምእንቲዙ፣  
 እነ፣ ብብዙጎ፣ ደስ፣ በለኒ<sup>15</sup> = ስ

lendemain à 9 heures vinrent  
 deux bateaux, ils se fatiguaient  
 beaucoup sans réussir. A cause  
 de cela nous passâmes 5 jours  
 et 5 nuits au milieu de la mer.  
 Samedi à 5 heures du matin nous  
 partîmes par un autre bateau;  
 nous entrâmes jeudi à midi à  
 Suez, et nous y passâmes la nuit.  
 Le lendemain, à 9 heures, nous  
 partîmes et entrâmes, à 9 heures  
 du soir, à Alexandrie, où nous  
 séjournâmes trois jours. Mardi  
 matin, à 9 heures, nous montâmes  
 sur un bateau français et par  
 tis par lui, nous arrivâmes à Mar  
 seille au milieu de la nuit qui  
 conduit au lundi; le matin nous  
 entrâmes dans la ville et y pas  
 sâmes (la matinée). Après midi  
 à 2 heures, je partis seul et entrai  
 dans Paris mardi au milieu du  
 jour. Le révérend *Abouna Yo*  
*sief* cependant, quoique parti  
 après moi, à 5 heures ce me  
 semble, y entra par un autre che  
 min avant moi, à 11 heures. Par  
 tout, où j'entraï à Paris, on me  
 recevait bien. De plus, comme

12\*

ሰ። ዝገብር፡ ዝይመስል፡ ከተግ፡  
 ረኤኹ = እዚኪላው፡ ኪከውኝ፡  
 ብእግሊአብሔር፡ ጸኝ፡ ብናይ፡  
 እግዝእት፡ ግርዖም፡ አማላጅ  
 ነት፡ ብናይ፡ ቅዱስ፡ ዮሴፍ፡ ህለ  
 ዋ፡ ብናይ፡ ቅዱስ፡ ቢንሰንሲዮ-  
 ስ፡ ጸሎት፡ ብናይኩምውኝ፡ ጸ  
 ሎት፡ አባሕሪ፡ ከነ፡ አብዕዲ፡  
 ከነ፡ ደኃኝ፡ እየ<sup>16</sup> ።

እግሊአብሔር፡ ንምርእይ፡ የብ  
 ቅዱና ።

የሴፍ፡ ብርሃነ ።

c'était le temps du très Saint Sa-  
 crement, l'église était ornée; à  
 cause de cela j'eus une grande  
 joie. J'ai vu une ville qui ne sem-  
 ble pas être faite par les hommes.

— Que tout cela soit arrivé, je  
 le dois à la grâce de Dieu à l'in-  
 tercession de Notre-Dame Marie,  
 à la protection de St Joseph, à la  
 prière de St Vincent et à Votre  
 prière. Soit sur terre, soit sur  
 mer, j'ai été conservé.

Dieu nous accorde de nous  
 revoir.

JOSEPH BERHANA.

<sup>1</sup> L'auteur des trois lettres suivantes, novice de la Mission, est de Hebo, Tzanaa deglié. Son langage est assez correct, seulement il ne distingue presque jamais dans l'écriture les **h** et les **ኸ**. — <sup>2</sup> አውረየ፡ communiquer, raconter. — <sup>3</sup> le mot m'étant inconnu, je devine. — <sup>4</sup> lit. pour qu'elle rapporte le cri de détresse. — <sup>5</sup> ኝ pour ብ. — <sup>6</sup> remarquons la tendance de traiter de féminin. les objets inanimés. — <sup>7</sup> lit. il arriva que cela ne leur réussit pas(?). — <sup>8</sup> 163. — <sup>9</sup> erreur pour ፍረንስያ. — <sup>10</sup> ቡ pour ብ à cause de la voyelle de la syllabe suivante; c'est un peu dans le génie de la langue; mais on aurait mieux laissé l'orthographe intacte; — ዑ pour አ. — <sup>11</sup> lit. qui fait commencer le jour dans le lundi; comparez : *quae lucescit in* etc. Matth. 28, 1. — <sup>12</sup> ፊ፡፡ ት፡ pour ፊ፡፡ ት፡ tendance du tigräi. — <sup>13</sup> c.-à-d. par l'express. — <sup>14</sup> 101. — <sup>15</sup> touj. impers. — <sup>16</sup> la phrase n'est pas correcte; il manque un verbe (p. ex. ከነ፡ ou እየ) dans la première partie de la phrase, peut-être avant አባሕሪ፡ (= አብ፡ ሰሕሪ፡).

XLIX.

አባ፡ ሩልዮስ።

Abba Youlios!

እንተ፡ ሩቶኩም<sup>1</sup>፡ ከሱር፡ ቡ  
ራኬኩም<sup>1</sup>፡ ናይ፡ እግሊአብሔር፡  
ጸጋ፡ ንወቅር፡ ምሳና፡ ይኩን<sup>1</sup>።

Votre bénédiction s'il vous  
plaît. La grâce de Dieu soit tou-  
jours avec nous.

ብፈረንሳዊ፡ ከጽሕፈሉም፡  
ምፈተኩ<sup>2</sup>፡ ነበረ፡ እንተኾነ፡ ና  
አኩም<sup>3</sup>፡ ይመስለኒ፡ ብተገራይ፡  
ይኒስ<sup>4</sup>፡ ከመይ<sup>5</sup>፡ እነ፡ እውን፡  
ብፍጹም፡ ብፈረንሳዊ፡ ከጽሕፍ፡  
አይከለልን፡ እዋ፡ ምእንቲዚ  
ው፡ ንክልተና፡ ሕያዋይ፡ እየ፡  
ስጋዕ፡ ሎሚ፡ ወረቀት፡ ዘይምስ  
ዳይይ<sup>6</sup>፡ ብንዕቀት፡ ብሸለልታ፡ ብ  
ሐኬት፡ ጊዜ፡ ብምስለን፡ እየ፡  
እምበር፡ ብክልዕ<sup>7</sup>፡ አይከነን።  
ምእንቲዚው<sup>8</sup>፡ አይተቀየሙኒ፡  
ንድጎሪ፡ ሕጂ፡ ከም፡ ዝጽሕፍ፡  
እንብር። እንሆ፡ እግሊአብሔር፡  
አብዚ<sup>9</sup>፡ ጊዜ፡ ዚው፡ ዘብጽሐኒ፡  
ከንደይ፡ ብኩን፡ ምስጋና፡ ክብ  
ሪ፡ ከመልስ፡ ይግባእኒ<sup>10</sup>፡ እምበ  
ር፡ እምበር<sup>11</sup>፡ ናብዚ<sup>9</sup>፡ ዓዲ፡ እ  
ንክብ፡ ዝመጽእ<sup>12</sup>፡ ስጋዕ፡ ሎሚ፡  
ሐደ፡ መዓልቲ፡ እን፡ ሕማም፡  
አይረከብንን<sup>13</sup>፡ እዚው፡ ናይ፡ እ  
ግሊአብሔር፡ ኃይልን<sup>13</sup>፡ ናቲኩ  
ም፡ ጸሎትን፡ እየ፡ እምበር<sup>14</sup>፡

J'aurais désiré vous écrire en  
français; mais pour vous il est  
mieux, ce me semble, (de le faire)  
en tigräi. Comme moi aussi je ne  
sais pas écrire correctement en  
français, pour cela ce sera bien  
pour nous deux. Que je n'ai pas  
envoyé de lettre jusqu'aujourd'  
d'hui, c'est par insouciance, né-  
gligence, paresse, manque de  
temps, pas pour un autre (motif).  
Pour cela ne m'en voulez pas,  
désormais je tâcherai d'écrire.  
Voyez combien de grâces et de  
louanges je dois rendre de ce que  
Dieu m'a fait venir ici mainte-  
nant; surtout de ce que depuis  
mon arrivée dans ce pays jus-  
qu'aujourd'hui la maladie ne m'a  
pas atteint même un seul jour;  
ceci est sans doute l'effet de la  
puissance de Dieu et de vos  
prières, pas d'autre chose. Il me

ካልዕገ፡ አይኮነን፤ ይመስለኒ፡ ሰ  
 ሚኒር፡ እንተርን<sup>15</sup>፡ ከም፡ መን  
 ግሥተ፡ ሰማይ፡ እየ፡ ብጽቡቅ፡  
 እሉኩ፡ ከም፡ ሐደ፡ ስርተዕ፡ በ  
 ግል፡ ግዳ፡ እየ፡ እምበር<sup>14</sup>፡ ከም፡  
 እንግዳ፡ አይኮነን፤ ምእንቲዚ  
 ው፡ ከሱር፡ አሰይ፡ እውን፡ ም  
 ሳይ፡ ከይንኩም<sup>16</sup>፡ ብጽሉትኩ  
 ም፡ ከም፡ እትሐግዙኒ፡ ብትሐ  
 ት፡ ልሱና፡ አልምነኩም፡ አለ  
 ኩ<sup>1</sup>፡ መጽሐፍ፡ ከም፡ ዚብል፡  
 ናይ፡ ጸድቅ፡ ጸሎት፡ ብዙግ፡ ት  
 ሐግዝ፡ ይብል፡ ደስ፡ ዜብል<sup>17</sup>፡  
 ወረቀትኩም፡ ምስ፡ ብዙግ፡ ታ  
 ሐንስ፡ ተቅበልኩ፡ ምስ<sup>18</sup>፡ ናይ፡  
 ፍረር፡ ጳ. . . ፡ ዝሰደድኩምለ  
 ይ<sup>19</sup>፡ እውን፡ እንተኮነ፡ አነ፡ ም  
 ላሽ፡ ዘይምጽሐፈይ<sup>20</sup>፡ ጽቡቅ፡  
 አይኮነን፤ ቅሩብ፡ ናይ፡ ህገርና፡  
 ወረ፡ ከህበኩም፡ እፈቱ፡ እየ፡ ከ  
 መይ<sup>5</sup>፡ ወዲ፡ ህገርና፡ ኢኩም፡  
 እሞ፡ ናይ፡ ብፀዕ፡ አሱነ፡ የሴ  
 ፍ፡ ናይ፡ አዝማዶይ፡ ትግሊ፡ በ  
 ፀስጎት፡ ወረቀት፡ ተቅበልኩ፡  
 ወረ፡ ደኃን፡ እየ፡ ይብሉ፡ ራእ  
 ሲ፡ አሉላን፡ ማሐዲን፡ ተቐግኩ፡  
 ራእሲ፡ አሉላ፡ ድል፡ ጎበሩ፡ እን  
 ካብ፡ ማሐዲ፡ ጌሽህ፡ ሞቱ፡ በሉ፡  
 እንካብ<sup>18</sup>፡ ናይ፡ ራእሲ፡ አሉላ፡

semble que le séminaire interne  
 est comme le ciel. J'y suis bien.  
 Je suis vraiment comme un grand  
 chef de tribu, non comme un  
 étranger. Pour cela aussi, mon  
 révérend Père, je vous prie, avec  
 d'humbles instances, de vous  
 unir à moi et de m'aider de vos  
 prières, comme dit l'Écriture : la  
 prière du juste, dit-elle, peut  
 beaucoup. Votre agréable lettre  
 je l'ai reçue avec beaucoup de  
 joie, comme aussi celle que vous  
 m'avez envoyée avec celle du  
 frère D . . . . Mais ce n'était  
 pas bien que je n'ai pas écrit de  
 réponse. — Je veux (maintenant)  
 vous donner un peu de nouvelles  
 de notre pays, puisque vous êtes  
 comme un enfant de notre pays.  
 Hier à 4 heures j'ai reçu des  
 lettres du bienheureux *Abouna*  
*Yosief* et de mes parents. Les  
 nouvelles sont bonnes, disent-ils.  
*Ras Aloula* et le *Mahdi* se sont  
 livré bataille. *Ras Aloula* a bra-  
 vement agi; du *Mahdi* 6000 sont  
 morts, dit-on; des (gens) de *Ras*  
*Aloula* 100 soldats sont morts.

አውኝ፡፡ ጀ ወታሕደር<sup>21</sup>፡ ሞቱ፡ =  
 ብተረፈ<sup>22</sup>፡ ስብና፡ ስለሰው፡ ደኅ  
 ኝ<sup>23</sup>፡ እየ፡ ስለ፡ = ተግሐር<sup>24</sup>፡ ን  
 ከረኝ፡ ተመሊሾም፡ ስለ፡ = ብፀ-  
 ዕ፡ አሱን፡ የሴፍ፡ ምስጢርናግ  
 ል<sup>25</sup>፡ አብ፡ ምጽዋዕ፡ አሉ-ዉ፡ =  
 ጥዕናአቶም፡ ደኅን፡ እየ-ም፡ ስለ፡ =  
 ናይ፡ ስያሕ፡ ወድአዲ፡ ስለሰው፡  
 ወተሕደር፡ ምኝን፡ ይደሊ<sup>26</sup>፡  
 እየ፡ ስለ፡ = ፍሥሐየ፡ ከመይ<sup>27</sup>፡  
 ከመይ፡ አሰይ፡ በለኩም፡ =  
 ብብዙኅ፡ ትሐት፡ ወድኹም፡  
 ብርሃን፡ የሴፍ፡ =

Du reste tout notre monde va  
 bien, dit-on. Les étudiants sont  
 retournés à Kéren. Le bienheu-  
 reux *Abouna* Yosief avec quatre  
 sœurs est à Massoua. Leur santé  
 va bien, dit-on. Les habitants de  
 Siyah doivent tous être soldats,  
 dit-on. Fesshayé vous salue mille  
 fois.

Votre très humble fils

BERHANE YOSIEF.

<sup>1</sup> L'aspiration est négligée ከ pour ኹ. — <sup>2</sup> ተ pour ቶ. — <sup>3</sup> pour ነአኹም፡; l'auteur aime à conformer la voyelle qui précède une gutturale ou ኈ à la voyelle de celles-ci; voyez XLVIII, 10. — <sup>4</sup> pour የኅይሰ፡ 154 et 161, la forme contractée nous paraît moins bonne. — <sup>5</sup> l'emploi de ከመይ pour ከም፡ nous semble une particularité individuelle. — <sup>6</sup> lit. mon *non-envoyer*. — <sup>7</sup> l'emploi substantif de ከ. . . est très commun; on doit suppléer le subst. qui convient. — <sup>8</sup> ቲ pour ት. — <sup>9</sup> = ዝ, 25. — <sup>10</sup> ባ pour ብ, voyez la note 3. — <sup>11</sup> 207, 8°. — <sup>12</sup> rem. l'imparf. — <sup>13</sup> XLVI, 9. — <sup>14</sup> cette conj. advers. se traduit de différentes manières. — <sup>15</sup> transcription de *séminaire interne*. — <sup>16</sup> lit. devenu (conjointement) avec moi, 204. — <sup>17</sup> lit. = votre l. qui fait avoir plaisir; causatif de ደሰ፡ በለ፡; ዝ + የብላ, 33. — <sup>18</sup> point de pronom! — <sup>19</sup> ም non ም! — <sup>20</sup> rem. la construction singulière mais très sûre! 89; voyez la note 6. — <sup>21</sup> ታ pour ተ, voyez la note 3. — <sup>22</sup> = ብ + አተረፈ፡ pour ብዝተረፈ፡ comp. 29. — <sup>23</sup> pour ደኅን፡ — <sup>24</sup> voyez note 3 et 155, 4; c'est ici le plur. de ተምሃሪ፡ 111, 8° et 113 noms verbaux. — <sup>25</sup> pl. de ደኅንግል፡ 72, 14°. — <sup>26</sup> impers. = il faut, — <sup>27</sup> abrég. = ከመይ፡ አሉኹም፡

L.

እመ፡ጼወፀለጥር፡በ፲ወ፳፻፸፰።

ኅብ፡ጥቀ፡ክቡር፡አባ፡ዩልዩ  
ሰ፡ሐቐርያ፡ዘእግረእኔ፡ኢየሱስ።

ሀበኔ፡በረከተከ፡ለእመ፡ፈቃ  
ድከ<sup>1</sup>፡ናይ፡እግረእብሔር፡ጸጋ፡  
ንወተሮ፡ምሳና፡ይኩን<sup>2</sup>።

እነሆ<sup>3</sup>፡ምሉእ፡ነጎሰ፡ናይ፡አ  
ሶይ፡ወረቀት፡ተቀበልኩ፡እግረ  
እብሔር፡የሀበለይ<sup>4</sup>። ብብዙኅ፡  
እውን፡አደነቀኒ፡ከመይ<sup>5</sup>፡እን  
ተበልክሙኒ<sup>6</sup>፡መገርመርያ<sup>7</sup>፡ብ  
ጽሕፈቱ<sup>8</sup>፡ብከላጻይ፡እንከብ፡  
ወዲ<sup>9</sup>፡ሀገር፡አብሊጽኩም፡ም  
ጽሓፍ፡ምንጋር፡እዚ፡እውን፡  
ብጀኅመት፡እየ። ደጊም<sup>10</sup>፡ነአ  
ይ፡ከም፡ተአምራት፡ይኸነኒ።  
በዚው<sup>11</sup>፡ከሊው፡ልበይ፡ብፍ  
ጸም፡ቃሕንሰ፡መልኤ። ምእን  
ቲዚው፡ክንደይ፡ወረታ፡ከህብ፡  
ምተገብኤ፡ነበረ<sup>12</sup>፡እንተኸነ፡  
እንከብ፡ሰብ፡ወረታ፡ጥቆሚ፡  
የቢሉን<sup>13</sup>፡እሞ፡ብሕቱ፡እንከብ፡  
እግረእብሔር፡ይኔይሰ<sup>14</sup>። ብሕ  
ቱ፡ናተይ፡ፈቃድ፡ዝከራዕክ  
ምም፡ግራት፡በቀሉ<sup>15</sup>፡ፍሬ፡እ  
ውን፡ከም፡ዚህብ፡ጸሎት፡እጎ  
ብር፡እምበር፡ነታ<sup>16</sup>፡እትፈል

*Le 24 de Teri 1878.*

Au très révérend Abba Youlios, Missionnaire de Notre Seigneur Jésus.

Donnez-moi votre bénédiction s'il vous plaît. La grâce de Dieu soit pour toujours avec nous.

Voici une pleine joie; j'ai reçu une lettre de mon Père. Dieu vous le rende. Je me suis (en effet) beaucoup étonné, ainsi que vous me le dites, d'abord de l'écriture, ensuite vous surpassez par le style et la diction un enfant du pays; et cela en deux ans! Dès lors c'est pour moi comme un miracle. A cause de tout cela mon cœur est rempli d'une joie parfaite. Combien devrais-je vous remercier? mais comme de la reconnaissance des hommes il n'y a point de profit; celle de Dieu seul vaut mieux. Seulement, quant à mon désir, je prie pour que le champ que vous avez ensemencé germe et porte des fruits; surtout la terre que vous

ጥዋ : ህገር : ብጸልማት : ዝለበ  
 ሰት = እነ : ስጋዕ : ለሚ : ደኅን :  
 እሉኹ : በቦታተይ<sup>17</sup> : ጸሎት :  
 እየ : እምበር : ስጋዕ : ለሚ : ሕ  
 ማም : ዘይምርከብ : ከም : ተእም  
 ሬት : እየ = ብናይ : አሰይ : ጸሎ  
 ት : እውን : እየ : ከም : እተገር  
 መረ<sup>18</sup> : ከምዚ ፍጹም : በታ<sup>16</sup> : ከ  
 ስር : መሥዋዕተ : እትገብሩ<sup>19</sup> :  
 እዋን : ከም : እተሰቡሉ : እል  
 ምነኩም =

connaissez qui est enveloppée de ténèbres. — Pour moi je vais bien jusqu'aujourd'hui; c'est sans doute à cause des prières de mes Pères; n'avoir pas eu de maladie jusqu'aujourd'hui, c'est comme un miracle, et c'est aussi par la prière de mon père. Pour que la fin soit comme le commencement, je vous prie de penser à moi au moment où vous offrez le vénérable sacrifice.

ናብ : ነገርና : ንምለስ : ናይ :  
 ቋንቋ : ልጅ<sup>20</sup> ጥያቄ : ዝጸሐፍክ  
 መለይ<sup>6</sup> : ከም : ዚመስለኒ : ምላ  
 ሰ : ከህሰኩም = እንተኾነ : ሕዝ  
 ቢ : ከለው : ብልማድ : ይናገር :  
 እዋ : ምእንተዚው : ከም : ዝፈ  
 ቀደ : ይገብር : ይናገር : እውን :  
 ትምህርተ : ብዘይ : ምፍላጥ<sup>21</sup> :  
 እየ = እነ : ናይ : ህገር : ከለው :  
 ልማድ : ብፍጹም : አይፈልጥን :  
 ዚመስለኒ =

Revenons à notre affaire; je vous donnerai réponse selon ce qui me semble aux quelques questions que vous m'avez écrites. Cependant comme tout le peuple parle selon l'habitude, pour cela il fait et parle comme il veut; c'est parce qu'il ne connaît pas l'enseignement. Pour moi je ne connais pas parfaitement les habitudes du pays tout entier à ce qu'il me semble.

ጅ ጥያቄ : የለ : በለ : ብምሥጢ  
 ር : ጅ<sup>20</sup> እየ : እንተኾነ : የለ : ሡር :  
 የብሉን : በለ : ማለት<sup>22</sup> : እንክብ :  
 ብህለ : ይወጽእ : እዋ : በለ : ማ  
 ለት : ይኔይሰ<sup>14</sup> : ከመይ : እንተ

1ère question : የለ : et በለ : quant à la signification : በለ, የለ, sont la même chose; mais የለ : n'a pas de racine; dire በለ vaut mieux, parce que le mot በለ

በልኩሙኒ<sup>5</sup>፡ ተግራይ፡ እንከብ፡  
ግዕዝ፡ እዩ<sup>23</sup>፡ ዝወጸ ።

፪ ጥያቄ ፡ እምብር ፡ እምብር ፡  
እንተኸን ፡ እንተኸን ፡ ከብኡ<sup>24</sup> ፡  
ከብኡ ፡ እዘም ፡ ሰለስተ ፡ አገባላ  
ት ፡ ምሥጢርም ፡ ሐደ ፡ እዩም ፡  
እንተኸን ፡ ብብዙሳ ፡ ዓይነት ፡ ይ  
ንገሩ ፡ እሞ ፡ ምዕሳን ፡ አይኸ  
ውን ፡ ምሥጢራቶም ፡ ናይ ፡ ም  
ብልላጽ<sup>25</sup> ፡ ነገር ፡ እዩ ። ብኡብ  
ት ፡ ብጽቡቅ ፡ ቋንቋ ፡ ፈሊጥኩ  
ም ፡ እምብር ፡ እምብር ፡ ጽሕፈት ።  
ንቅዱሳን ፡ ኪለው ፡ እፈቱ ፡ ከብ  
ኡ ፡ ከብኡ ፡ ንቅዱስ ፡ ዮስፍ ። ብ  
ዙጋት ፡ ተግሐሮ ፡ ፈለጠ<sup>26</sup> ፡ አ  
ለዉ ፡ ምሳና ፡ እንተኸን ፡ እንተ  
ኸን ፡ ፩<sup>20</sup> እንከብኡቶም ።

፫ ጥያቄ<sup>27</sup> ፡ አብ ፡ ዓድኹም ፡  
ዝነበረ ፡ እንተኸን ፡ እፈልጦ ፡ እዩ ፡  
አብ ፡ ከረን ፡ አሉ ፡ ካልዕ ፡ ዮሐ  
ንስ ፡ ሙሳ ፡ ኪብልሞ ፡ አይፈል  
ጥን ፡ አብ ፡ ነምሳ ፡ ዝነበረ ፡ እን  
ተኸን ፡ እፈልጦ ፡ እዩ ፡ ደኅን ፡ አ  
ሉ ፡ ይመስለኒ ፡ አባ ፡ ሺ . . . ፡  
ይፈልጥም ፡ እዩም ። ናብ ፡ ሐዲ  
ስ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ክትእትዉ ፡  
ኢኹም ፡ እሞ ፡ ምስ ፡ ሐጎስ ፡ ም  
ስጥዕና ፡ ከምኪኸውን ፡ ንእግረኡ

vient de ብሀለ ። Comme vous me  
le disiez, le tigrāi vient du Ge'ez.

2° question: እምብር፡እምብር፡  
እንተኸን ፡ እንተኸን ፡ ከብኡ ፡  
ከብኡ ፡ ces trois expressions sont  
la même chose, quant à la signi-  
fication. Mais comme ils se disent  
de beaucoup de manières, il n'y  
a pas de signification précise.  
C'est quelque chose qui regarde  
la comparaison. Par exemple ፡  
*vous savez bien la langue, mais  
surtout l'écriture. — J'aime  
(beaucoup) tous les Saints, mais  
avant tout Saint Joseph. — Il  
y a beaucoup d'élèves savants  
avec nous; cependant un l'est  
plus qu'eux* (parmi eux).

3° question ፡ si c'est celui qui  
était chez vous, je le connais; il  
est à Kéren. Un autre qu'on ap-  
pelle Johannes Mousa, je n'en  
connais pas. Cependant je con-  
nais celui qui était en Allemagne.  
Il me semble qu'Abba Sch . . .  
le connaît. — Comme vous en-  
trez dans la nouvelle église,  
je souhaite que cela se fasse  
avec joie et santé et que Dieu

ብሔር፡እውን፡ከም፡ዚሕ፡ጉሰ<sup>28</sup>።  
ብተረፈ፡ተሐዊኸ፡እየ፡ገጸሐ  
ፍክም፡እሞ፡ግኃ፡እንተረኸሰ  
ኩም፡አየደንቅን።

ሐውየይ፡ፍረር፡ሰ . . ፡ከመ  
ይ፡ከመይ፡አለኸም፡ጥዕናኩም፡  
ሰለ፡ናሰ፡ሐዲሰ፡ቤ፤ ከ<sup>29</sup>፤ ብ  
ምእተቀተኩም፡ከንደይ፡ደሰ፡  
ቢሉኒ፡ናአና፡ዕቢዪ<sup>30</sup>፡ነገር፡  
እየ፡ሰለ። ብተረፈ፡፲ቅር፲፡አ  
ንከሰ፡አገማደይ፡ተቐቢለ፡አ  
ሎኸ፡ሰለ፡ይመሰላኒ፡ወረቀተ፡  
ግዲ፡ጽሒ፡ፍልኩም፡እየ<sup>31</sup>።

አ፡አሁየ፡ጥቀ፡ከሰር፡አፈ  
ቱ፡ከመ፡እርእይ፡ብፋሀ፡ገጸከ፡  
ጸሊ፡ሊተ፡ለወሰደ<sup>32</sup>።

ገፀፀ፡ምግሳር<sup>31</sup>።  
የሴፍ፡ብርሃን።

en soit glorifié. — Du reste com-  
me je suis dérangé pendant que  
j'écris, il n'est pas étonnant, si  
vous trouvez des fautes.

Mon frère, frère B . . . . , dit  
comment va votre santé; com-  
bien je me réjouis de votre en-  
trée dans la nouvelle église. C'est  
une grande affaire pour nous,  
dit-il. Enfin il dit, qu'il a reçu  
de ses parents dix thalers; il me  
semble qu'il doit vous avoir écrit  
une lettre.

O mon très vénéré Père, je  
désire voir votre aimable face;  
priez pour moi le fils.

Votre humble serviteur  
JOSEPH BERHANA.

<sup>1</sup> Ge'ez. — <sup>2</sup> ኩ = ኸ, XLVIII, 1. — <sup>3</sup> = እንሆ ou እኒሆ፡ —  
<sup>4</sup> pron. በ = va. — <sup>5</sup> lit. comme quand; ከመይ፡እንተ፡ pour ከምዝ፡  
— <sup>6</sup> mieux . . ከምኒ፡ — <sup>7</sup> on écrit ገር, ገ፣ ጾ. — <sup>8</sup> lit. de son (de  
la lettre) écriture. — <sup>9</sup> on néglige souvent la règle, 53. — <sup>10</sup> conj. du  
temps et de conclusion. — <sup>11</sup> pour ብ + እ . . . = በ orthogr. non motivée.  
— <sup>12</sup> auxiliaire impersonnel volontiers ajouté au conditionnel. —  
<sup>13</sup> mieux የብሉን፡ 143. — <sup>14</sup> pour የግይሰ፡ voy. XLIX, 4. — <sup>15</sup> lit.  
ayant germé. — <sup>16</sup> = ን + እታ፡ accus. par attraction du relatif régime  
26. — <sup>17</sup> = ብ + አሰ . . . — <sup>18</sup> on veut qu'on écrive ce verbe tou-  
jours avec ገር (sadis); mais pourquoi? — <sup>19</sup> 32. — <sup>20</sup> abrég. = ሐደ፡  
ሐደ፡ — <sup>21</sup> lit. par son non connaître ብ + ከይም . . pas confondre avec  
ብከይ፡ prép. = sans. — <sup>22</sup> 166, 2. — <sup>23</sup> እየ፡ ገ . . . circonlocution

pour le simple verbe. — <sup>24</sup> pour አንካበኛ፡ 213, 15°. — <sup>25</sup> 100. — <sup>26</sup> pour ፈለጎ፡ pl. de ፈለጎ፡ 92. — <sup>27</sup> on avait demandé des nouvelles d'un certain Jobannes Mousa. — <sup>28</sup> lit. que (cela) réjouisse Dieu. — <sup>29</sup> abrég. — <sup>30</sup> mieux ዕቢይ፡ — <sup>31</sup> mauvais orthogr. pour ፊፋ፡ 7, VI. — <sup>32</sup> phrase ge'ez.

### C. Fables et proverbes.

#### LI.

ናይ፡ አንበሳ፡ ጻንጎት<sup>1</sup> ።

. LE JUGEMENT DU LION.

ክልተ፡ አናብር<sup>2</sup>፡ ብሐዶ፡ ከ  
ይናም፡ አጋዜን፡ ቅቲሉም፡ ነበ  
ሩ፡ ደሐር፡ ምብላዕ፡ ምሰጀመሩ፡  
ብርቱዕ፡ ጸሐኢ፡ ተንስአም፡ ም  
ትዕረቅ<sup>3</sup>፡ አይከአሉን፡ እም፡  
ናብ፡ ጻና<sup>4</sup>፡ ንኪድ፡ ሲሉም፡  
ናብ፡ አንበሳ፡ ከዱ፡ አንበሳው  
ን<sup>5</sup>፡ ሰግው፡ ነገራቶም፡ ቱስጋ፡  
አምጽኡ፡ በለ፡ አናብር፡ ናይ፡  
አጋዜን፡ ሥጋ፡ ድሕሪ፡ አምጸ  
አም፡ ቁሩብ<sup>6</sup>፡ ጥጋሙ፡ ደጊም፡  
በዙ<sup>7</sup>፡ ሥጋ፡ ዙይ፡ ምክንያት፡  
ሳለሲ፡ ከይለአለኩም፡ ከለው፡  
ምሳይ፡ አንተ፡ ተረፈ፡ የሐይስ፡  
ሲሉ፡ አሰናቶም ።

Deux léopards avaient tué (étant) ensemble un agazen. Ensuite quand ils commencèrent à manger, il se leva entre eux une forte querelle. Comme ils ne purent s'entendre, ils dirent, allons au juge, et ils allèrent auprès du lion. Le lion leur adressa la parole et dit : apportez cette viande. Après que les léopards eurent apporté la chair de l'agazen, et qu'il eut goûté un peu, il dit : pour qu'une querelle ne s'élève plus entre vous au sujet de cette viande, il sera mieux qu'elle reste toute avec moi, et il les congédia.

<sup>1</sup> mot am. — <sup>2</sup> 72, 9°. — <sup>3</sup> inf. formé du troisième genre; voyez 166, 4°. — <sup>4</sup> am.; tigr. = ደይና፡ — <sup>5</sup> አውን፡ laissé sans traduction.

— 6 = ቅሩብ : on prononce volontiers *gou* à cause de la voyelle de la syllabe suivante. — 7 = ብ + እዙ : 28.

LII.

ናይ፡ ትዙላ፡ ትዕቢት።

L'ORGUEIL DU LOUP.

ውኻርያን፡ ትዙላን፡ ምግቢ፡  
 ቪረኸቡ፡ ብሐደ፡ ኩይኖም፡ አ  
 ብዱር፡ ይሕልዉ፡ ነቡር። ዛግራ፡  
 እንከይ፡ ረአየታቶም፡ ምስቀረ  
 በት፡ ትዙላ፡ ትሉ፡ አሐዛ። ው  
 ኻርያ፡ ግን፡ ከምዙይ፡ ዝበለ፡  
 ሐግቅ፡ ምግቢ፡ ንዕቤትካ፡ አ  
 ይግባእን፡ እግ፡ ነእይ፡ ግደረላ  
 ይ፡ በለ። ትዙላ፡ ብቅብጥርቱ፡  
 ባሕ፡ በሌዎ<sup>5</sup>፡ ሕራይ፡ በለ። ድ  
 ግራ፡ ቁሩብ፡ ጊዜ፡ ንእሽቶ፡ ግ  
 ንተላ፡ ረኸቡ። ውኻርያ፡ ከምቅ  
 ደም፡ እዙይ፡ ናይ፡ ጊላዎ፡ ምግ  
 ቢ፡ እዩግ፡ ከብርኻ፡ አይተቐር  
 ድ፡ በሉ፡ ንትዙላ፡ አቃባጠረ<sup>7</sup>።  
 ንሱ፡ እውን፡ ሕራይ፡ በለ። ው  
 ኻርያ፡ ብጸገበ፡ ጊዜ<sup>8</sup>፡ ከደ፡ እ  
 ንካባኡ፡ ርሒቁ<sup>9</sup>፡ ብዓቢዩ፡ ድ  
 ምደ፡ ነቁዉ፡ ሐወይዩ<sup>10</sup>፡ ምእ  
 ንቲ፡ ትዕቢትካ፡ ቁሩብ፡ እንተ፡  
 ጸምካ፡ ጸቡቅ፡ መድሐኒት፡ እዩ፡  
 በሉ። ንትዙላ<sup>11</sup>፡ ግን፡ ሐደ፡ መ  
 ግልቲ፡ ምግቢ፡ ንዘይረከብ<sup>11</sup>፡  
 ብከንቱ፡ ሐለወ።

Un renard et un loup pour trouver de la nourriture étaient ensemble aux aguets dans la forêt. Lorsqu'une pintade sans les voir se fut approchée, le loup la saisit aussitôt. Mais le renard dit au loup : comme une si vile nourriture ne convient pas pour votre grandeur, laissez-la moi. Le loup, flatté de ces paroles insinuanes, consentit. Quelque temps après ils trouvèrent un petit lièvre. Le renard amadoua le loup, comme la fois précédente en disant : comme c'est une nourriture d'esclave, n'abaissez pas votre dignité. Et celui-là consentit. Quand le renard fut rassasié, il s'en alla. Étant loin de lui il aboya de haute voix en disant : mon frère, si vous avez jeûné un peu pour votre orgueil, c'est un bon remède. Mais pour le loup qui n'avait pas trouvé de nourriture pour une journée, il avait été en vain aux aguets.

<sup>1</sup> circonlocution ordinaire pour «tellement, aussi, si»; ሰለ dans un sens tout-à-fait indéterminé, 204. — <sup>2</sup> pour ስብዮቶ፣ — <sup>3</sup> régime direct manque volontiers dans ces sortes de cas. — <sup>4</sup> ቅብጥር + እቱ፣ (?) voyez la note 7. — <sup>5</sup> impers. — <sup>6</sup> ou አይታዩር፣ 104. — <sup>7</sup> presser par des paroles. — <sup>8</sup> = ብ + ዝጸገበ፣ ጊዜ፣ ዝ pour እ, 29. — <sup>9</sup> rem. l'accent! comme cela on dit aussi ስኢኑ፣ etc. — <sup>10</sup> ou ሕውየ፣ ou ሕውየ፣ — <sup>11</sup> rem. l'emploi de ን.

LIII.

ናይ፣ ማንትላ፣ ፍርሐት፣ =

LA PEUR DU LIÈVRE.

ማንትላ፣ ሐደ፣ ጊዜ፣ አብ፣ ጸ  
ሐይ፣ እንኪመላለስ፣ አእዛኑ፣ ጽ  
ላል፣ አብ፣ ጥቅኑ፣ ረእየ = ክል  
ተ፣ ቅርኒ፣ ዚስዕቦ<sup>1</sup>፣ ሻቢይ፣ እን  
ስሳ፣ መሲልዎ<sup>2</sup>፣ ፈሪሑ = እናወ  
ደቀ<sup>3</sup>፣ እናተንስኤ<sup>3</sup>፣ ሐደመ = እ  
ንተኸነ፣ እቱ፣ ዝመሰሉ፣ ዜፍር  
ሐ<sup>4</sup>፣ እንሰሳ፣ ወትር፣ አብ፣ ጥቅ  
ኩ፣ ሰግቦ = ብድግሪ፣ ብዙግ፣ ድ  
ኸም፣ ፍብ፣ ሻቢይ<sup>5</sup>፣ ዎም፣ ጽላል፣  
ዎስሰጽሑ፣ ፍይ፣ ፍርሐቱ፣ ዎ  
ኸንዎት፣ ተኸወለ = ድሐሪ፣ እዙ  
ይ፣ እንኸብ፣ ፍርሐቱ፣ ዎስግረፈ፣  
ፈጣሪ፣ ጽቡቅ፣ እግሪ፣ እንተዘይ  
ሀሰኒ<sup>7</sup>፣ ከምዙይ፣ እንኸብ፣ ዝሰለ<sup>6</sup>፣  
ግርማ፣ ዎጸእ<sup>8</sup>፣ አይዎኸአልኩን፣  
ነሰሪ<sup>9</sup>፣ ቢሉ፣ ንእግሊኸብሔር፣ አ  
መስገን፣ =

Un lièvre se promenant un jour au soleil vit l'ombre de ses oreilles à côté de lui. Les prenant pour les cornes d'un grand animal qui le poursuivit, il eut peur. Tombant, et se relevant il s'enfuyait. Mais ce prétendu terrible animal le poursuivait toujours de près. Après beaucoup de fatigue étant arrivé dans l'ombre d'un grand arbre la cause de sa frayeur disparut. Alors, s'étant remis de sa peur, il bénit Dieu en disant, si le Créateur ne m'avait pas donné de bonnes jambes, je n'aurais pas pu échapper à un monstre pareil.

<sup>1</sup> absence du signe du gén. ፍይ፣ — <sup>2</sup> lit. comme il lui semblait que (lui semblant). — <sup>3</sup> 91. — <sup>4</sup> lit. qui fait craindre. — <sup>5</sup> 55, b. —

<sup>6</sup> LII, 1. — <sup>7</sup> 221, 30°. — <sup>8</sup> = ምዕዳእ: 158. — <sup>9</sup> ነበረ: ajouté volontiers, toujours impers., après le conditionnel.

LIV.

ናይ: ውኻርያ: ምሕረት:

LA COMPASSION DU RENARD.

ውኻርያ: ናብ: እንጃ: ደርሆ: ኪእቱ: ደለዩ = እንተኾነ: ብዙ ጎ: ጊዜ: ብኸንቱ: ደኸመ = ብ ጨረሻኡ<sup>1</sup>: ነቱ: ሴት: ምኞራሰ: ከምዘይኸለል: ርእዩ: ተመልሰ = ናብ: ሐዉ: ምስ: በጽሔ: እቱ ይ: ሐወይ: ጽቡቅ: ድረር: ረ ሺብከዶ: ቢሉ: ጠየቆ = ደኸ: ደርሆ: ብዙጎ: ምስ: ነቀወት: ልበይ: ብምሕረት: ተናግሩኒ: ምእንቲ: እዙይ: ተመለስኩ: በለ =

Un renard voulait pénétrer dans un poulailler; mais il se fatiguait longtemps envain. Enfin voyant qu'il ne pouvait pas forcer la maisonnette, il s'en retourna. Après qu'il fut arrivé chez son frère, celui-ci lui demanda en disant: mon frère, avez-vous trouvé un bon souper? Comme la pauvre poule, dit-il, criait beaucoup, et que mon cœur fut touché de compassion, je m'en suis retourné.

<sup>1</sup> suff. 3 pers. ou démonstr.

LV.

ናይ: ውኻርያ: ፍቅሪ =

LA CHARITÉ DU RENARD.

ሐዶ: ማእልቲ: ውኻርያ: እ ጎራ<sup>1</sup>: እትሰብረት: ደርሆ: አብ: መንገዱ: ረኸበ = ብዙጎ: ተሐ ማ<sup>2</sup>: አሉኪ: በሉ: ጠየቆ = እወ: መጽበሳይ: ብዙጎ: እዩ: በለት = ውኻርያ: ጽብታ: ምዕዳእ: ናይ:

Un jour, un renard trouva dans le chemin une poule avec les jambes cassées. Est-ce que vous souffrez beaucoup, lui demanda-t-il. Oui, dit-elle, mon angoisse est grande. Finir sa souffrance,

ፍቅሪ፣ ሥራሕ፣ እዩ፣ ሲሉ፣ ነታ<sup>3</sup>፣     dit le renard, est une œuvre de  
ጆርሆ፣ ስልጻ።                                     charité, et il dévora la poule.

<sup>1</sup> lit. qui était cassée, par rapp. à ses jambes. — <sup>2</sup> = ተሰምጧ፣  
154 et 164. — <sup>3</sup> démonstr. = article 26.

LVI.

ናይ፣ ውኻርያ፣ ንስሐ።

LA PÉNITENCE DU RENARD.

ሐደ፣ ግእላ፣ ሥጋ፣ ጆልዩ፣  
ውኻርያ፣ እንካብ፣ ብንሐት፣ ስ  
ጋዕ፣ ምሸት፣ ስረ። እንተኾነንክ<sup>1</sup>፣  
አይረኽበን። ደሐር፣ ሐደ፣ ሲሉ፣  
አብ፣ ሾም፣ ኩይኑ፣ ጆርሆ፣ እን  
ኪበልዕ፣ ረአዩ፣ አታ<sup>2</sup>፣ ሐወይ፣  
አይተሐፍርንዩ፣ ለጧ፣ አርቢ<sup>3</sup>፣  
እዩ፣ ናይ፣ ንስሐ፣ ሥራሕ፣ አይ  
ትንብርንዩ፣ ሥጋ፣ ምብላዕ፣ ሐ  
ጠአት፣ ከምዚኸውን፣ አይተፈ  
ልጥንዩ፣ ሲሉ፣ ጠዩቆ። ሲሉ፣  
ብውኻርያ፣ ምንቃዕ፣ ጆንገጸ፣  
ሥጋውን፣ እንካብ፣ አፉ፣ ናብ፣  
ምድሪ፣ ወደቆ። ውኻርያ፣ ነቱ፣  
ዝወደቆ፣ ተሉ፣ አሐዘ። ምናል  
ባት፣ ተስሐሐተ፣ ከይኸውን<sup>4</sup>፣  
ለጧ፣ ሐመስ፣ ይመስለኒ፣ ሲሉ፣  
ምብላዕ፣ ደመረ<sup>5</sup>።

Un jour, cherchant de la viande, un renard rôda de l'aurore au soir. Mais cependant il n'en trouva point. Enfin il vit un épervier mangeant une poule assis sur un arbre. Hé! mon frère, lui demanda-t-il, vous n'avez pas honte? c'est mercredi aujourd'hui. Vous ne faites pas l'œuvre de pénitence? vous ne savez donc pas, que c'est un péché que de manger de la viande? L'épervier trembla au cri du renard, et la viande tomba de son bec par terre. Le renard saisit aussitôt ce qui était tombé, et commença à manger en disant: peut-être me suis-je trompé; je crois que c'est jeudi.

<sup>1</sup> እንተኾነን + እንክ (= ክ) pléonasme. 207, 7°. — <sup>2</sup> 51, 3°. —  
<sup>3</sup> jour d'abstinence. — <sup>4</sup> 1<sup>ère</sup> personne; la 3<sup>ème</sup>: ከይኸውን፣ — <sup>5</sup> ደ  
pour ዝ፣ on dit que c'est la règle pour ce verbe(?).

LVII.

ናይ፡ውኻርያ፡ምጥንቃታ፡።

LA PRÉCAUTION DU RENARD.

እንበሳ፡ቐርጥማት፡ሐሚሙ፡  
 ሐደ፡ጊዜ፡አብ፡ባእቲ፡ደቂሱ፡  
 ነበረ። ብዛሐት<sup>1</sup>፡እንበሳ፡ናእኡ<sup>1</sup>፡  
 ንምጥያቄ፡ይኬዱ፡ነበሩ። ደሐ  
 ር፡ከእ፡ውኻርያ፡መጸ፡እንተ  
 ኸነ፡አብ፡ባእቲ፡መእተዊ፡ደ  
 ው፡በለ፡እምበር<sup>2</sup>፡ናብ፡ውሽጢ፡  
 ምእታው፡አይፈቶን። እንበሳ፡  
 ፈታውዮ<sup>3</sup>፡ከሰምዒካ፡ቐረብ፡  
 ቢሉ፡ተዛረበ። ጉይታይ፡ናብ፡  
 ባእቲ፡ውሽጢ፡ዜርእዩ፡ትእም  
 ርታት፡አብ፡ልዕሊ፡ምደሪ፡እ  
 ርኢ፡አሉኹ፡ናብ፡ደገ፡ዜር  
 እዩ፡ግን፡አይርእን<sup>4</sup>፡እጥ፡ሐ  
 ደኡ፡አኖልጠኒ<sup>5</sup>፡እነሰ<sup>6</sup>፡እቶ  
 ም፡ዝቐደሙ፡ድኅሪ፡ተመሊ  
 ሰም፡አእቱ<sup>7</sup>፡ውኻርያ፡ቢሉ፡  
 መለሰ። እዙይ፡ተናገሩ፡ተመ  
 ልሰ።

Le lion souffrant de rhuma-  
 tisme, était couché un jour dans  
 la caverne. Beaucoup d'animaux  
 allaient à lui pour lui faire visite.  
 Après vint aussi le renard; mais  
 il se tint seulement debout à l'en-  
 trée de la caverne et ne voulut  
 pas entrer. Le lion lui adressa  
 la parole, disant : mon ami, ap-  
 prochez pour que je vous enten-  
 de. — Seigneur, répondit le re-  
 nard, comme je vois sur le sol  
 les traces qui montrent vers l'in-  
 térieur de la caverne, mais que  
 je ne vois pas celles qui montrent  
 vers la sortie (dehors); faites-moi  
 comprendre cette seule chose.  
 Pour moi j'entrerais après que  
 ceux qui ont précédé seront re-  
 venus. Ceci dit, il s'en retourna.

<sup>1</sup> pour ብዙሐት፡ v. XLVIII, 10. — <sup>2</sup> 207, 8°; particule à laisser  
 souvent sans traduction. — <sup>3</sup> ዮ = ዩ, 18, la note. — <sup>4</sup> = አይርእን፡  
<sup>5</sup> 106. — <sup>6</sup> 207, 11. — <sup>7</sup> 154 et 160.

LVIII.

፩ ኃያል፡ቐሺ፡ኃያል፡ክረም  
 ቲ፡ናብ፡ጽሁቕ፡ያሰጽሕ፡ጥዕ

1° Un curé sévère et un hiver  
 sévère font aboutir au bien; un

ም፡ ቅጺ፡ ጥዕ-ም፡ ክረም፡ ቲ፡ ናብ፡  
ጸላም<sup>1</sup>፡ ያብጽሕ፡ ሕያል፡ ቅጺ፡  
ቍረቡ፡ ተናዘዙ፡ ጸ.መ.፡ እናበለ፡  
ናብ፡ መንግሥተ፡ ሰማይ፡ ያብ  
ውእ፡ ጥዕ-ም፡ ቅጺ፡ እነ፡ እጸመ  
ልኩም፡ እናበለ፡ ገንዘብ፡ እናወ  
ሰደ፡ ናብ፡ ገሃነመ፡ እሳት<sup>2</sup>፡ ያብ  
ውእ፡ ።

፪ ሐምሐም፡ ብኩሳ፡ ዓተር፡  
እንተ፡ መልዕኤ፡ አይናገርን፡ ጊዶ  
ን፡ እንተ፡ ሽነ፡ ከርሳሕሳሕ፡ ይ  
ብል፡ ።

፫ አንጊሁ<sup>3</sup>፡ ዝኹደ፡ ሻዑ፡ ዝ  
ጸመደ፡ ንደሐር፡ ይሕጉሰ፡ ።

፬ ክልተ፡ ሰብ፡ ዚፈርድ፡ ህበ  
ይ፡ ይወልድ፡ ።

፭ መደርብዩ፡ ኪብሉ<sup>4</sup>፡ ዓለ  
ማይ፡ መሰቆዕ፡ ኪብሉ<sup>4</sup>፡ ጸዋ  
ማይ፡ ።

፮ ጸመ<sup>5</sup>፡ እርብዓ<sup>6</sup>፡ ዘጸመ፡ ፋ  
ሲካ፡ ኪረኽቡ፡ ።

፯ ብሐራቱ፡ ንጸም<sup>7</sup>፡ ነነዌ<sup>8</sup>፡ ብ  
ሐራቱ፡ ንሕማም፡ ደዌ፡ ።

curé doux et un hiver doux font  
aboutir à la misère. Un curé sé-  
vère en disant: communiquez, con-  
fessez-vous, jeûnez, fait entrer  
au royaume du ciel; un curé  
doux, en disant: moi, je jeûnerai  
pour vous, en prenant de l'ar-  
gent, fait entrer en enfer.

2° Une courge ne rend pas  
de son, quand elle est pleine de  
pois, s'il y en a peu, elle fait du  
bruit.

3° Celui qui part de bonne  
heure, et qui charge prompte-  
ment, se réjouit plus tard.

4° Celui qui fait juge pour deux  
hommes, met au monde un singe.

5° Un soldat sans lance, un  
jeûneur sans sacrifice.

6° Ceux qui jeûnent le carême,  
se réjouiront à Pâques.

7° L'annonce du carême, Ni-  
nive; l'annonce de la maladie,  
l'indisposition.

<sup>1</sup> lit. les ténèbres. — <sup>2</sup> la «gehenna ignis» de l'écriture. — <sup>3</sup> 204,  
<sup>3</sup> lit. faisant matin. — <sup>4</sup> lit. à qui n'est pas (qui n'a pas) 143. — <sup>5</sup> 54.  
— <sup>6</sup> lit. des quarante (jours). — <sup>7</sup> 56. — <sup>8</sup> petit jeûne de trois jours,  
appelé Ninive.

LIX.

ጾ ልግሚኛ<sup>1</sup>፣ መርሕት፣ ትቀ  
ላዕ<sup>2</sup>፣ ልግሚኛ፣ ቅጥስ፣ ይብላዕ<sup>3</sup>።

8° Une jeune épouse sans va-  
leur, qu'on la dévoile; un garant  
sans valeur, qu'on l'accuse.

✓ ሀ ሂ-ሰካ፣ አይትኸላዕ፣ ረቲኻ፣  
አይትጽላእ።

9° Si vous donnez, n'hésitez  
pas; si vous désirez (quelque  
chose), ne répugnez pas.

✓ ሀ ጸግኞ፣ አይትጸውዕ፣ ሐጋ  
ይ፣ አይትቐውዕ።

10° Un sourd, nel'appellez pas;  
l'été, n'y récoltez pas.

፲፩ ናትሐ፣ ረዕ-ሲ፣ ሞት፣ ለ  
ኸሊ፣ ረዕ-ሲ፣ ጥሚት።

11° L'acquittement est le re-  
mède contre la mort; le grain  
est le remède contre la faim.

፲፪ ርስቲ፣ ንበሻለ<sup>4</sup>፣ ርስቲ፣ ለ-  
ል፣ ንበሻለ<sup>4</sup>፣ መንግሥቲ።

12° L'héritage est pour l'héri-  
tier; la perle pour le roi.

፲፫ አሰን፣ ከሀሰኒ፣ ከሀነተ  
ይ፣ ንጉሥ፣ ከሀሰኒ፣ ሹመተይ።

13° Ce que l'Aboun m'a donné,  
c'est mon sacerdoce; ce que le roi  
m'a donné, c'est ma magistrature.

፲፬ ንሰሰይቲ<sup>5</sup>፣ ምንታይ፣ መ  
ልክአ<sup>6</sup>፣ አዳ፣ ተሐጸባ፣ ለንክ<sup>7</sup>፣  
አዚአ።

14° Quelle est la qualité de la  
femme? (voyez) si elle a lavé ses  
mains; c'est toute elle.

፲፭ መት፣ በለኒ፣ መግነዘይ፣  
ሐዮ፣ በለኒ፣ ቅለበይ።

15° Il me dit «meurs», c'est  
mon linceul; il me dit «vis», c'est  
ma subsistance.

✓ ፲፮ መን፣ አለፋለፋ፣ ከይትጥ  
ብቅ፣ አፋ።

16° Qui a fait qu'elle bavarde  
(ainsi, et) qu'elle ne tient pas sa  
bouche fermée?

፲፯ ብአፍ፣ ይሞቱ፣ ብእግሪ፣  
ይከምቱ።

17° Avec la bouche, ils meurent;  
avec les pieds, ils vont piller.

<sup>1</sup> forme am. — <sup>2</sup> = la répudie. — <sup>3</sup> lit. qu'on le dévore. — <sup>4</sup> 54.  
— <sup>5</sup> abrégé = አቡን፡ — <sup>6</sup> 56. — <sup>7</sup> 178.

LX.

፲፰ ጥላ፡ ብሔራት፡ ሰጅ  
ጣን፡ ብግጅ፡ ጸሎት፡ =

18° Le fourbe par la ruse; le diable par l'eau bénite.

፲፱ ንንጉሥ፡ ህሐደዐ፡ ወርቅ፡  
ቲ፡ ንቤተ፡ ክርስቲያን፡ ህሐደዐ፡  
ጸድቂ፡ =

19° Quand on pense au roi, c'est de l'or; quand on pense à l'église, c'est la justice.

፳ አሪት፡ ሐሊፍ፡ ወንጌል፡ ተጻፏ፡ =

20° Après que la loi fut passée; l'évangile fut écrit.

፳፩ ሐጺር፡ ጎጢቁ፡ ነግሳ፡ ነግሥት፡ =

21° Court culotté, long volé.

፳፪ ንንጉሥ፡ ምስዚጸሪ፡ ተናገር፡ ወረቅታ፡ ምስዚህሪ፡ ተሳገር፡ =

22° Roi, parlez avec celui qui est sincère; torrent, passez avec ce qui coule.

፳፫ ከም፡ ቅሲ፡ ናዚዙ፡ ከም፡ ጎጆታ፡ አዚዙ፡ =

23° Tel curé, telle pénitence; tel maître, telle ordonnance.

፳፬ አይተሸጅን፡ አብሎ፡ ይናዝኑ፡ አይተሸጅን፡ አብሎ፡ አርሑቁ፡ ይልእኸኑ፡ =

24° Je lui dis : vous n'êtes pas mon curé; il me confesse (quand même); je lui dis : vous n'êtes pas mon maître, il m'envoie loin.

፳፭ አደላዊ፡ ደጅና፡ ንቅጽኦት፡ አደላዊ፡ ግዛን፡ ንዕሳት፡ =

25° Un juge faux à la peine; une balance fausse au feu.

፳፮ ሰብ፡ ንአግኒኡ፡ እህን፡ ንእግረኡ፡ =

26° L'homme à son croyant; le Seigneur à son demandant.

<sup>1</sup> ou : la corde, suppl. *est pris, vaincu*. — <sup>2</sup> c.-à-d. on reçoit. — <sup>3</sup> c.-à-d. celui qui est pauvre (pauvrement vêtu) va voler tant qu'il peut (?). — <sup>4</sup> aurions-nous ici l'ancien infinitif verbal? (88) autrement on traduirait : comme curé il confesse; comme maître il commande. —

<sup>5</sup> c.-à-d. l'homme regarde si l'on lui est dévoué; Dieu regarde seulement le besoin de celui qui demande.

LX.

√ ጸጌ ሕግምን፡ መባላሸዊ፣ ጥ  
ሚትን፡ መግሸዊ።

27° La maladie défigure; la  
faim rend fou.

√ ጸጌ በግል፡ ሕዲስ፡ መተርጎስ፡  
አብ፡ መንገዲ፡ ይተርጎስ<sup>1</sup>።

28° Le possesseur d'un cous-  
sin neuf se couchera dessus le  
long du chemin.

√ ጸ፱ ጥምባኮን፡ እንክብ፡ ኃሻ፣  
ምስላን፡ እንክብ፡ ግሻ።<sup>2</sup>

29° Du tabac de l'étranger; le  
proverbe du fou.

√ ፴ ክልተ፡ ጉርሕትስያ፡ ሐመ  
ኸሱት፡ ስንፋም።

30° Deux fourbes (ensemble);  
de la cendre (sera) leur viatique.<sup>3</sup>

√ ፴፩ ገመልያ፡ ሰሪቆምስ፡ ጉም  
ብስ፡ ጉምብስ፡ ይብሉ።

31° Ceux qui ont volé un cha-  
meau se tapissent (pour se ca-  
cher).

√ ፴፪ ንጸንጽያን፡ ቅሱሊ፡ አይ  
ተርኢ፡ ንቅልግን፡ ስኒ፡ አይተ  
ርኢ።

32° Aux mouches, ne montrez  
pas une plaie, aux enfants, ne  
montrez pas les dents.

√ ፴፫ ንሐማትስያ፡ ሕነካ፡ እንት፡  
አበየቸካ፡ ሕነቃ።

33° La belle-mère, flattez-la; si  
elle ne veut pas (se taire), pen-  
dez-la.

√ ፴፬ ፈተካዶ፡ ንንጉሥ፡ ትም  
ርቆ።

34° Fait-on donc de bon cœur  
des cadeaux au roi?

√ ፴፭ እንክብ፡ ምሕርስያ፡ አዕ  
ምር።

35° Vaut mieux la sagesse que  
la science.

√ ፴፮ ከደን፡ አይተብሉ፡ ከም  
ዚኸይደ፡ ግሰር።

36° Ne lui dites pas : allez-vous  
en; (mais) faites(-lui) qu'il s'en  
aille.

- ✓ ሙጺ ስዋኸን፣ ጠገመና፣ ማይ፣ 37° Votre bière est excellente; ገፍሳላከን፣<sup>4</sup> ድገማና። donnez-nous encore de cette eau gâtée.

<sup>1</sup> par vanité. — <sup>2</sup> c.-à-d. on ne demande pas du tabac à un étranger ni une sentence de sagesse à un fou. — <sup>3</sup> parce qu'ils se font du tort l'un à l'autre. — <sup>4</sup> peut-être une forme incorrecte de ሙፍኤ፣ አጥፍኤ፣

LXI.

- ✓ ሙጺ ግግበይቶምን<sup>1</sup>፣ ብዕግሪ፣ 38° Leurs grands à pieds, leurs ደቁላውአምን<sup>1</sup>፣ ብሰቅሊ። enfants à mulet.
- ✓ ሙጺ ስበን፣ ግርምቢት፣ ግለም፣ 39° Temps extraordinaire! Un ከሎዶ፣ ቅጺ፣ ይአምብጥ። curé danse-t-il quand il y a un laïque?
- ✓ ሙጺ ደርሐስያ፣ ግዲ፣ ውዲላ፣ ማይ፣ ትውቆዕ። 40° Les poules restent chez elles; (donc) il pleut à verse.
- ✓ ሙጺ ንአንጭዋን፣ ግዕሪ፣ ሞታ፣ 41° A la souris (c'est) son ago- ንድሙን፣ መስሐቂታ። nie; au chat (c'est) son amusement.
- ✓ ሙጺ አንጭዋን፣ ድሙን፣ ተፋቶራ፣ ከሳዕ፣ ግይን፣ ግይንን፣ ዘናቂራ። 42° La souris et le chat s'amuse-ment ensemble, jusqu'à ce qu'ils s'arrachent les yeux.
- ✓ ሙጺ ስዕልካ፣ ናዕዳስ፣ ማይ፣ ስንጋዳ። 43° L'éloge propre est de la soupe au zengada.
- ✓ ሙጺ ተመንያ፣ ዝረአዩስ፣ ብልሕግ፣ ተጻሕለ። 44° Celui qui a vu un serpent se cache devant sa peau.
- ✓ ሙጺ ወዲ፣ ግሻስያ፣ ክልተ፣ ሻዕይውቆዕ። 45° Le fils du fou se heurte deux fois.

<sup>1</sup> remarquez le redoublement de la première lettre, pour exprimer le sens itératif. V. 36 et 182. — <sup>2</sup> remarquez la manière d'exprimer la réciprocité en répétant le substantif.

LXII.

- ✓ ማጌ በሐዊያ ደፋርሰ፣ ቁረጽ፣ ስሙ = 46° Celui qui brave le feu, son nom est héros.
- ✓ ማጌ ስረባ፣ እንትሰዝጌ፣ ሰርያ፣ እንትቀይጌ<sup>1</sup>፣ እቲው፣ ይኃጊ፣ እቲው፣ ያጻጺ = 47° Quand les paroles se multiplient, quand l'esclave est rouge, c'est mensonge, c'est tromperie.
- ✓ ማጌ ኪሰልዕዎያ፣ ዝደለዩ፣ አባ ጉምባ፣ ሳጎራ፣ ይብልዎ = 48° Ceux qui désirent le manger appellent un abagomba une pentade.
- ✓ ማጌ ሰማይ፣ አይሕረስ፣ አቦ፣ አይኸሰስ = 49° On ne labore pas le ciel, on ne maudit pas son père.
- ✓ ሃ አቦ፣ ብድቁ፣ ይኸሰስ፣ ሰማይ፣ ብሙሰረቆ፣ ይሕረስ = 50° Le père maudit par ses enfants; le ciel labouré par l'éclair.
- ✓ ሃጌ ሰዕላ፣ ዝሰበረታ፣ ሐጸባ፣ ከምሰንብረታ =<sup>3</sup> 51° Ce qu'elle a cassé elle-même, (elle l'a fait) en le mettant à sa place après l'avoir lavé.
- ✓ ሃጌ ነጋጻይ፣ ምንታይ፣ ትደሊ፣ ደኃን = እሙርከ፣ ምንታይ፣ ትደሊ፣ ሊ፣ ብርሃን = 52° Marchand, que veux-tu? le bonheur; Aveugle, que veux-tu? la lumière.
- ✓ ሃጌ ብዙጎ፣ ስረባ፣ አጸባ = 53° Beaucoup de paroles — misère.

<sup>1</sup> les Abyssins bruns (rougis) nation noble ne sauraient être des esclaves. — <sup>2</sup> un grand oiseau dont la chair ne se mange pas. — <sup>3</sup> c.-à-d. elle trouve facilement une excuse.

## Observations sur l'emploi du Vocabulaire suivant.

1° On suppose chez le lecteur une certaine connaissance de la première partie du manuel présent, qui lui permette de discerner les formes de la déclinaison, de la conjugaison etc., comme aussi les nuances de certains mots traités dans la grammaire, comme pronoms, nombres etc.

2° En principe, on a rangé tous les mots dérivés sous leurs racines, qu'elles soient usitées ou non. Il faudra donc, du mot qu'on veut chercher, souvent retrancher la première ou même les deux premières lettres, en particulier les suivantes : **ω, †, h** et quelques-unes de leurs formes dérivées; puis les syllabes **hñ, hz**.

3° Comme plusieurs particules, prépositions, conjonctions etc. s'unissent inséparablement au mot suivant ou précédent, il faut, pour trouver la signification du mot, le dépouiller d'abord de ces préfixes ou affixes. Ce sont en particulier les préfixes **η (h); ϑñ, η (ñ), Δ, z, ηηξ; hξ, (h, ϑ) ηξ; λz†, (λzh) η . .** etc.; ensuite les suffixes pronominaux (v. *Manuel*, I<sup>e</sup> partie p. 16) et les affixes suivants : **ñ, ñ, η, ϑ; z, η, z (zλ); λϑ (ϑ).**

4° Comme plusieurs lettres sont confondues dans l'usage, et que le même mot peut être écrit tantôt avec l'une tantôt avec l'autre de ces lettres, nous les avons placées ensemble, en sorte que l'on trouve sous la lettre **υ** également les mots commençant par un **h** ou **†**; sous la lettre **ñ** également **ω** et **ñ**; sous **h** également **o (z)**; sous **φ, h, η, z, m (†)** aussi leurs dérivées **φ, †, ñ, η, z, ω**, et **φ, h, †** etc., enfin sous **z** aussi **θ**. — Nous avertissons ici par rapport à l'orthographe que régulièrement, à moins d'une erreur ou oubli évident, nous retenons celle qui a été adoptée par les auteurs des morceaux de ce recueil, sans nous préoccuper ici de sa légitimité.

5° Comme la prononciation des sept ordres différents des lettres n'est pas assez fixée, il arrive que le 1<sup>er</sup> ordre se confond avec le 5<sup>e</sup> et avec le 7<sup>e</sup>, chez les *h* et les gutturales aussi avec le 4<sup>e</sup>; le 6<sup>e</sup> ordre se confond avec le 1<sup>er</sup>, le 2<sup>e</sup>, le 3<sup>e</sup>, le 7<sup>e</sup>; enfin le 2<sup>e</sup> ordre remplace souvent le 6<sup>e</sup> ordre des lettres diphthongues et vice versâ; p. ex. **ϕ** pour **ϕ**. Comme le tigrâi n'est pas encore fixé dans son orthographe, il ne faut pas non plus s'étonner si ça et là la vocalisation varie un peu.

6° Enfin nous nous servons des abréviations suivantes :

act.	=	verbe actif.
aff.	=	affixe.
am.	=	amarigna.
aor.	=	aoriste.
conj.	=	conjonction.
contr.	=	contracté.
gh.	=	ghé'ez.
id.	=	idem, la même chose.
it.	=	itératif.
n.	=	verbe neutre.
part.	=	participe ou particule.
pl.	=	pluriel.
préf.	=	préfixe.
prép.	=	préposition.
pron.	=	pronom ou prononcez.
rec.	=	récioproque.
sing.	=	singulier.
st. c.	=	status constructus (53).
suff.	=	suffixe.
subst.	=	substantif.

Vocabulaire.

Y, h, ʔ

**ḥḥḥ** : rêver; **ḥḥḥ** : rêve.  
**ḥḥḥ** : garder, observer, être  
 aux aguets; **ḥḥḥ** : garde,  
 protection; **ḥḥḥ** : gardien.  
**ḥḥḥ** : passer, traverser.  
**ḥḥḥ** : courge.  
**ḥḥḥ** : *gh.* **ḥḥḥ** : *tigr. mois*  
*de Juillet.*  
**ḥḥḥ** : être malade; **ḥḥḥ** :  
 (= **ḥḥḥ**) impers. j'ai  
 mal, je suis malade; **ḥḥḥ** :  
 maladie, douleur.  
**ḥḥḥ** : nager.  
**ḥḥḥ** : *gh.* cinquième; cin-  
 quième jour = jeudi.  
**ḥḥḥ** : cinquième.  
**ḥḥḥ** : mauvais, vile.  
**ḥḥḥ** : danser.  
**ḥḥḥ** : belle-mère.  
**ḥḥḥ** : cendre.  
**ḥḥḥ** : médire, calomnier, soup-  
 çonner.

**ḥḥḥ** : **ḥḥḥ** : mauvais, fâ-  
 cheux.  
**ḥḥḥ** : II **ḥḥḥ** : faire des mi-  
 sères.  
**ḥḥḥ** : penser, songer à, médi-  
 ter; **ḥḥḥ** : pensée.  
**ḥḥḥ** : mentir, **ḥḥḥ** : men-  
 songe.  
**ḥḥḥ** : soie.  
**ḥḥḥ** : labourer.  
**ḥḥḥ** : brûler; **ḥḥḥ** : **ḥḥḥ** : être  
 ardent, tendre ardemment à;  
**ḥḥḥ** : chaud, brûlant; **ḥḥḥ** :  
**ḥḥḥ** : chaleur, ardeur, ferveur.  
**ḥḥḥ** : *part. de consentement*  
 = c'est bien.  
**ḥḥḥ** : tuer, égorger.  
**ḥḥḥ** : farine.  
**ḥḥḥ** : donner; **ḥḥḥ** : (*pron.*  
*yahávalái*) *formule de remer-*  
*ciment* = (Dieu) rende pour  
 moi. **ḥḥḥ** : (don) biens, for-  
 tune.  
**ḥḥḥ** : *gh.* (= **ḥḥḥ**, **ḥḥḥ**) à.

**ሕብሎት** : ruse; corde, lien.  
**ሕበሻ** : Abyssinie.  
**ሕብኤ** : cacher; III **ተሐብኤ** :  
 se cacher; **ሕቡኤ** : caché.  
**ህበጅ** : singe.  
**ሕንቀ** : pendre.  
**ሕንቲ** : une.  
**ሕንከ** : flatter.  
**ሕኪት** : paresse.  
**ህወኸ** : troubler; **ህከት** : trouble,  
 revolte.  
**ሕዊ** : feu.  
**ሕወ** : frère, cousin, *pl.* **አሕዋት** :  
**ሐዋርያ** : apôtre, missionnaire.  
**ሕወዩ** : être en vie, en santé, se  
 guérir.  
**ሕዘ** : prendre, saisir, II **አሕዘ** :  
*id.* VII **ተተሕዘዘ** : s'embar-  
 rasser.  
**ሕዚ** : = **ሕገር** :  
**ሕገር** : à présent, maintenant.  
**ሕህቢ** : peuple, *pl.* **አሕዛብ** :  
**ሕዘነ** : être triste, fâché; avoir  
 pitié de, épargner; — **አሕዘነ** :  
 contrister, faire de la peine;  
**ሕዘን** : chagrin, peine; **ናጅ** :  
**ነስሐ** : **ሕ** : repentir, contri-  
 tion.  
**ሕይ** : = **ሕገር** :

**ኅዩሉ** : être fort; **ኃያሉ** : fort; **ኃጅ**  
**ሊ** : force, puissance; vertu.  
**ሃጅግናት** : foi, religion.  
**ኅዩሰ** : être meilleur, valoir mieux.  
**ሕዩወ** : = **ሕወዩ**; **ሕይወት** : *plus*  
*souvent* **ሕዩት** : vie. **ሕያዕነ**  
**ት** : bonté, perfection; **ሕያዋ**  
**ጅ** : bon, parfait.  
**ሕደ** : un; **ሕደ**, **ሕደ** : quelques,  
 quelques-uns.  
**ሕጁ** : = **ሕገር** :  
**ሕደመ** : fuir.  
**ሕዲሰ** : neuf, nouveau.  
**ሕደረ** : passer la nuit.  
**ሕደነ** : chasser.  
**ሕደን** : vide.  
**ሕደገ** : laisser, abandonner; par-  
 donner.  
**ህገር** : pays.  
**ሕጉሰ** : — III **ተሕጉሰ** : se ré-  
 jouir, être content, plaire à; —  
**ሕጎሰ**, **ኃሕጎሰ** : joie.  
**ሕዝ** : aider, secourir; — **ሕዝ** :  
 secours.  
**ሐኃጅ** : la belle saison.  
**ሕጢአት** : péché.  
**ሕጺር** : court.  
**ሕጸበ** : laver.  
**ሕፃን** : petit enfant.

**ḥṣṣ** : être fiancé (de l'homme), avoir, acheter une fiancée; II **ḥḥṣṣ** : faire acheter une fiancée; III **ṯḥṣṣṯ** : être fiancée (de la femme). — **ḥṣ** : fiancé, *fém.* **ḥṣṣṣ** : **ḥṣ** : **ṢḌ** : **ḥṣ** : **ṢḌ** : être élevé.  
**ḥḥḥ** : avoir honte.

**Ḥ**

**Ḥ** *prép. gh. (tigr. Ḥ) signe du datif et du génitif.*  
**Ḥ** : à, *signe du datif, en certaines contrées aussi signe du génitif.*  
**Ḥḥḥ** : peau.  
**ḤḤ** : perle.  
**ḤḤ** : épervier.  
**Ḥṣ** : plur. de **Ḥṣḥ** : vache.  
**Ḥḥ** : aujourd'hui.  
**Ḥṣḥṣ** : verdure; — **Ḥṣḥṣ** : vert.  
**Ḥṣṣ** : demander, prier qqn.  
**Ḥṣṣ** : **Ḥṣṣ** : habitude, mœurs.  
**Ḥṣṣ** : outre, peau de bête servant d'outre.  
**Ḥṣṣ** : **Ḥṣṣṣ** : *gh.* chefs des prêtres.

**Ḥḥ** : cœur. — **Ḥṣṣ** : **Ḥṣṣ** : cordialité, instances.  
**Ḥḥḥ** : être habillé, enveloppé.  
**Ḥḥḥṣ** : l'année courante.  
**Ḥḥḥ** : enduire.  
**Ḥḥḥ** : II **Ḥḥḥḥ** : soulever, élever; III **ṯḤḥḥ** : (**ṯḤḥḥ**) se lever; se mettre en route; **Ḥḥḥ** : *adv.* dessus, en haut; **Ḥḥḥḥ** : **Ḥḥḥ** : **Ḥ** : 1° *id.* 2° *prép.* sur.

**Ḥḥḥḥ** : *gh.* = si (*condit.*).  
**Ḥḥḥḥ** : envoyer.  
**Ḥḥḥḥ** : toucher.  
**Ḥḥḥḥ** : *part.*; *adj.* **Ḥḥḥḥ** : doux.  
**Ḥḥḥḥ** : nuit, *adv.* pendant la nuit.  
**Ḥḥḥḥ** : naissance; — Noël (*rac. Ḥḥḥḥ*).  
**Ḥḥḥḥ** : *am.* sans valeur, paresseux, bon à rien, incurable.  
**Ḥḥḥḥ** : IV **ṯḤḥḥḥ** : se heurter.  
**Ḥḥḥḥḥ** : VI **Ḥḥḥḥḥḥ** : faire bavarder.

**Ḥ**

**Ḥḥḥḥ** : **Ḥḥḥḥ** : *part. aff.* 1° *causative.* 2° pour appuyer.  
**Ḥḥḥḥḥ** : (*mieux Ḥḥḥḥḥ*) 1° ensei-

gner; apprendre (soi-même)  
 III ተምሐረ: être enseigné;  
 ተምሐሪ: (ተማሐሪ) élève;  
 ትምሕርቲ: doctrine; ምሕሮ:  
 science; 2° avoir pitié; ምሕ  
 ረቶ: pitié, miséricorde etc.  
 ማሳሳ: arracher, tirer (l'épée).  
 ማለሰ: retourner, répondre, faire  
 un rapport; III ተመልሰ: re-  
 venir; VIII ተመላለሰ: (aller  
 et venir) se promener, mar-  
 cher; ምላሻ: réponse.  
 ማለት: signification, v. ህለወ:  
 አለ-  
 ማሳሳ: être plein, se remplir,  
 remplir, combler; ምሉዕ:  
 plein.  
 ማልክኸ: ange, v. ለአከ:  
 ማልክኸት: gh. lettre, v. ለአከ:  
 ማልከተ: II አማልከተ: mar-  
 quer, indiquer; ምልክት: mar-  
 que, signe.  
 ማልከዕ: figure, beauté, qua-  
 lité.  
 ማላጸ: raser.  
 ማሰ: vers.  
 ምስ: 1° *prép.* avec; 2° *conj.*  
 lorsque, quand; ምስክ... =  
 አንትክ... si avec l'imparfait.

ማሰለ: ressembler (avec le no-  
 minatif); ማ: ገ... sembler  
 que; II አምሰለ: faire res-  
 sembler, imiter; ምምሳሌ:  
 imitation; ምሳሌ: proverbe,  
 parabole, sentence.  
 ማስከረም: mois de Méskerem  
 (Septembre).  
 ማስከት: fenêtre.  
 ማስኪኝ: pauvre.  
 ማሰዩ: faire obscure, faire soir;  
 ምሽት: (ሚሽት) soir.  
 ማስገነ: II አማስገነ: bénir, re-  
 mercier; III ተማስገነ: *passif*  
*du préc.*; ምስጋኝ: bénédic-  
 tion, action de grâces.  
 ምሥጢር: mystère, significa-  
 tion.  
 ማስፈዩ: ce qui sert à coudre  
 (nécessaire).  
 ማርሖ: conduire; ማራሕ: con-  
 ducteur, capitaine.  
 ማረረ: mordre; être amère; pi-  
 quer (*se dit aussi du soleil*).  
 ማረቀ: faire de bons souhaits,  
 faire un cadeau (*p. ex. au roi,*  
*à un grand*).  
 ማረቶ: soupe.  
 ማራቶ: poussière.

**መርዓ** : mariage (civil), noces;

**መርዓት** : jeune épouse.

**መርከብ** : bateau.

**ማርያም** : Marie.

**መረጸ** : choisir, élire; **ምሩጽ** : élu.

**መርፊዕ** : *pl.* **መረፊዕ** : aiguille.

**መቐስ** : ciseaux.

**መቀጸርያ** : chapelet.

**መብረቅ** : éclair.

**ሞተ** : mourir **ሙት** : mort (*partic.*); **መቐተ** : *pl.* **መዕተ** : celui, ceux à qui l'on a tué, *quasi le passif de ቐተለ*; **ሞት** : la mort.

**መን** : qui?

**ማና** : Manne.

**ምናልባት** : peut-être.

**ማንም** : quelqu'un; *avec la nég.*  
= personne ne . . .

**ማንተላ** : lièvre.

**ምንታይ** : quoi? que?

**መንዩ** : aimer, désirer; **ትምኒት** : désir.

**መንገዲ** : = **መገዲ** :

**መናፍቅ** : hérétique, *pl.* **መናፍቃን** :

**መዓልተ** : jour (*v.* **ወንለ**).

**ምእንተ** : pour, sur (= au sujet de), de, en place de.

**ማእከል** : milieu **አብ** : **ማእከል** :

(**አማእከል**) au milieu de, au dedans de (dans) entre; *on écrit aussi መእከል*; etc.

**መከራ** : peine, malheur.

**መከረ** : conseiller; III **ተመከረ** : être conseillé; IV **ተማከረ** : délibérer; **ምክሪ** : conseil.

**መኻን** : stérile.

**ምኻን**, **ምኻን** : *v.* ከን :

**መኸንያት** : cause, raison; moyen.

**መቐተ**, **መዕተ** : *v.* ሞተ :

**መዓል** : caresse.

**መዛመር** : *pl.* **መዛመር** : et **ዛመርተ** : psaume; **ደተ** : **መ** : disciple.

**ሚዛን** : balance.

**ማይ** : *pl.* **ማያት** : eau; jus.

**ምድሪ** : terre.

**ማጉላ** : bélier.

**ምትሐት**, **ሙትሐት** : (*. . ሻ . est mauv. orthogr.*) matinée, *adv.* au grand matin.

**መገበ** : nourrir; **መጋቢ** : économe; **ምግቢ** : nourriture.

**መገዲ** : chemin.

**መገዳዊት** : (*fém. de መገዳዊ*) **ዊ** : habitant de Magdala (Madelaine).

**መጸ** : venir; **II አምጽኢ** : faire venir = apporter.

**ምጽዋዕ** : Massawa' (Metzou-wa').

**ሰ (ሸ) ሠ**

**ሰ** : *part. aff. pour appuyer quelquefois augmenté encore par . . ያ ; . . ሲ : id.*

**ሸሕ** : mille.

**ሰሐተ** : rire; **መሰሐቲት** : ce qui fait rire.

**ሰሐተ** : **II አሰሐተ** : tromper; **III ተሳሕተ** : se tromper, ignorer; **VII ተሰሐተ** : se tromper, être trompé.

**ሰላ** : *am.* à cause de.

**ሸላልታ** : négligence.

**ሰላም** : salut, compliment; **ሰላምታ** : salutation.

**ሸለመ** : orner.

**ሠሉሰ** : *gh.* 1° troisième, 2° troisième jour = mardi.

**ሠለሰተ** : trois; **ሣልሳይ** : troisième; **ሥላሴ** : *gh.* Trinité.

**ሥልጣን** : *subst.* pouvoir, puissance.

**ሹም** : chef; **ሹመት** : dignité de chef.

**ሸም** : nom, adresse; **ሸመ** : *gh. st. constr. du même.*

**ሸም** : Sem.

**ሸመታ** : achat de grains.

**ሸምዒ** : entendre, écouter, sentir; **II አሰምዒ** : faire entendre, communiquer etc.; **VII ተሰማምዒ** : s'entendre, faire un contrat; **ምስምማዕ** : *inf.* II.

**ሰማይ** : *pl.* **ሰማያት** : ciel.

**ሰማግሌ** : vieux, ancien (*subst.*).

**ሸሳ** : soixante.

**ሸረ** : pantalon.

**ሠር** : racine.

**ሸርሔ** : travailler, bâtir, construire; **ሰራሕ** : (**ሥራሕ**) travail, ouvrage; **ሰራሕተይና** : ouvrier.

**ሸረረ** : sauter, monter à cheval.

**ሸረተ** : voler.

**ሸርዒ** : régler, arranger; — **መሻርዕያ** : (*sing. et plur.*) instrument, outil, arme, équipement etc.

**ሸቸለ** : crucifier; **ሸቸለት** : crucifiquement; **መሰቀል** : croix.

**ሰብ** : homme (*homo*); (**ሰብኢ** : *id. gh. st. constr. ሰብኢ*) ሰ

**ሰአዶ** : homme (*vir*) **ሰሰዶተ** :  
 femme.  
**ሰበረ** : briser, casser.  
**ሰብኤ** : retraite (*exercices spi-*  
*rituels*).  
**ሰብአዶ** : septième.  
**ሰተዩ** : boire; II **አሰተዩ** : arro-  
 ser, faire boire.  
**ሰንቁ** : vivres, viatique.  
**ሰኒ** : dent, *sing. et pl.*  
**ሰንበት** : (sabbat) dimanche.  
**ሰናበተ** ; II **አሰናበተ** : congédier.  
**ሠኑዶ** : *gh.* 1° deuxième, 2° deu-  
 xième jour = lundi.  
**ሰናደወ** ; II **አሰናደወ** : préparer.  
**ሻዕ** : moment, fois.  
**ሻዑ** ; **ሻዐ** : alors, de suite.  
**ሰአሊ** : image, tableau.  
**ሰዓረ** : vaincre.  
**ሣዕሪ** : herbe.  
**ሰዓበ** : suivre, poursuivre.  
**ሰዓት** : heure, montre.  
**ሣዕጺን** ; (**ሣዕዕን**) : caisse, trésor.  
**ሰአነ** : manquer de, ne pas avoir ;  
**ተሰአአነ** : se manquer l'un à  
 l'autre. **ተሰአአና** = **ተሰአአ**  
**ንና** ;  
**ሰከመ** ; III **ተሰከመ** : porter ; II  
**አሰከመ** : faire porter.

**ሰዋ** : bière.  
**ሥኃ** : chair, viande ; corps.  
**ሰገላ** : *gh.* magie.  
**ሰገረ** ; IV **ተሰገረ** : traverser.  
**ሸገረ** : *impers. avec suff.* = être  
 dans la misère ; **አሸገረ** : don-  
 ner de la peine **ዚያ . . .** : dif-  
 ficile ; **ሸኃሮ** : misère, malheur.  
**ሥኃዕ** : *prép.* jusque ; *avec ዝ*  
 ou **አ** : *conj.* jusqu'à ce que.  
**ሰገደ** : adorer, *avec ል* : = quel-  
 qu'un.  
**ሰኖረ** : endroit.  
**ሰዶፊ** : glaive.  
**ሰፈተ** ; **ሸፈተ** : se revolter.

ረ

**ረኅርኔ** : avoir pitié de.  
**ረኃቀ** : être loin, éloigné ; II **አ**  
**ርኃቀ** : éloigner.  
**ረሰ** : *am.* général en chef.  
**ርሰተ** : héritage.  
**ረሰኔ** : oublier.  
**ረባ** : fleuve, rivière.  
**ርሱዑ** : *gh.* quatrième *avec suff.* ,  
*mieux* **ረሱዑ** ;  
**ርሱዕ** : mercredi, 4° jour (*mieux*  
**ረሱዕ**) ;  
**ረሰዓዶ** : quatrième.

**Ṛ-ḥā.** : (ra'si) général en chef  
(am. Ṛ-ḥā).

**Ṛ-ḥā.** : (re'esi) tête; avec suff.  
= même pron.; **ḥ-ḥā** : Ṛ-ḥā :  
prép. = sur; **ṫ-ṫḥā** : ap-  
puyer la tête; **ṫ-ṫḥā** : ce  
qui sert à appuyer la tête,  
coussin etc.

**ḥ-ḥā** : voir; II **ḥ-ḥā** : faire  
voir, montrer; III **ṫ-ṫḥā** :  
apparaître.

**Ṛ-ḥā** : trouver, recevoir; IV **ṫ-ṫḥā** :  
se rencontrer, s'unir.

**ḥ-ḥā** : ris.

**Ṛ-ḥā** : maudire.

**Ṛ-ḥā** : pigeon.

**Ṛ-ḥā** : V **ḥ-ḥā** : décharger  
(les bêtes, pour faire halte).

**Ṛ-ḥā** : matinée (depuis le dé-  
part des troupeaux jusqu'à  
midi).

**ḥ, ḥ**

**ḥ-ḥā** : parole.

**ḥ-ḥā** : ḥ-ḥā : être embarrassé.

**ḥ-ḥā** : nourriture.

**ḥ-ḥā** : dévoiler (priver la femme  
de son voile).

**ḥ-ḥā** : pl. **ḥ-ḥā** : enfant.

**ḥ-ḥā** : se hâter (aor. = vite).

**ḥ-ḥā** : chemise.

**ḥ-ḥā** : hauteur.

**ḥ-ḥā** : II **ḥ-ḥā** : placer,  
mettre, donner logis; III **ṫ-ṫḥā** :  
**ḥ-ḥā** : s'établir, demeurer, se  
placer, s'asseoir. **ḥ-ḥā** : sé-  
jour.

**ḥ-ḥā** : curé.

**ḥ-ḥā** : arc, flèche; **ḥ-ḥā** :  
arc-en-ciel.

**ḥ-ḥā** : plaie, ulcère.

**ḥ-ḥā** : ? XXI p. 124. (**ḥ-ḥā** : [?]  
avec suff. ?)

**ḥ-ḥā** : thaler.

**ḥ-ḥā** : être près, s'approcher; II

**ḥ-ḥā** : approcher act., offrir;

**ḥ-ḥā** : peu; **ḥ-ḥā** :

**ḥ-ḥā** : peu à peu.

**ḥ-ḥā** : communier; **ḥ-ḥā** :  
l'Eucharistie.

**ḥ-ḥā** : opposé; **ḥ-ḥā** :  
corne.

**ḥ-ḥā** : héros.

**ḥ-ḥā** : (**ḥ-ḥā**) rhu-  
matisme.

**ḥ-ḥā** : rompre, couper, décider;

**ḥ-ḥā** : désespérer.

**ḥ-ḥā** : III **ṫ-ṫḥā** : recevoir;

VII **ተኾባለ** : *itér. du précéd.*  
**ቅበረ** : enterrer; **መቅበሮ** : tombeau.  
**(ቅብጠረ)** VIII **አቀባጠረ** : amadouer.  
**ቅብጥርቲ** : flatterie.  
**ቅተለ** : tuer, battre; IV **ተቃተለ** : *récipr.*  
**ቋንቋ** : langue.  
**ቅንኤ** : être jaloux; **ቀናኢ** : jaloux.  
**ቅንዔ** : être droit, s'arranger.  
**ቅውዒ** : récolter; **ቅውዒ** : temps de la récolte = automne.  
**ቅነዩ** : réussir; compter(?), passer la vie, séjourner.  
**ቅዩኄ** : être rouge.  
**ቅዩመ** : être fâché(?).  
**ቅደመ** : être avant, devant; précéder, devancer; *aor.* = avant, auparavant; VII **ተቀዳደመ** : *itér. récipr.* courir à qui mieux mieux; **ቀዳም** : samedi; **ቀዳሚ** : ou **ቀዳማዊ** : *pl.* **ቀደምቲ** : premier, antérieur, précédent; **ቅደም** : *adv.* avant, auparavant; **ቅደሚ**, **ብቅ** . . . **አብ** : **ቅ** . . . : *prép.* avant, devant.

**ቅደስ** : être saint; **ቅዱስ** : saint, *pl.* **ቅዱሳን** : = les Saints, *subst.*  
**ቅጥራን** : bitume, poix.  
**ቅጥቀጠ** : écraser.  
**ቅጥዒ** : III **ተቅጥዒ** : se fâcher, être fâché.  
**ቅጽሊ** : rameau.  
**ቅጸረ** : compter; **መቀጸርያ** : cha-pelet (*instrument pour compter les prières*); **ቅጽሪ** : nombre; terme de jugement.  
**ቅጽዒ** : punir; **ቅጽዓት** : (*mieux* **ቀጽዓት**) : peine, punition.

በ

**በ** : *gh.* = **ብ** *tigr.*  
**.. በ** : **.. አበ** : *part. aff. pour insister, ou appuyer.*  
**ብ** : *prép.* dans, à, en; par; *avec suff.* **ብአ** : en elle *etc.*  
**በአ** : *part. de joie*; **በአ** : **በለ** : se réjouir; **በአ** : **አበለ** : réjouir.  
**በሀሊ** : *gh.* parole, dicton.  
**በአሪ** : mer.  
**ብአቱ** : seulement.  
**በለ** : 1° dire, appeler; 2° faire;  
**II አበለ** : *causatif du précédent.*

**በላሽ** : gâté, souillé; **አባላሸወ** : gâter, souiller; **መባላሸዊ** : (ce) qui gâte, défigure *etc.*  
**ሰልኔ** : manger, vivre de.  
**ሰለጸ** : être meilleur, l'emporter (sur = **አንካሰ**); II **አሰለጸ** : mieux faire; *aor. adv.*; VII **ተበላለጸ** : être comparé; VIII **አበላለጸ** : comparer; *inf.* II **ምብልላጽ** : comparaison.  
**ሰሪ** : jetée.  
**ሰሪ** : argent.  
**ሰርሂ** : luire, être claire; **መብሪህቲ** : chandelle, cierge. **ምሰሪህ** : *inf. (act. et pass.)*; **ብርሃን** : lumière.  
**ሰረረ** : voler (*de l'oiseau*).  
**ሰረቀ** : **መሰረቅ** : éclair.  
**ሰረኻ** : désert, forêt.  
**ሰረኸ** : bénir; **ቡረኸ** : bénédiction.  
**ሰርትኔ** : être (devenir) fort; **ሰርቱዕ** : fort, puissant; **ብሰ...** : fortement.  
**ሰርያ** : esclave.  
**ሰረድ** : neige.  
**ሰቂለ** : germer.  
**ሰቅሊ** : *pl.* **አሰቅል** : *et* **አሰቅልቲ** : mulet, mule.

**ሰቅኔ** : jouir; II **አሰቅኔ** : faire jouir = accorder.  
**ሴት** : maison; **ሴተ** : **ክርስቲያን** : église (*maison des chrétiens*).  
**ሰዑ** : exclamation de contentement (?).  
**ሰኸሪ** : (*mieux* **ሰኸሪ**) aîné, premier-né.  
**ሰዓል** : 1° propriétaire, maître, chef; 2° fête; *st. constr. souvent* **ሰዓለ** : *gh.*; 3° avec *suff.* = *pronom moi, toi-etc. même.*  
**ሰዓሽ** : III **ተሰዓሽ** : se quereller; **ሰአሊ** : querelle.  
**ሰአቲ** : caverne.  
**ሰውኤ** : II **አሰውኤ** : (*mieux* **ሰ...**?) faire entrer.  
**ሰዝኔ** : être beaucoup, augmenter *n.* **አሰዝኔ** : augmenter *act.*  
**ብዙኅ** : beaucoup; **ብ** : **ጊዜ** : beaucoup de fois, souvent.  
**ብዘይ** : sans.  
**ሰይኑ**, **ሰይንኻ** : *etc.* lui seul, toi seul *etc.* **ሰይነ** : (**ሰይነይ**) moi seul.  
**ሰደለ** : faire tort, offenser.  
**ብጎሐት** : = **ምጎሐት** : (**ምጎሐት**).  
**ሰጎሰ** : *peuplade des Bogos.*

**ብጫይ** : *fém.* **ብጫይቲ** : com-  
pagnon.

**ሰጸሐ** : arriver; II **አሰጸሐ** :  
faire arriver, faire la commis-  
sion, conduire.

**ብፁዕ** : *titre de l'évêque* = bien-  
heureux.

**ብጸይ** : **ብጸይቲ** = **ብጫይ** : *etc.*

**ተ, ቸ**

**ት**, **ቱ** *etc.* = **አት**, **አቱ** : *etc.*  
*pron. démonstr.; v. la gram-  
maire.*

**ታኅሣሥ** : décembre.

**ትሕቲ** : (**ታሕቲ**) *adv.* dessous,  
**ብት** . . *prép.* sous; — **ትሕት** :  
humble — **ትሕትና** : humi-  
lité.

**ቶሎ** : vite, promptement, de  
suite; *souvent avec ሰለ* : faire  
vite; *avec aor.* **ሲልካ** : *adv.*

**ቶም** = **አቶም**, **አቲአም** : ceux,  
ceux-là, ces, les, *v. ት, ቱ*  
*etc.*

**ትምሕርቲ** : doctrine (*v. መሐረ*).

**ትማሊ** : hier.

**ትምባኮ** : tabac.

**ትመን** : serpent.

**ትሸኝተ**, **ተሸኝተ** : neuf (9).

**ትሰሪ** : pardon, réconciliation.  
(*gh.* **ሰረየ** : pardonner.)

**ትሰፋ** : espoir, promesse, gage;  
— **ተ** : **ህበ** : promettre; **ተ** : **ጎ**  
**በረ**, **ተ** : **አለም** : espérer.

**ቸር** : bon, généreux; — **ቸርነት** :  
bonté, générosité.

**ትርኺ** : *un titre militaire* (?).

**ትርጓሜ** : interprétation, signi-  
fication, définition.

**ትረፈ** : rester, rester en arrière;  
devoir, renoncer à; **ብትረፈ** :  
(= **ብአትረፈ**) du reste, au  
reste; **ብዝትረፈ** : *id.*

**ታቦት** : arche; autel.

**ትንሥኤ** : se lever, ressusciter *n.* ;  
II **አትንሥኤ** : éveiller.

**ትንቁል** : ruse.

**ትኸለ** : planter, enfoncer; **አተ**  
**ኸኸለ** : rendre égaux (?) (plan-  
ter en ligne); III **ተትኸለ** :  
s'enfoncer.

**ትኹላ** : loup.

**ትኸሰ** : incendier, brûler (le fusil  
= tirer); **ትኸሰ** : chaleur, in-  
cendie.

**ትኩሰ** = **ትኸሰ** :

**ተአምራት** : miracle, signe.

**ትአምርት** : marque, signe.

ትዕግሥቲ : patience (v. ዕገወ፡).

ትግሄ : travailler; ትግሃት : travail.

ትግራይ : Tigrai.

ኃ

ኃ.. *prép.* à, pour, en, de (*signe du datif et parfois du génitif*).

.. ኃ : .. ኃ : et; *souvent sans traduction.*

ኃጎ : faix.

ኃጎ : Noë.

ኃምሳ : Allemagne; Allemand.

ኃሕና : nous.

ኃምኸሉ : = ኃ + ኢምኸሉ :

ኃሱ : , ኃሳ : , ኃሳቶም : etc. lui, elle, eux etc.

ኃስሐ : pénitence.

ኃስነስ : *avec suff.* les uns les autres, l'un l'autre etc.

ኃቆለ : partir, décamper; ኃቆሉ : départ, décampement.

ኃቂረ : IV ተኃቂረ : s'arracher.

ኃቀወ : et ኃቂወ : crier (*se dit de la bête*).

ኃሳ : v. ኢሳ :

ኃበረ : être, être présent; II ኢኃበረ : placer.

ኃሰሪ : (*pl.* ኢኃሰር) léopard.

ኃበደ : prophète.

ኃዕ : venez; *sing.* ኃሳ :

ኃሳቶ : mépriser; ኃዕቀት : mépris, insouciance.

ኃዕዳ : éloge, louange.

ኃእሸቶ : , ኃእሸቶዶ : , *pl.* ኃእሸቶ : petit.

ኃወጸ : IV ተኃወጸ : s'émouvoir, être ému.

ኃዊጎ : long.

ኃዘዘ : confesser; ተኃዘዘ : se confesser.

ኃይይ : *signe du génitif.*

ኃየዕ : là bas.

ኃደደ : brûler *n.*

ኃግሄ : faire grand matin; II ኢኃግሄ : *aor. adv.* matinalement.

— ኃጋሆ : (ብኃጋሆ) *adv.* au grand matin, ኃጎሆ : *id.*

ኃገወ : être roi; ኃገሥ : roi; መኃግሥቲ : royaume.

ኃገረ : dire; ተኃገረ : parler, rendre un ton; ምኃጋር : diction;

ኃገር : parole; chose.

ኃገዘ : — መኃግዝ : linceul.

ኃገደ : faire le commerce; ኃጋደ : *pl.* marchands (*sing.* ኃጋዲ , ኃጋዳይ).

ኃጠቀ : voler.

ḡḡ: pure.  
 ḡḡḡ: II ḡḡḡḡ: étendre; ḡḡḡ  
 ḡḡḡ: tapis (ce qu'on étend).  
 ḡḡḡ: vent; ḡḡḡḡ: âme; ḡḡḡ  
 ḡḡḡ: esprit; ḡḡḡḡḡḡ: spiri-  
 tuel, pieux, dévot etc.  
 ḡḡḡḡ: désirer; ḡḡḡḡḡ: désir.  
 ḡḡḡḡḡ: pl. ḡḡḡḡḡḡ: fusil (ḡḡḡḡḡ:  
 id.).

**አ, ዐ**

አሁን: part. = eh bien(?).  
 አለ: être, exister; avec le da-  
 tif = avoir.  
 ልለም: 1° monde, siècle; 2° homme  
 du monde; ልለማዊ: séculier,  
 homme du monde.  
 ልለባ: toile.  
 አለብን: il n'y a pas.  
 ልለዊ: révolté.  
 አመ: gh. prép. du temps: à,  
 dans.  
 ልማ: l'année précédente; l'an  
 passé.  
 አም, .. ሞ: parceque; avec l'im-  
 pératif, et une interrogation  
 = donc.  
 አም: (ሾም) pl. አዕሞም: arbre.  
 አምጎብ: gh. = አንከብ: de, par.

አምሐረጅድና: forme tigray pour  
 አማርኛ: amarigna.  
 አምላክ: Dieu.  
 ዕምሮ: sagesse.  
 አምባ: montagne.  
 አምበር: part. advers; አ...:  
 አ...: mais surtout.  
 አመት: an, année.  
 አመት: aune.  
 አመነ: croire.  
 አማኑኤል: Emmanuel.  
 አሚከላ: chardon.  
 አምኩሉ: Emkoulou (on entend  
 aussi Moncoulou).  
 ልመጽ: crime.  
 አሺ: part. affirm.; አሺ: በለ:  
 consentir.  
 አሳ: pl. አሳት: poisson.  
 ልሸው, — ልሻ: fou; መላሸዊ:  
 (ce) qui rend fou.  
 አሰላማይ: musulman.  
 አሠረ: lier, attacher, enchaîner,  
 panser.  
 ልሠርተ: dix.  
 ዕሳት: feu; ገሃነመ: ዕ: enfer;  
 ዐሳታዊ: adj. de feu.  
 አስተምህረ: form. am. de መህ  
 ረ: = enseigner.  
 አስተወላ: avoir soin de.

**አሰኛበተ** : congédier.  
**አሰኝ** : épine.  
**አሰፖንያ** : l'Espagne.  
**ኃረተ** : III **ተኃረተ** : se réconcilier; *inf.* **ምተሰረቅ**; **ዕርቂ** : réconciliation.  
**አረበ** : descendre, décliner (*se dit du soleil*).  
**አርቢ** : mercredi (4<sup>e</sup> jour).  
**አርብዓ** : quarante.  
**አርባተ** : (**አርባዓተ**) quatre.  
**አሪት** : loi (de Moïse).  
**ኃረት** : lit.  
**ዕረት** : (**ዕዉረት**) aveuglement, cécité. V. **ኃወረ**.  
**አረዊት** : bête sauvage (*sing. et plur.*).  
**አረገ** : vieillir.  
**ኃረፈ** : reposer, se remettre; **ምዕረፍ** : (*inf.*) : repos, point d'arrêt = chapitre; **ዕረፍተ** : repos; répit.  
**አቅሐ** : pl. **አቅሐ** : ustensiles; paquet, paquets, bagage.  
**ኃቅሊ** : prudence. **ዓ** : **አይተጽብብ** : ne rendez pas étroite la prudence = ne vous troublez pas etc.  
**አብ** : dans, à; **አብኡ**, **አባኡ** : *adv.* y; **አብቱ** = là.

**አቦ** : père; **አቡ** : *gh. id.*; avec *suff.* **አቡዮ** : mon père; **አቡን** : notre père, *titre de l'évêque, comme aussi souvent du missionnaire et des prêtres séculiers européens.*  
**አባ** : (**ሐ. ሰ**) *part. joint souvent à l'impératif, pour appuyer ou opposer.*  
**አባቴ** : mon père, *titre d'un moine.*  
**አብለይኝ** : je n'ai pas **አብለምኝ** : ils n'ont pas etc. Voyez *Manuel* 143 et 144.  
**አብኒ** : pierre.  
**አቦዮ** : refuser.  
**ኃቦዮ** : être grand, grandir; **ኃቢዩ** : (**ኃቢይ**) grand, *pl.* **ዓብይተ**; **ዕብየት** : (**ዕቤት**) grandeur, dignité; **ትዕቢት** : orgueil.  
**አባጉምባ** : *n. pr.* un grand oiseau noir.  
**አታ** : toi.  
**ኃተር** : graine, pois.  
**አታ**, **አተክ** : *pron.* cette, celle, celle-là; **አተወ** : *id. masc.*; **አትኝ** : *id. fém. pl.*  
**አታክልተ** : jardin.  
**አተወ** : entrer; II **አእተወ** : *pron.*

*a'tawa*, introduire, épouser  
(une femme); **መአተዊ** : en-  
trée.

**አነ** : moi.

**አንሆ** : **አኒሆ** : voici, le voici; **አ**  
**ናሃ** : la voici.

**አአምር** : science, conscience.

**አንሰላ** : bête *sing. et pl.*

**አንሰቲ** : (**አንሸቲ**) femmes, *pl.*  
de **ሰሰይቲ** :

**አንቀፈ** : retenir, empêcher.

**አንበላ** : *pl.* **አናብስ** : lion.

**አነተ** : *v.* **አውነተ** :

**አንተ** : **አንተ** : **አንቶ** : si, puis-  
que, pendant que, quand.

**አንተቦ** : autrefois, précédem-  
ment.

**አንተኸነ** : (**አንተኸን**) mais, ce-  
pendant; **አንተኸን** : **አንተኸ**  
**ን** : mais surtout.

**አንተይ** : sans que (= **ከይ**),  
tant que ne . . . pas = jusqu'à  
ce que (*lat.* = *quin*).

**አንታይ** : *v.* **ምንታይ** :

**አንክ** : *v.* **አንት** :

**አንክብ** : 1° de; 2° *signe du com-*  
*paratif*; **አንክብዝ** . . . , **አንክብ** . .  
(**አ**) : depuis que.

**አንክይ** : = **አንተይ** :

**አንዳ** : *v.* **አዳ** :

**አንጋሪ** : ami(?), *pl.* **አንገርቶ** :

**አንጉርጉረ** : murmurer.

**አንግዳ** : étranger, voyageur.

**አንጋገራ** : manière de parler, pro-  
nonciation, style, *v.* **ነገረ** :

**አንጭዋ** : souris.

**አኸለ** : 1° être assez, suffire;  
2° être à même, pouvoir.

**አኸለ** : grain (= *ce qui suffit*  
*pour vivre?*).

**አኸሩር** , **አኸሩር** : Acrouer.

**አከበ** : rassembler, réunir.

**አው** : oui.

**አውሊዕ** : olivier.

**አወረ** : — **አወር** : aveugle.

**አውራ** : véritable (?).

**አዋን** : temps, moment; **ላላ** :  
*adv.* (= là, alors?).

**አውን** : aussi.

**አውነተ** : vérité; — **አውነተይና** :  
véritable, vrai.

**አውያተ** : cris de détresse.

**አከኒ** : oreille, *pl.* **አአከን** :

**አዚው** , **አዙይ** : ce, celui-ci;

**አዙዎ** , **አዙን** : pour **አዚዎ**  
**ዎ** : **አዚኤን** : ces, ceux-ci,  
celles-ci.

**አዘዘ** : commander, ordonner;

III **ተአዘዘ** : obéir; **ተአዘዘ** : obéissant.  
**አሰገጊ** = **አሰገዚ** (**አሰገዚ**) le Seigneur, Dieu.  
**አይ። . . . ጎ** : ne — pas.  
**አየ** : **አይ** : etc. je suis, il est, etc.  
**አይ** : oh!  
**አይሳ** : mot *gh.* avec **ማየ** : déluge.  
**አየር** : air.  
**አይተ** : titre honorifique = Seigneur.  
**ሳይኒ** : œil.  
**ሳይነት** : 1° genre, espèce; 2° manière.  
**አይከነን** : non (*lit.* il n'est pas); avec **ዶ** : n'est-ce pas?  
**ሳዲ** : 1° pays, village, patrie; 2° *adv.* chez soi.  
**አይ** : main.  
**አዳ** : maison, chambre, écurie, etc.  
**አደላዊ** : faux, partial.  
**ሰድግ** : (ou **ሰድመ**?) vie.  
**አድግኦ** : raccommoder.  
**አደባባይ** : place publique, marché.  
**አደገ** : acheter; **አዳጋ** : marché.  
**ሳድጊ** : *pl.* **አዕዳግ** : âne.  
**አጋመ**, **አጋጫ** : *n. pr.* l'Agamié (*province*).

**ሳገሠ** : — III **ተሳገሠ** : patienter, prendre patience.  
**አጎሪ** : pied *sing. et pl.*  
**አገባላት** : expressions; *étymologie et sing. à nous inconnus.*  
**አጋዘን** : Agazen, espèce de cerf.  
**አገሊእ** : *gh.* Seigneur; **አገሊእ ብሔር** : *pron.* Egziaviher Seigneur de l'univers = Dieu; **አገሊእት** : *fém.* de **አገሊእ** :  
**ሳጠቀ** : ceindre. **ሰሻቆ** : *pl.* **ሰጥቃት** : ceinture, pantalon.  
**ሳጭ**, **ሰጫይተ** : bois.  
**ሰጸየ** : fiancer; **ሰጸይ** : fiancé, *fém.* **ሰጸይተ** : (*v.* **ሐጸየ** :).  
**ሳጸወ** : fermer, enfermer.  
**አፍ** : bouche, bec etc.  
**ሾፍ** : oiseau, *pl.* **አዕቆፍ** :

## h, ስ

...**ከ** : *part. affixe* = donc, alors etc.  
**ከ . . .** *part. préfixe* 1° que, afin que; 2° = **አንከ** : ou **አንት** : quand, lorsque.  
**ከሀነት** : sacerdoce.  
**ከልተ** : deux.  
**ከልኔ** : retenir, empêcher.  
**ከልዕ**, **ከልዳይ** : autre, second;

*fém.* **hAÖÉt:** après une voyelle **h...**; *pl.* **hAÉt:**  
**hÁhA:** empêcher, défendre.  
**h.ÁÖ:** *pl.* **h.Á-Ö:** etc. tout;  
**h.Á:** **h.ÁÖ:** partout.  
**hÖ:** comme, avec *suff.* **hÖh:** comme cela etc.; **hÖu:** comme, afin que; **hÖhÉ:**,  
**hÖuÖ:** comme ceci, ainsi.  
**hÖÉ:** comment?  
**hÁh:** accuser, maudire.  
**hÁö:** jusque; **hÁö:** **h...**, **hÁö:** **h...** jusqu'à ce que.  
**hÁ:** couteau.  
**hÁÖt:** hiver, c.-à-d. saison des pluies (*de Juin au Sept.*).  
**hÁÖtÉ:** chrétien; **h.Á:** **h.** église.  
**hÁhÁh:** **hA:** retentir, résonner.  
**hÁ:** 1° montagne; 2° *n. pr.* gros village au pays des Bogos.  
**hÁh:** disputer; **hÁh:** *inf.* et *subst.* dispute.  
**hÁ:** **hÁh:** louer; **hÁ:** *pl.* **hÁ:** prix de louage.  
**hÁ:** *v.* **hÁh:**  
**hÁ:** être honorable; **hÁh:** honorer; **hÁ:** honoré; **hÁ**

**C:** *gh.* **hÁh:** tigr. honneur, louange, révérence.  
**hÁ:** bétail.  
**hÁ:** ventre; **h.Áh:** *lit.* le ventre est crevé = avoir la diarrhée.  
**h.Á:** **h.Áh:** suivre; **h.Á:** **h.Á:** *inf.*  
**h.Á:** ville.  
**h:** (**h-:**) devenir, être fait, être; **h.Á:** **h.Á:** quoi qu'il en soit; **h.Áh:** environ; **h.Á:** soit.  
**h.Áh:** *pl.* **h.Áh:** consul.  
**h.Áh:** lance; troupe de soldats.  
**hÁ:** vanité; **h.Áh:** en vain.  
**hÁ:** comme; **hÁh:** combien?  
**hÁ:** aussi.  
**hÁ:** pouvoir, être à même; **h.Áh:** être possible.  
**hÁ:** (?)  
**h.Á:** corbeau.  
**h.Áh:** (*pron. kojob*) *pl.* **h.Áh:** étoile.  
**hÁ:** — **h.Áh:** rester en arrière.  
**hÁ:** sans que.

**ħġ** : (**ħġ**) *contr. de ħġġ* :  
marcher, aller.

**ħġġ** : couvrir, vêtir; **ħġġ** : vê-  
tement.

**ħġġ** : serment; **ħġġ** : **ħġġ** :  
mariage religieux.

**ħġġ** : *part. avec ħġ* : être assis,  
s'asseoir, demeurer.

**ħġġġ** : *part. partie*; quelques-uns.

**ħġġġ** : être mauvais, devenir  
mauvais; **ħġġġ** : mauvais.

**ħ**

**ħ** . . *gh.* = et.

**ħġġ** : — III **ħġġġ** : être  
donné.

**ħġġġ** : garant.

**ħġġġ** : diminuer *v. n.*

**ħġġġ** : enfanter, engendrer; III  
**ħġġġġ** : naître; **ħġġġġ** :  
(*pron. ouloud*) enfant, posté-  
rité. **ħġġġġġ** : génération,  
race; **ħġġġġġ** : (*pl. de ħġġġġ*)  
parents; **ħġġġġġ** : *gh.* fils.

**ħġġġ** : limiter; **ħġġġġġ** : *inf.* li-  
mite.

**ħġġġġ** : ajouter.

**ħġġġġ** : prendre, recevoir.

**ħġġġġġ** : (**ħġġġġġ**) 1° *subst.* l'in-

térieur; 2° *adv.* au dedans;

3° **ħġġġ** : *adv.* *prép.*, dans.

**ħġġġ** : (**ħġġġ**) nouvelle, *sing. et*  
*pl.*; **ħġġġġġ** : communiquer  
des nouvelles.

**ħġġġġ** : (**ħġġġġ**) lune, mois.

**ħġġġġ** : pillar.

**ħġġġġġ** : or.

**ħġġġġġ** : lettre, papier.

**ħġġġġġ** : reconnaissance.

**ħġġġġ** : descendre *v. n.*; II **ħġġġġ** :  
**ħġġġġ** : abaisser.

**ħġġġġġ** : occupations(?).

**ħġġġġġ** : frapper, blesser; III **ħġġġġġ** :  
**ħġġġġġ** : *se dit de la pluie bat-*  
*tante* (qui est lancée).

**ħġġġġġġ** : (**ħġġġġġġ**) soldat  
(*sing. et pl.*).

**ħġġġġġġ** : (*mieux ħġġġġġ*) toujours.

. . **ħġġġġ** : = **ħġġġġġ** :

**ħġġġġġġ** : évangile.

**ħġġġġġ** : passer la journée; **ħġġġġġ** :

**ħġġġġġ** : passez bien la journée!

II **ħġġġġġġ** : faire passer une  
journée, compter pour une  
journée (?).

**ħġġġġġġ** : député; *fonctionnaire*  
*turc* (préfet).

**ħġġġġġġ** : renard.

**ወዩ** : malheur!  
**ወዩ** : (**ወዩሰ**) ou.  
**ቐዩ** : *ordin.* **ቐዩ** : **ቐዩ** : hélas!  
 malheur!  
**ወዩኒ** : vigne, raisin, vin.  
**ወዩ** : *pl.* **ደቂ** : fils, garçon; en-  
 fant spirituel, disciple; **ወዩ**  
**ሐው** : fils du frère, neveu.  
**ደቀ** : **መዛሙርት** : enfants du  
 psautier = élève, disciple.  
**ወደቆ** : tomber; II **አውደቀ** :  
 faire tomber; **ፈሰሰ** : **አ** : lever  
 le tribut.  
**ወደኤ** : finir; **መውደአታ** : fin.  
**ቐጋ** : salaire, prix.  
**ወገን** : genre, espèce, classe  
 (d'hommes *etc.*).  
**ወግዔ** : IV **ተቐግዔ** : faire la  
 guerre.  
**ወጸ** : dépasser, monter, sortir,  
 être dérivé, échapper; **አውጸ**  
**ዔ** : faire sortir, produire; **ደግ** :  
**አ** : faire une saignée.

**ዘ ገ**

**ዘ** . . *gh. part. rel. et signe du*  
*génit.*; **ዝ** . . *tigrai 1° id.*  
 2° *conj. = que*; **ከለግሰግ** : *gh.*  
 éternel (*lit. ce qui [est] pour*

l'éternité); **ከለግሰግዊ** : *adj.*  
*dérivé du précédent.*  
**ከሰባ** : chaloupe.  
**ኸመረ** : (*ordin.* **ገመረ**) com-  
 mencer; **አንከሰ** : **ኸመረ** :  
 (. . ና, . . ርካ *etc.*) depuis, à  
 partir de; **መገመርያ** : (. **ገ**  
 . . .) commencement, pre-  
 mier, premièrement (*subst.,*  
*adj. et adv.*).  
**ከመተ** : piller; pillage (*mieux ከ*  
*መተ*?).  
**ከመን** : temps.  
**ከመደ** : *pl.* **አከማድ** : parents;  
**አ** : **መግላ** : proches parents.  
**ከረ** : (*contr. de ከወረ*) rôder,  
 tourner autour; **ከርያ** : cercle.  
**ከረባ** : parole; IV **ተከረባ** : causer.  
**ከርኤ** : semer, ensementer.  
**ከረዩ** : (*pour ጸረዩ*?) être sincère,  
 pure.  
**ከረዩ** : couler (?).  
**ከርግሔ** : étendre.  
**ከረፈ** : piller.  
**ዝሰግ** : dos.  
**ከሰሰ** : raisin sec.  
**ከሰን** : = **ከመን** ;  
**ከተ** : *gh. pron. démonstr. fém.*  
 cette.

ሸነበ፡ (ሸነመ፡) pleuvoir; ዝናም፡  
pluie.

ሸንጋዳ፡ n. pr. sorte de céréale  
dédaignée par les gens aisés.

ሸከረ፡ se souvenir; ተዝክሮ፡ mé-  
moire d'un défunt, anniver-  
saire; መዝክሮታ፡ souvenir.

ሸዩ፡ part. de négation.

ሸግራ፡ pintade.

ዘጋደገ፡ II አዘጋደገ፡ préparer.

የ

የ፡ (forme am. = አዩ. . . ou አ. . .)

. . ጎ፡ 1° ne — pas; 2° . . የ፡

. . የዩ፡ suff. possess. I pers.  
sing.

. . ያ፡ part. aff. pour appuyer,  
souvent après . . በ፡

. . ዩ፡ = v. . . የ፡ 2°.

ዩሁዳዊ፡ pl. አይሁድ፡ juif.

የለ፡ = ስለ፡ mais moins bien.

የላበን፡ (forme am. = አላበን፡)

il n'y a pas.

የቆረ፡ በለ፡ pardonner.

የቤ፡ gh. il dit.

የገገ፡ — ያጋጊ፡ menteur, chose  
menteuse, mensonge.

የደደ፡ — ያዳዲ፡ trompeur, chose  
trompeuse, tromperie.

ደ, ጅ

. . ጅ፡ part. suff. d'interrogation

. . ድ፡ id. mauvaise orthogr.

ዳሐለ፡ cacher.

ደኃረ፡ être après, durer; ደኃር፡  
adv. après, ገደኃር፡ id.; ደኅ

ሬ፡ 1° prép. après; 2° avec

l'aor. conj. après que; ደኃረ

ዊ፡ pl. ደኃርት፡, ዳኅርት፡ pos-  
térieur, dernier, suivant; ዳኅ

ረዩ፡ id.

ደኃን፡ être en bonne santé; II

አደኃን፡ guérir, sauver etc.;

ዳኃን፡, ደኅን፡, ዳኅና፡ bien,

c'est bien, il n'y a pas de  
danger etc.; ብደኃን፡ sain et

sauf etc. መድኅን፡ Médehin'  
n. pr.; መድኃኒት፡ médica-

ment, remède.

ደላ፡ part. adv. bravement.

ደላቅላቅ፡ tremblement de  
terre.

ደሙ፡ chat; abrégé ደም፡

ደመረ፡ v. ገመረ፡

ደመወዝ፡ récompense.

ደምዲ፡ voix, bruit.

ደለየ፡ vouloir, désirer, avoir be-  
soin, chercher; II አደለየ፡ exi-  
ger; impers. il faut, il est né-

cessaire; ምድላይ : *inf.* désir  
*etc.*  
 ጸሰ : *part.* exprimant la joie;  
 ጸሰ : በለኒ : *impers.* je me ré-  
 jouis; ጸሰተ : joie.  
 ጸሌት : île.  
 ጸር : forêt.  
 ጸሩ : mais.  
 ጸርሆ : poule, *pron.* dorho.  
 ጸርጊም : denier.  
 ጸራር : souper.  
 ጸርቦዩ : lancer; መጸርቦዩ :  
 lance.  
 ጸርፊ : chanson.  
 ጸቂ : *pl.* enfants.  
 ጸቀሰ : être couché, dormir; ጸ-  
 ቃሰ : sommeil; መጸቀሰ : cou-  
 che, couchette; ምድቃሰ : *inf.*  
 ጸኛ : *am.* juge; tigrari ጸይና ;  
*id.*  
 ጸኝነት : jugement.  
 ጸኝቸ : II አጸኝቸ : étonner, *souv.*  
*impersonnel* : cela m'étonne;  
 III ተጸኝቸ : s'étonner.  
 ጸንግላ : *pl.* ጸናግላ : vierge;  
 ማርያም : ጸ : médaille (*de la*  
*1. S<sup>te</sup> Vierge*).  
 ጸንገጸ : trembler (*de crainte*).  
 ጸአ : 1° *part. advers.*; 2° donc

(avec l'impératif et l'interro-  
 gation).  
 ጸኸ : pauvre.  
 ጸኸመ : être fatigué, se fatiguer;  
 ጸኸም : fatigue.  
 ጸኸኖ : *n. pr.* d'un grand village  
 au sud du Massawa' = Ar-  
 kiko.  
 ጸዕ : በለ : se tenir debout.  
 ጸይና : juge.  
 ጸጃች : *am.*, abréviation pour ጸ-  
 ጂዝማች : (*composé de ጸጅ :*  
*porte et ጂዝማች : chef mili-*  
*taire*) = officier de la porte  
 (du roi) *Dadjac.*  
 ጸገ : porte.  
 ጸገመ : répéter; ጸጊም : désor-  
 mais, à présent; donc, dès  
 lors; ጸጎሪ : ጸጊም : désor-  
 mais.  
 ጸገፈ : soutenir.  
 ጸፋር : hardi.  
 7  
 ገንም : *ordin.* ገ : አሻት : l'enfer  
 (gehenna ignis).  
 ጉሊላ : fourbe.  
 ገላ : quelque chose.  
 ገሊላ : Galilée.

ḡĀḡA : II ḡĀḡA : servir ምግ

ĀḡĀ : *inf.* = service.

ḡĀḞ : (*pron. ghiloa*) domes-  
que, serviteur.

ḡĀḡ : publier, dénoncer.

ḡĀĀ : *pl.* ḡĀḡĀ : chameau.

ḡḞ-ḡḡ : ḡḡ : faire le plongeon,  
se tapir.

ḡḞḡḡ : traduire(?).

ḡḡ : étranger.

ḡḡḡ : faire des reproches.

ḡḡ-ḡḡ : rusé; *pl.* ḡḡḡḡ :

ḡḡḡḡ : monstre, frayeur; ḡḡḡḡ :  
merveilleux; ḡḡḡḡḡḡ : *sub-*  
*stant.* le merveilleux, l'étran-  
geté.

ḡḡḡ : champ.

ḡḡḡ : couvrir, voiler.

ḡḡḡ : faire, préparer *etc. etc.*;

ḡḡḡḡ : travail; ḡḡḡḡḡḡ :  
manière de faire, de préparer  
*etc.*

ḡḡḡ : impôt.

ḡḡḡḡ : se retirer.

ḡḡḡḡ : III ḡḡḡḡḡḡ : falloir; *im-*  
*pers.* ḡḡḡḡḡḡ : il faut *avec suf-*  
*fix de la personne.*

ḡḡḡḡ : — III ḡḡḡḡḡḡ : tarder(?).

ḡḡḡ : *amar.* = mais.

ḡḡḡḡ : paradis.

ḡḡḡḡ : *gh.* ensevelir; ḡḡḡḡḡḡ :  
linceul.

ḡḡḡḡḡḡ : biens, argent.

ḡḡḡḡḡ : Ghez'.

ḡḡḡ : 1° temps; 2° fois; *avec ḡ*  
(ḡ) . . . : = lorsque.

ḡḡḡḡḡ : acquérir, louer, acheter.

ḡḡḡḡḡ : maître, seigneur.

ḡḡḡḡ : nécessaire, nécessité; ḡḡḡḡḡḡ  
ḡḡḡḡḡḡ : nécessairement ḡḡḡḡḡḡḡḡ  
(nous) chacun à son tour.

ḡḡḡḡḡ : abandonner, laisser.

ḡḡḡḡ : faute, erreur.

ḡḡḡḡḡ : adapter, accorder; IV  
ḡḡḡḡḡḡḡ : s'accorder *etc.*

ḡḡḡḡḡ : dépouiller.

**ḡ, ḡ**

ḡḡḡḡḡ : — II ḡḡḡḡḡḡḡ : baptiser.

ḡḡḡḡḡḡ : faim.

ḡḡḡḡḡ : *gh., tigr.* ḡḡḡḡ : *nom. d'un*  
*mois* (janvier).

ḡḡḡḡḡḡ : fin.

ḡḡḡḡḡḡḡ : — II ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ : et V  
ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ : faire douter; *im-*  
*pers.* c'est douteux; IV ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ

ḡḡḡḡḡḡḡḡ : douter.

ḡḡḡḡḡḡḡḡ : disposer(?).

ጥቀ : *gh. adv.* très.  
 ጥቅ : proximité; አብ : ጥቅ :  
 près de.  
 ጭቅ : limon, boue.  
 ጠቀመ : convenir, être apte, ser-  
 vir = être utile; ጥቅሚ : pro-  
 fit; ጥቅምቲ : le mois teqemti  
 = Octobre.  
 ጠበሰ : ጥብሲ : rôti.  
 ጠበቀ : coller; IV ተጣበቀ : se  
 coller, s'enfoncer.  
 ጥበብ : sagesse.  
 ጨነቅ : être dans l'affliction; II  
 አጨነቅ : affliger; III ተጨ-  
 ነቀ : être affligé; ጭንቁ : af-  
 fliction, misère.  
 ጠንቀቀ : III ተጠንቀቀ : se  
 mettre en peine, se garder;  
*inf.* ምጥንቅቅ : précaution.  
 ጠኝመ : goûter; être doux, agré-  
 able au goût; ጥዕም : doux,  
 peu énergique.  
 ጥሂና : (ጥዕና) santé.  
 ጠየቀ : 1° demander, question-  
 ner; 2° faire visite.  
 ጠፈር : firmament.  
 ጭፍራ : armée, soldats.  
 ጠፍኤ : être perdu, se perdre;  
 avec le *régim. indir.* il (me,

te etc.) manque; II አጥፍኤ :  
 perdre.

ጸ, ፀ

ፀሐይ : soleil, chaleur.  
 ጸሐፊ : écrire; ጸሐፊት : écri-  
 ture; ምጽሐፍ : *inf.* = style;  
 መጻሕፍ : livre; *pl.* መጻሕፍ-  
 ቲ : les (saints) livres, Écri-  
 ture sainte.  
 ጸለለ : በለ : flotter.  
 ጽላል : ombre.  
 ጸላም : ténèbres; ጸልመት : faire  
 nuit; ጸልማት : ténèbres.  
 ጸሎት : prière; ማይ : ጸ : eau  
 bénite.  
 ጸልኤ : haïr, être ennemi; ጸላ  
 ኢ : *fém.* ጸላኢት : ennemi;  
 IV ተጸልኤ : se haïr mutuelle-  
 ment; ጸልኢ : haine, inimi-  
 tié.  
 ጸመ : (*contr. de ጸመመ*) jeûner;  
 ጸም : jeûne.  
 ጸማም : sourd.  
 ጸመደ : charger.  
 ጸረየ : être pure; ጽረይ : pure.  
 ጸብሐ : faire jour; II አጽብሐ :  
*causatif du préc.*; ምድሪ : ጸ  
 ቢሐ : le matin est venu ou



ser le travail, chômer; II ḥ  
ፍትኔ : faire lâcher; ፍትሐ :  
acquittement.

ፈተሊ : fil.

ፈተነ : éprouver, tenter.

ፈተወ : 1° aimer; 2° vouloir, dési-  
sirer; ḥንት : ፈቶኹም : s'il  
vous plaît; ፈታዊ : ami (= ai-  
mant); ፍታዕ : (ፍታዊ, ፍ  
ታይ) ami (= aimé). መፍት  
ዊ : cadeau, récompense, lit.  
chose pour se faire aimer; V ḥ

ፋተወ : faire aimer. ፍትወት :  
désir, cupidité, passion.

ፈተውራራ : général de l'avant-  
garde.

ፈንቀለ : rouler.

ፈነወ : *gh.* = envoyer.

ፈዕሊ : remède.

ፈደል : alphabet.

ፈጠረ : créer; ፈጣሪ : créateur.

ፈጠነ : se hâter.

ፈጸመ : achever; ፍጹም : par-  
fait; ፍጹሜ : perfection, con-  
sommation, fin.

## Corrigenda et Addenda.

Notez en général :

- 1° Souvent quand les signes ˇ et ˘ se rencontraient sur la même lettre on a dû se contenter de l'un des deux, laissant de côté le ˘.
- 2° De même, le signe ꝥ avec ˘ faisant défaut, on l'a remplacé par ꝥ.
- 3° Les nuances de prononciation, p. ex. *q* et *q̇*, *a* et *a* etc. ont été ça et là négligées, en particulier on a écrit plusieurs fois *Salámono* au lieu de *Salámono* etc.

Page VII, ligne 10 lisez : *justesse* au lieu de *justice*.

- › 6 à la fin de la lettre **h** ajoutez : à moins que l'orthographe ne s'y oppose.
- › 8 au N. B. ajoutez après le mot *trouver* : et vice versa un **h** devient volontiers **ñ**, dès qu'il est précédé d'une voyelle, même du sixième ordre; p. ex. **ññññññññ**;
- › 8, ligne 17 lisez : *tjaou* au lieu de *tjaou*.
- › 10 ajoutez à la fin de la 3<sup>e</sup> ligne : notons encore que très souvent cette forme remplace d'autres formes surtout la 3<sup>e</sup> (avec *é*) et la 2<sup>e</sup> (avec *ou*) surtout quand ils ont reçu quelque augmentation; p. ex. **ʒʒʒʒʒ** pour **ʒʒʒʒʒ**, **ʒʒʒʒʒ** pour **ʒʒʒʒʒ** etc.
- › 14, ligne 21 lisez : **ʒʒ** au lieu de **ʒʒ**;
- › 15, › 5 et 6 lisez : à vous, à vous (*fém.*) au lieu de *d'eux, d'elles*.
- › 17 ajoutez au 2<sup>o</sup> : N. B. ce qui a été dit au N<sup>o</sup> 14 du pronom séparé, doit s'entendre également du pron. suffixe et des formes analogues du verbe.
- › 19 après nota 2<sup>o</sup> ajoutez : Nota 3<sup>o</sup> : On écrit aussi **ʒʒ, ʒʒ, ʒʒ,**  
**ʒʒ** pour **ʒʒ, ʒʒ,** etc.
- › 27, IV, 2<sup>o</sup> dernière ligne lisez : **ʒʒ-ʒʒ** pour **ʒʒ-ʒʒ**;
- › 32, ligne 13 lisez : (cf. 9<sup>o</sup>) au lieu de (cf. 90).

- Page 64 après la 2<sup>e</sup> ligne ajoutez : N. B. le relatif **ዝ** avec ce préformatif **የ** ne fait pourtant pas **ዚ** mais **ዚ**, comme pour les autres verbes; ainsi **ዚኣመን** : (celui) qui croit.
- » 78, III doit être complété comme suit : seulement l'accent n'avance pas sur la dernière radicale et celle-ci n'est pas prolongée en ghe'ééz; p. ex. **ናብዎኣላን፣ ያዎላስከ፣ ፈላጊ፣** que le Créateur te ramène à la foi.
  - » 78, IV ajoutez : pour **መሊሰምኒ** : d'autres disent **መሊሰሙኒ** et même **መሊሰሙናተ** :
  - » 79 après 176 ajoutez : Nota 3<sup>e</sup> : Pour appuyer d'avantage ou pour tout autre motif, on met d'abord le pronom séparé (ou un substantif comme régime) et on ajoute encore par pléonasmie le pronom suffixe; p. ex. **ኛኡ** : (ou **ንኣኛም** ) **ኣይወተ** : **ዘለዎ፣ ነኛሲ፣ ህዐ** : à lui (à Adam) il lui donna une âme qui a la vie (une âme vivante).
  - » 81 ajoutez au N<sup>o</sup> 182 : Au lieu de la préposition **ብ** (**በ**) on se sert aussi de **ን** (**ነ**) et d'autres suivant le besoin. Le même moyen (sav. de répéter un mot ou une syllabe) s'emploie encore pour exprimer le sens distributif ou itératif en dehors des nombres; p. ex. ils allèrent chacun dans son pays **ናብ፣ ዓድዳድም፣ ከዱ** :
  - » 83 ajoutez au N<sup>o</sup> 191 : on entend **ኣምሲ፣ በለ** =
  - » 90 ajoutez après 212 : VIII Conjonctions de simple dépendance **ከምዝ** : ou **ከ** et **ዝ** seuls = que, comme etc.; p. ex. **ዝከድኩ፣ ብኖቻይይ፣ ኣይከነን** = que je sois parti, cela n'est pas arrivé par ma volonté.
  - » 92 au 4<sup>e</sup> ajoutez : Il y en a cependant qui laissent le **ብ** (ou **ን**) sans changement; p. ex. **ብኡ** : au lieu de **ከኡ** ; il faut dire la même chose de **ሌ** :
  - » 102, ligne 14 lisez : **ኣይፈ** : au lieu de **ኣይፈ** :
  - » 126, XXIII, ligne 1 lisez : **ብዚሰጽሑ** : au lieu de **ብዚበጽሑ** :
  - » 127, ligne 1 lisez : **ከኖረ** : au lieu de **ከኖረ** :
  - » 127, » 13 lisez : **ኣይሰናን** : au lieu de **ኣይከሰናን** :

Page 128, ligne 15 lisez : መሳርዕያ፣ au lieu de መሳረርያ፣

- » 129, XXIV, ligne 2 lisez : ትብጻሕ፣ au lieu de ትብጻሕ፣
- » 131, ligne 5 d'en bas, après *file* ajoutez la note : Ici comme partout dans ces lettres il s'agit d'une manière de parler chez les Abyssins qui se disent volontiers les enfants de leurs bien-faiteurs ou protecteurs.
- » 134, ligne 6 d'en bas lisez : አይወዳህኝምን፣ au lieu de አይወደህኝምን፣
- » 137, ligne 8 d'en bas lisez : አይቅተሉኝን፣ au lieu de አቅተሉኝን፣
- » 139, ligne 9 lisez : በጽሐጌ፣ au lieu de በጽሐጌ፣
- » 140, » 9 » : ክጽሐፈላኩም፣ au lieu de ክጽሐፈላኩም፣
- » 142, » 15 » : ኒን፣ au lieu de ኒን፣
- » 174, » 3 » : *Aita Walda* au lieu de *Aita Qualda*.
- » 177, » 7 » : ሰዓት፣ au lieu de ሰዓት፣
- » 182, » 10 d'en bas lisez : ታሕገስ፣ au lieu de ታሕገስ፣
- » 189, » 5 » » : ተሰብረኝ፣ au lieu de ተሰብረኝ፣
- » 191, » 1 » » : ምጥንቃቅ፣ au lieu de ምጥንቃቅ፣
- » — » 4 ajoutez après ናሕኩ፣ la note *pour ናኩ፣*
- » 192, » 9 d'en bas lisez : ፋሲካ፣ pour ፋሲካ፣
- » 194, LX, ligne 9 lisez : ነጠቁ፣ au lieu de ነጠቁ፣
- » 198, ligne 18 lisez : (ድክ) au lieu de (ድለ).
- » 202, » 5 d'en bas, après ለመደ፣ ajoutez : *avoir une habitude*.
- » 204, ligne 12, colonne 2° lisez : መቅቲ፣ au lieu de መቅቲ፣
- » 209 avant በዑ፣ intercalez : በትሪ፣ *pl.* በትርቲ፣ bâton.
- » 216, ligne 2 d'en bas lisez : አኸበረ፣ au lieu de አኸበረ፣
- » 220, » 5 lisez : ደስታ፣ au lieu de ደስታ፣
- » 222, » 12, colonne 2° lisez : ጸላመተ፣ au lieu de ጸላመተ፣



2653



**VIENNE. — TYP. ADOLPHE HOLZHAUSEN,  
IMPRIMEUR DE LA COUR I. & R. ET DE L'UNIVERSITÉ.**

403









